

رحلة أبي طالب خان الى العراق وأوروبا



ترجمة: مصطفى جواد

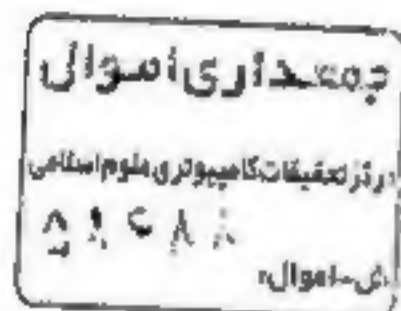


رحلة أبي طالب خان الى العراق وأوروبا

ترجمها من الفرنسية الى العربية،

الدكتور مصطفى جواد

Shiabooks.net

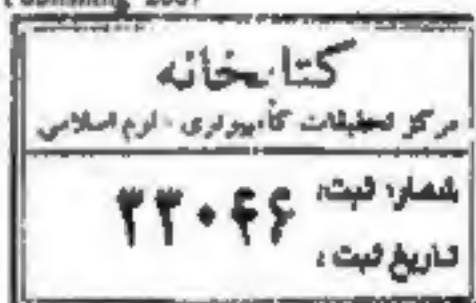


١٢٥٢٤٤
١٢٥٢٤٤

رحلة أبي طالب خان
الى العراق واوروبا

- اسم الكتاب: رحلة أبي طالب خان الى العراق واوروبا
- ترجمتها من الفرنسية الى العربية: الدكتور مصطفى جواد
- الطبعة الاولى لدار الوراق للنشر: 2007.
- جميع الحقوق محفوظة © دار الوراق للنشر.
- تصميم الغلاف: جبران مصطفى.
- صورة الغلاف: لبنان مجهول من القرون الوسطى.
- الناشر: دار الوراق للنشر - بغداد.

First edition in Arabic by Alwarrak Publishing 2007



التوزيع

الضرات للنشر والتوزيع
بيروت - العمرا - نهاية رسامتي - طابق سفلي أول
ص. ب 6435-113 بيروت - لبنان
هاتف: 750034-1-00961
فاكس: 750053-1-00961
e-mail: info@alfurat.com

Alwarrak Publishing Ltd.
Suite 500, 56 Gloucester Road,
London SW7 4UB, UK
Fax: 0044-207 581 9213
Tel: 0044 208-7232775
warraklondon@hotmail.com

الإهداء

إلى أصدقائي خالي مصطفى جواد الأوفياء
والذين لم ينسوا فضله وعلمه
كانوا وما زالوا يذكرون مآثره على الدوام
أهدي هذا الكتاب

حسن إبراهيم الشاك

حياة العلامة الدكتور مصطفى جواد في سطور

بقلم: سالم الأكوسي

روعت الأوساط العلمية والأدبية بإعلان نبأ وفاة صديقنا العلامة الجليل والمؤرخ الثبت والأديب الضليح الدكتور (مصطفى جواد) مساء يوم الأربعاء 7 شوال 1389 هـ الموافق 17 كانون الأول 1969م بمرض القلب الذي ابتلي به قرابة أربع سنين، وبالرغم من وطأة مرضه وحاجته إلى المعالجة والراحة، وأصل الفقيه جهوده في التأليف والبحث والترجمة فلم يغمه المرض ولم تشه عن حزمه شدة الآلام، ولما شعر الفقيه بدنو أجله كان يتعامل على نفسه مردداً البيت التالي:

كَأَن فَوَادَهُ كَرَأُ تَنْزَى حَذَارُ الْهَيْبِ لَوْ نَفَعَ الْحَذَارُ
فَكُنْتُ نَرَاهُ يَدْخُلُ الْمَكْتَبَةَ لِيُؤَلِّفَ كِتَاباً فِي تَارِيخِ كَانٍ قَدْ بَدَأَ بِهِ، أَوْ
يُتَرْجِمُ كِتَاباً يَرَى فِيهِ فَائِدَةً تَارِيخِيَّةً، أَوْ يَدْبِجُ مَقَالَةً يَجِدُ فِيهَا طَرَاةً لُغَوِيَّةً،
وَكَثِيراً مَا كَانَ يَرُدُّ عَلَيَّ قَوْلَهُ: «الْمَوْتُ مَنَّةُ اللَّهِ فِي خَلْقِهِ، وَأَمْنِيَّتِي أَنْ أَنْجِزَ
قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ، بَعْضَ الْبَحْثِ وَالْمَوْلُفَاتِ الَّتِي أَرَاهَا نَافِعَةً لِلْمُؤَرِّخِينَ
وَالْأَدَبَاءِ وَالْبَاحِثِينَ».

• • •

ومن بين تلك الكتب التي تناول تعريبها من الفرنسية هذا الكتاب الذي يجده الفارسي الكريم بين يديه «رحلة أبي طالب خان» وقد زرناه عصر يوم من الأيام من أيام ربيع 1969م الاستاذان جعفر الخليلي، وفؤاد عباس

وأنا، فوجدناه - رحمه الله - طلق المعيا رضي النفس فقلنا له: الحمد لله
صحتك جيدة! فأجابنا: كلا: يا أيها الاخوان الأعزاء، صحتي ما زالت
بتدهور مستمر، وآلامي تتزايد فلم يبق - بعد أن عجز الأطباء - إلا رحمة
الله، وإذا ما وجدتوني فرحاً مستبشراً، فقد أعانني الله على الفراغ من
ترجمة «رحلة أبي طالب خان» ولم يبق أمامي إلا سيرة هذا الرجل، وقد
أعياني البحث في المظان والمراجع المتوفرة بمكتبي فلم أعتز على ترجمة
له، ثم التفت - ربح - إلى الأستاذ جعفر الخليلي ورجاء أن يبحث له في
المصادر الفارسية عنه يجد «ما يروي الغلة ويشفي العلة» كما قالها - رحمه
الله - صاحكاً.

إن فقد العلامة أبي جواد، خسارة لا تعوض، وتلبية لطلب ابن أخته،
السيد حسين إبراهيم السحاك، الذي أشرف على طبع هذه الرحلة، بتدوين
سيرة الفقيد رأيت أن أقدم هذه التبعة الموجزة التي جعلتها بشكل مسرد
تاريخي، لتصدر الكتاب بها، تاركاً أمر كتابة سيرته مفصلة، وقد بدأتها،
إلى وقت قريب إن شاء الله.

1904م - ولد الفقيد في محلة «عقد القشل» ببغداد، في جانب الرصافة إلا
أنني أعتقد أن تاريخ ولادته أسبق من هذا بستين كما هو مثبت
على (دفتر هويته) الصادر عام 1924 عندما كان معلماً في
الناصرية في هذه السنة. وكان والده جواد بن مصطفى ابن
إبراهيم، الذي ينحدر من عائلة تركمانية، كما صرح لي في عدة
مناسبات، خياطاً بسوق الخياطين المجاور لخان مرجان (دار
الأثار العربية اليوم).

أمّا أمه فهي هدية بنت طالب من عائلة عربية.

- انتقل مع والده الذي كف بصره إلى قضاء دلتاوة (الخالص
اليوم) بمحافظة دهلي.

- درس القرآن الكريم، عند كتاب معلمة تعرف: (العلة صفية).

- دخل مدرسة دلتاوة الابتدائية التي كانت تُسمى به (المكتب)
يومذاك.

1917 - دخل الجيش الإنكليزي المحتل «دلتاوة» وكانت هذه السنة آخر أيام دراسته في العصر العثماني.

بعد وفاة والده، اضطر إلى الانقطاع عن الدراسة، فاشتغل مع أخيه الأكبر - كاظم - في إدارة بساتين والده في «دلتاوة».

- بعد عودته إلى بغداد أدخله أخوه «كاظم» المدرسة الجعفرية ومنها انتقل إلى مدرسة باب الشيخ الابتدائية، التي كان مديرها أياًمليد المرحوم السيد هاشم الألوسي.

1920 - عاد إلى دلتاوة بسبب ضيق حالته المعاشية للانتفاع من صلة البساتين.

1921 - دخل دار المعلمين الابتدائية بعد اجتيازه امتحاناً في العربية والرياضيات (الهندسة).

- خلال دراسته بدار المعلمين نظم أولى قصائده الشعرية.

1924 - تخرج من دار المعلمين وعين معلماً في مدرسة الناصرية الابتدائية براتب 170 روبية.

1924 - نشر بعض قصائده في مجلة المعلمين التي كان يصدرها السيد هاشم السعدي - رح - .
نقل للتدريس في مدرسة السيف الابتدائية في البصرة ولبت فيها نصف سنة.

1927 - نقل بعدها إلى مدرسة الكاظمية الابتدائية مدرساً للغة العربية وفروعها.

1928 - تزوج من زوجته العالية السيدة شفيقة مصطفى الطباطبائي.

1928 - نقل من مدرسة دلتاوة الابتدائية إلى ديوان وزارة المعارف (وزارة التربية والتعليم اليوم) للتحرير ومساعدة أساتذته المرحوم يوسف عز الدين الناصري.

- نقل بعدها للتدريس في المدرسة المأمونية بدل الأستاذ الشاعر محمد مهدي الجواهري.

- كان ينشر في مجلة لغة العرب التي كان يصدرها الأب أنستاس ماري الكرملني لمدة أربع سنوات.

1932 - بالنظر لصاآة راتبه، قرر الاستقالة من وزارة المعارف ليكون معلماً في مدرسة الآباء اليسوعيين ببغداد، فتدخل بعض رجال المعارف وهاووا على نقله إلى ملاك المدارس الثانوية، فعين مدرساً في المتوسطة الشرقية.

1934 - رشح للبعثة العلمية في الولايات المتحدة للتخصص في علم الآثار، ولما رأى صعوبة السفر إلى هذه البلاد النائية، قرر السفر إلى فرنسا.

- سافر إلى القاهرة ودخل كلية الآداب فيها مستمعاً، ثم هكف على دراسة اللغة الفرنسية.

وفي القاهرة نشر للأب أنستاس الجزء التاسع من تاريخ الجامع المختصر لابن الساعي المؤرخ البغدادي.
- نشر في مجلة المقتطف بعض قصائده.

1934 - دخل إلى باريس ودخل (السوربون) بجامعة باريس لدراسة الآداب العربية وعلومها.

1939 - تخرج من السوربون بعد أن نال شهادة الدكتوراء.

1940 - عين في دار المعلمين العالية (كلية الآداب اليوم)، وبقي فيها حتى عام 1944.

1944 - عين في مديرية الآثار العامة ملاحظاً فياً، وكان من المؤسسين لمجلة «سومر» وقد نشر فيها عدداً من لبحوث والمقالات الأثرية والخطية.

1946 - انتخب عضواً في لجنة التأليف والترجمة في وزارة المعارف.

- سافر إلى عدد من الأقطار العربية والشرقية والأوروبية، فزر مصر، سورية، لبنان، تركيا، إيران، الهند، فرنسا، إنكلترا، إيطاليا، بوليفيا وسويسرا.

1948 - انتخب عضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق.

1949 - انتخب عضواً في المجمع العلمي العراقي قنائباً للرئيس، وبعدها انتخبه مجمع اللغة العربية بالقاهرة عضواً فيه، وكان دوره في جميع هذه المجالس دور العالم المحقق الثبت.

شارك في عدد من المهرجانات العلمية الدولية، كمهرجان ابن سينا ببغداد وطهران 1954 ومهرجان العراقي بدمشق.

سافر لمعالجة من مرضه إلى لندن 1966

رجيكوسلوفاكيا 1968

ألمانيا الديمقراطية 1969

نشر عدداً من المؤلفات وحقق بعضاً من كتب التراث ونشر مئات من البحوث والمقالات في التاريخ واللغة والأدب ودراسات في الفنون الشعبية (التي كان يفضل تسجيلها بالفون العامة).

- آخر كتاب صدر له «قل ولا تقل» الجزء الأول وقد نشره ابن أخته السيد حسين إبراهيم السماك.

سيرة أبي طالب خان

هو أبو طالب بن محمد خان، كما ذكر هو في سيرة نفسه في أول رحلته، وقد فصلنا ذلك عن رحلته، وسذكره بنصه قبل سرد الرحلة، وذكر أن أباه كان يلقب بالحاجي وباليك فاسمه ولقبه هما «حاجي محمد بيك خان» وأصله تركي وولد بأصبهان، وقد اخطر جور الشاه مادر شاه أباه أبي طالب منذ شببته أن يهاجر إلى البلاد الهندية والتجأ إلى أبي المنصور خان النواب فأحسن استقباله وتلقّيه واصطلمه، ولما مات نوبل راي والي كورة أوده خدمه في هذا المنصب الخطر تميّناً بمحمد علي خان ابن أخي النواب المذكور آنفاً، وصار والده من أقرب المقربين إليه ثم مات النواب أبو المنصور خان سنة 1167 هـ - 1753 م وخلفه ابنه شجاع الدولة، وقد حمّله حسده لابن عمه محمد شجاع أن أمر باعتقاله وقتله، وشاعت فسوته وعضت حتى أتباع الفيل، فأراد أن يعقل والد أبي طالب حاجي محمد بيك مع أنه كان قد حنزل قبل وقوع هذه المعصية وسكن هو وعياله لكو⁽¹⁾. ولما علم والده بما نواء النواب شجاع الدولة التجأ إلى البنغال مع أفراد من خدمه، وكان سفره سفر الخائف بحيث لم يحمل معه إلا ذهب وجواهره، وبقيت أمواله الأخرى تحت سطوة مضطهده، فقتل عدّة سجين في السجن ثم مات في مقبره آباد سنة 1182 هـ - 1768 م وكان قد استقدم أهله قبل ذلك.

وكان أبو الحسن جده لأمه رجلاً تقياً ديباً صينياً، وكان من بلد بهاء الملك سعدي خان جد ملك أوده الحالي وكان محلصاً له كل لإحلاص

(1) وتعرف أيضاً بلكار وهي من مدن البلاد الهندية المشهورة (المترجم)

حتى لقد اعتزل الأعمال كلها بعد وفاة هذا الأمير وعزم على قضاء ما بقي من أيامه في الاعتزال.

ورلد أبو طالب في لكونو سنة 1167هـ - 1753م، ومع الحقد الذي حقه على والده النواب شجاع الدولة لقيت والدته من الحقد المضطهد حوثاً لذكرى العلاقات التي كانت بين الأسرتين، وأوصاها بإبصار صارحاً أن تحسن تعليمه وتهذيبه، وكان والده حين عزم على الإقامة في البنغال كتب إلى أمه في أن تقدم عليه هي وأولادها جميعاً، فتركوا لكونو وسافروا براً إلى باناء ومن هناك أبحروا إلى مقصود آباد، وكانت هذه أول سفرة لأبي طالب وكان له أربع عشرة سنة من العمر، وبعد أن لبث في مقصود آباد نحواً من سنة ونصف سنة توفي والده في السنة المذكورة، وألقيت كل أعمال العائلة وللخاصة عليه وأسدت إليه، وكان أهله قبل هذا الحادث المشؤوم قد خطبوا له فتاة من ذوي قرياء القرية من أسرة مظفر بهت نواب البنغال وعقدوا عليها، فقصى هذه سبب في خدمة ذلك الأمير، وبعد سنين خلف أصف الدولة مسعوداً الأردني ودعاه كبير وزرائه مختار الدولة أن يعود إلى لكونو لمعاد واستند إليه وظيفة أوميلدار في أيتا وهي وظيفة استعفاء الضرائب وتعتمد على قوة عسكرية، وكذلك هذه أصفاة واقعة بين نهر جمنا ونهر الكابج، وبقي في هذه الوظيفة سنين يطوف البلاد غالباً لجمع واردات المرش، وبعد أن مات حاميه وولي حيدر بك خان فقد وظيفته وعاد إلى لكونو⁽¹⁾.

وفي أثناء هذه الحروب والأحداث عين الكولونيل «أنكسندر هانا» مستوفياً في كوروك برر لاستادن النواب في أن جعله معاوناً له، وكان أبو طالب يقبم تحت خيام باستمرار ثلاث سنوات يباشر فيها هذه الوظيفة، أو تحت أكواخ من البواري ومن الخيزران ثم نحي الكولونيل عن هذه الوظيفة فرجع مرة أخرى إلى لكونو، وسرعان ما حدث خلاف بين حيدر بك خان ووكلاء شركة الهند، سبب اضطراباً في الشؤون المالية فقد أخذت واردات المملكة تنقص يوماً بعد يوم مع أن جباة الخراج والضرائب كانوا يأخذون

(1) وتسمى أيضاً لكانو كما ذكرنا أثناء (الترجم)

بالقسر والقهر من ملترمي الأرضين مبالغ هي أعظم مما كانوا يأخذون منهم من قبل، فأفرطوا في جورهم حتى لقد ثار عدد كبير من الملترمين، برأسهم الراجا بولبودرسك، وهذا الرئيس سليل ملوك الهند بحظ مستقيم، وإذ كان في طاعته مائة ألف راجوتي وكان يُعد معائلاً لنواب الوزير الذي لا يود الراجا الاعتراف بسلطته، فأرسل عليه، لإخضاعه، جيشاً مؤلفاً من جنود النواب نفسه والسيويين الريميين، ولكن دسائس حيدر بك خان والجبابة أحببت هذا الهجوم، وتردت شؤون النواب تردباً حمل المشر هاستينكر⁽¹⁾ الحاكم العام على استقالة سلطته في الأمر، وأوعز إلى ميدلت⁽²⁾ أن يستشير أبا طالب فيما يتخذ من التدبير والتشهير لإحضار الراجا المذكور آمناً وإعادة النظام انتام إلى البلاد، وعلم أبو طالب أن حيدر بك خان لم يستطع أن يشارك في تحمل الاضطراب في أمور السواب، وأنه ما دام مقرها معاصداً مشيراً أعماله ونحفه، أو تزدي إلى ثلثه فأراد أن يبقى محايداً في الأمر ولكن الوكيل الإنكليزي ألح وحلف لأبي طالب لبعثته من أهدائه فأجابه إلى رجائه وأخذ أبو طالب يتعقب الراجا بولبودرسك مدة سنتين وهزمه في عدة وقعات ثم استولى على معسكره وقتل الراجا وهو يحاول الهرب، وأخذ أبو طالب النواب من عدو كان يسمى منذ سنين سنة لإنلاف أسرته وأعاد السلام إلى البلاد، ومنذ هذا الحين بدأت المملكات تنزل على أبي طالب فلام ميدلتن غادر لكتو، وعاد هاستينكر إلى إنكلترا، وبقي أبو طالب في تناول أهدائه، وقد مال حيدر بك خان بيراغته وراثته الحظوة عند الحاكم العام الجديد، وأظهر له عدة سنوات إمارات الرعاية والعناية، واجتهد أن يقبل وظيفة في وزارته، فلما أخفق في اجتهاذه قلب له ظهر

(1) هو هاستينكر وارن، ولد في جرجيل بريطانية سنة 1732م رسماً في تلك البلاد وتعلم فيها، وفي سنة 1750 سافر إلى البنغال بلاد الهند ورنس كاتباً فيها وبعد سبع سنين رتب وكيلاً لشركة الهند الشرقية في بلاط نواب البنغال ثم ترقى في الدرجات إلى أن صار حاكم الهند العام وكان دارساً للأدب الشرقية، واتهم باحتجاز أموال الدولة ثم بريه وتوفي في دلهي سنة 1816م (المترجم).

(2) هو ميدلت توماس مانشر 1769 - 1822م أرسل استق في كلكتا وقد أسس فيها كلية لتعليم المبشرين بالصراية. (المترجم)

المجن وتسر له ونطع سنة آلاف الروبيات التي كان يقبضها معاشاً له فمن ثم عزم أبو طالب على الرجوع إلى البنغال وركب سميت في نهر الكايج سنة 1202هـ - 1787م وجاء إلى كلكتا ليرفع شكواه إلى اللورد كورنواليس⁽¹⁾ فشقاه بأدب وافر ووعده أن يحميه ويجعله في حيرة، وإذا كان على حرم السفر إلى مدراس لمباشرة قيادة الجيش المرسل على السلطان تيبو صاحب بتي أمر أبي طالب معنلاً مختلاً زمناً متظالاً أربع سنوات. وفي هذه لفترة من عمله استقدم عياله إلى كلكتا وهجره أصدقائه بالتدريج لما رأى تحلي الخطوة والخط عنه، على عادة الأصدقاء المتعمين. وقد أنت ماله لمفات التي أنفقها على نقل عياله في هذه المسافة الطويلة إن صح القول، وزدت همومه بموت ابنه في عمر أربع سنوات ضحية لوبالة الصاخ وجهالة الأطباء في كلكتا.

ولما رجع كورنواليس إلى البنغال تذكر الوعد الذي وعده أبا طالب وكان حيدر بك قد توفي منذ زمن غير بعيد فأرسل كورنواليس أبا طالب إلى كنو سنة 1207هـ - 1792م وزوده كتب توصية به إلى الوكيل الإنكليزي «جيري» وإلى النواب آصف الدولة. وقد أحسن أنباغ آصف الدولة في الحقيقة استقباله، ولكنه بقي يوماً بعد يوم يأمل أن يبلغه خبر ترتيب له في بعض المناصب إلا أنه لسوء حظه غادر كورنواليس بلاد الهند، ومنذ ذلك الحين حبطت آماله، وأقصى النواب آصف الدولة المستر جيري من كنو، وأصدر في الوقت نفسه أمراً إلى أبي طالب بأن يترك المدينة، واحترض أبو طالب على هذا التحكم فكان اعتراضه غير مجد شيئاً، وصئت الأذن عن شكواه فترك أفراداً من عياله في كنو وأرسل بالباقي إلى الله آباد ورجع هو إلى كلكتا مرة ثالثة سنة 1210هـ - 1795م. وكان السير اجرو شور الذي عرف باللورد نيكماوث حاكماً عاماً فأحسن استقباله ولطف به، ووعده أن يسمي في إزالة شقائه ويلايه إلا أن آصف

(1) هو كورنواليس شارل الكبير 1738 - 1805م، دخل الجيش البريطاني سنة 1756 ونجا من عدة معارك وبخصوصاً سنة 1780 وسنة 1781 ثم رتب حاكماً عاماً لبلاد الهند وقهر السلطان تيبو صاحب سنة 1791، وعين بعد ذلك نائباً عن الملك في إيرلند، وقدم عدة ثورات لها وقبل وفاته بقليل أعيد ترتيبه حاكماً عاماً لبلاد الهند (المترجم)

الدولة مات بعد زمن قليل، ولم تترك لجون شور الاضطرابات التي حدثت بوفاته وقتاً للتفكير في شأن أبي طالب قبل أن يسافر إلى أوروبا.

إن السنوات الثلاث التي سلكها أبو طالب في كسكنا قد تركه فيها جميع أصدقائه وأتباعه، وراده غمماً ترك خدام أبيه القدامى إياه، فرأى نفسه في حال تستحق الترحي وإذ فاك زاره صديقه الاشتيام⁽¹⁾ «داود ريشاردسن» ولكونه محسن الفارسية والهلدية حادته في أمور مختلفة وأعلمه أنه قد بوى الرجوع إلى أوروبا، آملاً أن يعيد إليه صحته هواء بلاده الأصلية، فإن صحته أخذت تتردى يوماً بعد يوم، وأنه سيعود إلى كسكنا بعد ثلاث سنوات، وقال لأبي طالب: «أنت في عطالة الآن فأصحبني في هذه الرحلة فتغيير المجال ورؤية العجائب والعرايب التي في أوروبا تنمي عنك هذه السوءاء التي أرققتك وسأحاول تعلبك اللغة الإنكليزية في أثناء السفرة البحرية هذه وأفضي جميع حاجاتك» وبعد أن فكر أبو طالب في هذا الأمر بعض الوقت رأى أن الرحلة طويلة وخطرة جداً، ومع ذلك فقد اعتزم السفر فلعله يرى حادثاً ينهي حياته وآلامه معها، ولم يفرط في الوقت بل ذهب في حد ذلك اليوم واستأجر موطعاً للسفر في السفينة شارلوت إحدى سفن شركة الهند إلا أن سوء الحظ أدى إلى احتراق هذه السفينة بعد أيام قليلة، ومع ذلك فقد كان مصحماً على السفر، فأبحر من عبر تلثت على السفينة «كرستيانا» واشتياها يُسقى نيلمان وكانت على عزم الإقلاع إلى الدانمارك.

هذا ما ذكره أبو طالب من سيرة نفسه في أول كتاب رحلته بالتحريير والتحرير، وقد ظهر للنفاي أنه لم يذكر سنة ميلاده وإنما استتجهاها من كلامه، ولا ذكر المدرسة التي درس فيها، ولا المدرسين الذين درسوه، ولا العلوم والفنون التي درسها، بله إن الإنسان إذا ذكر سيرة نفسه وكتبها بقلمه كانت عرضة للنقد والتحقيق أكثر منها لو كتبها غيره من غير المعروفين بمعاداته، ويان من هذا الجرم من سيرته أنه كان عالماً بأمور الحساب والجبابة، وقاد جيشاً لمحاربة راجا ثائر وأخضعه، وأنه كان يتتبعه

(1) الاشتيام ريان السمية، وقد وردت في شعر البحري وغيره (م)

للإكلير غالباً في نبل منصبه، ولعل ذلك كان من أسباب كراهة ناس من
الحكام اليهود وغيرهم له وتحقتهم له من موارد العيش الهنيء، مصداقاً إلى
نبهته ودكائه، وقد دلت سيرته التي اتصحت من رحلته المحررة أنه درس
الأدب الفارسية فضلاً عن اللغة الفارسية، وأنه كان شاعراً في هذه اللغة
ينظم قصائد ومسططات قد ترجمنا ما وجدنا منها في الرحلة، وألف كتاباً
في المختارات الشعرية بالفارسية، وقد ادهى عند وصوله إلى القسطنطينية
أنه من سلالة النبي محمد ﷺ أي علوي واشترى من سوقها عمامة خضراء
كعمامة العلويين في أيامه وما قبلها بزهاء مائتي سنة وما بعدها، ولكنها
كانت زرقاء لأن سوق القسطنطينية كان مظلماً فبيعت له الزرقاء مكان
الخضراء، مع أنه لما كان في فرنسا صبغ عمامته بالحمرة، ونسي أنه قال
في أول رحلته «والدي كان يُسَمَّى حاجي بك حان وكان تركي الأصل ولكنه
ولد بأصبهان». وجدي الأمير أبو الحسن بك كان زاهياً نقياً ديناً صينياً.
ولقب «البيت» لأبيه وجده لأنه يؤيد كونه من أسرة تركية فكيف يكون
علوياً؟ هذا ما لا أستطيع الإجابة عنه ولا كتب هو ما يسوغ دعواه، ودلت
أخباره في رحلته داخل البلاد الإسلامية أنه كان شيعياً حاد العقيدة جاد
المذهب، في العصر الذي كان فيه الأتراك العثمانيون والقاجاريون ومأخرو
الصفويين قبلهم يوقدون نار التعصب الذميمة البغيض بين أهل السنة والشيعة
إفقاداً مستداماً محتدماً، وقد نال في أوروبا جاهاً فدهاء الملك جورج
الثالث مرات ودهاء نابليون الأول إلى حفلة إلا أنه كان مريضاً.

ترجمة أبي طالب في كتاب تراجم عالمية ودائرة المعارف البريطانية

وقد وجدنا لأبي طالب ترجمة في كتاب «تراجم عالمية» وهي بالفرنسية، وقد ذكر في الجزء الأول منها في شئونها الجديدة بباريس سنة 1843م وتكاد عما فيها تكون مستحصلة من رحلته المحررة، قال كاتبها - 1: 85 - «أبو طالب مرزا سائح وأديب ولد سنة 1751م في لكهنؤ . . . وقد ترجم للسلطان سليم الثالث القاموس في مجلدين (إلى الفارسية) ترجمة كاملة مصححة وحلح عليه السلطان إلا أنه رفض الهدية التي أهداها إليه عند هزيمه على ترك الفسطنطينية مكتعياً بالوعد الذي وعده السلطان به وهو طبع لكتاب في الفسطنطينية . . . وأخذ منه إجازة ورامين لبواشية مختلفين في لسلطة التركية، وقد غادر عاصمة العثمانيين في اليوم الثاني عشر من كانون الأول في طريق أماسيه وسيواس وملطية وديار بكر وماردين ونصيبين وكردستان والموصل ثم وصل إلى بغداد في اليوم الثامن والعشرين من كانون الثاني سنة 1803م وفي أثناء إقامته بهذه المدينة زار المدن المقدسة المشهورة كمدينة الإمام علي ومدينة الإمام الحسين وكان الوهابيون قد سلبوا ما فيها، وقد فصل أمرهم تعصياً غريباً ووجد هناك إحدى عماته وكانت قد ألجأتها ظروف الزمان إلى ترك الدنيا والامقطاع للناس والعبادة في المدينة المقدسة، وكان الوهابيون قد سلبوا منها جميع ما عندها فأعانها أبو طالب بما استطاع وترك أبو طالب بغداد في اليوم العاشر من آذار من السنة المذكورة قليل الرضا عن الوكيل الإنكليزي مصيفه، ذلك لأنه رفض من أجله مشى في دار الباشا، وانحدر في دجلة إلى البصرة وسكن عند

سفر إيراني، وقد منعه من معرفة القنصل الإنكليزي «ماستي» وطعمه ثم أبحر من البصرة في اليوم العاشر من أيار في مركب لهذا الوكيل ومزى في اليوم الثالث من حزيران في بومباي. إن رحلة أبي طالب خان في آسيا وأفريقيا وأوروبا التي كتبها بنفسه بالفارسية ترجمت إلى اللغة الإنكليزية وربما كانت ترجمتها طبق المخطوط، وترجمها «ج سنيوارد» وبشرت سنة 1810م بلندن ثم طبعت ثانية في كلكتا في السنة نفسها في مجلد واحد، وعن الترجمة الإنكليزية ترجمت إلى اللغة الفرنسية، ترجمها جي سي جانسن ونشرها مع نقض للآراء المعروفة في أوروبا في حرية النساء بأسية، كنبه المترجم نفسه في باريس سنة 1811م بجريئتين وترجمت إلى اللغة الهولندية ترجمها ليندون سنة 1813 في مجلدين. والنص الفارسي لرحلة أبي طالب خان قد نشر بعد موته، نشره ابنه ميرزا حسين علي بكلكتا في مجلد كبير ضخيم، وكنا قد تحققنا من أي ترجمة استمدت لترجمة الفرنسية التي نشرها «ش. مالو» باريس سنة 1819 وهي الشرة الثانية بالفرنسية. . . وقد ألف أبو طالب لباب الشوايخ وهو مختصر جغرافية أوروبا ودرجها. . .

وقد وجد الأستاذ الأديب الفاضل غلام عباس ترجمة لأبي طالب في دائرة المعارف البريطانية وتفصل ترجمتها إلى العربية ونحن نذكرها بمص ترجمته، وهذا نصها «أبو طالب خان 1752 - 1806م. أبو طالب خان ابن حاجي محمد بك من أصل تركي، ولد في لكناو، وقد قضى سنه الأولى في مرشد أبه في مظفر جنك، وحين اعتلى آصف الدولة العرش سنة 1775م رجع إلى أوده وعين حملدار منطقة اثاوة ومناطق أخرى غيرها، وخدم أيضاً موظفاً للواردات تحت إرادة الكولونيل هنري الذي مصر قطر سوار واستخدم من بعد ماثاميل ميدلتون المقيم البريطاني فأشركه مع ريشارد جونسن في إدارة (الجاكير) ضرائب الأراضي المصادرة من بيكمات أوده، وبقي في أوده حتى سنة 1796، وفي شباط سنة 1799 أبحر من كلكتا قاصداً أوروبا فزر إنكلترا وفرنسا وتركيا وبلاداً أخرى ثم رجع إلى الهند في آب من سنة 1803 وضمن رحلاته في كتابه (سيري طالي في بلادتي إفرنجي) المطبوع سنة 1812 وترجمه إلى الإنكليزية س. سنيوارد سنة 1814

وترجمه إلى الفرنسية ش. مالو سنة 1819 والف أيضاً (لب السير) و(وجهانما) و(خلاصة الأفكار). وكتابه تنبيه العاطلين الذي أُرِخ فيه مدينة أوده تحت حكم أصف الدولة يعد مرجعاً مهماً كما قام به حيدر بك وبعض المقيمين الإنكليز ويسطوي على دواع حار عن سياسة هنائي في إدارة الواردات وترجمه إلى الإنكليزية (و. هوي) سنة 1888م. وأبو طالب خان هو الذي نشر الطبعة الأولى لديوان حافظ في كلكتا سنة 1791م. وذكر المترجم الأديب الفاضل بعد ذلك مرجعاً لهذه الترجمة الفرنسية في نقاط مهمة من سيرة أبي طالب، وكانت وفاته سنة 1221هـ.

أما ترجمتنا هذه فهي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ولم نستطع معرفة مترجمها الفرنسي لأد لها في هذه اللغة ترجمتين لأديبين فرنسيين قديماً ذكرهما، والنسخة التي امتلكنها في باريس أيام كوننا بها كانت قد سقطت منها الصفحة الأولى التي ذكر فيها اسم المترجم، إلا أنها تدل على براعة في الترجمة ونعمهم لأغراض الراحل، وعلو كعب لمترجم في الكلام لفرنسي الغريب ولم يحذف هذا المترجم منها إلا فقرات ذكرها الرحالة أبو طالب في الشرح عندما اطلع في اكسفورد على الشرح الحديث وقد أشير إلى الحذف في موضعه من الرحلة.

رحلة أبي طالب خان

رحلة أبي طالب خان من موارد الرحل في العالمين في موضوعها وأسلوبها وبراعة كاتبها وشمول ملاحظاته، فالمألوف في عصره وقبله وبعده أن الأوروبيين كانوا يسيحون في بلاد الشرق ويكتبون في وصفه رحلاً وفي آثاره كتباً، ولا يزال تنسقط أخبار الشرق المتأخرة من رحل لأوروبيين فيه وخصوصاً أخبار العراق، أمّا أن شرقياً يسبح في بلاد أوروية ويصفها عند الوصف المسهب فيه، المحتوي على كل غريب وطريف، فصلاً عن التاريخ السياسي الذي حاصره الرحالة، فهذا من أندر الموارد في عصره ولذلك أسرع الإنكليز والفرنسيون والهولنديون إلى ترجمة الرحلة إلى لغاتهم لوجدانهم فيها أوصافاً ومباحث وأموراً خاصة ببلادهم لم يجدوها عند كتابهم ورحالهم فإن أبا طالب كان نافذ الملاحظة منعم النظر مثقفاً ثقافة شرقية عالية فلما يفوته ذكر شيء مما وقع عليه بصره أو تناوله في أثناء السباحة فكره، وستبقى رحلته مثلاً لتأليف الرحلات والاستقصاء والشمول، ولقد أحسن تنظيمها وحبكها والظاهر لما أنه كتبها مذكرات متفرقة فلما عاد إلى بلاده رتبها ونظمها وأحسن تأليفها وأحال عند الحاجة إلى الربط بين أجزائها وأنبأها على ملاحظات متأخرة قبل أن يلاحظها^(١)، كما أحال على ملاحظات متقدمة لاحظها، ففي الأوليات دليل على أن لتأليف وقع بعد الارتحال.

(١) كقولته وهو يصف كوروك بـ «نكترا» «وقد كنت رأيت في خليج جنوا في سباحتي ومضيق الدرس» قبل أن يراها. (م)

المرأة في رحلة أبي طالب

ومثلاً لحظاء وتبيناء في رحلة أبي طالب نصيب المرأة الوافي فيها، فقد ظهر لنا أن أبا طالب كان رير ساء معروماً بهن، وضاماً لجمالهن، كثير التعلق لهن، واغر العزل، ونحسب أن من أسباب الإقبال عليه والالتفات إليه في أثناء إقامته ببلدن هرامه بالنساء وإطراءه لهن ونظمه أشعاراً في محاسنهن، ومن الأدلة على تعلقه للنساء تكراره عبارات استحسان الجمال، وهو فرق ذلك فلماً مرّ ببلدة أو مدينة أو قرية فلم يصف نساءها فضلاً عن الحفلات والحراقص والضيافات والمآذب التي حضرها، فلم يفته فيها ذكر بنت حواء، ويفهم من كلامه أنه عاشر إنكليزية هي لندن معاشرة مخادنة، ورأى من حرية المرأة الإنكليزية إذ ذاك ما سهل له ذلك، وساعده على نيل القبول من النساء جمال له شرقي يلوح لك من أثناء كلامه ويياض لون وسط محالفاً لما عرف من ألوان الشرقيين^(١) كما يفهم من بعض اقتصاصه، ولعل ذلك ناشئ من كون أصله تركياً وأن أباء عاش في أصفهان وهي مدينة باردة المناخ وأهلها موصوفون بيباض البشرة وحمرة الوجنتا وليس بعيداً أن ولدته كانت فارسية من أصفهان، والعالم على الأبناء أن يرثوا في أجسادهم ملامح أمهاتهم وألوانهن، بلة لبافته وأبافته وبراعته في الحديث وأدبه وقريحته انبياضة بشعر العزل، وأمثلة ذلك قوله في وصف مدينة لكاب بأفريقية: «هكذا كانت ظرافة الضابط كرلر وزوجته السيّدة كولنز تلك الظرافة التي جعلتني أقضي ظهيرة جذّ مستحسنة في حياتي» ثم قال في

(١) يدل على ذلك قوله «انغمروا على ظنهم أنني أمير فارسي» وذلك بعد قوله «آخرون يحسبون أنني من سادات الألمان أو أسباني».

وصف نساءها «فالنساء الهولنديات قد تعودن كثيراً أن يتخطين المهادي حتى ليصحبن أرواجهن دائماً في هذا النوع من التشرهات» ثم قال: «ولكن الشابات الهولنديات حساسات الأجسام كثيرات النشاط ولا يستطيع الإنسان أن يتهمهن بالقسوة والفظظة»⁽¹⁾ ومن سوء الحظ أنهن يردن أن تهدي إليهن هدايا جزيلة⁽²⁾ والنساء الهولنديات المتزوجات سيئة سمعتهن والإنكليز الذين لهم بعض الغنى كل واحد منهم قد خادن سيئة منهن برورها اعتياداً من غير أن يرى معانعة أو مدافعة أو إباء من زوجها، وقد جرت العادة بأن يمثل الزوج زوجته حينما يصل حديقها الإنكليزي المدلل وهذا يعني أن الإنكليز ينفقون جميع ما يحصلون عليه وما يربحون» ثم قال: «ويطلب لي أن أذكر بالنساء الحسن رجلاً اسمه المستر بومكارد، وهو هولندي طريف... ومراثة كانت جد متعربة وكانت ذات علم غزير وثقفي سبع لغات مختلفات» وقال: «ولكني لا أستطيع أن لا أقول كلمات علي الأمسيات الساحرة التي أمضيتها في دار الليدي بارتيت المعروفة عمومًا باسم أميرة الكاب فكنت عالماً أكون في دارها مع شابة هولندية ذات جمال كامل» وقال بعد ذلك «وإذا كنت أجهل اللغة الهولندية كن من المحال أن أكلم النساء الشابات الهولنديات ومع ذلك فقد رقص بحضوري رقصاً شهواً ونظرون إلي نظرات مبهرات فأحمر عجباً وأصطر أن أنزوي في ركن من أركان باحة الرقص، هذا وإن هذه أوانس تحرشن بي ذات يوم وأجملهن وكانت أجراهن عظمت مندبلي وقدمت إلي إحدى صراحبها لاستمرقي في الضحك كلهن وإذا ظهر أن صاحبتها لا تريد قبوله استرجعته منها قائلاً: أما لا أهبه إلا لأجمل فتاة منكن. إشارة مني إلى عادة الأتراك في رميهم المندبل إلى المرأة التي يريدون أن يقصوا الليل معها، وتوجهت الدعابة بذلك على شيطاني المحبوبة فانسرفت وقد غرّج لافجل خديها بالاحمرار» قال كل هذا في ذكر نساء الكاب وحدها، ثم قال في وصف كورك وذكر رجلاً اسمه بيكر: «وعيال هذا الرجل الفاضل هم اثنا عشر شخصاً وفيهم ابنتا أخيه وإحدهما المعية محبوبة الحلق ولأخرى جميلة

(1) أراد بالنسبة إلى الرجال الهولنديين

(2) وأنى لأبي طالب الهدايا الجيزة وهو مسافر بغفقات صاحبه ١٩.

منحفظة، وعند العشاء عثيت بي السيدات الف عناية ولم أر من ساء
 جميلات مثل هذه المداواة وقد خجلت من لطفهن شاكرًا، وهؤلاء الملائكة
 من نساء قديمين إليا بعد ذلك الشاي وسألني إحداهن هل هو محلى على
 الكفاية؟ فأجبته: لا يحكى أن لا يكون كذلك وقد أعدته بسان جميلتان
 جد⁽¹⁾، فأخذت الجماعة تصحك جميعها وخجلت العتاة كأسها وردة
 دمشق⁽²⁾ ثم قال في وصف إيرلندا: «ولم أستطع كنتم، عجابي بالفنيت
 الشواب اللواتي يجرين بين هذه الجماعات إنما سب البرد وإنما لنشاطهن
 الطبيعي وهن لا يحسنن في جريهن إساناً ويكاد الإنسان يحلف أنه يرى
 فيهن مراثيات ثرثرة». وقال في ذكر إحدى المآدب التي أدب إليها: «ولما
 رموا غطاء المائدة اقترب الشرب لصحة الملك والملكة ثم صحة هذه نساء
 جميلات ممن أهرقهن ولا أستطع أن آبي ذلك على واحدة منهن» ثم قال:
 «والإيرلنديات ليست لهن أساليب جفاء وخشونة وإنما لهن عيون رفيقة رفيقة
 وشعور جميلة كشعور الإنكليزيات ولكنها ليست طويذة ولا جميلة كشعور
 الإيكوسيات وسحنتهن من صحة الإيكوسيات وفيهن نشاط ناري وقوة حيوية
 رحدة أذهان» ثم قال في ذكر بعض الإيرلنديات: «والسيدة فيلمنك لما
 علمت بأنني عرفت زوجها في كلكتا رجعت مني أن أرورها في دارها في
 الحال وكان منها الف لطف وسألني ذات يوم هل زوجها متهج في كلكتا؟
 فقلت لها: كيف يمكن أن يكون سعيداً وهو بعيد عن صاحبة له لها هذا
 النحيب وهذه الطرافة⁽²⁾؟ ففجئت السيدة فليمنك وقالت لي: إنك ملاقي
 وابنتان من مناتها قد صحبتنا أباهن إلى الهد، وله ثلاث بنات آخر وهن
 جميلات كمحور الحجة المهن». ثم قال في وصف ما جريته في لندن:
 «ودعاني شارل كوكرل مرة في كل أسبوع إلى الطعام على مائدته التي كانت
 لي ابتهاج في حضورها وأن أرى أجمل ساء إنكثرا».

وقد وصف لندن والجمال النسوي الذي فيها بعضاً مسحطاً بقوله وقد
 ترجمت نظمه شعراً:

(1) هذه من عبارات التملأ التي اعتادها أبو طالب لمخاطبة النساء بها واجتداهن وبيل رصاص
 (م)

(2) راجع حاشية الصفحة السابقة

لنعمش مستقبلاً في لندنا نقف الأيام وقفاً حسناً
لجمال قد أثار الفننا من نساء فتيات صدينا
ولسندع رؤية غرس وينا

إن طوبى وهي أحلى مشتهى وكذا السدرة ذات المشتهى
ثم دوح الجنة الوافي البها لم تشر منك فزاداً قد لها
بين سرو الأرض ممّا حولنا

فإذا ما لمتنا شيخ الحرم في هوايا لم يكن منا ندم
قد حبانا الله دوماً بالنعيم وحمدناه وشيخاً يحترم
وله الشكر واحسان الشنا

املا الكأس إلى أصبارها من عصير الكرم وأرقب بارها
لست أخشى أن تراني نالها تاركاً مثل غفول قدسها
دين آبائي الالى عافوا لندنا

لربيع العمر وقف للجمال كان في الهند وقد ولى وزال
وجمال الألبون اليوم قال أنا تمويض فلا تخش السال
ولدى بضمته زال البعنا

يا بدهيات الجمال الفاتنات قد سحرتن مزادي يا بيات
بضميرات غريبات الشيات وبحسن قد عبيداه ولات
وملاتن حياتي بالهننا

إلى آخرها وهي مذكورة في هذه الرحلة بشمامها . وسيرى القارئ فيها
كثيراً من أمثال ما ذكرناه .

ترجمة أبي طالب بقلمه

ودونك ما ذكره أبو طالب من سيرة نفسه في أول كتاب رحلته وهذا
نصه قال: (١) ٤٢.

وأحسب أن من الواجب عليّ أن أحدث القارئ بعدة خصوصيات من
تربحي قبل أن أفصّل أخبار رحلتي، فوالدي كان يُسمّى حاجي محمد بك
خان، وكان تركي الأصل مولوداً في أصفهان ومنذ شببته اضطره بغي نادر
شاه إن يهاجر إلى بلاد الهند وفيها أحسن استقباله وتلقاه النواب أبو منصور
خان ولما توفي نوبل راي حاكم رستاق أوده نال منصبه المهم محمد فلي
خان ابن أخي النواب، وصار والذي من المقربين عند هذا الأمير ثم مات
أبو منصور خان النواب سنة 1167 الهجرية أي سنة 1753 الميلادية وخلفه
في منصبه ابنه شجاع الدولة، ولكنه كان بخار من ابن عمه محمد شجاع
فأمر باعتقاله وقتله، وحسّت قسوته حتى أتباع الأمير القتل، فأراد أن يقبض
عليّ والذي مع أنه كان قد اعتزل الأعمال قبل وقوع هذه الكارثة هو وعياله
في لكو، ولما علم بمقصد النواب التجأ إلى السعال مع أفراد من خدامه،
وأهمله سفره السريع عن أن يأخذ معه شيئاً غير ذهبه وجواهره فبقيت أمواله
نحت حكم مصطفى، وقضى والذي عدة سنوات في السعال ثم مات في
منصور آباد سنة 1768 الميلادية.

وأجدي لأخي أبو الحسن بيك كان رجلاً زاهداً عابداً صينياً ديناً وكان
من بلد النواب برهان الملك سعادة خان جد الملك الأدي يحكم في أمانا

(١) هذا رقم صفحات الترجمة الفرنسية لهذه الرحلة (م)

هذه بأروء، وكان جد مخلص لهذا الملك حتى اعتزل الأمور كلها بعد وفاته ليقتضي أهله الباقية في الاعتزال».

«وولدت أنا في لكو ومع ما كان يحمله الرب شجاع الدولة على أبي من الحقد أهال والدتي عدة معونات من أجل ذكرى العلاقات الاجتماعية التي كانت بين أسرتي وأوصى والدتي بإصاة، مصروحاً بأن تسمى في تعليمي تعليماً حساً وثقيفي، وكان والدي لماً عزم على الإقامة في البنغال كتب كتاباً إلى أمي يدعوها إلى الانتقال مع الأعمال جميعهم فنرك لكو وسافرنا برأ إلى بانغالا ومنها أبحرنا إلى مقصود آباد وهذه أول سفرنا سفرتها وكان عمري إذ ذاك أربع عشرة سنة».

«وقعت وفاة والدي في مقصود آباد بعد أن أمضينا فيها ثمانية عشر شهراً، فوكلت العناية في جميع شؤونه إليّ⁽¹⁾، وقبل هذا الحادث المنعس كان أهلي قد عقدوا لي عقد الزواج بفناء من ذوي القرابة القريب لمظفر بنك بواب البنغال فتقضيت عدة سنوات في خدمة هذا الملك، وبعد سنوات خلف أصف الدولة مسعود الأودي في منصبه فدعاني وزيره الأول مختار الدولة إلى الرجوع إلى لكو وأسند إليّ منصب عمدة في إيتان وأصفاع أخرى بين نهر جمنا ونهر الكانج فقيت في هذه الوظيفة سنتين، وإن كنت غالباً أطرف لجباية خراج الدولة».

«وبعد موت الرجل الذي دعاني وحماي ونصب حيدر بك محال في منصبه فقدت وظيفتي، وفي أثناء هذه الحوادث رتب الكولونيل ألكسندر هندي مستوفياً للخراج في كوروك بور واستأذن البواب في أن يجعلني معروفاً له، فلبثت في هذه الوظيفة ثلاث سنوات أسكن باستمرار في الخيم أو أكواخ مصنوعة من البواري والحيزران، ثم نحي الكولونيل عن منصبه هذا فرجعت إلى لكو وسرعان ما وقعت خلافات بين الوزير حيدر بك محال ووكلاء شركة الهند سببت اضطراب الأحوال المالية في المملكة ونقصت الواردات يوماً فيوماً مع أن الجباة كانوا يجورون على مقطعي الأرضين ويستأدونهم بالقهر مبالغ عظيمة أكثر مما كانوا يؤدونه، حتى أثار ظلمهم

(1) لم يذكر أبداً طائفة هذه الشؤون. (م)

عدداً كبيراً من المقطعين يرأسهم الراجا بولبودرسك، وهذا الرئيس من سلالة ملوك الهند القدامى على خط مستقيم، وإذا كان تحت حكمه مائة ألف راجبوتي كان يعد معائلاً للتواب الوزير ولا يريد الاعتراف بسلطته، فأرسل عليه جيشاً من جند التواب والسيبويين والريفين لإخضاعه وردعه ولكن دسائس حيدر بك خان أحبطت هذا الأمر وشاركه في الإحباط الجبابة، وأصبحت شؤون التواب جد سيئة بحيث أبقر المستر هاستينكرز المحاكم العام أن من الواجب عليه التدخل واستعمال سلطته، وكلف المستر ميدلتن أن يستشيرني فيما ينبغي أن يتخذ من العدد والتدبير لإحباط ثورة الراجا وإعادة النظام إلى البلاد، وكنت أعلم أن حيدر بك خان لم يستطع كاهنه أن يتحمل الاضطراب الحادث في شؤون التواب وأنه ما دام مقرباً لا نحدث مشروعاتي إلا بإثارة وإحناقه أو لا نؤدي إلا إلى تلمي عارضة أن أبقي محايداً في هذا الحادث إلا أن الوكيل الإنكليزي أصرّ وحذف لي ليعطيني من أعدائي جميعهم، وانتهى الأمر بي إلى الموافقة وإجابة سؤاله، فتعقبت بولبودرسك مدة سنتين وهرمته في عدة وقعات، حتى استوليت أخيراً على مخيمه وهلك هو في محاولته الهرب، وهكذا أبعدت التواب من عدو كان يسمى مد سنين سنة في تلف أسرته وأعدت السلم إلى البلاد.

ومنذ ذلك الحين بدأ شقائي فالمستر ميدلتن عادر لكور والحاكم هاستينكر عاد إلى أوروبا وبقيت في مشاغل أعدائي، وكان حيدر بك خان يباغته ورتائه قد دل حظوة المحاكم العام الجديد وأظهر لي عدة سنوات علامات الرعاية والولف وبدل اسمه في أن أقبل وظيفة في وراثته، فلما أخفق أحد يقاومي وقطع سنة آلاف الروبية التي كانت رائي الحالي من التواب، فعزمت على الرجوع إلى البغال وركبت سمية في نهر الكايج سنة 1787م وذهبت إلى كلكتا لأقدم شكواي إلى اللورد كورنواليس فاستقبلني هذا السيد بأدب وافر ووعدني بأن يرعاني ويحميني ولكنه كان على هرم السفر إلى مدراس لتولي قيادة الجيش المرسل على السلطان «تيو» وظل أمري متأخر الإجراء أربع سنوات، وفي أثناء هذه الفترة استقدمت عيالي إلى كلكتا وتفرق عني أصدقائي لما رأوني محلاً من الحظوة، وبهظنتني الفقات التي أنفقتها في نقل عيالي لإبناظ انشلف إن صبح التعبير، وتفاقت

همومي بموت ابني في عمر أربع سنوات ضحية لوخامة المناخ وجهن الأطباء في كلكتا».

«وتذكر اللورد كورمواليس عند رجوعه إلى السفال بالوعد الذي وعدي به، ومات حيدو بك خان قبيل ذلك فأرسلني إلى لكتو سنة 1792 وأرسل معي بكتب توصية إلى الوكيل الإنكليزي (جيرري) والسواب آصف الدولة، وقد تدفاني هذا الأمير في الحديقة هو وأتباعه تلقياً فائقاً رائقاً وبقيت أعتقد يوماً بعد يوم أن بآ ترتيب في منصب من المناصب بالفي لا محالة إلا أنني لسوء حظي غادر اللورد كورمواليس بلاد الهند، ومنذ ذلك أخفقت آمالي كلها وبقي السواب المستر جيرري ونفاه من لكتو وأصدر إليّ أمراً في الوقت بأن أترك المدينة، واعترضت على هذا الظلم فلم يُسمع لي اعتراض ولا شكوى فتركت أفراداً من قبالي في لكتو وأرسلت بالآخرين إلى الله آباد ورجعت المرة الثالثة إلى كلكتا سنة 1795».

«وكان السير جون شور وهو اليوم اللورد تيكس ماوث حاكماً عاماً فاستقبلني بلطف ووعدي أن يجتهد في دفع الأسواء عني ولكن السواب آصف الدولة مات بعد زمن قصير والاضطراب الناجم من هذا الحادث لم يترك لديكم وقتاً وفراغاً للتفكير في شؤوني قبل أن يبحر إلى أوروبا، وفي أثناء السنوات الثلاث التي قضيتها في كلكتا هجرني جميع أصدقائي حتى أتباعي، وزاد همي أن رأيت بخدم أبي القدامى قد تركوني، فوجدت نفسي في حال محزنة، زاد ذلك زارمي صديقي الريان دارد ريشاردسن وكان هذا الرجل الفاضل بحسن الفارسية غاية الإحسان وكذلك الهندية وتحدثنا في موضوعات مختلفة فأعلمني أنه حرم على الرجوع إلى أوروبا ليرى هل يعيد إليه صحته هواء وطنه الأصلي؟ لأن صحته أهدت تشردى يوماً بيوماً وأنه سيعود إلى كلكتا بعد ثلاث سنوات وقال لي: «إنك بطل الآن فأصحني في هذه السهرة فإن تغيير مجال الحياة والنظر إلى عجائب أوروبا وغرائبها ينقيان منك هذا السوداء التي استولت عليك، وسأحاول تعليمك اللغة الإنكليزية في أثناء هذه السهرة البحرية وأقوم بجميع ما تحتاج إليه» وبعد أن فكرت في هذا الأمر وهذا الاقتراح بعرض الوقت رأيت أن السفر طويل وخطر جداً، ومع ذلك صممت على الارتحال متوقفاً حادثاً يضع حداً لحياتي وألامي».

«ولم أفرط في الوقت فقد استأجرت موضعاً للسفر عد ذلك اليوم في
السفينة (شارلوت) إحدى سفن شركة الهند وكان من الناحس أن احترقت
هذه السفينة بعد أيام قليلة إلا أننا كنا هازمين ومصمحين على السفر فركبنا
السفينة كريستيانا من غير تلبث ولا تلكؤ وربانها يُسمى نيتلمان وكانت على
هزم الإقلاع إلى الدانمارك»

رحلة أبي طالب خان

سنة 1213هـ - 1799م من الهند

إلى العراق وتركيا وفرنسا وإنجلترا من طريق البحر والبر

رحلة⁽¹⁾ أبي طالب خان

سنة 1213هـ - 1799م من الهند

إلى العراق وتركيا وفرنسا وإنجلترا من طريق البحر والبر

(السفر إلى الهند)

قال (12)⁽²⁾ وفي هرة شهر رمضان من سنة 1213 الهجرية الموافقة لليوم السابع من فيفريه (شباط)⁽³⁾ سنة 1799 الميلادية استأذنا أصحابنا في السفر فقصدنا إلى كلكتا على ظهر سفينة من نوع اندكرو أي سفينة كبيرة، هازمين أن ندرك السفينة المسماة كرسنابا (الذانية)⁽⁴⁾، فأدركناها في اليوم الثالث راسية في «كدجرة» وركبناها، واحتجز كل منا حجرة من حجرتها. إن السفينة كانت في اختلال كبير وكثير، وأكثر ملاحيتها من لسكوية البنغال فيهم من الجهالة قدر ما فيهم من الكسالة، وكانت الحجرة صغيرة مظلمة كريهة الرائحة، وخصوصاً الحجرة التي كانت نصيبني، ذلك لأنني ورفيقي «داود ريشارد سورن» كما آخر البحريين فيها، أمّا سائر ركاب السفينة فقد

(1) أصل الرحلة باللغة الفارسية وقد ترجمت إلى اللغة الانكليزية ثم نقلت إلى اللغة العربية، وقد نقلنا إحدى ترجمتها الفارسية إلى اللغة العربية (المترجم)

(2) بدأنا الترجمة من الصفحة الثانية عشرة من الترجمة العربية لأنها أول الرحلة، أمّا ما قبلها فترجمة المؤلف نفسه

(3) في التوقيعات الإنشائية في مقارنة التواريخ الهجرية بالسنة الإفرنجية والقطبية تأليف اللواء محمد مختار باشا المصري، ص 607 - أن أول شهر رمضان من سنة 1213هـ يوافق اليوم السابع من شباط سنة 1799 م (م)

(4) الذانية نسبة إلى الميناء المذكور المشهورة وكانت هذه السفينة على حرم الرجوع إلى الميناء المذكور، وكان مع أبي طالب داود ريشاردسن أحد الضباط الإنكليز

ختاروا أحسن الحجر قبلاً، ومن سوء حظنا أننا قد دفعنا أجرة سفرنا إلى
بكتشرا، في ككتنا نفسها، فأصبح عدولنا عن السفر فيها غير ممكن، وكنا
مجبزين على ارضنا بما عين لنا وما سمح لنا به.

وكان ريان السفينة «تيلمان» متكبراً عبداً، وكان ناكه أمريكي الأصل
يشبه كلباً ضخماً متجهماً، إلا أنه كان محبوب الخلق جداً، يُضاف إلى ذلك
أنه كان عليمًا بالملاحة، ولم تكن قط كذلك حال النائب الثاني ولا حال
مساعد ريان الآخرين فقد كانوا يجهلون الملاحة أصلاً، فضلاً عما كانوا
عليه من الفظاظة وسوء الأدب.

وباليوم السادس عشر من الشهر المذكور آنفاً أي شباط هادرا
«كدجيرة» وواصلنا الانحدار في سميتا مع النهر وكان الماء يبيع من سمكتها
ثلاث عشرة قدماً ونصفاً ومررنا فوق عدة كتبان تجمع رملها في قعر النهر
ولم يكن أسفل خشب السفينة يعلوها إلا بست برصات في أكثر المرات.
وإذا كان مد البحر في النهر قد بدأ بالجور خشبياً أن نعرض السفينة لخطر
الانشاب في الرمل والجوح فيه. وفي صباح اليوم الثاني بينما كنا نستعد
لجذب الأجر ومتابعة السفر، أهلكنا اشتيام^(١) سفينة خافرة أن بارجة حربية
فرنسية تُسمى (لافورت^(٢)) تطوف على مقربة من نهر الكامج، وقد استولت
على عدة سفر، وصدر أمر بأن لا تحرج السفن من مواهبها ليجب علينا
انتظار رفع الحظر حتى يستأنف السفر، وكان بعض الحظر في أن نصعد في
ذلك النهر، فأجمعنا أمرنا على أن نرسي السفينة حيث كنا إلى أن يرفع
الحظر. وفي أثناء إقامتنا في «كدجيرة» رودوبا، باستمرار تام، خبراً طريفاً
وزيداً وبيضاً وسمكاً وخضراوات. ولما كانت الشمس تأسى التقدم إلى
الموضع الذي كنا فيه اضطررنا أن نقتات البسكت والبريد المملوح وأن نأخذ
فسماً من أرودنا التي اتخذناها للسفر في البحر

يُضاف إلى هذا الحادث الرابع حادث آخر لم يكن أقل منه رعباً، ذلك أننا
وإن كنا بعدين جداً عن الشاطئ فقد أهار على سميتا الديان بكثرة بحيث كان من

(١) لا شتيام مدير أمور السبعة وريابها، كما قلّمناه (م)

(٢) أي لفورت، (م)

الصعوبة بمكان أن نقدر على الكلام من غير أن يصح أيدينا على أمواتنا تفادياً من أن نبتلع ذبذبات عدّة مه، فقصينا هناك عشرين يوماً قامة في هذه الحال العامة غير دارين ما الذي يعزم عليه من الأمر. وأخيراً سمعنا ذات يوم دويّ رمي مدفع على مسافة معينة فظننا أن سماً حربية إنكليزية كانت راسية في مدراس قد أرسلت لتتعقب السفينة الحربية الفرنسية، وفي الحال لمحنا ثلاث سمن تجري نحونا بأشعة⁽¹⁾ جذّ منشورة، إن هذا الأمر أيد ظننا، ولكن السفن الثلاث لما قربت منا عدمنّا أنها كانت أربعاً فلقبت السفينة الحربية الفرنسية، فهجمت عليها ثم أحقت حملتها، فاضطرت إلى التلجج، والابتعاد تاركة إحداهن تحت سيطرة الفرنسيين.

وبعد ليال شبت النار في سفينة إنكليزية كانت راسية بالقرب منا فرغبنا احتراقها وتركها ملاحوها، وإن كانت مشحونة بكمية كبيرة من نسيج قنب البفال، إن رياسا انتلمان وهو يعود في هذه السفرة إلى وطنه، لم يكن يحش في الظاهر محاسبة الإنكليز له البتة فأرسل قارب سفينة الحبيب إلى بحر لسفينة المحترقة، عدّة أيام متوالية وأمر ملاحيه الذين في القارب المذكور أن يحملوا إليه كثيراً من صناديق الشراشف⁽²⁾ التي لم تأت النار إلا على نصفها، غير أنه كانت عاقبة الدم على هذا الاختلاس لشنيع.

وباليوم الثامن والعشرين من شباط بلغنا الخبر الصحيح الذي مُفاده أن سفينة إنكليزية اسمها «سيبيت» في مجبتها من مدراس هجمت بشدة وحسب على السفينة الحربية الفرنسية المقدم ذكرها واستولت عليها.

وباليوم الثالث من شوال الموافق لليوم الرابع من مارس (آذار) ألقت السفينتان المذكورتان أنعاً مراسيهما على مقربة من سفينتنا. إن السفينة «سيبيت» قد لحقها ضرر كبير، وفي الوقت نفسه فقدت «لافورت» السفينة الفرنسية المأسورة جميع سواربها فسحبتهما قاهرتهما السفينة الإنكليزية.

(1) لم تكن السفن البخارية مخترعة في أيام رحلته وإن استعمل البخار لشؤون أخرى. فكل السفن المذكورة في الرحلة شراعية أو مرديّة. (م).

(2) نتحمل لكلمة الفرنسية معنى «الجرح» أيضاً، ولما كان ذكر سيج قنب البفال قد تقدّم رجحت انشراشف. (م).

وباليوم الرابع من الشهر انحدرو خمسة عشر قارباً في السهر لئلا
الأسرى الفرنسيين إلى كلكتا، ورفع حظر سير السفن، وجاءتنا السفينة
الحافرة وقادتنا إلى غور كبير يسميه الإنكليز «خليج البنغال» ومن هاهنا بدأ
رحلتنا.

وبينما كانت السفينة تجري بنا منذ عدة أيام بريح مواتية، إذ لحظنا دا
صباح أن اشتياق سفيتنا قد غير وجهتها، فبحث هذا الأمر ملاحيها على
الدهش البالغ، ومن المعلوم الأكيد أننا أنعدنا ما حزننا من الماء العذب في
ثوقنا الاضطراري في مصب نهر الكانج فلم نجد بدءاً من إنحاء السفينة نحو
جزائر «نيكوبار».

جزائر نيكوبار

هذه الجزائر وعدتها سبع عشرة جزيرة في الأكثر تختلف سكانها من
حيث كثرة السكان وفلتهم، وترسو عندها السفن غالباً عندما يعورها الماء
والزاد، وقد حاولنا أن نبلغ كبرها وهي المسماة «كارنيكوبار» فلم نستطع
ذلك بسبب امرياح المضادة لنا، وكذلك لم نستطع بدوع اثنائية منها وبعد أن
قاسينا غسراً كثيراً ويطنا مجهوداً وغيماً، أربب سفيتنا بالقرب من الثالثة.
ولما لمحنا الأرض وددت أن أراها أيضاً بحلاء ووضوح ولذلك استمتت
بمجهار «تليسكوب»، ومع تطبيق عيني على هذه الآلة لم أستطع تمييز
الأرض، وإذا استولى على الدهش رجوت من أحد الضباط أن يوضح لي
هذه الغرابة، فقال لي: إن هذه الجزر على الحقيقة لا تزال من حيث النظر
تحت لافق وجسم الماء الكري الذي يوصلها هنا بحفيها من أنظارنا، وهذا
الشكل أو النوع من الحوادث الحسية ناشئ عن قوة انكسار الأشعة الذي
يرفع، في الجو الخليط، بظاهر النظر جميع الأجسام فوق ارتفاعها
الحقيقي.

إن الجزيرة التي أرسينا عندما تُسمى «تريير» محيطها خمسة وعشرون
ميلاً، والجزيرتان اللتان لمحناهما أيضاً هما «راجوري» و«بيكو»، وجاءنا
جماعة من سكانها يحملون كمية من جوز الكاكو وجوز الصنوبر والليمون
ومن الفواكه الأخرى، وذكر لوط والطيور والدراجن، ليأخذوا بها، على

سبيل المقايضة، أقمشة شرائف وتبغاً وجميع أنواع السكاكين، ولم يظهر
 منهم اهتمام بذهبنا ولا بفصتنا. إن جوز الكاكاو ينشأ بكثرة كثرة في هذه
 الجزر فهم يقايضون به: كل عشر جوزات بلفيفة واحدة من الجروت أو من
 «السكاير» من التبغ تلك التي ثمنها قرابة «ليكونداس» واحد - أي تسعة
 دراهم⁽¹⁾ في البنغال. وهذه الجزائر قريبة من خط الاستواء فلدلك يكون لها
 ربيعان وخريفان، وسكانها جبان الحلقة، شديدو العضلات خاصة، ندل
 أمرجتهم على نشاطهم، وشبهون الصينيين في منظرهم ومظهرهم، ولكن
 ثوبهم مائل إلى الصفرة وليس لهم لحم إلا قليلاً منهم، وجميع لباسهم لدغة
 ضيقة تغطي خصورهم، وأطفالهم صباح الرجاء جداً، ودورهم من الحشب
 ولخيزران وسطوح دورهم مغطاة بالفش والأصفاث، وأشكالها دائرية، لا
 يمكن حاق موازنتها ومقابلتها إلا ببدر حنطة، وهذه من هذه الدور لها مع
 ذلك ثلاث طبقات، والطبقة الأرضية، للطبوع الدواجن وللمعزى وغير
 ذلك، والطبقة الوسطى خاصة بالرجال والطبقة العليا خاصة بالنساء وهؤلاء
 الجزيريون⁽²⁾ يدينون بالإسلام، ويخفون نساءهم⁽³⁾ باحتياط شديد، ولا
 يدهون يتصلن بالأجانب أي اتصال كان.

وعندما تزودنا أزواداً استعد اختتام السمينه ونهياً للسفر، ولكن أمراً
 غير متوقع فاجأنا وحال دون السفر، وذلك أن ستة عشر من السكر الدين
 في السفينة اعتصموا في العباث لما قاسره من سوء المعاملة في السفينة،
 وكان الباقيون في السفينة ينتظرون إطلال الليل ليفعلوا ما فعل الأولون، ومن
 حسن الحفظ أن هذه من أعيان الجزيرة جازونا في أثناء ذلك وخافوا أن
 يُتهموا بمواطاة الهاريين فيما فعلوا فعرضوا على ربان السفينة أنهم يستطيعون
 رجوع الهاريين إليها، وإذا كان الربان «ميتلمان» في موقف حرج جداً،

(1) ذكر الدراهم محصور بين قرصين في الترجمة الفرنسية، ولا شك في أن الدراهم المذكورة
 تختلف عن دراهمتنا، الحقيقة والجديفة (المنرجم)

(2) لا تحذف بهاء فعلة عند النسبة إليها إلا إذا كانت علماً مشهوراً، كما جاء في أدب الكاتب لا في
 فنية مثل «الجميلة» و«الجملي» و«حجة» و«حق» وفي اسم الجنس نرى الباء مثل «السيدي»

(3) نصب النساء من رحلة أي طالب عظيم جداً، وكان إذا رأى خيال امرأة ذكرها لأنه كان مشرفاً
 بالنساء عموماً كما ذكرنا.

أعطاهم عهداً، وأقسم عليه، أن يهب لهم قطعاً من أقمشة أشراشف أني اختلسها من السفينة المحترقة في نهر الكانج على سبيل المكافأة لهم، إن عهداً معرياً مثل هذا فتن هؤلاء الأبالسة الغفراء^(١)، ولعلمهم بجميع مضايق العبابات والجبال استطاعوا، أعجل ما يكومون، أن يدركوا الهاربين، ويُعيدهم إلى ظهر السفينة في أثناء الليل، ولكن الريان كافاً عابثهم وعندهم بأحط نوع من إنكار الجميل، فقد زعم أنه لا يستطيع بهذه الساعة، فتح الصاديق المحتوبة على القماش، وإنما حثهم على أن يأتوه صباح الغد، فيكفونهم حقاً بسحباء على نخبهم، ولكنه لما بان العجر رفع الأسجر وأصبحت السفينة على بعد عدة أميال في البحر قبل أن يتصور الجريرون الخسبة من هذا الغدر أو يفكروا في حدودها.

مغادرة ليكوبار

وخادونا جزائر ليكوبار في اليوم الرابع من إبريل (نيسان) سنة 1799م وبعد ثلاثة أيام صرنا إلى الدرجة السابعة من درجات خطوط العرض الشمالية، وكانت الشمس كأنها تصب رصاصاً على رؤوسنا، فإن الحرارة كانت تبعاً لذلك شديدة جداً، ومطرت السماء خمسة وعشرين يوماً، ولم تكن نتفد من سيرانا إلا ببطء بالغ، وفي الحقيقة لم يسجل كتاب سيرانا البحري إلا عشرة أميال، وقد استبنا أن السكون كان شاملاً في كل الأيام على التقريب، ما حول خط السبر، وهذا الحادث الحسي ناشئ، كما أوقن، من تأثير الشمس

وباليوم السادس عشر من نيسان وصلنا إلى قريب من خط الاستواء، وإذا كانت الشمس غير محجوبة الشعاع بالسحاب استطعنا أن نشاهد الحجم القطبي بعناية تامة، وكانت جمهرة نجوم الدب الأكبر وجمهرة نجوم الدب الأصغر تظهر أيضاً بعيدة في ارتفاع الحجم القطبي كحده هو نفسه في كلكتا، وهو يستبين على هذا القول، في الأمل ثم جاورنا خط الاستواء في الدرجة المائة من درجات الطول من شرق لندن باليوم التاسع عشر من

(١) هذا هو التعبير الفرنسي وهو من تعابير المجاز عنهم فلم يذكروا لغراء خفيفة ولا أبالسة ولكنه من يابغة الترتي لهم. (المترجم)

الشهر المذكور آنفاً ومنذ عدة أيام كنا نرى أسراباً من الطير منها كبير بحجم الوز، ومنها صفار في قوة الحمام، وهي تفتدي بالسك فقط. وتفصي الليل فوق الماء، وحينما تريد تكثير سلها لتكثير نوعها تقترب من الساحل وهناك تلبث طول زمن الحصر والتعريخ وقد أمسك الملاحون طائر آخر من النوع الصغير، ارتطم بأحد الصواري.

احتفال إله البحر

وكان الملاحون يلعبون لعبة مذاعبة فيها من المضحكات ما فيه الكفاية: وهي أن ثلاثة منهم يرتدون بهيأة غريبة، ويتلطحون بالحُمرة والصُفرة ويأتون إلى سطح السفينة بملابسهم وشعورهم نقطر ماء، فالأول منهم يحمل كتاباً والثاني يحمل بوقاً والثالث لابس ملابس بلع العدة في السخرة ومظهر أنه قائدهما فتحصر لهم مقاعد فيقعدون عليها، ويملي البوق أن «بنون» إله البحر أت ليشرّف بزيارته السمينة التي تقرب من مُستقرّ، وذاك يأمر الإله المضحك جميع من لم يعبروا بعد خط الاستواء بالحضور، ليحمر خطاباهم بالأسل، فتتراكص جماعة كبيرة من الشبان والشابات والأطفال، الذين هذ احتفال جديد عليهم، ويختفون في روايا محتمة من السمينة ومنهم من يتسلقون الصواري ولكن كان الأقوات والأطعمة فتح كتابه وقرأ أسماء جميع من يجب عليهم التعميد^(١)، وأوعز إليهم بالحضور والمشول، وكلّما حضر أحد الركاب عصوا حبه وأقعد قسراً على لوح موضوع بالعرض على دن أي برميل، فيصبون على رأسه عدة أسطال من ماء البحر، وفي الرقت يجرون من وراء اللوح القاعد هو عليه، بحيث يقع في البرميل. ولما بلغني الدور قصدت إلى بعض الضباط، وبثقيمي قبيات من العرق أعبت من تعبدا الاحتفال.

السك الطائر

ويأبوم الخامس والعشرين من نيسان صادفنا كثيراً من السك الطائر،

(١) هذا صلاح بصراوي يسمى الفضل المذكور قبلاً، استعمله المرحم هذا.

ورأينا هذه منه يرتفع في طبرانه إلى سمك ثلاث مخاصر⁽¹⁾ أو أربع، ويطير مسافة خمس مائة⁽²⁾ قدم على التقريب، ويحرك أجنحته أي زعزعه كالطير، وكنت حتى ذلك الحين أحسب، خلافاً لشهادة السياح، أن هذا النوع من السمك لا يأتي إلا القفز ولكني الآن موقن بأنه يجب أن يُعد من الحيوان انطائر، وقد سقطت منه هذه سمكات على سفينتنا، فأصدمت للمائدة، ووجدت لحمها لذيذاً جداً، وله طعم كطعم الطير الداجنة⁽³⁾.

وفي الدرجة الخامسة من درجات خطوط العرض الجنوبية برد لحو كثيراً وإن كما لم تبلغ الدرجة العشرين من زاوية الشمس، وفي لدرجات الثانية عشرة منها صفا البحر صفاء محسوساً⁽⁴⁾، وحاولت أن أتبين القطب الجنوبي بالتهدي ببعض النجوم فلم أر قط جمهرة نجوم تقابل جمهرة نجوم الدب الأكبر ونجوم الدب الأصغر، بل قليلاً من النجوم القطبية.

الرياح التجارية

وباليوم السابع والعشرين من نيسان السنة المذكورة (1799) دخلنا في مجرى رياح «الآليزة»⁽⁵⁾ وهذا الحادث الحسي يستوجب بهضاحاً: إن الملاحين الأوروبيين تعرفوا بالشجارب أن بين الدرجة المباشرة والدرجة

(1) المخاصر هي جمع المخصرة وهي ضرب من الضرب من المصا لها طول معلوم عند الرحالة ويعمل لهود يلبسون بها.

(2) هذه هي الكتابة الجديدة لهذا المصطلح وأمثاله وهي الصحيحة من حيث القاعدة العائنة

(3) قال مصطفى جواد هذا السمك عرف في عالم الحيوان باسم «الخطاف» بفتح الخاء، وجراد الماء، قال الفريق أمين المفلوف: «قصيدة الخطاف أو جراد البحر سمك طائر في البحار الحارة والمعتدلة. خطاف جراد الماء والتوحيد جراد سمكة طيارة، ذكرها المصيري باسم الخطاف قال لخطاف بفتح الخاء وتشديد الطاء سمكة ببحر ستة لها جناحان على ظهرها، أسودان تخرج من الماء وتطير في الهواء ثم تعود إلى البحر ورد ذكر جراد الماء في كتاب سلسلة التواريخ قال. وذكروا أن في ناحية البحر سمكاً صغيراً طيراً يطير على وجه الماء يسمى جراد الماء، ولا يزال هذا السمك يعرف في البحر الأحمر بجراد الماء، كما ذكر لورسكال. «معجم الحيوان» ص 101.

(4) أي محسوساً به، حذف الجار والمجرور لكثرة الاستعمال كأنه مشترك أي المشترك به

(5) هي الرياح التجارية عندهم

الثامنة والعشرين من درجات العرض الجنوبية تهب الريح باستمرار من الجنوب الشرقي، وتدفع بسرعة، في تسعة ثمانين درجة من الطول، جميع السفن القادمة إلى بلاد الهند والسفن العائدة منها، وناس ليسوا بأفلاء يحسبون أنه لو لم يكن في طريق السفن «رأس البون امبرانس» أي الأمن الحسن^(١) وأمريكا الجنوبية لاستطاع البحريون في قليل من الزمان أن يدوروا حول الأرض في فحة هذه الدرجات، وإذا استكشف التجار هذه الرياح وكانت مفيدة للتجارة سماها الإنكليز «الرياح التجارية» أما في الدرجات الأخرى من العرض فالرياح متغيرة ومشكوك في حالها.

وبلأهم الأولى من شهر أيار «مايس» كان البحر هائجاً فكانت أمواجه ترتفع غالباً إلى مستوى سطح السبعة وتدخل فيها من الفسافي^(٢) والمشاكي^(٣)، ومع أننا لم نكن إلا على الدرجة الحادية والثلاثين من زاوية الشمس، كان البرد في أثناء ذلك قارصاً جداً، ووجدت من المستغرب جداً أن أبار الذي هو في البنغال زمن القبط الشديد كان بارداً أيضاً. وجرت به السبعة فجاءت بنا جزيرة «موريس» وطرف جزيرة مدغشقر الجنوبي على مسافة ستين فرسخاً أو سبعين، وقد قيل إن الجزيرة الأخيرة يحكم فيها ملك مسلم، وأن سكان حنة من أصفاعها يتكلمون بالعربية.

ومضت تحركنا في هذا السفر كنا نحس أن بأسرنا المرئسيون، فقد كانوا في حرب على إنكلترا، وقد زاد غولنا وتضايف عند مقاربتنا لجزرهم، غير أننا لحسن الحظ نجونا وسلمنا ممّا كنا نخشاه، وفي ذلك الوقت على التقريب كابينا إحصاراً بحرياً شديداً دام ثلاثة أيام وكان المرح يرتفع فيكون كالجبال ويزهج السفينة بشدة جعلت من المستحيل على الإنسان أن يقف قائماً، وحينما كنا نقعد كانت رؤوسنا تصدم حواجر السبعة، وبغته، حين لم أكن أفكر في شيء، سقط على صدري بجميع

(١) ترجمه بعضهم «رأس الرجاء الصالح» مع أن الأعلام لا تترجم في الاستعمال، بل هي الإيضاح.

(٢) هكذا ورد في الترجمة الفرنسية والظاهر أنه من مصطلحات لأشياء في السيرة.

(٣) المشكي جمع المشكاة وهي الكوا والنوروزة وشبههما

ثقافته إنكليزي صخيم لدن جداً، ولم يكن يفصل حجرته عن حجرتي إلا نسيج من الخيش «الجنفاص»، فأداني أدنى فطيماً، وقد طالما أغضبني هذا الإنكليزي لأنني كلما رفعت صوتي معض الرفع أو أقله في حجرتي عَرَضاً صرخ هذا الرجل السادح قائلاً: «والآن إذن ألا تدعي أنم حيناً ما؟».

وطوال الإحصار البحري كما تقاسي نصباً في إعدادنا طعاماً، فكنا مُجبرين على أن نأكل ونشرب مضطجرو الأجسام، ومن زيادة الشقاء أن السفينة دخل فيها من ماء الموح ليل نهار ما أوجب استعمال المصححات باستمرار، وقد رعب هذا المعارض ركاب السفينة أشد الرعب أمّا أنا فقد كنت نصباً تعباً من الحياة، أرى جميع هذه الأمور بتير مبالاة^(١).

وباليوم الرابع والعشرين من أيار من السنة المذكورة نبينا بعض المقارة الأفريقية على نحو من ماتي ميل من شمال رأس «بون أسبراس» المذكور آنفاً ولم يكن قط أن نرسي السفينة فيه بعض الزمن، ومع ذلك فرزني تلك الأرض أدت الدموع من عيني، وشاهدنا على طول الساحل مخلوقات بحرية بشبعة وهذه من الحيتان^(٢) المعروفة باسم البال كانت تقترب جداً من السفينة، بحيث نراها بجهرة، والواحدة منها أكبر من الميل الضخم أربع مرّات، وهي تدفق ماء البحر من ماسخرها الراسمة في سمك خمس عشرة مخصرة، وإذا كانت هذه الحيتان اللدوية، لا بدّ لها أن تطمو غالباً لتتنفس منهلها على الرئي، والأوروبيون يقتلوننها ويستخرجون دهنها وشحومها الأبيض ويتخذون منها تجارة عظيمة.

كان الوقت رهيأ في بقية الشهر فحين لم نر الشمس ولا الكواكب هذه ليال وعدة نهر^(٣)، وكان الموح يتكرر باستمرار مشاكي سواجها بعد سدها، وكنا مجبرين أيضاً على أن نخمس في ظلام دائم وإنّ على أن نوقد ليل نهار من الشمع، لقد بدأ الشمع يعوزنا، كما إذن مكمنين بالطللمات كالجثث في قعر

(١) ستمطر للرحالة الحياة، كما سيأتي يظلمه في رحلته ويرى الحياة أحلى من سكر البات محصوراً

بين العتات. (الترجم)

(٢) الحيتان جمع الحوت.

(٣) النهر جمع نهار.

فيورها ولولا جلبة الموج الصخاب لحنا أما من أهل الأخيرة، فتذكرت حيث
قول حافظ الشيرازي الشاعر⁽¹⁾.

ودوي الأموج يبدو رهيباً — برور من فكرة الآلام
إن من ساح في السواحل ناج في ظلام الليل البهيم الطامي
وباليوم الرابع من حزيران من هذه السنة (1799م) لمعنا رأس «الكاب»
وهو جبل المائلة ويعد ذلك لمعنا خليج المائلة، الذي تقوم في أسفله
«مدينة الكاب» وأهملنا إذ ذلك أن أزودنا قد جفت وينبغي لنا بالضرورة
الإرساء في المياه للحصول على أرواد جديدة، ولكنا كنا جداً متأخرين وإذ
لم يرد الربان الدخول في الخليج ليلاً بسبب صفور البحر التحتانية صممت
على الانتظار إلى صباح الغد، وكانت الريح مزانية كل الليل بحيث استطعنا من
خير نصب أن نبر⁽²⁾ في مدينة الكاب إيراداً. ولكن الضابط ذا الرتبة الثابتة قد
نام وهو يبشر ما حبه من توجيه السفينة، فاتجهت نحو الجرب فلم نستطع
الوصول إلى الأرض في اليوم التالي ليوم الوصول كنه، وألينا أنفسنا مضطرين
ثابتة أن نقضي الليل في لجة البحر. وأحيراً استمددنا ونأهبنا صباح اليوم
الثالث لدخول الخليج غير أن عاصفة رهيبة ذات زحود وبروق فاجأت ورددت
لخمسة درجات نحو الجنوب، وسقطت صاعقة على سطح السفينة فقتلت ثلاثة
ملاحين وجرحت اثنين جرحاً بليغاً جداً.

مشاق السفر

ولكي أطلع مواطني الذين يرغبون في السياحة، أذكر المشاق التي
كابدتها في سفري على السفينة كريشيانا وأني قاسم هذه الشدائد على أربعة
أصناف.

أ - في كل السفن قد يحتاج المسافر إلى الخبز الجيد والربد واللبين
ولحمواكه والخضراوات، وقد يضطر إلى شرب الماء الأسن والمضمض

(1) المترجم العربي نثر انظم الفارسي، وعظمته أنا شراً وكذلك كل ما جاء من شعر الرحالة
كقصيدة مدح لندن الآية فيما بعد. (المترجم)

(2) أبر إيراداً برل إلى البر من البحر وهو ضد أبحر إبحاراً.

بالماء المالح^(١)، ويحصر في موضع غير صحي مع الكلاب والخنازير، وإذا صعد إلى سطح السفينة فإنه يجلب على نفسه البذل أو يسقط في البحر، يضاف إلى ذلك الأخطار التي هو معرض لها على الدوام، وكراهة حصوه في موضع واحد والهدام^(٢) الذي يحدثه اضطراب السفينة.

ب - أما كنت آدم في حجرة صغيرة جداً، ومحجوب عنها الضياء كل الحجب ثم أنها مخالفة للصحة كلياً، وحدم السفينة لا يعتنون بالنظافة، وضيق المكان يحول دون وضع البهائم في موضع مفصول ولقد قاسيت مصاباً كبيراً من شراسة جيرانه من الركاب الذين لا يطلبون إلا تسهيل الفرص لأنفسهم.

ج - إن الأجانب «وأريد بهم غير الأوروبيين» لا يستطيعون أن يحلقوا أو يقصروا أظفارهم، وهدبهم أن يأكلوا بالمكين والشوكة وليس لهم مكان خاصي للاغتسال فهم لا يستطيعون أن ينظفروا، وقد تألمت من هذا الأمر الأخير العسير، ثم إن الملاحين لا يعسلون أبدبهم، ولا وجوههم إلا بالصباح، وكنت مضطراً في الغالب أن استمد من ماء البحر بنفسه عند احتياجي إليه، وذلك بإناء من أراني الصفر ولكن المواصف أظفدتني هذا منها ولم يبق لي أخيراً منها إلا إبريق، فتعذر عليّ الوضوء وأصبح من المستحيلات حق القيام بفرض ديني^(٣).

د - يعم جميع السفن التي ليست للإنكليز^(٤) اضطراب هائل، فالملاحون يتركون الماء يدخل في السفينة، ويتلفون كل شيء بلا ضرورة وكل عمل منهم لا يكون إلا في هرج ومرج وكلام خشن بديء ولم يكن زادنا إلا من السمك المملوح والبيض الفاسد الذي يبعث رائحة كريهة لا

(١) قيل إن المصيح أن يقال: «الماء الملح» غير أن ابن القزويني نصح العرب وصف البصرة للمحتاج

قال: «حرها طامح ومازها مالح وفيها سائح»

(٢) الهدام هو دوار البحر أي صفاهة بخالة النفس والقيء.

(٣) يعني الصلوات الخمس.

(٤) محالط الرحانة الإنكليز في بلاد الهند منذ شياء ولهم في مصه أثر حسن، يشغل غالباً في تقييد

رحلته هذا. (م)

يُطْفئ شمعها، وتند اعتاد الملاحون العادة الحمقاء من يومهم على ظهر السفينة وسط الماء الذي حمره، يضاف إلى ذلك أنَّ ضباط السفينة جهلاء والملاحين غير مدربين ولا مهذبين.

إنَّ حديقتي «أوكست بروك» من كلكتا كان محقاً في تكراره عليّ قوله «لا تبحر أبداً إلا في سفينة إنكليزية»^(١) ولما رأى أنني عرمت، بخلاف نصيحته، على السفر في سفينة دائية «دانيماركية» بعث إليّ عبد ركوبها كمية كبيرة من الفواكه اليابسة والمربيات والبسكويت، وامتأخذني^(٢) في الوقت نفسه ملابس مدفئة، وكنت جد سعيد، أن اتخذ، بلطف منه، تلك الاحتياطات، ولولا ذلك لهلكت حقاً من البرد والجوع.

تِيهَان في البحر

وباليوم الثالث عشر من حزيران من السنة المذكورة تراخت الريح، إلا أنَّ ذلك لم يكن قط باعثاً على راحتنا فمتد عدة أيام لم تر الشمس، ولم يكن لدينا تقاويم يومية والضباط لم تكن لهم تجارب في الملاحة، وفقدنا كل حنبار، ولم يستطع أحد أن يقول. في أي قاموس من البحر نحن كائنون؟ ولا كيف ينبغي أن تكون السيطرة على السفينة؟ ومن زيادة التعس أنه قد ظهر أنَّ الماء لمذب المحزون لا يكفينا حاجتنا إلا أياماً قليلة، فحين قد صرنا إذن إلى أشد ضيقة وكدنا نهلك لولا رحمة الله تعالى ورافته. وكان الضباط كلهم يحسبون أننا بعيدون تماماً في غرب الكاب وأتينا على التقريب في منتصف الطريق إلى جزيرة «ست هيليس» وإذا نحن بمدبر المعيشة في السفينة، (وكان ذا عينين حادتي البصر، ورحل عدة رحلات إلى الهند) قد نزل إلى كوثل^(٣) السفينة، لينتقى كمية لطيف الدواجن ليأفقه، ورمى ببصره إلى ما وراء السفينة، فصرخ قذلاً. «ها هي ذي الأرض قد تركتموها وراءكم»، ولسماع هذه الكلمات انشمر عدة ضباط إلى الصاري الأعظم، فلمحوا الأرض في الحقيقة،

(١) راجع الحاشية في أعلاه.

(٢) أي حملني على أن أعيد.

(٣) الكوثل: اسلوخر.

باستعمالهم مناظيرهم^(١)، من غير أن يستطيعوا تحديدها، وإذا ذاك أصدروا أمراً بإدارة السفينة وإبحارها نحو الأرض، وفي آخر عدة ساعات تعرفوا جبل المائدة و«بن دوسكر أي خبزة السكر»^(٢) وفي الحال استتاب البحريون شجاعتهم وبذلوا جميع مجهودهم لبلوغ الأرض الثمينة.

وباليوم الحادي والعشرين من حزيران وجدنا أنفسنا بإزاء «بي دي لاتابل» ولتغير مجرى الريح كان يجب أن نتجه وجهة «فالس بي» لأنه بعد زمن معين لا يجوز دخول كل سفينة في خليج «بي دي لاتابل» لأن الريح التي تهب من الجنوب الغربي، تجعل دخوله خطراً في برهة أربعة أشهر من السنة، لذلك كان للحاكم أمر حمد وأصح بأن يمسح كل سفينة من التولج في الميناء وأجبر له إطلاق الرصاص على الذهب يأبى، الإذعان لإشارة المنع المعلوم.

وباليوم الثالث والعشرين من تموز^(٣) نلتك السنة دخلنا مساء بعد عسر ما في «فالس بي»، ولكن الليل الذي أطل علينا سريعاً أجبرنا على أن نلقي مرساة السفينة، لئلا يصدم السفينة صخر جرف البحر، وفي صباح الغد استأنفنا السير، وبالظهيرة أرسينا السفينة بإزاء المدينة وهذه المدينة في واد حصيب وفي وسط مرج من الأرهاار والأشباب الذكية الروائح، ومساكنها لا تتجاوز ثلاثين مسكناً، ولكنها منظمة ومحكمة البناء وفي كل منها حيز ماء. وهذا الموضع جدد ملائم للتبريد في أوقات الرياح اللاحقة الحر من الجنوب الغربي، وقد وجدنا هناك سبع عشرة سفينة منها سفينتان حريتان لحماية الميناء من هجوم الفرنسيين، ولقد مضى زمن طويل لم أر فيه سكاناً من البشر، ولقد عجبني جمال هذه المدينة ومبانيها، وشعرت في إرراي فيها بشعور جديد وإحساس مزيد.

وسرعان ما علمت أن الركاب جميعهم نالوا من سوء سيرة الريان «نيشلمان» وأنهم عزموا على أن لا يرجعوا إلى السفينة، بل يذهبوا إلى مدينة الكاب وينتظروا

(١) المناظير جمع المنظار.

(٢) جاء في الحاشية نسي هناك الجبلان هذه التسمية لأن أحدهما يشبه المائدة والآخر يشبه خبزة السكر.

(٣) نعلمه حزيران لأنه سيذكر أنه سافر بعد النزول في «فالس بي» إلى الكاب في اليوم الثاني من حزيران فتأجل ذلك.

وصول بعض السفن الإنكليزية، لكي يبحروا فيها إلى أوروبا، وكنت في حالة التعميل بين أن أترك رفاقي في السفرة، وأن أخسر مبلغاً جزيلاً من الدنانير لملازمتهم ومرافقتهم، فاخترت الأمر الأخير من الأمرين ونزلت إلى البر، وسأجرت مثوى في الدار التي سكن فيها المسافرون الآخرون، وصاحب مثوا اسمه «بارنيت» وهو أيكوسي الأصل، مداهن ذو وجهين^(١) وافقت على أن أدفع إليه عشر روبيات كل يوم للسكن والطعام، ولم يكن معه إلا زوجة وطفلان وخمسة عبيد، ومع أننا كنا في داره خمسة عشر إنساناً وفيما خدمنا كان يتدارك حتى حاجاتنا الصغرى ويبادر إلى تحقيق رغباتنا

وقبيل وصولنا إلى هذه البلدة كان الإنكليز قد استولوا على مدينة لكب وركروا فيها حامية هذتها خمسة آلاف جندي أوروبي في قيادة المقدم «دنداس»^(٢) وكان يقوم بوطيعة الحاكم فيها أيضاً، لغياب حاكمها السرد «ماكارني» والضابط «كولينز» كان يقود جنود خليج «فالس بي» المقدم ذكره آنفاً، فذهبت إليه أزوره، فتلقيني بأعظم أدب وفي الغد جاءني يزورني، كفة لربارني ودعاني إلى التلخي في داره، ودعا معي جماعة كبيرة وكانت مالهته نفيسة^(٣)، ولم أكن أفهم أياً من اللغة الإنكليزية. ومع ذلك مهكلنا كانت ظرافة الضابط «كولترا» وزوجته «المسر س»^(٤) كولترا تلك الظرافة التي جعلتني أقضي ظهيرة جد مستحسنة في حياتي وكان الضابطان «لي» و«كوج» اللذان يقودان السفينتين الحربيتين المقدم ذكرهما آنفاً قد تلقياني أسرع تلقى ودعواني مرتين إلى مشاهدة احتفالين عيدين أقاماهما على سفينتيهما، وأمرنا بإطلاق هذه إطلاقات مدفعية إعلاماً بوصولي وبمغادرتي لسفنتين، وأدضا عليّ أخيراً كل التكريم الذي جرت العادة بإماضته على أعيان الزمان.

ولم ننسُ مدة طويلة على إقامتي في دار المستر «بارنيت» حتى شعرت بتبدل كبير في سيرته، فكانت المائدة في كل يوم أردأ من قبلها، وأحبناً كان يسيء معاملتنا، وجاءني ذات يوم يرجو مني تبديل مثواي، بمثوى أصغر منه

(١) جاء في الترجمة أنه كان حراً متافقاً وهما صفتان متناقضتان. (م)

(٢) ذكر الرحالة علما المقدم كانه من معروفيه ولم يقل «في قيادة مقدم اسمه كذا وكذا». (المترجم)

(٣) كان الرحالة يحب الإنكليز والران طعامهم (م)

(٤) لقب النساء المتزوجات في إنكلترا في ذلك العصر (م)

لأنه ينتظر، على حسب قوله، نزلاء جُددًا، فنقلت أمتعتي إلى مثنى مجاور لما كنت فيه ثم جاءني بعد قليل جداً فقال لي: 'إن هذا البيت كان محتجز السكى ويجب عليّ أن أختار بيتاً آخر من الدار، فأذهبت أيضاً امرأة أخرى، وأسكنني في المثنى الجديد الذي هي عليه، فوجدت فيه صناديق أمتعة لرجل شريف كان قد ذهب إلى مدينة الكاب وميعود في المساء فساءني هذا الأسلوب في التصرف، وسألت صاحب الدار ما كانت غايته؟ فأجابني ذاكراً: 'إنه سامحني كثيراً في أجرة مثنوي فإن أردت البقاء في الدار فيجب أن أدفع عشرين روية كل يوم، فقلت له: 'إنك تتصرف تصرف السادرين الأغوياء، واستعددت للسفر إلى مدينة الكاب، ومع أن الشمس لم تكن قد منعت حين خروجي من منزله فقد استأداني أجرة اليوم كذه وكنت متعاطفاً فوق ذلك من زوجه فقد كنت وهبت لها حين وصولي، كيساً مملوءاً من أجود أنواع الأرز السعالي، وقيمة الكيس في مدينة الكاب أربعون أو خمسون روية.

مدينة الكاب سنة 1799م

وباليوم الثاني من حزيران⁽¹⁾ سافرت إلى مدينة الكاب في حربة نجرها ثمانية أحصه، وبقدرها رجل واحد بمهارة مدشة، فقد كانت لأحصنة تارة تخوض الماء فيبغ صدورها وتارة تنقش العربة في الرمل، وكنا أحياناً نصعد تلالاً وأكاماً فيها حُثُر⁽²⁾ ومع ذلك فكأث الخيل تحضر إحصاراً، وبعد أربعة أميال أو خمسة من المدينة كان الطريق واسعاً ومستوياً، وعلى طوارفه سياج من نبات شائك، وكان الريف جيد الزراعة، ويرى الإنسان هنا وهناك بساتين وغياضاً وحباشاً وأرجاء، تساعد جداً على تجميل جمهرة المناظر والإنكليز والهولنديون الذين يسكنون مدينة الكاب يخرجون للمزحة كل يوم في هذا الطريق، على الحيل وفي العربات عند الزوال إلى الساعة الرابعة، فعلى مسافة ثلاثة أميال من المدينة تظهر المدينة نفسها ذات منظر مبهج، وبينها وبين خليج

(1) لمن الرحالة وهم في نسبة الشهر، لأنهم دخلوا خليج «فالنس» في الثالث والعشرين من تموز، كما ذكره، أو كان ذلك التاريخ هو الخطأ.

(2) احضر جمع الحذور وهو الجانب المتحدر الذي لا تثبت فيه الرجال (م).

«فالس بي» مسيرة يوم واحد. وإذا كان في الطريق المذكور فنادق كان من الأمر السار أن يستطيع الإنسان التعدي ولتشي في الساعات التي يريدها.

وكان اللب قد أرغى سدوله حين دخلنا مدينة الكاب ولكني كنت قد أحكمت أمري باحتجازي مشوي لي في فندق المستر «كلارك» فذهبت إليه قاصداً حين وصولي. إن مدينة الكاب تحف بها جبال، وعدة دور منها قائمة على مقربة قريبة من رأس التابل (أي جبل المائدة) بحيث يخشى الأجنيبي في كل لحظة أن يراها مدمرة بسقوط الجبل عليها، والجبال المذكورة آنفاً تغطيها أحشاب طيبة الروائح وأرهار كثيفة وهي للأنعم مراعى جيدة، ويرى الإنسان هناك منابع ماء غزيرة عذبة، لا تقتصر فائدتها على استعمال السكان بل تستعمل لإدارة عدة أرحاء ونصح الأرضين.

إن سكان الكاب يذهبون غالباً إلى قمة جبل «التابل» للهر عليها وهو موارب في عدة مواضع فلا يستطيع الإنسان تسلفه بغير حبل ومع هذا فلنساء⁽¹⁾ الهولنديات قد تعودن كثيراً أن يتخطين المهدي حتى ليصبحن أرواجهن دائماً في هذا النوع من التزهات. وفي الجانب الآخر من المدينة يرى الإنسان «بي دي لاتابل» وفيه عدة مضارب مدفعية مهمة، ومنها مضارب قليلة من جهة الساحل، وهذا يعني أن مدينة الكاب محصنة تحصيناً جيداً، حتى أن الإنكليز لما هجموا عليها، قبل أن يستولوا عليها، اضطروا أن يذهبوا أولاً إلى «فالس بي» وهناك تولوا إلى البر، وبعد أن اجتازوا الجبال، بصحوبة بالمة هجموا على مدينة الكاب من الجانب الأرضي، وهكذا أجبروا الهولنديين على الاستسلام.

دور⁽²⁾ مدينة الكاب زهاء عشرة أميال، والدور أكثرها منية بالآجر، ومنها قليل مبني بالحجارة، وطرقها الواسعة المتصافئة تصافاً حساً لها رُصْف⁽³⁾ مبلطة بحجارة صفار أو لطابق العريض ولها مشعب⁽⁴⁾ أو مشبان،

(1) سيري لقاري أن الرحالة لا يحك بذلك النساء بأني سبب كما ذكرنا بدلاً

(2) اندور عند اللداني هو «المحيط» عند المصريين.

(3) اوصف جميع كثرة الرصيف.

(4) اشعب هو مجرى الماء المسطر في المدينة يُسميه المصريون «المجرى» والمجاريها وهو =

تشعب فيه المياه، بحيث لا يمكن أبداً، على التقريب، أن يُرى فيها طين حتى في الشتاء. وجميع الطرق والدروب والشوارع مكسوفة بصفيين من لأشجار، التي تظل ظلاً وارهاً أي ذات الظل الوارف، وأمام كل دار مصاطب من الحجارة سمكها أي ارتفاعها قدما ن يجلس عليها السكان، يبتعدوا بسبلهم في أمسي الصيف، وهذه العادة التي أحسبها خاصة بالهولنديين عادة حسنة.

وعدة دور من المدينة مؤنثة بظرافة وفيها مرايا ومناور⁽¹⁾ وشمعدانات وأكثر هذه من القصة، وجدران البيوت والحجر والغرف مزينة بورق ملون بمختلف الألوان والشبابيك عليها ستور نفيسة من أقمشة الهد أو من القطيفة، وفلكة القول إن بهاء هذه المدينة أساسي حق النساء ذكرى بهاء كلكتا الذي كنت أحسب حتى هذا اليوم أنه أعلى من بهاء جميع المدن التي بين بلاد الهد وأوروبا، ثم تغير حسابي بالسيرة إلى مدينة الكاب وأستطيع أن أقول متحققاً أنني منذ أول يوم من فصولي حتى وصولي إلى إنكلترا كنت أرى تزايد البهاء والنفاسة في الأشياء فكل مدينة أبلغها أراها أجمل من التي غادرتها وكان الأمر بالهد حين رجعت إلى بلاد الهد، وعلى هذا ظهر لي بعد إقامة طويلة في لندن ثم زيارتي باريس أن هذه المدينة الأخيرة هي دون الأولى كمالاً من غير شك، أجل فيها آثار أجمل من آثار لندن، ولكنها أقل تنظيمًا ونظافة واستنارة بالليل، والسيادين العامة والحدائق أقل عددًا نظمت أنني هويت من الجنة إلى النار⁽²⁾، ولم أشعر بجميع جمال عاصمة فرنسا إلا عندما كنت في إيطاليا، فمدن إيطاليا، على حسب رتبها في الذكر، ظهرت لي جميلة بالمقابلة بينها وبين القسطنطينية، وظهرت لي هذه الأخيرة جنة الأرض حينما تذكرت بغداد واسدن الأخرى من وطن أهل العقائد الصحيحة⁽³⁾، وفي قرابة وسط الكاب ميدان جميل دوره ميلان وفيه يتدرب الجنود، ويكسبه من الجبابين

¹ خطأ من حيث الاصطلاح، لأن القداس من العرب سموه بالمشب والمناعب ولأن المجري هام لكل عام، (م).

(1) المناور هو جميع المنارات

(2) فدا لا شك في أن حب الرحالة للإنكلترا ساهم في تعظيمه جمال لندن (المرجم)

(3) يعني المسلمين عامة

دروب ذات دور شاهقة ومن الجانِب الآخر الحصن و البحر، إنَّ الحصن منظم ويشبه كثيراً حصن كلكتا ولكنه أصغر منه. وأسواق المدينة جد جميلة. ومشحونة بالسلع والتجارة.

النساء الهولنديات

حسبنا من الكلام على مدينة الكاب فلتكلم قليلاً على السكان جميع الهولنديين الذين أتاحت لي المرحى أن أراهم في الكاب ثغلاء لدم، ضخام، سحفاء العقول، ولكن الشابات الهولنديات حسنات الأجسام، كثيرات النشاط، ولا يستطيع الإنسان أن يتهمهن بالقسوة والقساظة⁽¹⁾، ومن سوء الحظ أنهن يردن أن تهدي إليهن هدايا جميلة، والنساء الهولنديات المترجلات سيئة سمعتهن والإنكليز الذين لهم بعض الفنى كل واحد منهم قد سخادن سيئة منهن برورها اعتياداً من غير أن يرى ممانعة أو مدفعة أو إباء من زوجها، وقد جرت العادة بأن الزوج يمتزل زوجته حينما يصل الحدن الإنكليزي المدلل، وهذا يعنى أن الإنكليز ينفقون جميع ما يربحون وما يحصلون على أن الهولنديين يتألون من الفنى أكثر ممّا يتألون في أثناء حكومة دولتهم وفي الحالة الفنى⁽²⁾ أرى الهولنديين رداءً⁽³⁾ أبدأ، قلما يضيرون اضيف ويبالون أن تساء سمعتهم، ولم أر شعباً غيرهم يعامل العبيد بقسوة كمعاملتهم وإذا كان للعبد من عبيدهم حرفة أو صنعة فهم يجبرون له الاحتراف أو الاشتغال بها، ولكنهم يوجبون عليه أن يدمع إليهم دولاراً واحداً إلى أربعة دولارات في كل يوم، بحسب وسائل عملهم، وفي مقابل تلك الإجازة، ويحتفظون لأنفسهم بينات العبيد إذا كن جميلات ولا باعوهن وأجبروهن على الاعتمال مع آبائهن، وإن اتفق أن عبيداً أمكنه جمع مبيع كافٍ في أن يتناع حرته ويتحرر فإنهم يطلبون منه ثمناً مغلى معرطاً، أو يصعرون في طريقه كثيراً من العرافيل، وإذا كانت الجراي⁽⁴⁾ مكلفات أن

(1) اظاهر: أن الرحالة رأى منهن رقة عليه

(2) اعنى مؤث الأعم

(3) جمع ردىء.

(4) الجراي جمع الجارية وهي أنثى العبد في الغالب. (المترجم)

يعتبرين بخدمة السرور والعرف والحجر للمسافرين أمكنهن أن يحصلن على شيء من الدراهم ولكن ساداتهن ليخلهن يلبوهن قسماً كبيراً منها .

وفي أثناء إقامتي في الكاب كابدت أدى هائلاً من قذارة مواضع الاستراحة^(١) والغائط فإنهم لا يعتنون بتنظيفها وليس في المدينة حمامات حارة ولا حمامات باردة ، والكان بجهلون كل الجهل استعمال المصبل والتصهر .

وإذ كنت أجهل اللغة الهولندية كان من الصحال أن أكالم النساء الشابات الهولنديات ومع ذلك فقد رقصن بحضوري رقصاً شهوانياً ، ونظرن إليّ نظرات جده معبرات^(٢) فأحمر خجلاً واضطر أن أسوي في باحة الرقص ، هذا وأن هذه أواسي تحرشن بي ذات يوم ، وأجمدن كانت أجراهن غطفت مندبلي وقدمته إلى إحدى صواحبها فاستعرفن في الضحك كلهن ، وإذا ظهر أن صاحبته لا تريد قوله ، فاسترجعت منها قائلاً : فإن لا أمه إلا لأجمل فتاة مكنه إشارة مني إلى عادة الأثراك في رميهم المندبل إلى المرأة التي يريدون أن يقصروا الليل معها ، وتوجهت الدعابة بذلك على شيطانتني المحبوبة ، فاصبرفت وقد خرج الخجل خديها بالاحمرار .

أهل الكاب

أقيمت في دار المستر «كلارك» حتى اليوم الثالث عشر من تموز سنة (١٧٩٩م) وفي أثناء تلك الإقامة تعرفت إلى عدة أشخاص وتحققت أن في مدينة الكاب نساءً كثيراً من المسلمين ، وصاحب مثواي لم يتوان عن أن يبرهن لي على أنه هولندي صحيح النسب بدعواه العريضة ، وقد أبته تأنيباً كثيراً ، رده عليّ بكثير من الوقاحة ، حتى لقد تهلّدي بتفديمي إلى باحة الفضاء ، وشكوته إلى الصابط «ويليامسون» أحد رفقائي في السمر وإذا كان بينه وبين إحدى نساء الدار تواطؤ إنحار إلى صاحب الدار ، وبعد ذلك أتيت له فرصة الدم على سيرته التي سارها ، فإن الجارية التي واطأها ووطئها قد اتضح أمرها وعاقبتها سيئها بشدة وأخذ جميع الدراهم التي

(١) يعني المراحير وأشباهها

(٢) يكثر لرحالة من ذكر افتتان النساء ولعله كان على جبال من الصورة (الترجم).

أعطها إياها الصاعط المذكور، وإذ ذاك غادر ويليامسون الدار وجاء إليّ
معتذراً. وبعد مشاجرتي للمستتر (كلارك) سكنت في دار مسلم مستور حيث
فتني بحالي واهتم بي أعظم عناية واهتمام

كنّا أيامئذ في قلب الشتاء ومع ذلك كنّا نرى الخضرة والأزهار في كل
مكان، وكانت الفواكه لذيذة وفي وفارة وكثرة حتى لقد رأيناها معروضة في
موضع واحد، على اختلاف ماطقها الحارة والمثلوجة. وكان على مسافة
من المدينة بستان مشهور يعرف باسم كونستانيا ينزل عنياً غائفاً رائفاً
ورجسته الذ عنب أكلته في حياتي ويصنعون منه نبيئاً لذيذاً. يصدر باسم
«كوستاس» إلى جميع أصقاع الدنيا

وأهل الكاب يبيعون في الأسواق كثيراً من البقر والضأن والمعري
وهو من النوع الجميل يكون فيه كثير من الشحم والدهن، وفي المدينة
خضراوات جيدة ولكن الأرر والحنطة فيها من النوع المقارب^(١) ومن
المعسر جداً أن يحصل المسامر على زيد طري، ومع كثرة هذه الأشياء
ووفرتها في الظاهر تباع بأسعار عالية جداً.

إنّ خيل مدينة الكاب جميلة وقوية وجد مروضة وأحسبها من أصل الخيل
العربية، وهؤلاء يستخدمون البغال أيضاً، وفي الغالب يتخلونها لجبر العربات
والعربات القروية يجرها البقر وإنّ هذا الجزء من أفرقية فيه كثير من الحمام،
وقد أروني نوعاً خاصاً من الكلاب وقططاً وحشية تعيش في الغابات.

وياسثناء الهولنديين يرى السائح تاساً من كثير من الأقطار الأخرى،
وتستعمل في المدينة سبع لغات أو ثمان والشعب مؤلف في قبيلة الكبير من
المالقيين والبريج، وأكثرهم من قدامى العبيد الذين ابتاعوا حريتهم ونحروا
أو أعتقهم سادتهم ولقيت بينهم كثيراً من المسلمين منهم عدّة أشخاص
يمتلكون أملاكاً معتبرة ويطيّب^(٢) لي أن أثني انتشاء الحسن على رجل اسمه
«المستر بومكارد» هولندي ظريف كان يقيم منذ ثلاثين سنة في البنغال وكان

(١) هو الوسط، ليس بالجيد ولا الرديء.

(٢) بدأ الرحالة يذكر الذين تعرف إليهم وكان لهم أثر حسن في نفسه، والتذكير هو الغالب فكتب

سواء (م)

بعض الزمن حاكم «جنيسورا» وامراته كانت جذ متحبة، وكانت ذات حلم
 عزيز وتتقن سبع لغات مختلفات. وإن وجب عليّ أن أذكر جميع الألفاظ
 التي ألفتها بها المقدم «دنداس» المقدم ذكره في هذه الرحلة فإني لم آت
 على نهايتها، ولكني لا أستطيع أن لا أقول كلمات على الأسميات السحرية
 التي قضيتها في دار الليدي «بارنيت» المعروفة عموماً باسم «أميرة الكاب»
 فكننت عالياً أكون في دارها مع شابة إيرلندية ذات جمال كامل والسيدة
 «كرافورده» كانت قليلة الكلام، إلا أن فيها جميع ظرافة الأميرات الهنديات
 وقد أضرمْتُ بها غراماً والليدي «بارنيت» والسيدة كرافورده كانتا
 الإنكليزيتين المتميزتين الوحيدتين اللتين كان زوجها معهما في الكاب،
 والضباط الآخرون كانوا مضطرين أن يبسطوا آمالهم ورغباتهم بين أيدي
 الهولنديات⁽¹⁾ فكثير منهن بهذا السبب فعلمن⁽²⁾ رواجاً نافعاً جداً.

وفي أثناء إقامتي بمدينة الكاب تغيرت الرياح واستطاع الاشتياق «نيتلمان»
 أن يقود سفينته من «فالس بي» إلى «بي دي تابل» وما كاد يصل إليه حتى انهمه
 «المستر برينكن» وكيل شركة الهند بأنه نهب ما في السفينة التي احترقت في نهر
 الكانج بالهند فاستدعي إلى باحة القضاء، وصدر الحكم بتجريمه وتفرجه زهاء
 ثمانية وأربعين ألف فرنك).

وفي أثناء الأجراء لهذه الدعوى وصفت سفينته في الحجر والملاحون
 تعرفوا، أن «نيتلمان» وجد نفسه إذن في حال تندر واستحالة لاستئناف السفر،
 ومع هذا فاحسب أنه لم يكن معتاضاً من هذا الحادث لأنه تزوج بعيد ذلك سيّدة
 هولندية وأقام في الكاب، وإذ ذلك رفع الركاب أمره إلى القضاء وأجبروه على
 أن يعيد إليهم نصف المبلغ الذي أعطوه إثناء أجرة لسفرهم، وكان لي من ظلالته
 النفس ما معني من مصابفتهم على ذلك وكنت أحشى من جهة ثانية مساقرة
 «لوكلاند»⁽³⁾ الهولنديين، وقد أئد لي «نيتلمان» أنه إن صدر الحكم عليه لا له

(1) يعرف الرحالة بما أشار إليه من أن الضباط الإنكليز كان لكن منهم عديده من زوجات
 الهولنديات.

(2) استعمل «فعل» لأنه لم يكن رواجاً بل كان مساحاً

(3) انوكلاء عند العرب هم المحامون عند المصريين، وهذا الاصطلاح مأخوذ من أمريت ترجمته قبل
 نصف قرن لأن الذي يحامي لا يأخذ أجره. (م)

مُسجِد إلى حفي كما أحاده إلى الآخرين ولكنه أنكر هذا الوعد أخيراً إنكاراً باتاً وحسرتُ مالي، وكيفما كان الأمر فقد كنت مبهتجاً بحلّاصي من هذا الرجل الرذل «تردي»، وأتيت لي فرصة السفر إلى إنكلترا في الوقت نفسه، فاحتجرت لنفسي موصعاً في السفينة «بريتانيا» بأربعين ديناراً «لوير»^(١) وكانت السفينة صغيرة قد جاءت من البحر الجنوبي مشحونة بما تنقله إلى لندن

مغادرة الكاب

وباليوم التاسع والعشرين من أيلول سنة (1799م) المذكورة أبحرنا من الكاب أنا ورغبقي وصديقي الضابط «ريشاردسن» في السفينة «بريتانيا» المذكورة آنفاً، وكانت هذه السفينة خاصة بصيد العنبر أي البال، وكانت مشحونة بالدهن، ولكونها ذات براءة ملكية كانت مسلحة تسليحاً جيداً وقبل ذلك كان لها استيلاء وغلبة على الإسبان، وعدة ملاحبيها ثلاثون أو أربعون رجلاً وكلهم مدربون تدريب ملاحي السفن الحربية وقد كنا فيها محصرين بعض الانحصار ولا شك. ولكن كل شيء كان في انتظام على ظهرها، وكانت الأسلحة جد معتنى بها بحيث لم نحس قط بمصادف مزعج مما كابدها في السفينة الدانية.

إن «بريتانيا» كانت سفينة شراعية جيدة حقاً وقد تسمت في طريقها عدة سفن، إلا أنها لم تستول على بعضها، واسم اشتياها «كلارك» وكان عالماً حق العلم بالملاحة فكنا إذا اقتربنا من ساحل من السواحل، يقول لنا دوماً متى سنصل إليه، وذلك قبيل ساعة واحدة على التقريب، وفي الحال بعد ارتحال من الكاب وفقتنا رياح الأليرة (التجارية) أيضاً فقطعنا أربعاً وعشرين ميل في اليوم.

جزيرة سنت هيلين

وفي صباح اليوم الثالث عشر من تشرين الأول من هذه السنة «1799م» تبينا جزيرة «سنت هيلين» وبالظهر ألقينا مراساة سفيتنا في موانئها، وقد أهرث فيها بُعيد الوصول، ودعاني الحاكم فيها «بروك» إلى التعدي

(١) اللوير نقد من الذهب فرنسي

عنده، وهذا الرجل العاقل، كان قد خدم، ثلاثين سنة، في الهند، بصفة ضابط، وأمضى بعض الزمان في بلاط الإمبراطور «شه عالم» وهو يحسن التكلم باللغة الهندية كل الإحسان.

إن جزيرة «ست هيلس» في وسط المحيط الأعظم على حدة مئات أميال من الأرض تحت الدرجة السادسة عشرة من درجات العرض الجنوبية، ومحيطها زهاء ثمانية وعشرين ميلاً، وصحورها البادية من الساحل سود اللون ومحتركة، وفي داخل أرضها يحد الإنسان حدة أودية طيبة، وأكمام تربتها شجيرات ذاتة الجمال، وكل البساتين القابلة للزراعة قد جعلت بساتين مطرانية، وسكانها بقوة عملهم، استطاعوا أن يشقوا فوق الجبال طرقاً ملتوية متحوية يمكن لمسيح اثنين أن يسيرا فيها مقرونين، غير أن ميل منحدراتها يمنع غالباً من استعمال العربات، وأعظم جبل فيها سمكه ميل واحد على التقريب وهو يقذف من أحد صدوه دخاناً يشر رائحة كهريت قوية، وليس في كل الجزيرة إلا جدولان قليلا الأهمية، وإذا كان النبات فيها ثابتاً بكلية للمطر يتفق غالباً أن يجف المراعي والخطراوات وتعدم الرطوبة، وهذا الذي يضر بالسكان إضراراً كبيراً، وإذا كان الموسم موافقاً فاللطاف يكون في حدة بساتين فا كمية مذهشة من التفاح وغيره من الفواكه، إن أحد الضباط ممن أعرفهم، يستعمل في سنة واحدة من بستانه ربحاً صافياً مقداره ثلاثون ألف ليرة فرنسية، وهذه الجزيرة لا تغل الحبوب فساكنها يجتسرون من أوروبا الدقيق وحده فلات أخرى، ويستطيع الإنسان أن يحصل على بقر وضأن وطير داجنة، ولكثها بأسعار عالية جداً، والحبيب في الجزيرة قليل مادر، ولكنه من النوع الطيب، فإن فيه زبدتين يستخرج أحدهما بعد الآخر، ويرى الإنسان في الجزيرة جميع أشجار آسيا وأوروبا وفواكههما وسائر خيالية. وحين كنت أنثره في بساتين الضابط «روبرتسون» مع ابنتيه المحبين وأوازن بين حالي الحاضرة والآلام التي قاسيتها في السفينة «كريستيانا» أرى نفسي في هذا الوقت قد نقلت إلى الجنة، ومما يدهش في هذه الجزيرة أن الإنسان لا يسمع فيها رعداً أبداً ولا يرى برقاً.

إن المدينة قائمة في وادٍ ضيق، يظهر أنه من أثر سيول الجبال، وطول

هذا الوادي ميلان على عشرين⁽¹⁾، ويبلغ عرضه مائة محصرة وقد أسس الإنكليز المدينة بعد أن تمكنوا في بلاد الهند بسحو من أربعين سنة، وفيها عدة مبان مبنية بالحجارة ولكن السطوح من قش الزرع أو لأجر، وفيها عدة دكاكين كثيرة البياعات، يُباع فيها بالتماريق كل نوع من تجارات الهند وأوروبا، وفيها حانة ومقهاة⁽²⁾ وفي أعرض موضع من الوادي ميدان واسع اعتاد الجيش أن يُعرض فيه، وحلّة مضارب مدعية هائلة تحمي الساحل وفي أعالي التلال قلاع للدفاع، منها يستطيع المدافعون بسهولة أن يفرقوا السفن المعادية التي تجترئ فنلقي أياجرها في الخليج، ويرى الإنسان في الأرض المتقدمة قليلاً برجاً عظيماً مبنياً كله من الحجارة المهدمة ثخن جدرانها خمس عشرة قدماً، إن المهندس الذي هندسته يدعي بأنه لا يمكن أن يُستولي عليه، وينوم دوام الصخر الذي يبنى عليه.

إن السفن لا تستطيع أن ترسو إلا بإزاء المدينة فالمداء في ذلك جد عميق حتى لا يستطيع أن تقترب فيكون بينها وبين الساحل مائة محصرة، ولما تمكن الإنكليز أول مرة في هذه الجزيرة كانت كثيرة المعرى الوحشية أي الأروى⁽³⁾، ولكن هذه الحيوانات هي قفزها من صخور إلى صخور كانت تزعرج غالباً حجارة كبيرة تسبب أضراراً بسقوطها على لدور المبنية في لمهواة، فوضعوا لرؤوسها أنماطاً، فمن جاء بجثة معرأة منها أعطي مبلغاً من المال، وهكذا أريد هذا النوع من المعرى.

إن سكان الجزيرة شديدو السمرة، فهم في الحقيقة خلاسيون من الأوروبيين ولهنود والزنج، ولا يزال كثير من الرنوج بين هيد الجزيرة. وقد رجا مني حاكم الجزيرة بهروك أن أسكن في داره مدة إقامتي فيها، وأخذ لي فرساً وكلف ابنه استصحابي في جميع تنزهاتي خارج المدينة وقد ررت بساتين لحاكم وبساتين نائب وجميع المواضع التي نستحق أن نرى، وفي وقت استئنانا الإبحار بحث لي بهدية هي كمية من الفواكه والخضراوات.

(1) هكذا ورد في الترجمة

(2) المقهى موضع شرب القهوة والجمع مقاه ومقهيات

(3) الأروى جمع الأروية وهي المعز الوحشية.

مفادرة سنت هيلين

وفي اليوم الخامس عشر من تشرين الأول من السنة، بعد أن تغذيت في دار المحاكم المنحجب، ركبنا السفينة ورفع الملاحون الأنجر وخدونا هذا البلد الجميل. وفي اليوم العشرين مررنا على مسافة ميلين من جزيرة «الأسنسيون» وهذه الجزيرة كجزيرة سنت هيلين «صحرة عظيمة قائمة في ابهر المحيط تحت الدرجة الثامنة من درجات العرض الجنوبية، وإذا لم يكن فيها ماء عذب لآسى السمن عندها إلا لأخذ السلاحف، فلأنها كثيرة فيها، وهذه الحيوانات تأتي ليلاً فتبيض على الساحل، والأذين يصطادونها بقلوبها ظهراً ليلن ثم ينقلونها منى شاذوا

وباليوم الخامس والعشرين اجترنا خط الاستواء إلا أن الوقت كان بارداً خلافاً للعادة، وقد أخذنا سمكاً كثيراً ورأينا أسراباً من الطير تشبه الخفاف، تتبع السفينة، وهذه الطير - كما يقال - لا تستقر أبداً على الساحل، وتضع أحشاشها من الأعشاب البحرية وزبد البحر، وتطفر الأعشاش فوق الماء، وتضع فيها بيضها ولكن هذا البحر يبدو ضريف لاحتمال فلا ينهياً قول تصديقه، على أن الصابط «كلارك» فصل على قصة أكثر مخافة للعادة أهدأ، قال: إنه أبر ذات يوم في ساحل أفريقية مع قاربين ليتزود ماء، وفي الوقت نفسه خرج من وسط الموج فجأة مائتان أو ثلاثمائة حيوان الواحد منها أكبر من الحمار ونمرو باسم «حبل البحر» ولكنها من غير شك هجول البحر وتقدمت إلى مسافة أكثر من ميل في الساحل تاركة في الرمل آثار قوائمها، ولما عادت أطلق عليها الصابط إطلاقاً من بندقية وقتل واحداً منها، فعقبته الأخرى في الحال لتشار مصاحبها، ولم ينج هو وبمعارته إلا باختفائهم بين الصخور، وولب هذه ملاحين إلى أحد القاربين وقدر على أن يصل إلى السفينة ولكن الحيوانات المذكورة وهي هالجة حطمت القارب تحطيماً في عدة قطع.

وباليوم السادس والعشرين ظهراً، تبينا على بُعد سبعة، حسبها الزمان فرسية فأعد كل شيء للهجوم وكنا يرمدين أوروبا وأمريكا، وإذا كان أكثر الملوك في حرب بعضهم على بعض كانت هذه الواحي من البحر المحيط

أخطر نواحيه وإذا احترت سفينتان فالعالية مهما تسحب لمعلوبة إلى مياه من موانئ دولتها، فتبيع السفينة، لعائلة نفسها، وما تحمله، وبعد سويغات علمنا أن تلك السفينة أمريكية، ومع أن إنكلترا ليست في حرب عليها طلب انمستر «كلارك» من ريان السفينة الأمريكية أن يأتي إليه ويقدم مسنداته، فأسرع ذلك المسكين وقد تملكه الخوف، بإذعانه للأمر وأحضر كتابه اليومي وشهاداته واحتبوه طول النهار وبالمساء أعطي إجازة الاستمرار على السفر. وفي الغد لاقينا سفينة هابوركية مشحونة منجحة إلى جزيرة موريس وكانت سفينة جميلة ذات ثلاثة صوار، شحنتها أزواد ممدوحة، وصدر الأمر إلى ربانها بالتوقف وحضر عبد الربان الإنكليز وقدم إليه وثائقه المحررة، وأهدى إلى ركاب سفينته شيئاً من الجبن لطيب. وأجبر له أن يواصل السفر حيث يشاء.

وباليوم السابع ولعشرين من تشرين الأول من السنة المذكورة (1799) مساءً وصلنا إلى الدرجة الخمسين من درجات العرض لشمالية، حيث مررنا برؤية أنجم الدب الأكبر وأنجم الدب الأصغر والنجم لقنبي وكان الوقت محطراً جداً وقد أكد لي الربان أنه قاسى دائماً نداوة في نسخة هذه الدرجات.

وباليوم السابع من تشرين الثاني من السنة المقدم ذكرها دخلنا، المرة الثالثة في منطقة رياح الألبيرة (النجارية) التي تسيطر على ما بين لدرجة العاشرة والدرجة السابعة والعشرين من درجات العرض لشمالية، وقد دفعنا بأعظم سرعة بحيث كانت السفينة تقطع أحياناً عشرة أميال بالساعة الواحدة، وكان البحر هائجاً بما يقرب من هيجانه الذي كان يوراء مدينة الكلب ولكن سفينتنا كانت في حال جيدة، ومبطراً عليها حاق السيطرة، فلم نشك من حادث مزعج التة كالأدي كنا شكونا مه في السفينة الداية.

وباليوم الحادي عشر لاقينا عشر سفن هندية إنكليزية تحرسها سفينة حربية واحدة، وكل منا ومنها أشأ علمه، ثم مررنا بالمستوي العالي للبحر التي يسميها الإنكليز «ملاد الهند الغربية» ونكنا لم نستطع تمييزها لأنها كانت بعيدة جداً في الجهة الغربية. وباليوم الرابع عشر وصلنا قبالة جزائر

«كناري» أي الجزائر «مورتونه»^(١) التي يبتدئ المسلمون منها حارب درجات الطول، وهذه الجزائر قائمة تحت الدرجة الثالثة ولثلاثين من درجات الطول الشمالية، ولكننا تركناها في جهة الغرب ودخلنا بُعيد ذلك في بحر «الميديتيرنه» المتوسط الممتد نحو الشرق حتى مدينة حلب.

ومن اليوم التاسع عشر إلى السابع والعشرين من ذلك الشهرين، صادفنا رياحاً معاكسة لنا وكان البحر هائجاً، ولكننا لم نكابد من المكافاة غير كوسا محرومي العداة والنوم^(٢)، ثم كنا في اليوم العشرين في مدخل دراع البحر الذي يفصل إنكلترا عن فرنسا، وأمت أن برسي السفينة، في يوم غد ذلك اليوم في «بورنس ماوث» أحد أشهر الموانئ في إنكلترا، ولكن رياحاً من الشرق استمر هبوبها بشدة حالت بيننا وبين دخوله، واضطربنا أن نوجه السفينة نحو ساحل إيرلندا.

وددت أن أقدم إيضاحاً لبعض مصطلحات إنكليزية وفرنسية لأسهل على مواطني فهم هذا الكتاب: «القنال» وهو جزء من البحر محصور بين أرضين، ولكنه مفتوح من الجهتين. «الخليج» هو جزء من البحر يدخل في الأرض وشكله مستدير. «سي»^(٣) (مير) هو البحر، ومن الخليج ما هو ماء ممتد كثيراً يحف به البحر جزئياً مثل «البحر المتوسط» والخليج العربي والبحر الأحمر وأشباهها.

إن بحر العائش يجري على التقريب من الشرق إلى الغرب، وبسبب ذلك، يكون من المحال دخوله حين تهب الرياح من الشرق فالسفن مضطرة أن تطوف ذهاباً وإياباً حتى تتمير وجهة الرياح، وكنا على التحقيق في الحال الأخيرة، وبعد أن جاهدنا عدة يومين، تلك الرياح، دون أن نتقدم غير رباننا وجهتنا، خوفاً من السفن الفرنسية الجواله، وصمّم على الدخول في قنال «سنت جورج» الذي يفصل إيرلندا عن إنكلترا، ليكون في أمن وسلامة.

(١) أي السجدة.

(٢) هذا يجب من القول لهذا الرحالة، فساداً يرهق أن يكاد غير ذلك وهو راحل لا مقاتل! (المترجم).

(٣) هنا بالإنكليزية والذي يليه بالفرنسية.

وفي اليوم نفسه لاقينا سفينة ذات صاريين عمرها التسيم^(١) الأخير بالماء، وتركها لملاحون، وكان شحنتها جدد خفيفة وكانت طافية كحيوان غمره الماء، فذهب الريان «كلارك» في قارب إليها وبمساعدة ملاحيه، وكانوا خطاسين بارعين، استطاع أن يستخرج حدة غواب من النبيذ النفيس الفاخر وكمية كبيرة من الفواكه والمربيات، وكثنا بالقرب من الساحل، وإذا كانت الرياح باردة جداً أجهز لنا أن نصطلي بالنار، ودبرنا أمرنا بالأزود التي وجدناها قبيل ذلك، وقررت أحياناً قليلاً بالحلل من الرمن السيء، بفضل الدين تركوا سفينتهم وطفوا بعض الرمن أيضاً في قبال ست جورج ولما كانت الرياح مضادة دائماً عزم رباننا أن يرسى السفينة في «خليج كورك» ويقضي فيه حدة أيام بدلاً من أن يصيح رمايه بمجاهدة ما حل به.

خليج كورك

وباليوم السادس من كانون الأول سنة ١٧٩٩م أيضاً تبين خليج كورك وهو بالقرب من سلسلة جبال تمتد بمحدر سهل حتى ساحل البحر، والأرضون القريبة منها ذات مراعي، يعصل بعضها عن بعض حواجز وسرHAN ما وصلنا إلى الخليج ومررنا بين القنصين اللتين تحميان مدخله وتركنا وراءنا قلعة ثالثة أخرى مشيئة على صخرة في وسط الخليج، وبهذه القلعة يكون مقسوماً قسمين، فأرسلنا السفينة لباله مدينة «كوك».

وجدنا هناك أربعين أو خمسين سفينة من أحجام مختلفة منها ثلاث حربية، وقدر الخليج ستة عشر ميلاً وهو يشبه حوضاً مستديراً، وفي الشرق منه تقوم المدينة مبنية على شكل هلال، وحصان صغيران يحميان كلاً من نهايتها، وبالقرب من هناك نهر عظيم كثير الشبه بنهر الكانج يصب في البحر، وهذا النهر يمتد بعيداً جداً في داخل الأرضين، ويشق مدينة كورك، وهذا الماء السمطي المجري وهذه التلال التي تعلوها الخضرة وجمال المدينة وهذه المنارات الأنيقة والأكواخ المسقفة الجميلة والمنظر الرهيب للحصنين وجميع هذه السفن مجموعة في الخليج، كل أولئك جعلني أحس

(١) هكذا ورد، والتسيم لا يخرى فالترجمة غير صحيحة

جسماً^(١) طيبة، وقد كنت رأيت في سياحتي خليج^(٢) جنوة ومضيق
لدردين ولكن لم يظهر لي ذلك ولا هذا موارياً لما هو نص عيني^(٣).

وفيما بعد الظهيرة ذهبنا لزيارة المدينة، ولكن داخلها لا يناسب
ظاهرها، فليس فيها عمارة فخمة ولا تستعمل إلا لإرساء السفن التي تنقل
إليها التجارات وليس فيها إلا شارع واحد طوله نصف ميل في أكثر تقدير،
ومع هذا يرى الإنسان عدّة دكاكين معروضة فيها النعاج والكمثرى والعنب
وأكثر ما فيها موزة جافة، ولما وقفنا ما في أنسنا من حب الاطلاع، ذهبنا
إلى البريد وسمما إليه كتبنا، وسيدة الدار التي سكناها وقد كانت كريمة
التهذيب جداً رجحت منا البقاء للعداء، وخدمتنا حين تغذينا هي وأبنائها
وبنائها، وكان لطعام من السمك ولحم البقر والبطاطس، من الأنوع
النفيسة جداً، ولم أكل شبيهاً لها في النفاضة في حياتي، وكل هذه السلع
مشهورة في مدينة كورك هذه، ومن لندن تأتيها تنسوق وتترود من أسواقها،
ولما قرب حين رجوعنا إلى السفينة أردنا أن ندفع ثمن غذائنا، كما هو
العادة في أوروبا ولكن مضيفتنا لم تقبل شيئاً منّا، وأردتنا، فوق ذلك،
على أن نجيبها في الغد لزور المدينة، وقالت لنا إن فيها كثيراً من التحف
والنادر، فقبينا ما دعنا إليه، وفي الغد صباحاً صرنا إلى دارها ففُتحت لنا
أفراساً وكلمت ابناً بامتصاصها. إن سيرة هذه السيدة الطيبة أعجبتني جداً،
وكان لها واحد وعشرون ولداً^(٤)، بقي منهم في الحياة ثمانية عشر، وهم
يسكنون معها، ولم أقدر عمرها بأكثر من ثلاثين سنة.

وبعد أن سرنا قرابة ثلاثة أميال بلغنا شاطئاً قلياً وهو بهر قد رست
فيه عدّة سفن صغار، وفي هذا الموضع طوف كبير، وإذا كانت أفراسنا
مروضة ذللاً وصعهاها فيه بسهولة وهكذا هبنا النهر. ومن هنا إلى كورك

(١) الإحساس بجمع الجنس

(٢) يعني الخليج الذي سيذكره في سياحته وإذا كتب سياحته بعد أن رأى جميع ذلك فهو يحيل على
ما لم يذكره كأنه قد ذكره.

(٣) هذه الجملة الأخيرة تدل على تحير الرحالة (م)

(٤) الولد عند العرب للذكر والأنثى

— أعني مسافة تسعة أميال — كانت جميع الأرضين جيدة الزراعة، وقد جعل المنظر العام منازل الريف والعياض والبساتين.

مدينة كورك

وبالظهر بلغنا مدينة «كورك» وخرجنا⁽¹⁾ لراها بعد ذلك، ورأينا دور المحلة التي زرناها منها مبينة بالآجر ولها وجوه⁽²⁾ منظمة وأبواب جميلة وشبابيك ذات زجاج، ودواخلها مرخرفة وحرفة أنيقة. وهي ذات أربع طبقات، ورأيت في المدينة دكاكين جميلة مملوءة من كل أنواع السلع الترفية والضرورية، وإذ لم تؤسس هذه المدينة إلا لرعاية التجار، كانت العناية مبذولة لتسهيل الإيراد والإصدار في السلع والتجارات أكثر من بذلها لتعميم العمارات. وبشئ المدينة فنانان، بحيث تستطيع السفن أن تصل إلى المحارن التجارية، بتلك الوسيلة، وتدخل المعامل عند احتياجها إلى الترميم والإصلاح. وقد أنشئ على هاتين القناتين قناطر حركية تُعلَى وتخفض، كما يُراد، ولكن الماء الذي هو راكد أبداً والقادورات التي ترمي به يخرجان رائحة نَجِب للإنسان التقيؤ ونهر بالصحة. والمدينة قائمة في أرض مطمئة بحيث لا يراها لرائي إلا عند الوصول إليها.

في أثناء كوني في «كورك» علمت أن اللورد «كورنواليس» حاكم الهند القديم خُفَّت الاختلافات التي تبت الاضطراب في هذا الفصر منذ عدة سنين وعُتِل في «ديلبلي» وهي على بعد ثلاثة أيام من كورك، وكنت أسوي دائماً الذهاب إليها لأؤدي الواجب عليّ لسيادته حين أزور إنكلترا وإذ كنت قريباً جداً⁽³⁾ من سيادته رأيت من الحير لي أن أستفيد من الفرصة، فأقصد للزيارة، إن جمال البلاد ساعد كثيراً على اتحادي هذا التصميم، وعلمت أيضاً أن سفيتش قد تلفنا في الماش من الرمان الأقرب، فبعثني ذلك على ترك السفينة التي كنت فيها وأن لا أرى «سندو» إلا بعد أن أرى ديلبي،

(1) حتى بالمروج خروجه من الموضع الذي استراح به

(2) سماءا مطهيم «واجهات» من عند وليس في الحرية واجه ولا واجهات

(3) يعني بالنسبة إلى بلاد الهند

وأطلعت على نيتي الصابط «ريشاردسون» فأراد مرافقتي، فتركنا إذن على السفينة خدماً وأمتعنا، وإذا كنا على استعداد للسفر إلى دبلن رارنا رجل اسمه «مستر بيكر» أحد أصدقاء «ريشاردسون» القدامى، فقد علم بوصولنا وجاء ليرانا وطلب إلينا بشيء من الإلحاح أن نصحبه إلى منزله في الريف على مسافة أميال قليلة من هناك، فذهبنا وقد أعجبتني جداً حديقته بجمالها وبساتينها، وستحسنت النظام الحسن الشامل لجميع أقسام داره، وقد لاحظت خاصة بسرور مطبخه⁽¹⁾، وهو أول مطبخ كت رأيته من هذا النوع، فيه مكتبة، لشئ اللحم يديرها الدخان، وقد أثارت إعجابي، وقد ذكرتني أنني رأيت في كوف صغرداً⁽²⁾ يديره كلب، إن هذا الحيوان المسكين كان مخبوءاً في دولا ب مغمراً، وعدم الصبر يبعثه على تحريك أرجله هكذا يحدث في الدولا ب حركة دوران توصلها سلسلة إلى السمود، واللحم ينشوي بانضمام قبالة النار، وهكذا كان الكلب يعمل كل يوم، باستمرار خلال ساعتين أو ثلاث منذ خمس عشر سنة.

قال لي المستر بيكر أنه اشترى هذا الملك بمئتين ألف روية، فقسم منه أرض صالحة للحرثة وقسم آخر مروج والباقي، ما هذا البستان، يحتوي على مراعي للأنعام إنه يستغل منه من الحطة والنبس والعلف ما يزيد على حاجته. ويقطف كذلك فواكه ويحبي بطاطس وحصرافات أخرى، ويربي في مزرعته خبأً وطيراً ولا يشتري لداره من السوق إلا ثوبل وبيداً، ولذلك القول أنه يعيش في ملكه الصغير ما لا يستطيعه كبير من كبراء الإنكليز وساداتهم. في معيشته، ببلاد الهند يدخل مقداره لك روية⁽³⁾. وعبال هذا الرجل العاقل هم اثنا عشر شخصاً وفيهم ابنا أخيه وإحدهما المعبة محبوبة لحلق والأخرى جميلة منجمطة. وعند العداة غنيت هي السيدات ألف حاية، ولم أر قط من نساء جميلات مثل هذه المدارات وقد جعلت من لطفهن شاكراً، وهؤلاء الملائكة من النساء قدمن إيا بعد ذلك الشاي وسألني إحداهن هل هو محلى على الكفاية؟ فأجبتها: لا يمكن أن

(1) كان الرحالة مرمأ بالطعام ولا سبها طعام الإنكليز

(2) السمود هو السبع عند اللوام العراقيين

(3) الملك هو مائة ألف روية وقد قابله المترجم الفرنسي بثلاثمائة ألف فرنك (م)

لا يكون كذلك وقد أعدته يدان جميلتان^(١) جناً، فأخذت لجماعة جميعها
تضحك وخجعت الفتاة كأنها وردة دمشق^(٢).

وباليوم الثامن من كانون الأول من السنة المذكورة سافرنا إلى «دبلن» في
عربة البريد، وهذه العربة تستخدم لبريد الكتب والطرق ولم تكن مأمونة، وكنا
في خفارة ثلاثة حراس من الجند يتناوبون كلما استبدلنا بالتحيل، ووجدنا في
الطريق جميع ما يحتاج إليه وقد نصبنا^(٣) في «فيرموي» مدينة صغيرة أشأت
حديثاً ونحن في «كلوميل» فإذا سمع أرباب العصادق صوت بوق السائق أهدوا
كل شيء ضروري لنا بحيث لا نصيبنا أقل تأخر أو إبطاء أبداً. وفي المد
نصبنا في «كيلكيني» مدينة مشهورة بهوائها النقي ومياهها العذبة وهذاتها
وكذلك بهجمال سكانها وأديهم وقصبا الليل في «كارلو» ثم وصل إلى دبلن في
مساء لغد.

إن البلاد التي جزيها كانت وهرة جداً بحيث لم تكن حركتك في ثلاثة أيام
إلا صعوداً وهبوطاً مع أننا لم نلاق الجبال الشديدة الميل.

وصف ريف إيرلندا

إن قرى إيرلندا شبه كثيراً قرى الهند فالمتنازل مغطاة بقش الزرع وأغصان
الصنصناف ومنهم من يغطي الطرح بالأعشاب وأغلب القرى ليس فيها من
السكان أكثر من زهاء اثني عشر إنساناً، والشقاء مستول على سكان لريف
ولضعفاء الشعب حتى ليعمد فلاحو الهند أغنياء بالإضافة إلى هؤلاء.

وهذا لفقر مأسى من غلاء السلع وكمية الملابس والوقود اللذين يحتاج
إليهما في مناخ بارد كهذا.

ومع أن تطرق كنت مبلطة بالطراب^(٤) فالسكان لا يحتذون أحذية، وإنما

(١) هذا المعنى يكرره الرحالة في مخاطبة النساء وإن اختلف النمط، والظاهر إن كان بطري
جمالهن إلى حد الابتلال.

(٢) ترجمة عامية للمعنى ثاب «سحر موشى».

(٣) أي أكلنا طعام الصباح.

(٤) هي الحجارة المولدة أي المصنعة للرؤوس.

يسيرون طوأل سنة مكشوف في الأذرع والشرق وهذا الذي يجعل هذه الأعضاء من أبدانهم خُمراً كقدمي امرأة هندية حين تحضها بأوراق الحماة

يُقال إن أكثر الإيرلنديين لا يعيشون إلا على البطاطس والمعزى والخنازير والكلاب، ولرجال والنساء والأولاد ينامون جميعاً في اختلاط في الضياع ومع أن لفلاحين فقراء رأينا الربيع مزروهاً زراعة حنة ويغل كثيراً من الحنطة والشعير والجلبن والسلجم «الفت» وحموصاً البطاطس. وأرز البصل غالي السعر جداً في إيرلندا، ويُعدّ لي منه دائماً في كل غداء صحن بعد إغلائه بالماء، على حين أن مضيفي وأضيافه الآخرين يجتثثون بالحيز والمصرافات. وبالشتا وفيه تكون لأرض مغطاة بالثلج يملقون الخيل والبقر حشيشاً وجباً، ويفذون الصان بالسلجم.

وفي هذه البلاد نوع من الأرض يعرف بالترب⁽¹⁾ قليل الصلاحية للحرارة ولكنهم يتخذون منه فحماً جيداً، ومنها نوع آخر أعلى من ذلك، يسميه الإنكليز «كول»⁽²⁾ وهو نوع من الحجارة السوداء، يستخرج من معادن، وعند الإيقاد يفرج حرارة شديدة، والترب مع ذلك يفضل على السرين البقري الذي يوقده فقراء اليهود.

وصف دبلن سنة 1799م

عند وصولي إلى دبلن استأجرت مشوى في شارع «إكلش «ستريت» في در سيدة أرملة اسمها «بال»⁽³⁾، وفي إيرلندا لا يُستأجر المشوى استجاراً شهرياً بل يستأجر أسبوعياً، وكنت أجرة مشوي ثلاثة جنيهات في الأسبوع، والأشخاص الذين أردت زيارتهم جاؤوني ثم أرسلوا إليّ بدعوة لتغدي في يوم ما، وفي الغالب كانوا يحملون بطاقة الدعوة بأنفسهم، فإن كنت غائبا تركوا لي أسماءهم مكتوبة على بطاقة مع الدعوة.

والصابط «ريشاردسن» سافر إلى لندن بعيد ما رار اللورد النائب⁽⁴⁾،

(1) هو تراب عطلي

(2) هو المعجم الحجري.

(3) هو اسم زوجها أو اسم أسرته كما حوت عائلتهم (الترجمة)

(4) لم يذكر الرحالة اسمه وإنما قال «ليوناب» أي قائم مقام

وإذا لم يكن لي قط شغل يحدوني على معادرة دبلن عزمت على السكس
بعض الزمان في هذه البلاد، وإن خاطرت بكوني وحيداً بين الأجانب، ولم
أشعر بدم علي ذلك، والأشخاص الذين يعرفونني لما رأوا أنَّ الصابط
«ريشاردس» تركني وحيداً، صاعقوا العناية بأمري، وأعترف أنني منذ أن لم
يكن لي بعد ذلك مترجم تقدمت في تعلم اللغة الإنكليزية تقدماً سريعاً

ولما كانت غايته من السفر إلى دبلن أن أقدم ما يجب علي من
الاحترام إلى اللورد «كورنواليس» أبلمت بذلك بعيد وصولي واستأذنته في أن
أزوره، فأهربت لي سيادته من سروره بأنه يستطيع أن يراني غد ذلك اليوم،
ولقيت منه في الحديقة أحب استقبال، وهذا اللورد كلف صاحب سره أن
يربي عجائب المدينة، وأنرمني في الوقت نفسه أن أحضر لزلته غالباً في
قصره، وفي أثناء إقامتي بدبلن كنت أذهب إليه عبر انقطاع أقدم إليه ثنائي^(١)
كل أسبوع وفي كل مرة أرى منه أدلة على الإقبال وحسب الاتصال.

وأنني وأصف لقراء رحلتي هذه المدينة ورأيي فيها وهي أجمل مدينة في
الحديقة رأيها حتى ذلك الوقت دبلن على مسافة قريبة من البحر ومحيطها اثنا
عشر ميلاً، وفيها مدور كثيرة مبنية بالحجارة، وكأنها لم يستعمل في بنائها
ملاطس شدة نلاحم الحجارة وتطدقها، وأكثر الدور فيها مع ذلك مبنية من
الآجر، الملحوم بالسمنت، وهذا السمنت يشكل حول الآجرة حاشية صميرة
بيضاء، ومما زل كل طريق على سمك واحد، وهذا يضيء عبيد في الظاهر،
استوة جنة مقبول في العين، ودواخل الدور مصبوغة بالبياس أو مزوقة
بالألوان الأخرى، ويرى الرائي في كل دار شبابيك ذات زجاج، وكل دور
على التقريب لها أربع طبقات، إحداها تحت وجه الأرض وفيها المطابخ
والمعاسل وأقبية المحم والبيد وغيرها، والطبقة السفلى مخصصة بالدكاكين
ومجالس الطعام، والطبقة الأولى هي المرحفة وحرقة أنيقة جداً وفيها تستقل
الأصحاب، والثانية فيها غرف النوم لسيد الدار وسيدته، والذين يأتون
لزيارتها ثم الثالثة وهي التي نعلو شبابيكها على السطوح وسقوفها خميضة
جداً، تستعمل لإسكان الحدم إنَّ سطوح الدور مغطاة بحجارة ررق، محيطة

(١) يعني التاء عند الإطلاق «الملح»

من الأردواز. مثبتة بمسامير على ألواح صغيرة ضيقة، وهذه الحجارة أجمل بكثير من القرميد، وأكثر بقاءً مع الدهر. وأقسام الدور مزخرفة في الأعم الأغلب، زخرفة فائقة، وستور الشاييك من الأقمشة الهدية والحرير أو القطيفة، وبقية الأثاث من المرايا والشعلدات والرسوم الأصباغية والمناضد المصنوعة من شجر الأكاجو⁽¹⁾ وللكراسي وسرر الراحة، وفي كل أقسام موضع خاص بالكُر وهذا الموقد مصوغ من المعدنيات المصبوبة والفرلاد المصقول جداً، ومقدم هذه المداخل محدود بمتضدة من الحرمر موضوعة أفقياً، فيصمون عليها بالصيف طاقات ورد وفي الشتاء أواني من العصار، ما كان أحدها، كما أرى. وجدران الغرف والحجر ملصق عليها ورق مزق، في الغالب، بدون البساط المبسوطة فيها، ويدخل في الدور من باب في الطبقة السفلى منها، عليه أرقام الدار واسم مالكيها قد نقتت فوق لوح من المعدنيات، ولكل الأبواب مطارق فمن يُرد أن يدخلها بطرق بها ليمسح الخدم، وهم حضور في الطبقة السفلى المذكورة، ومع ذلك هي حدة دور أجيراس تستعمل لذلك الأمر نفسه

إن طرق دبلن واسعة وجوانبها الحفيضة المبلطة المخصصة للمشاة وحدهم، وأوساطها المبلطة أيضاً تسلكها الحيل والعربات فقط، وإنك لترى بإزاء كل منازل الأغنياء والأهلباء ضرباً من المناقل المسيجة بدخول منها لضب والهواء إلى الطبقة التي تحت وجه الأرض من الدار يستعمل أيضاً ممراً أو متطفاً من غير أن يوسخ مدخل الدار.

إن أجمل الشوارع مقصورة على الدكاكين ذوات الشاييك الكبيرة المزججة⁽²⁾، حيث تعرض السلع والتجارات على أنظار المارة، ورأيت فوق كل باب لوحاً مصبوغاً بالسواد مكتوباً عليه بحروف من ذهب⁽³⁾ اسم التاجر. وبالمساء تضاء هذه الدكاكين إضاءة عظيمة، وتظهر أثراً ومظهراً جميلين، وقد جمع فيها كل طريف وعجيب ونادر من أقطار الدنيا الأربعة،

(1) الأكاجو اسم جنس لأشجار من جنس الأمريكي من جنس واحد، ومنه ما يستعمل للأثاث ومنه ما يستعمل للصناعة وله جوز يركل بعد إصلاحه وهو يتخذ حبراً للخطوط (المترجم).

(2) المزججة هنا: قات الزجاج.

(3) لحن الأصل بحروف ذهبية.

ومخازن الجواهر والأشياء الجديدة، استلقت اهتمامي، إلا أن دكاكين
الحلاوى وتجارة المأكولات كانت أشد استغناءً من جميعها، ففي عامة
الأيام أخرج للتنزه بعد النصبح، فأقضي ساعة واحدة في هذه الطرق
الجميلة. وإذا أطل الليل أضاءت المدينة جميعها بمصابيح معلقة في كرات
من الزجاج على سمك عشر أقدام أو اثنتي عشرة قدماً، وهذه
المصابيح⁽¹⁾، مضافة إلى أنوار الدكاكين الراهرة تجعل الشوارع نيرة كيوها
في النهار، وأحد هذه الشوارع فيه كثير من دكاكين الصيدلانيين الذين
عدهم كمية من أواني المواد المائعة الملونة فذكرني أنوار قرية الولي «إمام
بار» في لكنو حين أوقدت في عهد آخر نواب⁽²⁾ آصف الدولة.

لا يستطيع الإنسان أن يتصور منظرًا أكثر فزابة من منظر هذه
الجماعات من الناس التي تطوف، في كل مسكن من المساحي، شوارع
دبلن، وقد جعلتهم العادة جف بارحين في السير بحيث لا يتصادمون أبدًا،
ولم أستطع كتمان إعجابي بالفتيات الشابات اللواتي يجرين بين هذه
الجماعات، إنما لشاطئهن الطبيعي، وكلهن لا يحسن في جريهن إنسانًا،
ويكاد الإنسان يحلف أنه يرى فيهن مראشات ترفرف.

وفي جميع مدن أوروبا عدد كبير من العربات، فبعد وصولي إلى
دبلن إلى يوم سفري من إنكلترا إلى باريس أستطيع أن أقول إن أذني ما فتئت
تصطكان من جلبة الحيل والعربات، وهذه عربات الكراء الخاصة بخدمة
دبلن «سهمانة عربية» وهي لا تستعمل إلا لنقل الناس من شارع إلى آخر،
وجميع السادة والأعيان، لهم عربات خاصة منهم دوات فرسين وذوات
أربعة⁽³⁾ وذوات ست، والخيل ضخمة جدًا ومن نوع خاص، وتستعمل لكل
أنواع الأعمال حتى الحراثة، ولا يربى البقر في إيرلندا إلا لأكل لحمه،
وأذئاب النيان صغار ولكنه لذيق اللحم والطيخ الداجة جيدة اللحم أيضًا.
إن في دبلن عدة مربعات كبيرة وفي كل منها فؤارة عليها قبة والماء

(1) جمع مصباح من المصابيح.

(2) في الأصل نواب. (المترجم)

(3) الفرس للذكر وثؤنت.

يخرج من قم تمثال أسد أو حيوان آخر، وتكليا يصبع الماء ركبت حفية لكل أيوب معدني، فإذا أدارها الإنسان انقطع الماء عن الجريان، ويرى الإنسان أيضاً في هذه مواضع شعبية تماثيل فرسان وعلة ملوك، وقد نُصبت بارتفاع على ماصب من الحجارة، وهي تبدو للناظر إليها من مسافة غير بعيدة كأنها معلقة في الهواء، وهذه المؤارات والتماثيل محوطة بدرابزين، وبالنسب تعلق عليها مصابيح ثلثا تصدها الناس فتشدهم

وهي إنكلترا، وأكثر منها فرنسا وإيطاليا، للناس ولع بالنحت الذي لا يقرب من الوثنية، وقد بيع ذات يوم وأنا حاصر، تمثال، ليس له رأس ولا ذراعان ولا ساقان بمبلغ «أربعين ألف روبية»⁽¹⁾. ومن الأمور المستعربة جداً أن شعباً جده حافل ويعيب على أشرف الهدايا بأنهم بالذهب والفضة، على طريقة النساء، كهذا الشعب يمنع به الجوع أن يستعمل بقوده فيما لا فائدة فيه كالدي مر. وفي لندن جملة جده كاملة من هذه التماثيل، ترها في جميع الأماكن، أذكر مثلاً، مداخل الحدائق، ومداخل البساتين العظيمة، وفي داخل أقسام الدور تماثيل مساء رواقص وبألبسهن طيبات، وعلى مداخل المباحين تماثيل الآلهة اليونانية، وفي الحفائر تماثيل الموتى، وفي الحدائق أخيراً تماثيل للشياطين وتماثيل أسرار أو ذئاب لإحافة الحيوانات ومنعها من الدخول فيها.

وأوساط مربعات المدينة⁽²⁾ محروس فيها أشجار، والسكان المتميزون جداً يتنزهون فيها مساءً وصباحاً، ولكن العامة ممنوعون من ذلك، وجوقات الموسيقيين الذين يطوفون في المدينة يعرفون نوبت موسيقية بمكافأة من النقد قليلة.

وللأوروبيين مازة أخرى غير الميادين العامة وهي التي يسمونها «الحدائق» وهي أماكن محوطة، فيها شوارع مشجرة بأشجار جميلة، وفيها

(1) مع أنه كان من التماثيل الأثرية المنقوشة بأحد الخطوط القديمة والرحالة لا يقدرون حتى قدره (المترجم)

(2) يظهر أن لرحالة وصف تلك المربعات في أصل رحلته وخدمها المترجم الفرنسي، بدلالة إشارته إلى ذلك في الترجمة. (المترجم).

مروح خضر وسواقي، بنيت عليها قناطر صغيرة من الحرمر أو الحجارة، ويضعون في هذه الحدائق غالباً أنعاماً وأطباء، وفي حدة منها أمشت مبان جميلة، وعمرت بستين نصرة، وهناك يجتمع من سكان المدينة جماعات في كل يوم أحد.

وما حول دبلن من الأرضين والقرى فيها جمال وفنون وهو يعوق في ذلك، ما حول لندن، وعلى مسافة حدة أميال من دبلن، يرى الإنسان، في الطريق، جمهرة من الحزارع وأحوبة⁽¹⁾ من منازل الريف، يقضي فيها الأعياء فصل الصيف، وأبهى وأبهج موضع رأته في حياتي هو حديقة فوبكس، فباستثناء الجمال الذي وصفته وأصفته للحدائق عموماً تحتوي هذه الحديقة حدة مبان من الحجارة المهدامة ويشقها نهر دبلن، بضمينه الخصرتين، وقناطره الرشيقة المقنطرة بين مسافة وأخرى، ويرى الرائي هناك أيضاً للآلا، يغطيها الثلج من جانب، في الشتاء، على حين يبقى الجانب الآخر خصباً نهيراً، فحدث من ذلك تناقض مستحسن جداً، وعند رؤيتي هذا الموضع ذا العيم المقيم علمت لماذا كان الإنكليز⁽²⁾ الذين لاقيتهم في الهند يتأسفون على وطنهم الأصلي.

يسمي للإنسان أن يشهد بانقرب من دبلن على ساحل البحر فإنه يتمتع بمسار يمثل لصخامة، لأن حدة كبراً من السمن في المياه، وعلى طول الضفة في مسافة حدة أميال لا يرى الرائي إلا منازل من الحطب مركة على عجالات، ومحصنة باستعمال المستحمين، ونجرها البقر في البحر فإذا كانت منه على مسافة لائقة فتح باب أعني فيها، يستحم منه المستحم كما يشاء.

وأعجب مأثرة مجسمة في المدينة برج مبي على مسافة ميلين داخل البحر، وموصول بالساحل برصيف عرصه أربعون محصرة، يوقد فيه في كل ليلة مصباح كبير وكثير من المناور لأضاءة السفن⁽³⁾ التي لولا هذه

(1) الأحوبة جمع حواء على وزن كتاب وهو مجموعة الدور

(2) سى الرحلة أنه يصب بلاد إيرلندا لا بلاد إنكلترا موطن الإنكليز الأصلي (مترجم)

(3) هكذا وردت الترجمة الفرنسية. (م)

الحيطة، لخاطرت فتتخطم بصخر البحر التحتاني في دخولها الميناء، أما الرصيف فلا يستعمل للاتصال بالمار فقط بل لمتع أمواج البحر من أن تصل إلى المدينة.

إنَّ النهر الذي يمر بدبلن يُسمَّى «لايف في» وعرضه كعرض نهر «كرومبي» في لكو بلاد الهند، وكلاءات^(١) فضمة تقوم على ضفتيه، وعشر قناطر جميلة تصل بين قسمي المدينة، ولهذه القناطر درابزيات من الحديد معلق عليها مصابيح، فإذا أوقدت مساءً حسبت أنني أرى إنارة من إنارات أشرف هندستان^(٢)، في احتفال زواجهم أو بعض أعيادهم وفي البلاد في كثيرة تستعمل لنقل الفحم والسلع من نهر من المملكة إلى آخر، وبعضها^(٣) يمتد من دبلن إلى «ليريك» ويستطيع الإنسان أن يسافر فيها في سفن مغطاة من نوع سفننا المسمَّاة «مودكرو»^(٤) وفي سفن أكبر منها حجماً تنسج لعدد كبير من الناس، والخييل التي تسحب هذه المراكب تسير في الطرق انمشجرة التي على حافي النهر، ونحفظ في القس دناً كمية من اسماء كابية، وذلك باستعمال السدود، ورأينا حول دبلن أيضاً عدد دور صاغة لصنع السم تحتاج إلى عناية خاصة.

كلية دبلن

وأشهر جميع المباني الشعبية في دبلن بناية الكلية، والدخول فيها من أزج^(٥) جميل يؤدي إلى عمارة عالية ذات خمس طبقات وفيها يسكن الطلاب الداخلون، ومنذ سنوات خلون زاد عددهم فبلغ ألفاً ومائتين، وهو خزانة الكتب جد أنيق، طوله مائة محصرة وعرضه عشرون، وفي الخزانة أكثر من أربعين ألف مجلد، مكتوبة بلغات مختلفة، وقد سررت بأن رأيت فيها عدد كتب فارسية، منها نسختان خطيتان جميلتان من كتاب «شاهنامه»

(١) الكلاء على وزن عطار رصيف السم على النهر أو البحر. (م)

(٢) هكنا وردت التسمية في الترجمة. (م)

(٣) أي أحدها. (م)

(٤) ذكرها الرحالة في أول رحلته. (م)

(٥) الأزج هو البناء المنفرد طرلاً

وهو نصيدة أبطالية في تاريخ إيران القديم، والخمسة القصائد للشاعر نظامي، وفي لكلية متحفة جمع فيها كثير من المعجانات والطرائف حمل أكثرها من البلاد الأجنبية وقد لحظت خاصة جثة رجل مدمومة بُعصبات ومطلية بالصمغ وكانت قد عثر عليها بالقرب من أهرام مصر.

دار البرلمان وغيرها

وأعظم بناية بعد الكلية هي بلا خلاف بناية «دار البرلمان» فيها بهوان عظيمان أحدهما لمجلس النواب⁽¹⁾ والآخر لمجلس العموم، وهذان البهوان مزخرفان بسجاجيد شُور فيها مناظر حروب ووقائع، وحوادث أخرى تاريخية وبعد رؤيتي دار البرلمان ذهبت إلى دار المكس ودار البورصة وهما عمارتان بيت بهدمية عمارية فائقة، وفي الدار الأولى تدفع المكوس عن جميع اتجاراات والسلع التي يؤتى بها إلى المدينة، والثانية ملتقى التجار الذين يجتمعون فيها للتباحث في مافعهم وأرباحهم، وقد رأيت فيها خصوصاً ساعة رياحية لها وجه يشبه وجوه الساعات المعتد استعمالها، وعقربان تشيران بالتحقيق إلى مهب الريح، ومن هناك زرت باحة القضاء، والقبة المصممة التي تُسمى «روتوندا» وقد أنشئت هذه البناية لعزف الموسيقى الشعبي فإنها تتسع لأربعة آلاف إنسان ولكن الحكومة استعمالها وقتاً بمثابة قلعة. ولعمارات الخمس التي تكلمت عليها مبنية بالحجارة المهسمة والأربع لأخيرات لها قباب فحمة، وتؤدي النور إليها كاملاً شبابيك واسعة مزججة وقد زانت أوجهها أعمدة وأروقة. ويرى الإنسان في ديلس عدداً كبيراً من العمارات الموقوفة على عبادة الله وقد زرت منها عدة وأشهرها تُسمى «كريست جرج»⁽²⁾ وهي بناية واسعة أنشئت قبل أكثر من ستمائة⁽³⁾ سنة، ولا يستطيع الرجال أن يجلسوا فيها بجانب النساء، وهو ما أراه رشيداً. وفي ديلس عدة ثكن عسكرية وكثير من المستشفيات، وهذه

(1) النواودة جمع لورد ومن الخطأ جمعه على لوردات

(2) أي بيعة المسيح، والبيعة على وزن الشيعة، وهي معبد الصاري وأصل الكلمة لليهود ثم استعيرت (م)

(3) هذه هي لكناية الصحبة التي يجب أن نعم (م).

المؤسسات الأخيرة تستحق الإعجاب حقاً، ولكل منها اختصاص فرادى منها للنساء الحائلي وثان لليتامي وثالث للجنود الجرحى أو المعجزة ومن المؤلف في هذه البلاد أن يوصي أشخاص عند الموت بإعطاء أراضين أو مبالغ مالية جسيمة للفائمين على المستشفيات، وهذه العادة المستحبة يمكن أن تكون هذراً للذين جمعوا الأموال وركبوا في حياتهم ولم يستعملوها قط.

ولم يكن في دبلن إلا حمامان حاران سطوحهما تشبه قرنين واسمين، وقد رأيت هذه المنشآت مهمة أقيح الإهمال للأحوال صغيرة بحيث لا يسع الحوض إلا شخصاً واحداً بصعوبة، ويضاف إلى ذلك أن ماءه لا يشرب إلا نصف الجسم، ومع ذلك فقد كنت مضطراً أن أستمع في أحدهما ولم أجد أحداً يخدمني فيه، فاضطرت إلى استعمال فرشاة مصنوعة من شعر الحمل تشبه التي تستعمل لتنظيف الأحذية، بدلاً من المدلكة. وبالشقاء لا يستحم أهل دبلن أبداً وبالصيف يذهبون إلى البحر أو إلى النهر، فهذه الحمامان مخصصان بالمعجزة والمرضى والناقضين

وليس في دبلن إلا محكيان⁽¹⁾ أي تياتران يشع كل منهما ألف وخمسمائة إنسان والبهو الذي يجلس فيه النظارة يستغرق نصف البناية وهو مقسم ثلاثة أقسام. القباطين⁽²⁾ الألواج⁽³⁾ حيث يقعد الأغنياء أو الإعيان، والبارتير⁽⁴⁾ المقاعد الصخرية وفيها يقعد التجار، والأروقة الخاصة بطبقة العامة من الشعب وأجرة التفرج خمسة شيلينج أو ثلاثة شيلينج أو شيلين واحد، والملعب وهو موضع المحاكين يستغرق النصف الثاني من البناية، وتحتجزه ستور كثيرة وزخارف تمثل مدناً وحصوناً وحدائق وعجائب وغيرها، وكل البهو مزار بشمعدانات كبيرة مشعبة ومتاوير⁽⁴⁾ وفي لفصل الذي أبهجني أكثر من غيره حكوا ساحراً حبشياً اسمه «أركب» وتمايز فرسية

(1) المحكي هو المسرح عند المصريين. (م)

(2) جمع القبطون وهو مثل اللوج

(3) الألواج جمع اللوج

(4) جمع منوار وقد مر (م) (المترجم).

«آستمي» وزمرته ألتهني حق الالهاء، وهذا الفارس من البارغ في فرومبيته له محل في لندن ولكنه يجيء في كل سنة ليقصي أربعة أشهر أو خمسة في دبلن لإبهاج الإيرلنديين، ببراعته ومهارته التي تفوق كثيراً جميع ما رأيته في الهند

ولم يكن عجبي قليلاً من اختراع للأوروبيين جديد اسمه «بانوراما»⁽¹⁾ وملعبه بمثل «جبل طارق» القلعة المشهورة القائمة على مدخل البحر المتوسط في ضفة إسبانية، وقد قدومي في ممر مظلم، في قاعة كبيرة مستديرة صور على جدرانها مدينة جبل طارق، وقد أحسنو تنظيم العباء بحيث تظهر الأشياء جميعها طبيعية، ورأيت وقعة بحرية بين العرنيين والإنكليز وسمع الإنسان فيها ما عدا دوي المدافع أصوات القدير وهي تصغر من حولنا، وتقع الصواري والأشعة من السفن.

أخلاق الإيرلنديين

إنني محاول أن أفهم رأياً في أخلاق الإيرلنديين، فأخبرهم بشاري على مذهب الكاثوليك الروميين، وأفراد منهم يدينون الإنكليز الذين يسبهم الكاثوليكون «مشفين» وخوارج أو فلاسفة، ومعنى ذلك أنهم يعتقدون لإله ويسكرون الوحي، أو كفار، وهم أكثر تسامحاً من الإنكليز وأقل أباطين من الإيكونيين، وهم أكثر شجاعة وحباً للتصريح وأوسع كرمًا، ولكن يعوزهم غالباً الثروة والتفكير والرشاد ومع هذا فأدهابهم جيدة وإحساسهم⁽²⁾ ايده، ولما كنت في دبلن وكان يصق أن أصل طريقني فكت أسأل هه أول من أراه فكان، بعد أن علم بأنني أجنبي، يترك عمله حالاً ويستصحبني إلى الموضع الذي أريد الذهاب إليه.

والإيرلنديون جده مبشرين فمن النادر أن يكونوا قادرين على أن يعبروا أصدقاءهم، هانة مالية، وعقرهم يستمعهم من أن يسجدوا نحو الشرف كالإنكليز، ولا يكلفون أنفسهم نصب التحديد لتفقاتهم، وتمنق الكبراء كما

(1) هو تصوير للأشياء أو رسمها في فائرة (م)

(2) الإحساس جميع الحس وقد تقدم

يعمل الإيكوسيون، للحصول على الثروات ولتشريف، وهم قدما يصلون إلى المراتب العالية في الدولة، وتقدمهم قبل في العلوم، على أن عيهم الأكبر استهناهم بالشراب فأغنياؤهم يتفقون في البيد مبالغ معتبرة⁽¹⁾، ويستهلك الشعب كثيراً من المائعات الكحلبة المصعنة المسماة «ويسكي» مما يستخرج في هذه البلاد، وفي «الايكوس»، وقد كنت ذات يوم أتعدى في دار اجتمعت فيها جماعة كبيرة أخذ صاحب الدار يدعونا أن تذوق النبيذ، ولما رأى أنني ما أشربه ملاً كأسين نبذاً بوردياً ورجا مني أن أتناول أحدهما، ولما رفعوا غطاء المائدة، اقترح لشرب لصحة الملك (مدك إنكلترا) والملكة ثم صحة هذه ساء جميلات ممن أعزلهن، ولا أستطيع أن أرى ذلك على واحدة سهو، وفي الأخير أذكر أننا كنا فعوداً إلى المائدة عند ثماني ساعات وإذا ذلك أمر خدمه أن يقدموا نبذاً مع كوني حينئذ فاقداً لنصف نميري رجلي ذلك الأمر رعباً حدسي على أن أقوم بسرعة مستأداً في الانصراف فأعرب لي داعي عن شديد اغتياظه من أن يراني منصرفاً عن المدعوين بهذه العجلة وهذا القصر في الوقت، بحيث لم أرد البقاء حتى يتعد النبيذ شرباً، ويؤنى بالشاي والقهوة. وقال لي ناس من الإنكليز: إن الإيرلنديين حينما يكونون سكارى يتشاجرون ويضطربون على طريقة المقابلة «دويل» وأنا أصرح من جهني أنني لم أرىهم قط يسترسلون إلى هذا الإفراط ولا رأيتهم يفقدون حتى الرزاة والوقار

الكاريكاتور

والرسامون الإيرلنديون يرسمون أحياناً وجوهاً سخيفة تسمى «كاريكاتور»⁽²⁾ لا يراها الإنسان دون أن يضحك، والعاية منها في العادة الإيابة عن هيوب الوزراء أو السخيفة من أهواء الأفراد ورذائلهم، ويبيعونها في دفاتر مؤلفة من عدة ورقات، وأتذكر أنني حصلت على واحد منها جذاً هريب في الورقة الأولى منه رسم رجل إيكوسي هاجر من بلاده وذهب

(1) سمعته بهذه المعنى كلمة مولدة، وتستعمل للأشياء الممدوحة، ولغة حقها في التطور على أن لا بعد الارتكاس تطوراً

(2) سيذكر الرحالة أن الإنكليز كذلك كانوا يصاطون رسم الكاريكاتور

يسحث عن السعادة في موضع آخر، ولما كان الجرب مرضاً هاماً في «إيكومي» رسم الرأس هذا المكين يحك ظهره بحجر في طريق لندن وفي الورقة التي تليها رسم هذا الإيكومي سائفاً لحبل البريد وكيس الكتب على ظهره، وفي الورقة الثالثة يصبح قهرماناً ليد كبير، وعاهته وبراعته تجديان له المال فيقرصه سيده، بأرياح كبيرة وفانض حرير وهكذا يجمع ثروته. وفي الورقة الرابعة، ينصرف إلى أرملة غنية ويتزوجها ويسال بعض التقدير، وفي الخامسة، يحصل بتملقه على حاية الوزير به وعلى منصب مهم في الدولة، وفي الورقة الأخيرة يكون رئيس وزراء.

وسيرة^(١) الإيرلندي ليست طويلة ولا محتلمة، فهو ينخرط في الجندية ويتميز بشجاعته ويصل بهذه الدرجة إلى رتبة الجنرال، وإذا ذلك، يشجر على المائدة موطماً آخر ويقايله بطريقة المقاتلة «دويل» ويموت قتيلاً. والإنكليزي^(٢) يظهر في منظر ثور كبير اسمه «جون بل» وهذا الحيوان يأكل كثيراً، وبعد شتيد المقاومة والمعناد، والإنكليز أيضاً شرهون على الطعام، وخشون في عاداتهم غلاظ، ويلقون أنفسهم في الحظر بغير تقدير ولا تروية، وفي نفقات عديمة الفائدة. والإيرلنديات ليست لهن أساليب جفاء وخشونة، وإنما لهن عيون رفيعة رفيقة وشعور جميلة كشعور الإنكليزيات ولكنها ليست طويلة ولا جميلة كجمال شعور الإيكوسيات وسحنهن أجمل من سحنة الإيكوسيات، وفيهن نشاط باري، وقوة حيوية، وحدة أذهان.

وفي أيام إقامتي الأولى في دبلن كان الناس بزهجونني، وكانوا يجنمون حولي كلما خرجت، وهم جدّ مستعجبين من رؤيتي، ولكنهم لم يحاولوا أن يسبونني ويؤذوني، فمنهم من كان يظني جنراً روسياً^(٣)، كان متظراً قدومه مد بعض الرمن وآخرون يحسبون أنني من سادات الألمان أو إسباني^(٤)، وأكثرهم اتفقوا على ظنهم أنني «أمير فارسي».

(١) لا يران الرحالة يوضح صوره دفتر خاطراته المذكور (م).

(٢) هذا يدل على أن الرحالة كان أبيض اللون وألا فكيف يظن جنراً روسياً؟ أو سيّد ألمانيا؟ أو الإسباني فاسر غالباً. (م)

وفي حدود خمسة عشر يوماً بعد وصولي سقط كثير من الثلج. فكان ذلك مبهجاً لي لأنني لم أرَ مثل ذلك من قبل، فسطوح اندور وأهالي الجُدُر والأسوار والمزارع والجبال، أصبحت في غضون عدة أيام ملبسة بياضاً باهرًا، وكان البرد جَدَّ قارس وخشيت على صحتي الأذى، ولكنني سرعان ما شعرت أن المناخ ملائم لي، فقد كان لي اشتهاً فائق، وارتدت قوة، وعالية كل يوم وأنا لا أتذكر أنني حين كنت في الهند لم يكن عليّ إلا قميص واحد من الموصلي من عمل «داكا» وكنت لا أمشي ميلاً إلا تعبت تعباً شديداً، وفي إيرلندا وإن كنت مرتدياً ملابس ثقيلة بحيث يمكن أن تكون حمل حمار⁽¹⁾ فقد طعت كثيراً من مواضعها دون أن أحس بأقل نصب وتعب. وفي الهند كنت أيام اعتياداً سبع ساعات أو ثمانية في يوم من غير أن أحس براحة أو تبرد، ولكنني في أثناء الشهرين اللذين سلحتهم في إيرلندا كنت لا أنام البتة أكثر من أربع ساعات ليلاً، ولم يكن لي مع ذلك توقف إلى النوم في أثناء النهار.

إن البرد الذي يعم هذه الجرائر، جدّ صحي، كما أحسب، إنه يورث الجسم والعقل قوة ونشاطاً، ويجعل النساء ويمتد على تمرن يساعد كثيراً على نفوية المزاج، وفي أثناء إقامتي في إيرلندا وإنكثرت أصابني غالباً، من غير أن الحفظ، ضربات، لو كنت في الهند لكنت سبباً كافياً في إرضي هذه الأيام، والبرد يجمع الإيرلنديين من البقاء هاهنا، ثم يحذوهم ذلك البقاء على ارتكاب الرذيلة، فالشباب والشابات هم يريثون في سن الخامسة عشرة كبراءة الصبيان والصبا في الهند في سن الخامسة أو العاشرة، فكل رغباتهم ورغباتهم في اللعب أو الكعك. وهذا الشعب قد هبأت له برودة الجو أيضاً فقل ارتداء الملابس الصيفة جداً التي تمنعهم من الاسترسال إلى البلادة والكسل كالهنود الذين يقضون النهار عالاً في الراحة ولذات الشهوات ويقصرون الليل على الشزوى والولائم.

بني أحس أن لا يصدق مواطني بما فصصت لهم وعليهم، فينق غالباً في

(1) سبب الراحة هذا التفرغ وهذا الإكثار من الملابس وهذا التشبه من الأتراك كما سنرى فيما يأتي (المترجم)

هذه البلاد أن المستنقعات والأبهار يجمد ماؤها يكلت^(١)، وإذا كان الصقيع جَدَّ جَدَّيْ لتحمل ثقل كثير يجتمع كثير من الناس للترحلن والترلق عبيه، ويتخذون لذلك الترويض بعلاً من الحشب قد طبقت عليها قطع من الحديد القاطع، وهذا اللعب في أول أمره يظهر أنه عسير جداً، وهكذا يصيب الإنسان دُئماً، في ابتداء الترويض، هذه سقطات، ولكن بعد عدة أشهر من التدريب والتمرن، يستطيع الإنسان أن يترلق فوق الصقيع بسرعة لا يمكن تصورها، ويستدير إلى كل منحى، وقد رأيت أشخاصاً يحطون اسم سيده ما بأعقاب نعالهم الترحلقة. وفي فرنسا وإنكلترا وإيرلندا لا يتزحلقون إلا للمتعة ولكني سمعت أن النساء في هولندا، يتزحلقن هكذا في الأسواق حاملات حتى مسافة عشرين ميلاً سلال بيض وزيد ثم يمدن للتعدي في دورهن.

إن الأربعة والأربعين يوماً التي أمضيتها في دبلن كانت أجمل أيام حياتي^(٢)، فاللورد والليدي «كلارندون» أكثرنا من رعايتي والحماية بي، والدوق «ليستر» أفضل رجل في المملكة أثقل كاهلي بالطاعة وداره أجمل د ر في دبلن، وهذه جمهرة تماثيل والواجه رسم ثمينة، وهذه بساط ساحرات بجمالهن رائعات، وقد كان لي شرف التعرف إلى الجنرال «فالسي» الذي مع قوامه القصير كان طيب القلب، وكان يعرف اللغة العبرية والعربية والفارسية، وقد أكد لي أن بين اليهود والإيرلنديين نجاسة كبيرة. والسيدة «ميسيك» لما علمت بأنني عرفت زوجها في كلكتا رجعت مني أن أزورها في دارها في الحال، وكان لي منها ألف لطف^(٣)، وسأنتني ذات يوم من زوجها متعج في كلكتا؟ فقلت لها: «كيف يمكن أن يكون سميداً وهو بعيد عن صاحبة له لها هذا التحبيب وهذه النظرة؟»^(٤) فخرجت السيدة فليمينك وقالت لي: إنك مَلَأَق. وابتعدت من بناتها قد صحبنا أباهن إلى لهند، ولها ثلاث بنات أخو يقمن معهما وعن جميلات كُحُور البجة العين.

(١) هذا غير معقول فالطبقة العليا هي التي تجمد. (المترجم)

(٢) وسرى ماذا يكون في أيام لندن عاصمة أحيائه وأوليائه؟ (م)

(٣) ليس المراد عندهم حقيقة العدد بل كثرة العدد. (م).

(٤) تأمل أسلوب الرحالة في تعلق النساء وهو ما أشرنا إليه قبل.

معيشة الإيرلنديين

إنني لم أنكلم بعد على طريقة المعيشة عند الإيرلنديين، فكل منهم يتصح في العادة بداره ولكثهم يجتمعون في العشاء، وهذه الأكلة تكون على ثلاث خدمات، فبعد التغذي يواصل الرجال شرب البيرة ساعة أو ساعتين ثم يلتحقون بالنساء لشرب الشاي أو القهوة وفي المساء يجلسون إلى المائدة لتناول ما يسمونه «سوبر» أي العشاء، وهذه كانت أكلتي المفضلة، لأنهم لا يحتفلون لها كاحتفالهم للعشاء، فالخدم يصرفون والضيوف يخدمون أنفسهم.

إن لأهل هذه البلاد طريقة حميدة جداً في كيفية الزيارة الطقوسية⁽¹⁾، فإن الإنسان يكتفي بأن يذهب إلى باب الدار لمن يريد زيارته فيطرق الباب ويقدم اسمه إلى الخدم في قطعة مربعة من الورق المقوى تُسمى «بطاقة الزيارة»، فإن كان يريد أن يرى سيد الدار في داره دخل وقضى نصف ساعة معه، وهذه العادة فيها ما يدهش الرجل الهندي، ولهم عادة أخرى في أوروبا استحبها كثيراً وهي التخلص من حضور الخدم عند استضافته⁽²⁾، والأمر في الهند بالضد فإنهم لا يخرجون من مساكنهم في الدار ولكثهم هنا ينصرفون حالما ينتهي التغذي ولا يظهرون إلا بعد أن يذق جرسهم وأصبحن كذلك عادة الأوروبيين في أنهم لا يقطعون على أحد كلامه حينما يكونون جماعة، ولا يتكلمون إلا بصوت لين ومعتدل، وإذا مساء حينما كنت أحداث سيدة الدار، دخل خادم البهو وفي يديه صحن من الخضار الصيني الفائق فعثرت رجله لسوء حظه بالبساط فسقط وانكسر الصحن ألف كسرة ولكن السيدة لم تظهر أنها لاحظت هذا الحادث وواصلت معادتها ليأي بأبرد دم، وأعدم دم

وطيب لي أن أنصف الإيرلنديين جداً لأنني قبل أن أبر في أرضهم كنت احتفيت عليهم أحكاماً سيئة بساعي أحداث ناس من الصغرى، فقد وصفهم بالغلظة والخشونة والرذالة والوحشية

(1) الطقوسية هي من الزيارات الدينية. (المترجم)

(2) في الترجمة الرسمية فهو من ضامنا. (م)

إن الفاضل «ويليامس» أحد ركاب السفينة «كريستيانيا» الدانية كان ذا خلق عائب اتخذ لنفسه مسرة حيث يراهني حين كلمني على المكاره التي ساقسبها في إنكلترا، فذات يوم مثلاً حينما كنا تتعدى، وصمت، بترغ⁽¹⁾، قطعة من الخبز على السمادة وأخذت أقطعها بسكينتي في نهاية. فقال لي: «إن قطعت خبزك بهذه الطريقة أيام أن تكون في إنكلترا، فالسيدات بارتعابهن لموالدهن لن يدعوك مرة أخرى للتغذي عندهن، ولا تحسب أنك تجد في هذه البلاد أحداً يبعث على تقطيع لحم طعامك كما تعمل هنا». وكان إن انفق أن أنصب من يدي شيء من المرققة على السمادة أو على ملبسي ينظر إليّ بإعجاب ويقول «إن تعمل كذلك في إنكلترا لا يبق أحد معك على السمادة». مع أنه في كل موضع ذهبت فيه إلى وبسة، في دبلن أو لندن كان سيد الدار أو سيدتها ذلك بعذراني⁽²⁾ على عدم دربتي ومجبراني⁽²⁾ أحياناً أن آكل على طريقة أهل بلاده إذا أبيت ذلك حملهما لطفهما على أن يقطعوا لي لحم طعامي بأنفسهما. ومرة أخرى قل لي «ويليامس»: «لا يوجد أحد أن يقرضك في لندن ولو أنني عشر فلساً» فإنه يجب عليّ أن أعطي دراهم في جميع الطرق التي أسرها، وينبغي أن أعطي أيضاً من بدلتي على طريقي». ولم يكن شيء أبطل من هذا القول وأكذب منه، ففي الغالب كان ينفق عليّ إنكليز من معارفني اثني عشر شللاً أو خمسة عشر بحجة أنهم دهنوني إلى قضاء دورة تنزهية ليروني عجائب المدينة وأهدوا إليّ كتاباً وسككين ومناظر وساعات وأشياء أخرى ثمينة، وهرضوا عليّ أيضاً وغالباً أن يقرضوني حتى ألفي كنيه وثلاثة آلاف، وأما أذكر هذه الأعمال المعتبرة خصباً لأوضح الفرق بين أخلاق الإنكليز الذين يحبون في الهدى ولطباع الحقيقة لأهل هذه البلاد.

العبور إلى إنكلترا

وفي كانون الثاني سنة 1800م استأذنت جميع أصدقائي في دبلن وودعتهم وأبحرت على سفينة مسماة «باكوت» نستعمل لنقل الكتب والركاب من جزيرة إلى أخرى، وكانت مغادرتنا ساحل إيرلندا في منتصف

(1) هذه كلمة الأصل والظاهر أن ترجمتها إلى العربية لم تكن صحيحة (م)

(2) انون مشددة

للليل، وكانت الريح مؤتية لنا حق الحرائة وفي العد صباحاً أرسينا في هوليهيد وأبريا في الحال ودخلنا البلدة فسكنا في مدقها، وكان صاحبه يُدعى «جاكسن». ولما رأى هذا الرجل أنني أجيبني تصور أنه سيربح مني كثيراً إن استطاع أن يرشني في فندقه، وبذل إذن جميع مجهوده في أن يرشني على أن أقضي بعض الزمن في «هوليهيد» ولكن إيرلنديين خُزراً ما وراء هذا وريحاء، ودعواني أن أنقذى معهما، وفي المساء نمت معهما سافراً معاً في عربة البريد انضابة إلى «شستر».

بلدة هوليهيد

إن بلدة هوليهيد قلعة ظاهرة القنارة ومشهورة فقط بحينائها الذي هو بإزاء دبلن وهي قائمة على جزيرة صغيرة يفصلها عن بلاد «العال» ذراع من البحر يقارب في عرضه عرص نهر الكانج في مجراه شرقي كدكتا، وبلاد الضل و«ككترا» والإيكوس هي أنسام بريطانيا الكبيرة الثلاثة، رولي عهد المملكة أي الابن الأكبر للملك يلقب بأمر العال

وبعد مرحلة مقدارها خمسة وعشرون ميلاً وصدا إلى ذراع البحر الذي ذكرته آنفاً، واجترناه و«مرا» في «بانكور ليري»، وقُدِّمَ إلينا تصبُّح نيس، وواصلنا السفر بلا تلبث. والموضع الأول الذي توقعنا فيه بعد ذلك يُسمى «أبركوبوي» وهذه مدينة عتقة قائمة بين جبال شامخة على شاطئ نهر جميل، يصب في البحر على مسافة ما هناك، وكانت الجزيرة محصنة قديماً، ويرى الرائي فيها حتى الآن بقايا سورها وهي بقايا تشبه بقايا (الله آباد) في بلاد الهند. وبعد أن تغدينا صعدنا إلى العربة، وفي منتصف الليل بلغنا «شستر». وهذا الصقع ذو أرض متعادية⁽¹⁾ وذو نلال فكنا غالباً مضطرين أن نزل من العربة لنسلك المواصلات الأمايل⁽²⁾. ومع ذلك فبلاد الغال وإن كانت جبلية تشمل كثيراً من الأرضين لقابلة للحراثة، ويكون فيها مراعي خصبة

(1) أي فيها صخرة وهبوط

(2) الأمايل جمع الأمايل

مدينة شستر

وشستر وهي كبرى مدن هذا الصقع، مركز جميع الأعمال والشؤون، إنها كبيرة ومسكونة، وأقدم، كما قيل، من لندن، ولها خصائص جديدة بالملاحظة، وعدة طرق منها لها أروقة يسير تحتها المشاة، مصحاة من المطر في أي فصل كان، وهي مبلطة الحواجر فيها فسحة كبيرة للعربات والفوارس، وإن وجود هذه مبان مريّة بأروقة، يجعل لها منظراً صحماً، وفي هذا الصقع من مقاطع الحجارة ما جعلهم يتبنون بالحجارة المهدامة حتى جدران الحدائق وباحات المنازل المملئة الوطية.

وعند من أصدقائي أوصوا بي ناساً من شستر وكانوا ينتظرونني إذن مدّعة أيام في هذه المدينة وفي حد وصولي إليها زارني متراسه «فليبك»⁽¹⁾، وثلاثة أو أربعة أشخاص آخرين أوسعوني لطفاً ودعوني أن أزور المدينة معهم. وفي وقت الغداء اجتمع معنا أعيان البلد، وأبهجونا طول الليل بالعرف الموسيقي والرفص، وما افترقنا رجاء مني هذه أشخاص أن أقضي بعض الوقت في شستر وتشرّفهم بصحبتي، ولكن تأخرت من الوصول إلى لندن تأخراً معني من إجابة رجائهم الكريم، وبحسب نصيحة أصدقائي توقفت من قنند العربية الشعبية بأساً لا يذهب أبداً إلى لندن من غير أن نأام مرة في الطريق، وحادروا شستر بين الساعة الأولى وللساعة الثانية بالصباح فتغديها في «استافورد» التي هي على تسعة وأربعين ميلاً من هنا، وكان الليل قد انتصف حين بلغنا «بورثامبتون» وفيها توقفت لقضاء الليل، وقد فرحت كثيراً بانيامي نصيحة أصدقائي، لأنني تمبشت عشاء مميّساً⁽²⁾، وارتجعت باليوم قراي التي أذهبها تعب السفر، وفي صباح الغد ركبت العربية وفي اليوم الخامس والعشرين من شعبان (1251هـ) الموافق الحادي والعشرين من كانون الثاني 1801م⁽³⁾ وصلت سالماً صحیح لندن إلى لندن بعد سنة فمرية، إلا خمسة أيام من سفري من كنتكا.

(1) غير فليبك الذي ذكرنا أنه مقیم في كنتكا في وظيفة من قبل الدولة الإنكليزية (المترجم)

(2) كان الرحالة مفرماً بالطعام كما فطناً من الكلام. (م).

(3) ذكر لرحالة أنه بدأ رحلته من إيرلندا في 16 كانون الثاني سنة 1800م، فكيف صدرت سنة 1801م؟ (المترجم)

الرحالة في لندن

قبل أن أغادر دبلن اهتممت بأن رجوت من الصابط «ريشاردسن» أن يحتجج لي مشوئي في لندن، إني إذن ذاهب فساكن عند وصولي في منزل أجد فيه حماماً حاراً وحماماً بارداً، وقد سكنت فيه سبعة أشهر ولكنني في آخرها تشاجرت مع صاحب الدار وانتقلت إلى مربعة «رايثون»، وما كدت استقرت في مشوئي الجديد حتى جاءني عدة من أصدقائي فقالوا لي: إنك أخطأت باستجارك في هذا الشارع، فإن نصف منازلها تسكنها الحواري⁽¹⁾، وأكدوا لي أن السيدات وكثيراً من الرجال لا يجرون على القدوم إليّ لزيارتي في موضع كهذا، ومع هذا فبوجودي المنزل ملائماً لي وموافقاً لهوأي لعدة أسباب صممت على البقاء فيه. وصبني من الوثاقة والحمد بين الإنكليز بحيث يرفضون أن يفتفروا إصراري، على أنني رأيت خلاف ما قال الأصدقاء، فلم تقتصر زيارة الناس لي هناك على أميان الأشخاص، بل زارني سيدات مشيرات لم يمررن قط قبلاً لي هذا الشارع وقد جتني في عرباتهن حتى باب الدار، ليهتني أو يتركن لي بطاقتهن، فأقمت هناك أربعة عشر شهراً ثم انتقلت إلى شارع «وردور»، ثم في شارع «برويك».

وبعيد وصولي إلى لندن كتبت إلى المسير «دنحاس»⁽²⁾ أحد الوزراء الأوائل في المملكة، أطلب إليه لقاء منه، فعين لي، بحسب الترتيب مقابلة، ولما ذهبت إليه ولقيته أبان لي ألف علامة من التقدير⁽³⁾ وأحسن لقاائي، وبعد أن أمان كان لي شرف الحضور عند الملك⁽⁴⁾ (جورج الثالث⁽⁵⁾) وعند الملكة «شارلوت» فهذان لشخصان الجليلان تقبلا بي بأنس تغل وحادثاني وقتاً ما، والزمامي أن أحضر البلاط غالباً وجميع الأمراء وعظماء المملكة ركبوا بي بتيار وتشويق، وحسوا بجميع كل ما يمكن أن يوائم ذوقي. ألوان طعام لذيذة وأمنّة مائقة رائقة، وساء

(1) «حواري» جمع الحاطنة وهي الموصة والفحبة والرفحاء والرتبة بأجرة (م)

(2) تقدم ذكر الرحالة ك في رسالته.

(3) هذه عبارة المترجم. (م)

(4) لم يذكر الرحالة اسم الملك ولا قرن اسمه بالجلالة كما فعل باسم الملكة وهو أمر غريب (م)

(5) ولد جورج الثالث سنة 1738م وتوفي سنة 1820م وتولى المملكة سنة 1760 (المترجم).

سواحر ورقص باهر فائن، وأغانٍ ملحنة، كل أولئك شاركت في فتن إحساسي
وديد إيناصي.

وربما اتهمت بحب النسي والاستئثار إن قلت إن القوم كانوا يشدون
عشرتي وإن أجورني البهية الباهة وكثيراً من الارنجالات الحسنة لشرقية
أصبحت موضوع محادثات في أجمل مجالس لندن، وأعترف مصرحاً بأنني في
أثناء إقامتي استعدت من برودة المناخ لأنبع بصيعة الحالد الذكر حافظنا⁽¹⁾،
وأركن إلى الحب والمسة.

وكنت أزور بعير انقطاع مواضع الفرجة، وعدة نساء من نساء البلاط كن
يمش لي من البطاقات للأويرا بما وجدت معه كثيراً من الفرس لأبعم بها على
كثير من الشبان الإنكليز، معتداً لها هدايا إليهم، ومباحني لم تكن مفصورة بما
في العاصمة فقد كنت غالباً أذهب خارجها للتفرج والابتهاج، على مسافة
أربعين ميلاً أو خمسين وأحياناً ثمانين ميلاً. وقد قلت آنفاً إن أعظم الأشخاص
قدراً في لندن لم يتركوا يضمنون علي حلل الاحترام، وإحسان القدر، وأذكر
خاصة المستر شارلس كوكريك؛ فلو كنت أخاه ما رادني عطفاً على العطف
ألدي أناه لي، فقد صبحني في كل المراضع الشعبية ودعاني مرة في كل أسبوع
إلى الطعام على مائدته التي كان لي ابتهاج أن أرى في حضوريها أجمل نساء
إنكلترا⁽²⁾.

وأغنياء لندن اعتادوا أن يتركوا لندن بالصيف ليطوفوا في الريف، وقد
استنصحبني المستر كوكريك في إحدى سياحاته، فركبنا «باروشا» أي حربة
مكشوفة، مشدوداً إليها أربعة أفراس فاخرة رائمة، ففي اليوم الأول زرنا
«وندسور» دار لهر الملك، فالقصر أي الحصن مقام في حديقة رائقة، وفيه
مثال⁽³⁾ جميلة مزينة بعدد كبير من ألواح الرسوم الملونة، أكثرها تمثل الملوك
القداسي والملكات وأميرات إنكلترا. وفي أحد الأبناء من القصر أربع
وعشرون صورة لنساء مشهورات بجمالهن، كن زينة لبلاط أحد الملوك، وهذه

(1) يعني حافظاً الشيرازي. (م)

(2) يصرح ارحاله دائماً بفراسه بالنساء الجميلات (م).

(3) الماثوي جمع مثوى وهو خير لفظ لما يسمى العريون «أبارتمان» (م)

الألواح، وقد رسمت بحسب الطبيعة، كانت أجمل ما رأيت من نوعها، وبيعة⁽¹⁾،
لقد صر عمارة عتيقة، مبنية على ذوق جند خاص، ويرى فيها التاج والعرش
والسلاح «اللامعة» بكمالها، لكل ملك قديم، وكل شيء يمكن أن يُعد من
المجانب الحقيقية والطرائف العربية.

وفي غد ذلك اليوم وصلنا إلى قصر رئيس الوزراء «المستر أدبكتون» وهو
مالك بساتين، رأيت فيها مجموعة كبيرة من النباتات الأجنبية.

أوكسفورد في سنة 1800م

ثم بلعنا «أوكسفورد» بعد أيام قليلة، وهي مدينة مشهورة جداً وفيها أجمل
جامعة في إنكلترا، والمباني الشعبية فيها المبنية بالحجارة المهندمة، تشبه
بأشكالها، هذه معابد ومشاهد في الهند، وشوارعها واسعة ومنظمة، وقسم
مها مشجر من جانبيه، وهذه المدينة هي دار إقامة لأعلم رجال الوطن وملئى
السلامة الذين يجتمعون فيها من جميع أصقاع المملكة وفيها ثلاث وعشرون
كلية، لكل منها خزانة كتب جميلة، وقد رأيت في خزانة إحداها قرابة عشرة
آلاف كتاب حقيقي عربي وفارسي، وهذه الكليات الثلاث والعشرون، تولى ما
يُسَمَّى «الجامعة» وذلك يعني «مجمع جميع العلوم»، وقد أشى لاستعمال
الجامعة مرصد فخم فيه كثير من آلات علم الفلك وهذه مجاهر⁽²⁾ كبيرة، وفي
الجامعة أيضاً بناية للتشريح⁽³⁾، وكان من لطف أحد الأساتذة أن أُرسي جميع
الأنهاء، وأطلعني على أسرار هذا العلم الجليل، وفي بهو وطني مخصص
بالتبصيح رأيت هذه تلامذة يشتغلون بهذا العلم على جثة عاروني شمرها
مصنوعة من شحم الإنسان، وغرائب أخرى وإذا كان الأوروبيون أعلم جداً
منا في علم التشريح جئت أوضح هذه من آرائهم التي تناقض آراءنا⁽⁴⁾.

وحين أنعمنا احتبارنا، بالتفصيل جميع ما تحوي أوكسفورد من غريب

(1) البية على وزن الشيعة هي كنيسة النصارى (م).

(2) أي تلسكوبات، والمجاهير جمع مجاهر وقد اصطلح عرب العصر على المجاهر.

(3) جاء في أقوال عبد الله بن عبد الواسي رأس الحوارج القبح أن أماً لا يكون تشريح ما بين

عظمه ولحمه وعصبه أسير عنده من سخط الله (المرجع)

(4) حذف المترجم العربي كلام الرحالة وأشار إلى الحذف (م)

وحبيب دهبنا إلى «بلينهام» حيث يقيم دوق (دي مالبروغ) وهذا الموضع بلا جدل ولا خلاف أجل من كل موضع رأيتُه أيا مثلاً، ففخامته أنسي جمال بساتين ويسمور وجميع المواضع التي زرتها، فالساتين دورها أربعة عشر ميلاً، وفيها دوح ذو ظل نحين، والمزرع بالحري الفصير فحم، وقد شمل هو والبساتين التابعة مساحة أرض مقدارها نصف ميل مربع، وهذه سواق راقية لماء تشق الحديقة، وأعرضها قد زيت بقناطر جميلة، وهناك همود من الحجارة سمكه سبعون ذراعاً، وعليها تمثال من المرمر للدوق الكبير، بحججه الطبيعي، وهو في وسط الحديقة. وهذا الرجل المشهور كان قائد القوات الإنكليزية على عهد الملكة «آن» من أشرف الملكات في إنكلترا. وعند رجوعي⁽¹⁾ الدوق المذكور أنما كومي بإحسان على خدمته لدولة بهذا لقصر المصم ويجراية مقدارها «خمسون ألف روية»، وأشجار الحديقة تمثل، كما قيل لي، جيشاً معباً للقتال، والسجاجيد والبسط في أهم أقسام القصر رسوم الوقائع التي غاضها الدوق الكبير.

وبعد زيارة العمارة والبساتين سرنا مسيرة في الحديقة وقصدنا إلى أحد أصدقاء المستر «كوكريل» وقد دعا، لاستقبالنا، جماعة كبيرة، ومن ثم قصدنا إلى المستر «ستراتون» شاب منحبيب جداً، يملك في أرباض المدينة أملاكاً مساحتها أربعة آلاف أكر⁽²⁾، وهذا الشاب الفاضل، شديد العناية بالصيد، يقضي خيلاً كثيرة وكلاباً وغيرها، وكنت شديد التوق إلى معرفة كيفية الصيد في إنكلترا، فقدم إليّ متفضلاً، على سبيل الإهارة، فرساً وبندقية، وخرجنا بالضحى ومنا حدبان ليقودا فرسنا ويحملنا الصيد، وقد سرنا عشر ساعات تقريباً راكبين تارة وماشين أخرى، وقد جئنا بعشرين ذراجة وخمسة أرانب⁽³⁾.

وما هي الأرض بلاد تربي كلاب صيد أكثر من إنكلترا، فمبها كلاب بكل نوع من الصيد للظباء وللثعالب، وهم يجمعون الكلاب في أسراب

(1) يعني رجوعي من الحروب الاستعمارية

(2) الأكر يساوي 4050 متر مربعاً. (م).

(3) سم يذكر الرحالة ما صاده فلمله كان لا شيء. (المترجم)

بين خمسين كلباً وستين، ومنها نوعان خاصان يستخدمان في الصيد بالبنديقيات، والكلاب التي كانت مما كانت مطربة جداً، فكانت إذا شمت شيئاً من الصيد وقتت لتجعل للصيد وقتاً للاقتراب، فإذا أوعز الصياد إليهن بعلامة تقدمت بهدوء تام وأثارت الصيد، وقد عجيبت من ذكاء هذه الحيوانات، فإن الواحد منها إذا توقف توقفت سائر الكلاب اقتداءً به، وبقيت بلا حراك، وقد سمعت ممّا يحكى في هذا الموضوع بادرة مدعشة: هي أن كلباً من كلاب النعشب⁽¹⁾ اندفع ليجتار جداراً، وفي ثلث اللحظة لمح أرنباً في الجهة المقابلة، فاجتهد جهداً كبيراً للوقوف على الجدار وظل حتى قتل صاحبه الأرنب.

وفي إنكلترا هناك من يسطاد في أرض غيره عقوبة شديدة هي حسب القوانين، وتشتى من ذلك حالة واحدة هي أنه إذا خرج الإنسان بصيد الأوعال والنعشب والأرانب بالكلاب اللامدة⁽²⁾ فإنه يتمتع أحياناً في الرفق مسافة أربعين ميلاً أو خمسين، فتعطش في نهر فيرمي الصياد نفسه وكلابه في النهر هوماً لإدراك الصيد. ويدخل النعشب أحياناً وجاراً أو نقباً في الأرض، فيطلق عليه كلب صغير من نوع «باسيت» القصير الأرجل، فيخرجه في الحال. وغيل الصيد يجتار الجدران والسواقي والخنادق من غير أن تسقط رايها. وعند الرجوع إلى المسكن غيرنا ملابساً للاستراحة وجلسنا إلى العائدة، وجاءت السيدة «كوكس» مع عدة سيدات أخريات فأحيين بحضورهن اجتماعاً. وفي بكرة المد سلكنا الطريق ثم تصبح في «شيبث بورتن» ثم نعدّها في ستو. إن الصنر «كوكريل» كانت له شؤون مهمة تستدعي حضوره في بلدة «سبيكوت» وقد دعاني بالحاح إلى مصاحبته، ولكني قبل سعري من لندن كنت قد رُبيت مسهم من «كوييدون»⁽³⁾ فخرجني⁽⁴⁾ فلم أستطع مقاومة رغبتي في الرجوع إلى حيتي

(1) هي التي تعطب الصيد بعد أن يُصاب فظيف عليه (م)

(2) هي التي تلبد بالأرض بعد أن توفى الصيد (المترجم)

(3) كوييدون هو إله الحب عند الروم. (م)

(4) يلحق لرحابة بهذه الجملة إلى أنه أخرج بامرأة جميلة وبلغ الغرم منه شعاع فيه ومدح لأجلها لندن (م).

الجميلة، وترفنا لذلك، ووجدت فرصة الاجتياز بمدينة «هيل» التي من طيبتها أن قامت على ضفة نهر (التامير) وهي، كما قيل، من أجمل مدن إنكلترا، غير أنني لم أجدها أجمل من «ريجيموند»⁽¹⁾ ولا من «كيلكني». وبعد أيام من رجوعي إلى لندن نظمت القصيدة⁽²⁾ الخمسة المسنطة لآنية، عارضت بها نظماً لحافظ الشيرازي.

(قصيدة في مدح لندن)

لَبِثْتُ مُسْتَقْبِلاً فِي لَدُنَا بَقِيَ الْإِيَّامُ وَقِصْفُ حَسَن
لِحِمَالٍ قَدْ أَثَارَ لِفَنَانَا مِنْ سَاءِ فَائِضَاتِ مِدُنَا
وَلَمَّا دَخَلْنَا رِجْلُ خَرَسٍ وَرِجْلُ وَرِجْلُ خَرَسٍ وَرِجْلُ
بَنَ عُلُوبِي وَهِيَ أَحْلَى مَشْتَهَى وَكِدَا السِّدْرَةُ دَاتِ الْمُسْتَهَى
ثُمَّ دَوَّجَ لَجُؤُ لَوَافِي الْبَهَا لَمْ تُثِرْ مِنْكَ مَزَاداً قَدْ لَهَا
بَيْنَ تَرَوِّ الْأَرْضِ مَتَا حَوْلَا بَيْنَ تَرَوِّ الْأَرْضِ مَتَا حَوْلَا
فَإِذَا مَا لَأَمْنَا شَيْخَ الْحَرَمِ فِي هَوَانٍ لَمْ يَكُنْ مَتَا تَدُمُ
قَدْ حَبَبْنَا اللَّهُ دَوْمًا بِالنُّقْمِ وَحَبَبْنَا دَوْمًا بِالنُّقْمِ
وَلَهُ الشُّكْرُ وَاحْسَانُ الثَّنَاءِ وَلَهُ الشُّكْرُ وَاحْسَانُ الثَّنَاءِ
أَمَلَا الْكَاسَ إِلَى أَصْبَارِهَا مِنْ عَصِيرِ الْكَرْمِ وَأَضْيَبَ نَارِهَا
لَسْتُ أَحْسَى أَنْ تَرَامِي نَائَهَا تَارِكاً مِثْلَ غُفُولٍ قَدْ سَهَا
دَهْنُ آبَائِي الْإِلَى عَادُوا الدُّنَا دَهْنُ آبَائِي الْإِلَى عَادُوا الدُّنَا
فَرَبِيعَ لَحْمٍ رَقِيقاً لِلْجَمَانِ كَانَ فِي الْهَمْدِ وَقَدْ وَلَّى وَرَالِ
وَجَمَانِ «الْأَلْبِيُون» الْيَوْمَ قَالَ أَنَا نَعْمُوفُ فَلَا تُخْشِ الْمَالِ
وَلَدِي بِسَمِيهِ زَالِ الْمَنَا وَلَدِي بِسَمِيهِ زَالِ الْمَنَا
قَدْ شَحَرْتَنِي فُؤَادِي بِمَا بَنَاتِ وَبَحُصْنِي قَدْ حَبَبْنَا وَبَنَاتِ
بِأَسْبَابِ الْجَمَالِ الْفَائِضَاتِ بِضَمِيرَاتِ عَرِيضَاتِ لُثْبَاتِ
وَمَلَأْنِي حَيَاتِي بِأَلْهِنَا وَمَلَأْنِي حَيَاتِي بِأَلْهِنَا

(1) لم يصف الرحالة «ريجيموند» حتى يكون للفارسي رأي فيها (م)

(2) تعرف هذه القصيدة عن استنساخ المؤلف بالثناء (الترجم)

بالشفاء الحُمر فيكُنْ وُروُدُ أحببت المرمر والطيس الهَمود
 إن يهبني الله عمراً في الوجود مرةً ثانية كنت أجسود
 للمصباحات به دون اهتنا

إذا رمى «كوبيد» قلبي بالسهم لم ينك الجرح ابتداءً بالفراغ
 طالما صاب فؤادي في الأنام طبع الخلق على هذا الهُيام
 لون زهر البَر فيه اقتربنا

أصدقاء الرحالة وصديقاته

وبعد رجوعي إلى لندن قُدمني أصدقائي، هوداً على بدء، إلى أحسن
 الجماعات، فكنْتُ أقضي في العالب، أمسيةً في كل أسبوع في دار المسر
 «بلودن» فهذا الرجل القاصِل أقام بُرحةً طويلةً في بلاط لكو بالهند، وشركة
 الهند قُدرت خدمته أحسن القدر ثم جعلته في منصب من مناصب مديريها
 والسيدة «بلودن» تأخذ بمجامع القلب، وملاي نشاطاً، وإذ كانت الدار معية
 بالموسيقى كانت الاحتفالات مصحوبة دائماً بالرقص والعزف الموسيقي،
 وقد نهياً لي سرور التعرف إلى عدَّة سيدات محبات ولا سيما الأنسة^(١)
 «هيد» والسيدة «أنثرون»، إنيهما تعنيان وتمثلان القوميلها «الكوميدي»،
 بحسب رأيي، أحسن من السيدة «بلينكتون» والسيدة «باني» وإن كنت
 الممثلة الأولى تعد أحسن معية للمحكي «التياترو»، والثانية تأتي بمنع
 الأبرار، ومع هذ عالموسيقى الإطالة تقرب، أكثر من جميع الموسيقىات،
 من الأنعام العذبة لأهل هندستان.

ولطفت بي الليدي «ميثكالف»^(١) بدعوتها إليَّ إلى عدَّة مباحج، وفي
 يوم من أيام الصيف، كانت الجماعة تشرب الشاي تحت شجرة كبيرة،
 وكان معنا الأنسة «هوسي» والأنسة «تيلور»^(١) وعدَّة نساء أخريات غائبات،
 وكان الحديث محتدماً، فأعلمتنا الليدي «ميثكالف» أن الشجرة التي كنُ
 قعوداً تحتها عالية جداً، وإن كانت الأشجار من نوعها كثيفة الأغصان

(١) يذكر الرحالة هؤلاء النساء كأنهنَّ معروجات حد القراء مع أنهنَّ معروجات حده فقط
 (المترجم).

خالياً، فهي نصار صغار، فأجبت في الحال، بأن هذا لم يكن قط مستغرباً وأني لو كنت في الغالب مثلها لي شرف رؤية الأنسة «هوسي» بالقرب مني لافتخرت ورفعت رأسي أكثر مما هي عليه⁽¹⁾، فأخذ كل منهم يضحك ويمتدحوا ظرفتي.

وكان لي شرف التعاطف مع إيطالي اسمه «براري»، وكان موسيقاراً بارعاً، وقد حرفت له قطع موسيقية في الأوبرا، وكان إلى ذلك يلعب أحسن لعب بلشطرنج، وأتاح لي ذلك فرصة الاستفادة في هذه اللعبة. واستصحبني ذا مساء إلى دار أحد مواطنيه، وكان في وقت واحد يستطيع اللعب بثلاثة دسوت شطرنج من غير أن يرى لعب⁽²⁾، ويغلب جميع ملاعبه.

وكنيت الأقي، خالياً، عبد السير ج. ماكمرس، حاكم لبعال الفديهم، أمراء الأسرة المالكة، فكانوا يعربون لي عن أكبر رعاية وحماية، ونشرت باغتلاطي أيضاً بأشخاص من أهل الأدب، وخصوصاً السير «فريدريث إيدن» والسير «جون ست كلير» والسير «جورسف بانكس». فالأول ألف رسائل في مواد مختلفة والثاني متبحر في علم الزراعة والثالث اتبع الضابط «كوك» في رحلته حول العالمين، وبعد أكبر ليدسوف في هذا العصر وهو رئيس الجمعية الملكية «سوسيت رويال» في لندن. فهؤلاء العلماء عُيِّنوا بأمرني كل العناية. ورأيت عبد السير «بانكس» أشهر رسامي الألواح بإنكلترا، وأراد هبة منهم أن يرسموا صورتي، وفي أثناء إقامتي بلندن رسموا صورتي ست مرّات في الأقل⁽³⁾، وأكثر هذه الرسوم كانت كما قيل، جدّ مشابهة لصورتي الحقيقية، على أنني وجدت أن المشر «إيدريث» أحسن من أدرك مشابه صورتي، ولكن يُقال إن لوح المشر «مورثكوت» كان أحسن رسماً.

ونهيأت لي خالاً في دار السير ج. بانكس، فرصة الحديث مع المشر «ويلكنز» فهذا الفاضل أقام هبة سنين بالهند ويُتقن اللغة الفارسية،

(1) هذا أسلوب الرحالة في تعلق النساء بغيره وبعده واحد كما رأيت وكما سترى

(2) يصعب علينا تصور ذلك، كما يصعب إمكانه (المترجم)

(3) يظهر أنهم رسموها للقرابة والطرافة. (م)

وهو من أوائل الإنكليز المكيين بنجاح على دراسة اللغة السسكريتية، وقد ترجم منها قصيدة بعنوان «بها كفت كيتا» وعلى ذلك النمط عرفت المستر «ر. أوسلي»، إنه معي كثيراً بالآداب الشرقية، واستطاع باشتعان مستنداً أن يشجر في اللغة العارسية حتى لقد ترجم من هذه اللغة بحاية السهولة ونشر عدة كتب لتسهيل تعلمها.

والجنرال «ويلكسن» والسير «جون نالبوت» استقبلاسي بإعزاز واحتراز، وكان لي اتصال وثيق بالليدي «أبلفورد» المنميرة بشرفها في طرائفها كتميزها بلطفها ومحاسنها، فضلاً عن كونها تقية وجمدة حساسة بحيث إذا سمعت ذكر الله تعالى وذكر موت صديق أو عمل فسادة أخورقت عينها بالدموع حالاً. وقد جمعت إلى هذا التأثير المفرط ذهنياً واسع الإدراك وتدوقاً للشعر، وقد جمعت مجموعة من أناشيد الشعرية، ومع الفرق العظيم بين المجارات اللفظية أدركت دائماً كل الإدراك ما أحبه من المعاني، ودات يوم استصحبيني لأرى في المحلات المجاورة لنا نقوشاً تماثلية في نوع من السندهان ملونة بديع واحترار تفوق كثيراً من حيث الأمانة الصية الألواح والسجاجيد التي كنت رأيستها حتى ذلك الزمن. وسيادتها أحست إليّ بامتصحابي إلى «رانلاع» التي وصفتها وصفاً مفصلاً في كتابي «سياحة شعربة» وإلى دار المسكرين المشوهين في «شيلسي» وإلى متحف السير «أشرتون ليفر» وإلى عدة مواضع أخرى. وزوجها السير «أبلفورد» عضو البرلمان مشهور بإنصافه واستقامته، وله معرفة واسعة بالفرنس والعلم، والله تعالى يحفظ الليدي «أبلفورد» وابنتها السحبتين. ثم إنني لن أنسى أبداً السرور والبهجة اللتين ذقتهما في مصادفتي ومحالتي^(١) للسيدة «أبلفورد». ولما كنت على عزم ترك إنكلترا ذهبت إليها استأذنها وأودعها هي وزوجها، فأعطاني أشياء طريفة، علامة للذكرى، وقد تأثرت السيدة «أبلفورد» جدّاً بالتأثر من معادرتي بحيث لم تطع لها نصها في أن تقول لي «الوداع».

وسأكون شاكراً أبداً لطف الليدي «بريل» وابنتها الوديدة فني كتابي

(١) الصلة أن يكون الإنسان محبلاً، وهي أشد من الصداقة وأصدق منها (م)

الموسوم باسم «المثنوي» أهديت ثلاثة أناشييد شعرية إلى الأنسة^(١) «بريل» ولكنها لم تعرب عن إعجاب منها بها إلا قليلاً جداً لا يناسب ما هي عليه من الكمال الرياني^(٢)، فقد جمعت في شخصها جميع الحلافة الأوروبية والطفاء نساء الهند المؤثرة، وليس للشاء مخلوق أحلب منها وأسحر، ولم تسمع الملائكة أصواتاً عريقة أعذب ولا الذ من الأصوات التي تخرجها من شباها، والضابط «سايمر» من بين أصدقائي، كان أحقهم بأسفي على مراقبهم فقد كان رجلاً مشهور الاستقامة والبنامة وقد قصي عدة سنوات في الهند، وأرسل سفيراً إلى «أنا» في أيام حكم السير «جون شور» ولما رجع إلى بلاده نشر وصفاً لكل عجائب البلاد وعادات أهلها، وقد عاملني معاملة كما لو كنت أحاً له وهو الذي كان ترجماناً لي عندما تشرلت بالحضور في حصرة صاحب الجلالة الملك^(٣) وكان من المتفق عليه أن يرجع معي إلى الهند، ولكن في الوقت الذي أردنا أن نبحر به غير عزمي للورد «بيدهام» وافترقنا مسيلة أعيننا دموعهن.

ولائي مقدم احترامني إلى اللورد «كارهامبتون» وهو رجل فاضل سليل أشرف، وكان من أتباع اللورد «كورتواليس» حينما هذا كان الأخير حاكم الهند^(٤)، فقد شرفني بدعوته إتياني مرتين إلى التخيدي على مائدته، وعاملني بلطف ومحاسنة. وقد تعرفت إلى السير «جيمس إيرل» أحد أطباء الملك، وكان السير جيمس يذهب بي غالباً إلى مسافة عشرة أميال أو اثني عشر ميلاً خارج لندن لأرى حدائق ومواضع أخرى تستحق الرؤية، ودعيتي زوجته عدة مرأت إلى اجتماعاتها، وسمحت فيها موسيقى هدية رائقة، مع عدد كبير من النساء الصبيحات، وكانت أجمل هؤلاء الحوريات الأنسة «ماريان».

وقد زرت المستر «ميبين» صاحب سر القيادة البحرية والبر «جون» والضابط «موراي» اللذين رُتبا في مناصب مهمة في البنغال، وقد استقبلاني

(١) أهداها إلى الأنسة بريل ولم يهدا إلى أنها ١٩ (م)

(٢) على الصحات التي حلاها الله بها

(٣) مذكر الرحالة رجلاً آخر بهذه الصفة (المترجم)

(٤) هي الترجمة الفرنسية «حاكم إيرلندا» وقد تقدم أنه كان حاكم الهند وأنه من سجن إيرلندا

(المترجم)

استقبالاً حسناً، ولن أستطيع أيضاً أن لا أذكر بين أصدقائي، إلا إذا أنكرت الجميل، المستر «ديبريت» قائلاً، وإن لم يكن إلا كتيباً ساذجاً، له مشعر رقيقة وروح طيبة وكان مرله الملقى المعتاد للأعضاء المعارضين.

والليدي «ويسفريد» سيد إيكوسية، ذات فصيلة عظيمة، شرفتني بأن دعنتني، من غير معرفة بي، إلى أمسياتها، ولقد فنت بأساليبها الطريفة، فأحدثت منذ ذلك الوقت، أقوم بحقوقها على الدوام، إنها نسكن اعتياداً في مدينة «أيديمبورغ» ولما تركت لندن قالت: إنك تحظى الصواب بأن ترجع إلى لهد دون أن ترى بلاد «الإيكوس» وحشني على مصاحبتي إلا أنني كنت في نفس الحالة أنني كنت فيها حين سفري إلى أوكسفورد فاستعفنتها إذن بنغاية الأدب في الاستعفاء فلم نؤذ أن تقبل هدري وحشني، وبيوم ارتحلها جاءت إلى باب مسكني لمي عربتها لاستصحابي معها، ولارتبكي معها خجلاً من طيبتها وفصلها وعدتها أن التحق بها بعد شهرين، فوافقت أخيراً على تركي وودعتي⁽¹⁾. وبعد أن أسلخ الشهر إن تأهبت لفسر إليها وإذ ذاك بلعسي بعينها وقد أكنني حق الإيلام هذا الخبر فقد كانت سيّدة ظريفة.

ويحس بي كثيراً أن أذكر فضل الصابط «براثويت» وزوجته اللطين أريدني محائب سدن وخاصة البرج والمنحة البريطانية، وقد خدم هذا لصابط في لهد مدة طويلة وكان يتهج كثيراً مع أهل البلاد، وهو على رأي من أسعد رجال أهل الأرض وامرأته التي تساوي نظرة منها كسراً حملت له في الزواج بانه⁽²⁾ مقدارها عشرة أسكاك من الروبيات واشترطت عليه أن يسمى باسم أبيها فقط وهي بيت الجرال «براثويت» قائد القواد في مدراس ونحب أشفق الحب زوجها وتعلق صورته أبداً على عنقها.

وكنت أنفسي أمسيات مبهجات في دار المستر «كوردون» بين هيله، وكان

(1) هذا الخبر يدل على أن الرحالة لم يكن مفترناً بالنساء حسب بل كانت علة ساء معلومات به (م)

(2) الثالثة ما تضمنه الزوجة من المال من أهلها إلى زوجها وقد ذكرنا سابقاً أن الملك مائة ألف روبية. (المترجم)

لي في هذه الدار ابتهاج بلعبي بالخطر نج مع الجنرال «موني» وبرؤيتي لأسة «لاتور» التي بلغت من الكمال ما يجعلها أعلى من كل مدح، إنها من الجميلات اللواتي جرحن قلبي أعماق الجروح. وكان لي من الخير أن أرى إلى مائدة الكونت «ميسر» اللورد المشهور «مكارثي» فهذا قام بأعسر المهمات: كان سفيراً في روسيا سنوات فلال، واستحقت صفاته الحميدة الطواف الأمبرطورية الروسية، وأرسل بعد عدة سنين إلى الصين، وقام بالرسالة حق قيام، وأمسك إليه في أثناء حرب «جيدر علي»⁽¹⁾ الحكم في مدراس، وجعلت له خلافة الحكم لحاكم البنغال أيضاً ولكنه رفضها، ومع بلوغه سبعين سنة من العمر يظهر كأنه في عمر الخامسة والأربعين، وكان يأتي في العالب زائراً، وأشهدني احتفالات رائعة، وكان من مبرتي أن خالطت اللورد هاردويك وهو رجل فاضل من أسرة قديمة جداً وهو الذي حلف اللورد كورنواليس في حكومة الهند⁽²⁾ وتزوج أخت الليدي «آن باريت» التي تعرفت إليها في مدينة الكوب ولديك جاءني لحظسي على قضاء بعض الزمن في داره الريفية على مسافة أربعين ميلاً من لندن ولكن كان من كثرة الدهوات ما حثاني على رفض دعوته، وقد لقيت في منزله السيدة «مونتاك» كة الليدي مونتاك التي بعث «أوتيلها» بالقرب من مربعة بورتمان على المحب والإعجاب وهذه السيدة كن من فصلها أن قدمني إلى المستر «هوب» أحد أشهر التجار في أوروبا، ومع أن الثورة الفرنسية، كما قيل أضاعت عليه نصف ثروته فهو بعد اليوم أثرى تاجر في لندن. ومائدته كانت فات كلمة مفرطة.

والسير «شارلس بوكتون» أظهر من الدلائل على مودته لي وميله إليّ، وقد أقام بالهند عدة سنين وتعلم الفارسية وقد رأيته أول مرة في بلاط الملك وهناك نذب لأن يكون ترجماناً لي في حضرة جلالة الملك، وعليّ أن أشكر للمدكر «دي طاونر هيد» ما أقامه عليّ من اللطيف، والمستر «بروس» أخو اللورد «ايلكن» كان من فضله أن عرفني بأخته زوجة الأميرة «شارلوت دي كالمس». ولما رجع إلى الهند أراد أن يمرّ بالقسطنطينية ليرى أخاه، وكان سفيراً لإنكلترا في تركيا، وقد حظي كثيراً على مؤافقته في

(1) كان في بلاد الهند.

(2) كور المترجم الفرنسي «إيرلندا» مكان الهند وقد أشرنا إلى مثل ذلك سابقاً (المترجم)

سفره وبكى كت يومئذ أريد زيارة لندن أيضاً بالتفصيل فلم أجه إلى دعوته المستحبة.

وكت أختلف غالباً إلى دار الجرال «شارلس موكان» الصابط القائد لجيش شركة الهند في الرمن الذي كان فيه «رمان شاه» منهداً باجتيح الأقاليم الشمالية، وقد اكتسب في الهند ثروة جسيمة، وكاست له ابنة قد تزوجت⁽¹⁾ المستر «لشيكنون» وقد أهدت إليها أحد أماشيدي الشعرية.

والصابط «مكتري» الذي سكن الهند ثروة طويلة ويحسن التكلم بالفارسية، كان يأتيني في العالب ليرورمي. والمستر «كريشتي» صاحب التقدير بذل لي من عيائه ورعايته كل ضرب وقد أراني جميع الأشياء الطريفة التي وكن إليه بيعها، وقد أطلعتني مرة على مجموعة من ألواح الرسوم، قدر ثمنها «بستين ألف ليرة استرلية» ولما عدت إلى داره بعد عدة أيام كان كل شيء منها قد بيع.

وكان لي ابتهاج التعارف مع المستر «ماريمان» وقد لقيت في داره كثيراً من الفرنسيين، منهم رجل فاضل كان قد ربى «نابليون بوناپارت»⁽²⁾ ورأيت في الممول نفسه حماً الجرال «دي بواكس» الذي أترى بخدمته «مهراجي سديا» رئيس مبراتس وكان مضطراً إلى الهجرة من وطنه (فرنسا) بعد موت الشقي لويس السادس عشر.

ولمستر «ودجيوود» المشهور بالاكتشافات المهمة التي أغنى بها فن المضار الصيني أعرب لي عن اهتمام بي وحسن الثفات، وكاست له رغبة في أن يصحبني إلى بلاد الفرس وبلاد الهند ولكن خوفه من الهلاك في الطريق صده عن تلك الرغبة.

إن عدداً كبيراً من الناس المنحيزين أحسنوا استقبالني، ولم أذكرهم خشية أن أضجر القارئ⁽³⁾، ومع أنني كت أختلف إلى كثير من الجمعيات والجماعات كت أقصي جزءاً كبيراً من زماني بظم الأشعار ورؤيتي عجائب

(1) هذا هو التعبير في الترجمة الفرنسية ولم يقل «تزوجها» ولعله لتعير لأصلي (م)

(2) لم يذكر الرحالة اسم هذا الرجل فذهبت العائلة التاريخية من كلامه هذا وسذكر أخبار نابليون في حياته. (المترجم).

(3) وكان الرحالة لم يقصر في إضجار القارئ بذكره من ذكر من أصدقائه وصديقاته (م).

العاصمة وأرباضها، وقد ررت ذات يوم «كرينيج [كرينيج]» مع جماعة من أصحابي، وكان الملوك يقيمون فيها قديماً، ولكنها اليوم مستشفى للبحرين المشوهين، وهذه المؤسسة حفيقة بالإعجاب حقاً، وعلى مقربة منها مرصد مشهور فيه أجمل الآلات التي يمكن الحصول عليها في أوروبا، ومن هذا الموضع يحسب الإنكليز درجات الطول عندهم

والمستر «سيويل» كان من لطمه بي أن استصحبني إلى دكتور مشهور ببراءته الكيميائية وقد اخترع مكانين مختلعة مميذة وعجيبة، وقد أجرى بحضوري تجارب حسبتها من السحر فبقطرات من ماء الفضة استطاع أن يُسبغ الذهب ويحلله وكذلك العصاة والعقيق أيضاً وأمر نارا في ماء إمراراً وصبر الماء هواء والهواء ماء، وجرا عدة مواد ثم جمعها وأنشأ مجموعة من أشياء أخرى، يكون ذكرها مملاً للفارئ ولكنها تحدث لي أعظم ابتهاج.

الماسونيون في إنكلترا سنة 1800م

وعنى مسافة أميال قليلة من لندن يرى الإنسان حديقة⁽¹⁾ خاصة بالأحرار الماسونيين⁽²⁾، وهؤلاء صنف من فرقة يفس الناس من أمورهم قصصاً عجيباً، ولهم قواعد خاصة ويتعارفون في كل مكان بإشارات معينة عندهم تخفى على الذين لم يتحلوا مذهبهم ولم يشركوا في معرفة أسرارهم. والتخوف بالموت لا يبلغ أن يحملهم على البوح بأسرار محلتهم. وقيل إن ملك إنكلترا لما ارتاب بأمرهم أمر ولي المهد من أبنائه أن يدخل في طاعتهم ويكون من «البناء الأحرار» ثم يوضح له هل عقائدهم مفيدة لمصلحة الدولة؟ فانتحط الأمير في سلوكهم واطلع على أسرارهم ثم قال لأبيه: إن قواعد الماسونية مفيدة للدولة كل الإفادة وإنه بعد الماسونيين من لرعايا المخلصين جداً ولكنه لا يعيش شيئاً لأبيه مما يتصل بأسرارهم.

أنا أجهل «الفرنكماسونية» وكل ما سمعت من أخبارها أن الملك

(1) سيذكر الرحالة في حديثه هذا أن اسمها «سبا»

(2) معنى الاسم الحقيقي «البناء الأحرار» (المترجم).

سليمان بن داود، لما بنى هيكل اورشليم «القدس» حشر ثاة وفعلة ومُسعاً من جميع أصقاع العالم وخصوصاً أوروبا، وأن الفعلة والصناع لتخديد ذكرى هذا الحادث المجيد (حادث بناء الهيكل) توضعوا أسراراً يجب عليهم أن لا يُطلعوا عليها، إلا من يمتزف بصحة محنتهم ويسفوي إلى جماعتهم.

أني استحسن⁽¹⁾ جداً مبدئهم فهم لا يحاولون أن ينقلوا أحداً من دينه إلى دين آخر، وهم محسوسون إلى الفقراء ومستعدون دائماً للتعاون بينهم، وامتن جرة والمخاصمة والمجادلة والمحااجة سفية عن جمعيتهم، فهم متأخرون متصافون أهدأ.

وقد ررت حديقة مساء دا مساء كان فيه أمير العال برأس محفل الماسونيين هؤلاء، وكانت الحديقة قد أضيئت وكان فيها زحام كثير لأشخاص من لشوعين الرجال والنساء ووقع العشاء تحت الأشجار وإلى كل مائة نحو من عشرين إنساناً في رقابة أحد الماسونية الأوائل، وكان بين المدعوين كثير من هامة الشعب، فانهكروا في أبهج المسرات ونحدثوا ببالح الألعمة ورفع الكلفة عن أحبهم في نحتهم «جورج»⁽²⁾، ومنذ دخلت الحديقة، حدثت إلي جميع العيون، وأكثر الماسونيين دعوني أن أواكبهم على مائدتهم، واجتهدت أن استعفي ولكنهم ألحوا، فاضطرت أن أقبل كأس تبيذ من كل مائدة وأن هدداً كبيراً من النساء انجملات حضني على أن أملا قدحي بيلاً مرة ثانية، وهكذا شربت في تلك الأمسية من تبيذ ما لم أشرب مثله قط، وأخلفوا لي أثناء العشاء بيرانا صعبة وعرفت موسيقى الأمير نوبات هذبة وفذلكة القول أنني كنت أجدي كأنني أشهد الأعباء والاحتمالات الموصوفة في قصص الخرافات أو في قصص ألف ليلة وليلة.

وأراد حدة ماسونيين إدخالني في جمعيتهم ولكني رفضت هذا الشرف

-
- (1) اطلع الرحالة على شؤون من شربهم أكثر مما قال من أنه لم يسمح من احادهم إلا كذا وكذا وخصوصاً بعد أن أكل معهم، وهذا رأيهم وعلية تبعه (م)
 (2) لعنة الأمير رئيس المحفل المذكور. (الترجم).

خوفاً من أن مآذهم لا تنفق حق الاتفاق مع سيللي في الحبة، وقد أنعموا مع ذلك السير التركي «أغندي إسماعيل»⁽¹⁾، وصاحب سره أغندي يوسف أن يعتقدوا عقائدهم، ووقفوا هدير المسلمين على جميع أسرار العاسوية⁽²⁾.

من عجائب لندن

ذكرت آنفاً ومقدماً أن الإنكليز يحبون أن يجمعوا مجموعات من الأشياء الساذجة، والمواضع التي تحوي هذه العجائب تُسمى «المتحف» وأشهرها في لندن «المتحف البريطاني» وهي مؤسسة وطنية، أعني أن الدولة تنفق عليها، وبنائها تحوي على زهاء مائة رواق، ولكل رواق اسم مأخوذ من تسمية ما جمع فيه، وأرى من العث أن أصف هذا القصر من العجائب والطرائف، وقد لزم نفثش الطبيعة جمعاء للحصول عليها، وأنا أذكر خاصة قريب طولهما كطول قرني ظبي حمرة سنان قطعوهما من جهة امرأة بعد موتها. وهذه المتحف قائمة بالقرب من سور المدينة فيرى الراشي من شايكها القرى الجميلة التي هي «هامبشيد» وفي «هايكيث» على تلال تحد الأفق.

ورأيت في لندن إيرلندياً عجيباً جداً، كان طوله سبع أذرع وطول كل من قدميه ذراع، وبداه عريضتان بمرض قدم، وكل أعضائه لأخرى في هذه النسبة متناسبة، وبعد تطاولي بلغ رأسي حزامه فإذا وقف قائماً وجب أن يتفادى لكبلا يصدح رأسه السفف، وهذا العملاق يعبش هيشة تصد، لقد منع من الخروج لثلا بحيف النساء والأطفال، واضطر أن يظهر في عجائب المحلوقات مقابل شلن واحد.

ودت يوم بينما كنت أجتاز مربعة «بورثمان» لحضت جماعة من الصبيان قد ارتدوا أسماً قد سؤدها الدخان وهم يثنون ويعلمون ابتهاجهم،

(1) مكل. وروى التسمية في الترجمة الفرنسية. (م).

(2) ومنذ ذلك العصر دخلت العسوية في تركيا وانضم إليها كثير من أعيان الأتراك ولا يزال شائعة هناك في طبقات اصراطيين والمعلمين والأساتذة، كما هو الأمر في كثير من الأقطار العربية وبلاد فارس اليوم وأخوة الإيمان غير منها (المترجم)

فسألت عن حقيقة هذا المظهر فقيل لي إن السبلة «موتاك» كنت قد فقدت بالضياع أحد أبنائها فأعاده إليها جماعة من منظمي المداخل ومنذ ذلك الوقت، أخذت السبلة تقيم احتفالاً كبيراً للصبيان من موظفي المداخل بلندن، في كل سنة تجديداً لذكرى ذلك الحادث المأساوي.

خزانة كتب الملك

ورأيت بسرور عظيم خزانة كتب الملك الخاصة، وفيها جمهرة من الكتب، مؤلفة بجميع لغات أوروبا، وفيها عدة مخطوطات جميلة بالفارسية والعربية، وقد رأيت نسخة من «شاه جهان نامه» وفيها صورة هذا الملك، فبعد «شهاب دهلوي» اشترى السوابب أصف الدولة، هذا الكتاب الذي كان يهتم به أعظم اهتمام ثم أهدها إلى المستر «ج. شور» حاكم البنغال، وهو أهدها بعد ذلك إلى جلالة الملك.

وأراني المستر «دانيال» صور عدد كبير من الأشخاص عرفتهم في الهند، وكذلك مناظر «تاج محل» قبر الإمبراطورة «ميتاري رمان» ومواقع أخرى مختلفة، وقد رُسمت الصور بأكثر عناية. وإذا كان كثير من الإنكليز موافقين بأن لا وجود في الهند لأي حضارة فخمة كنت جازم منهم بأن المستر «دانيال» جعلني قادراً على أن أثبت لهم خطأ إيمانهم، وحشنت هذه من أصدفائي على زيارة هذه الألواح المرسومة، فاستولى عليهم العجب والإعجاب عند رؤيتهم إيها.

وكان لي في لندن شرف التقاء سيدتين أو ثلاث من الهنديات وكنت قد استصحبتهن معهن أودلاهن إلى أوروبا لتعليمهن فيها، ومن أولئك السيدات السيدة «دو كارول»، ويقال إن المستر «دو كارول» أمضاه من الإحراق بالحطب⁽¹⁾ عند موت زوجها الأول ثم تزوجها بعد أن نقلها إلى الصراية. وزرت أيضاً «نوربيكم» وكانت قد جاءت من الهند مع الجنرال «دي بواكني» وهي تتحدث بالإنكليزية، ولها شكل جاذب، وأعطاه الجنرال «دي

(1) يشير المؤلف إلى إحراق الزوجة حين موت زوجها عند طائفة من الهنود (المترجم)

بواكني^(١) الدار التي تسكنها اليوم حين وقفها على هواه في أن يتزوج شابة
فرسية^(٢).

وصف إنكلترا وما فيها وتدن خاصة

ربما كان قراء رحلتي خسرى من قراءتهم إنيائي بطلاً لتاريخي وقتاً
طويلاً جداً وإني واضح تحت أعينهم ملاحظات على إنكلترا من حيث
المعوم ومصور لهم بإيجاز أخلاق سكان هذه المملكة، وشكل حكومتهم
وهياة دولتهم.

إنكلترا بلاد وعرة وترتبط المركبة من ترحين من الصلصال المختلط
بالحجارة خصبة في الحبوب كحصبها في المراعي، والأمطار لعدم
استمرارها مدة طويلة لا ترطب الأرض كثيراً أبداً، ولذا قويت جذور
خضراواتها قوة مبيته، والفواكه فيها كثيرة جداً، وتلذذها الأفواه، وقد رأيت
أصلاً من أصول الكروم مفروساً في صحن دار هيب قد غطى بأغصانه كل
وجه الدار، وأثمر ثمرأ كافياً حاجة عيلة كاملة، ومن العنايد ما وزنه نحو
من عشر ليفرات، وفي إنكلترا من الأرهاق مثل ما في الهند وبلاد الفرس،
وليس هذا النمط في نوع محصولاته بأقل خرابة منه في خصائص سكانه،
الذين لجميعهم أخلاق مختلفة جداً بحيث لا تجد اثنين يفكران ويعملان
بطريقة واحدة.

والحيوانات الأهلية وخصوصاً البقر والكلاب خليفة بحس الملاحظة
لجمالها، والأنعام من أنواع أجمل من أنواع بلاد الهند، والبقر كثيرة اللبن
ويصنع من لبنها ربد وجبن فاخر ولحومها لذينة، وفي إنكلترا أنواع من
الحمل الخيل الأكاديش^(٢) كبيرة وقوية جداً بالنسبة إلى أمثالها في البلاد
الأخرى، تظهر كأنها غريبة الخلفة، وتستخدم لجر الأحمال الثقيل وحرث
الأرض، لأن الإنكليز لا يستخدمون البقر في الحرث، أما خيل السروج

(١) هذا يعني أنه استصحبها معه ليتزوجها ثم عدل عنها إلى الشابة الفرنسية (م)

(٢) تسميها العامة بالمرال فالكنش، والراحد الكليش وصحيحه «أكديش». (المترجم)

التي هي للركوب فإنها رتصة يستطيع رجل واحد أن يقود منها عشرة أفراس
بجرة واحدة معاً بحبل واحد، ويحبها على اجتياز الجدران والخنادق

ويهمُّ، يكثر المزارع والحدائق، محفوظة بالحسك أو الأسوار، وهي
الحدائق بساتين ورياض وبرك ومراع، وعلى قلة أنهار وعابيات، ويقم فيها
أصحابها في العادة خمسة أشهر أو سنة من كل سنة مثل العرب، إنهم
يتركون المدن في أثناء الصيف ويذهبون للتبرّد والهواء الطيب في الريف،
ويكتسبون هكذا قوّة لتحمل قُر الشتاء بعد ذلك

وإنكثرا مُجادة الزراعة، ومع هذا ولأقلاء الذين لقيتهم في المزارع
جعلوني أظن أن السكان قليلون، وفي كل مكان يجد طرفاً واسعة جيدة
التبليط⁽¹⁾، والسواقي والأودية التي تشقها عليها قناطر، وبذلك يعرف
الإنسان تلك المواضع بغاية السهولة، ويرى الإنسان من مسافة إلى أخرى
لسادق يحصل فيها على كل ما به حاجة إليه، والقرى تشبه قرى الهند،
والمدن، في الحقيقة، أكثرها مبني بالأجر أو الحجارة ولكن سطوحها
خفيفة ومغطاة بقش الررج.

إن لندن هي عاصمة المملكة وأكبر مدينة عرفتها، ومحيطها أربعة
وعشرون ميلاً والضباب المحيطة بها التي يظهر أنها جزء منها تمتد في كل
المناحي إلى مسافة عدة أميال، وفي كل سنة يُضاف إلى المدينة دروب
جديدة، مارلها تشرى أو تُستأجر قبل أن يتم بناؤها وعامة دور لندن مبنية
بالأجر، وفيها غالباً أربع طبقات ووجوهها ذات صفوف منتظمة من
الشبابيك المرججة، وفي هذه مارل للأشرف ساحات أو أروقة، تزيد في
أماقتها، والسطوح ممتدة ومغطاة بالقرميد أو بحجارة سميكة تُسمى
«الأردوار»، والتقسيم الداخلي لأقسام الدور هو كالمألوف في دبلن،
والدروب والشوارع وتلك المباني تكون كذلك مُبارة في المساء، وتفرق بينها
جميع ما يمكن أن يُتصور من القمامة والفاقة، ولكن لندن كثيرة الاختيار

(1) في الترجمة الفرنسية مصصمة بعديد وهو خطأ، وقد مر في أقوال الرحالة أن طرق إيرلند،
مبنية بحجارة مؤلفة، فقال المترجم الفرنسي إن الرحالة يريد مصصمة بعديد، وهو من سوء
فهم أيضاً. (المترجم)

خاصة بما فيها من المبادئ الشعبية، وفي وسط كل ميدان نوع من البائين محروط بسياج من الحديد، وأصحاب الدور المجاورة للبستان عندهم مفتاحه، والنساء يستطعن التره فيه مع أطفالهن في أي ساعة كان ذلك، من غير خشية منهن أن يسهن الرعاع.

والمفاهي أقل عدداً مما هي باريس^(١)، ونكت في جميع الشوارع، على التقريب، تجد فنادق أو أوتيلات مؤلفة كاملة الماعون، وعدة من هذه المؤسسات فخمة، وفي الموضع المسمى «تافرون دي لندن» مثلاً، يُعد الطعام، في ساعات قليلة، لخمسة إنسان.

وأذكر من المؤسسات الثقافية الإنكليزية التي أعجبتني خاصة «نواد»^(٢)، وهي مؤلفة من عدة أشخاص غير معينة على مذهب واحد وعمل واحد يجتمعون في كل شهر في حائتهم ليتباحثوا في مصالحهم، ومن الأدبية ما عدة أعضائه تبلغ مائتي عضو ولكن هؤلاء الأعضاء قلما يجتمع معهم في المروسة الواحدة أكثر من ثلاثين عضواً أو أربعين، ويحكم على الغائبين بغرامة قليلة نستعمل في تلافي قسم من نفقات الغذاء.

وهذه السوادي وافرة العدد جداً فمنها ما هو مؤلف بكماله من الرسمين للأنواع أو أهل الفن أو أهل الأدب أو غيرهم، ولا يدخل الإنسان في هذه الجمهرات إلا بدعوة خاصة، والأعضاء متحزون بطريقة التسمية المحررة المكتوبة وللإنكليز جمعيات أخرى تشبه هذه على التقريب يشربون فيها الشاي والقهوة والشرية كالجمعية الملكية بلندن التي تعقد جلساتها في كل يوم أحد عند السير «ج. بانكس» وتختبر فيها الاختراعات الجديدة وتصلح التي هي مُعيبة^(٣)، وجميع العلماء يجتمعون لاطلاع الجمعية على أعمالهم وتحكيمها فيها. وقد تفضل رئيس الجمعية عدة مرّات بإباحتي حضور الجلسات فسرني ذلك أعظم السرور.

وفي لندن عدة محكميات «تياترات» شعبية، وإذا كانت تختلف قليلاً عن

(١) لم يصب الرحالة باريس حتى يكون القارئ على علم بما فيها (م)

(٢) المصيح «أندية» وهي جمع النادي كالنوادي والأندية وقبل الذي على وزن النبي (المترجم).

(٣) من «أعابت تعيب إعابة» كان فيها عيب. (المترجم).

التي في دبلن لم أصرف القلم إلى وصفها، فلي البلاد مائة موضع أخرى يستطيع الأجنبي أن يقضي وقته باستلطف فيها. إن رجلاً سمع «المستر والكور» استأجر في الأيام الأخيرة بهراً للتفرج عرض فيه طوال الصيف كله مكينة ملكية تبين الصورة الصحيحة لجميع حركات الأجرام الملكية، وقد حلّق في وسط البهو، لتمثيل الشمس كرة من الزجاج فيها مصباح، وتدور هذه الكرة على قطبها باستمرار، وحول الشمس عدّة كرات أخرى أقل حجماً تمثل الزهرة «فيوس» والأرض والقمر والمريخ والمشتري وزحل وكوكب «هرشل» المكتشف حديثاً، ويحرك جميع هذه الكرات دولات، وهو يمثل فكرة محققة للمذهب الباهر في نظام الملث، الذي ذهب إليه العالم «كوبرنيك».

وللإنكليز تلة خاص يسمونه «المسخرة»^(١) وهو أن هذه مئذنة من الأشخاص يرفعون وجوههم يراقع أو وجوه صناعية من المقوى ويتكرونها كل على هواه فمهم من يتربها يزي الأتراك وسهم بري الفرس ومنهم يزي الهنود وهلمّ جرأ، ولكن أكثرهم يتكرونها بري العملة والصناعات ويقلّدون بانقاز حركاتهم ولعنهم، وهذا التكرار يشجعهم على لكلام بجرأة وإظهار جميع ما لهم من الألمعية والدكاء والمطنة، في الدلب وقد حضرت ذات يوم أحد هذه التظاهرات فدخل البهو رجل في ملابس البيت وعلى رأسه قلنسوة الليل وفي رجله خنّان فقال للجماعة «أنا أدفع خمسة كيبات في الأسبوع أجرة لمشاوي في أعلى السابعة وأنتم تحدثون هذه المجبة التي تسمي من إغماض عيني. وسينبلح الصبح وأنتم لا تنصرفون؟ أنتم فرييون جماعة، وأرى من الواجب عليّ أن أستمدي عليكم الشرطة لتعتقلكم». فحسبت أنه كان يتكلم جاداً، ولكن الجماعة أخذوا يضحكون واستحسنوا هذه الدهابة. وفي لندن هذه مراقص، ولكن الناس قلما يختلفون إليها.

وصلت إليّ، ذات يوم، بطاقة لم يكتب عليها إلا هذه الكلمات الآتية «السيدة ستكون في دارها في...»، فظننت أولاً أن هذا موعد اللقاء.

(١) سمي في أيام العباسيين «بالساجة» وورد ذكر الساجة في كتب التاريخ والأدب ولا سيما كتاب البهارات للشافعي ص ٣٩. (المترجم).

وعدت به امرأة متظرفة، ولكن أحد أصدقائي، وقد استشرته، أعلني أن هذه دعوة إلى «الروت» وهو اسم الاجتماع أشخاص يجتمعون وليس لهم غاية خاصة، والسيدة انداعية، ليس لها، في العادة، إلا وقت للاستعلام عن صحة الضيوف، والحلم يقدمون الشاي والقهوة والشربات المبردة وغيرها، ثم ينصرف الشاربون والشاربات ليُخلوا مكاناً لغيرهم، وقد رأيت في دعوات من هذا النمط ثلاثمائة أو أربعمائة يتعاقبون في غضون أمية واحدة.

وفي لندن عدد وافر من الممارات الشعبية، عامتها مبنية بالحجارة وأعظمها «دير ويستمينستر» وفيه قبور الملوك، والبيعة الكبرى «لنفديس بولس» ومدفن «الأطفال المفقود عليهم» و«دار الوقف للنساء النفساوات» ومستشفيات «كرينويج»^(١) و«شيلسي» للبحريين والجنود المشوهين، وفيها عدد كبير من الكليات في كل كنية منها أربعمائة صبي أو خمسة مائة.

والإنكليز لا يعملون على استمرار التصديق بإعطاء مقدار قليل من الدراهم سائلاً أو شاعراً فقيراً أو موسيقياً مسكيناً، إنهم يكرهون هؤلاء الناس ولا يتصدقون عليهم، ولو اتبعوهم سائليهم عدة أميال ولكنهم يؤسسون في كل قرية ذات أبيل^(٢) دوراً يجمع فيها الأشقاء^(٣) ملجأ كائناً، فالعملية البائسة ليس عليها إلا أن تذكر حالها لأحد موظفي الملجأ. فتقدم إليها المعونة في الحال، والملاكون يدفعون لرعاية هذه المؤسسات والعناية بها ضريبة، مبلغها السنوي زهاء ثلاثة ملايين ليرة استرلية، ومع هذا لم يرد الإنسان كثيراً من السؤال في لندن، غير أن هؤلاء، على ما قيل لي، كُسل^(٤) يستحبون هذه الحال على حياة منتظمة، وفي المحاكمي «التبائرات» يقدم المحاكمون مرّات تمثيلات تصرف أجورها إلى الفقراء^(٥).

(١) ذكرها المؤلف سابقاً باسم «مستشفى كرينويج». (م).

(٢) الأبل يعرف اليوم بالخوري (م).

(٣) من الشقاء وهو ضد السعادة والرفاهية (المترجم).

(٤) انكسل على ورد لكب جمع كسل قال الراعي.

طعان المتكسب والزمان ورايه كسل ومكره أن يكون كسولا

(٥) سيذكر الرحالة حادثة من هذا النمط في «حوادثهم في «نو كسول».

وهي لندن هيئة مثاث من الجهادية⁽¹⁾ لهم صلات معاملات بجميع أصقاع العالم، وأول مؤسسة للجهادة تُسمى «بنك إنكلترا»، وهو عمارة كبيرة، مشتملة على رهائ مائتي مكتب ومحاسب والمشترون في هذا المصرف يؤلمون شركة تشبه شركة الهند، ويدير أمورهما عدد من المديرين، ولأنهم يؤدع الوطن جميع كنوزه التي - كما قيل - لا تقل عن مائة مليون ليرة استرلينية، بين ورق مالي ومقد. وهذه الشركة يظهر أنها تربح أرباحاً جسيمة، لأنها قلما تدفع بقطع معدنية، وأوراقها المالية تُداول في كل المملكة، كأنها فضة مصروية نقداً.

وبإزاء البنك المذكور عمارة أخرى هي «البورصة» وكل التجار يجتمعون فيها، كل يوم، لعقد صفقاتهم، وسماع أخبار تجارية وأخبار سياسية من جميع أقطار العالمين.

والأرباض التي تعد، كما قلت آنفاً، فسماً من أقسام لندن، قائمة على الضفة الجنوبية لنهر التاميز وتتصل بعائمة المدينة بثلاث قناطر فحمة من الحجارة، طول كل قنطرة زهاء ربع ميل، والدولة تنشئ الآن أسفل من ذلك، في موضع يُسمى «كرافيسيد» جسراً عجيباً إن صح أن يُسمى كذلك وهو أرح تحت الأرض يصل بين هفتي التاميز، والتاميز في هذا الموضع عرضه كمعرض نهر الكسح، وسيضاء الأرح بمصابيح ويمكن العربات أن تمر فيه في كل ساعة، ولا أعلم البنة مشروحة⁽²⁾، جريئاً شرع فيه أجراً من هذا

إن كل السمن الأجنبية تصل إلى لندن في نهر التاميز، وقد اشتقت لتسهيل التجارة الداخلية قنوات تتصل بهذا النهر، من كل نواحي إنكلترا، وبهذه الوسيلة، تنقل من طرف من المملكة إلى آخر أثقل البضائيات، بأقل كلفة مما لو نقلت على البر، وهذا ما يجعل في المستطاع بيعها بأسعار أقل من أجور النقل البري.

(1) الجهاد ضد الفاسي يساوي رجل البنك اليوم بالقرص (المترجم)

(2) هو في الأصل مشروحاً فيه، ثم حطب الجار والمجور كالمشرك والمجور (المترجم)

الفنون والعلوم في إنكلترا

في جميع الاحترافات الأوروبية التي لا يستطيع الرجل الآسيوي أن لا يضمن فائدتها يأتي قبل كل شيء ذكر المطبعة أعجب المخترعات، وبمساعدة هذا، امن استطاع بوقت قصير أن يشر بين الشعب ألوف نسخ من كتب ومقالات المؤلفين المشهورين، وتنتقل هكذا إلى الدرية من غير خطأ، كائناً ما كان، من الأخطاء التي تشوه المخطوطات، كما هو مألوف، وإلى المطبعة يمدود فضل نشرهم جرائدهم الاخبارية ولولا الجرائد لم تكن الحياة مطابقة، فجميع الناس يقرؤونها من الأمير إلى الفقير وتطلع الجرائد كل يوم، ويمت بها كل صباح إلى الأغنياء، والذين لا يستطيعون المشاركة فيها يذهبون لقراءتها في المقاهي والمواقع الشعبية الأخرى، إن هذه الأوراق تشرح جميع ما يحدث في المملكة وفي البلاد الأجنبية ويشر فيها، لتفصيل الصحيح لجميع الوقائع الحربية التي تحدث في البر والتي تحدث في البحر، والتباحث والتشاور في المجديسين وحالة الحصاد وأثمان الحبوب وجميع البضائع الأخرى، وتعلن موت العظماء، ومولد النبلاء، وتعلن أيضاً لشعب أسماء ما ينقل من القطع في الملاعب والمحامي ومن يظهر فيها من المثليين

وبعد وصولي إلى لندن بأيام قليلة، أقيم احتفال في «فوكس هول» تصرف أجوره إلى الفقراء، وقد دهاني المدبرون بكل أدب قبل أيام من الاحتمال إلى أن أحضره، ولما كنت مستعداً للمشاركة في عمل جيد وافقت على الحضور بكل سرور، وفي الحال أعلن في الجرائد أن الأمير «ميرزا»⁽¹⁾ سيشراف الاحتفال بحضوره حدائق «فوكسهول» ولما كانت هذه الحدائق في الجانب الآخر من التاميز ولم أزر قط هذه المحلة حدث اردحام خدق للعادة بين الفضوليين، وكنت حين أذهب إلى البلاط أو إلى أحد من كبار الدولة، لا تغفل الجرائد عن ذكر ذلك في الغد، وقد وصفتي دائماً بأمير انفرنس مع أنني لم أتعد على سبيل الحقيقة هذا اللقب في إنكلترا⁽²⁾.

(1) يعني نفسه فقد أصبح الآن أميراً (الترجم).

(2) جاء في العنانية ميرزا معناها أمير، فإن ثبت الاسم الحقيقي أو سبقة معناها من درية

محمد (كنا). وكلمة معناه نبي ملكاً فارسياً (م).

ليس في الأرض بلاد فيها السياحة أهون منها في إنكلترا، فإذا عرّضت للإنسان أمور مهمة قاهرة احتجز محلاً في «عربات البريد» وانتقل في ستة أيام أو سبعة إلى مسافة أكثر من «ثمانمائة ميل» من غير أن يحس شيئاً من الوقت السيئ، وهذه العربات تدفع صربية إلى الدولة وتخدم جميع طبقات الشعب، وتوجد أمثالها في فرنسا وسائر أقطار أوروبا وليس في قطر منها للمسافر من العناية به ما له في إنكلترا، فهي إيرلندة كنت أشكو من كثرة ارتجاج العربات ومن فظاظه سواق العربات، على أن ذلك في فرنسا أوحش وأوحش.

فالطعام والعملات التي هي أهم شراء غالية جداً في إنكلترا، فالفقير فيها جدّ نعس، إن كان له بعض الاشتناء والابتغاء للحم، فاللوفر من اللحم ثمنه عموماً، سبعة بنسات ونصف، وأربع ليفرات من الخبز ثمنها خمسة عشر بنساً والبيرة المضاعفة أو بورتر ثمن البنت^(١) منها خمسة بنسات، وثنس الخضراوات والفواكه يختلف على حسب الفصل.

والإنكليز يحفظون مبالغ عظيمة بصيانة «بيوت الروع الحارة» التي فيها نباتات وفواكه في منتصف أشد البرد، ويقدمون على موائد الأضياء فاكهة «الأناناس» والبطيخ وحاصلات أخرى من المنطقة الحارة، ولعل ونحن في طريقنا إنه لم يستطع واحد من أعظم أباطرة الهند بكل قدرته استطاعته أن يستنبت في بلاده الكشمش والكرور وحب الملوك أشهر فاكهين في أوروبا.

ويعود أعظم جزء من ثروة الإنكليز إلى فضل ملاحتهم وكذلك استبلاهم في كل وقت على بلاد أعدائهم من غير أن يعرضوا أنفسهم لأخطار جسيمة، والفرنسيون بالصنعة منهم فمع جيش لجب لهم وجنود شجعان لا يستطيعون أن يضربوهم لأن الإنكليز تحميهم مصارب مدفعيتهم الطافية^(٢) ولا يعني إلا الإعجاب بالعم الذي يصنعون به سبهم والقواعد التي ابتدعوها لحفظ الصحة والقانون الذي يطبقونه في سبهم^(٣) والخبر

(١) البنت كيل قديم (المترجم)

(٢) يعني التي في سبهم البحرية (م)

(٣) أرحالة معنود بالإنكليز وبكل ما هو إنكليزي. (م).

الآتي يمكن أن يصور الدم البارد في هذا الشعب. حكى لي اللورد «تينماوث» أنه في رجوعه من الهند إلى بلاده، عندما كان في مستوى الكاب وبون اسبيرنس سقطت الصاعقة على الصاري الأكبر لسفينته وانتهبت النار في لحال في أشرعة السفينة وقلوسها^(١) وقبل أن يستطاع إطفائها كان الصاري قد أكلت حافته النار، ومع ذلك عالملاحون، اجتهدوا بفعاليتهم وبراعتهم معاً أن لا تصيب ألسنة النار الأشرعة الأخرى، وأجزاء السفينة السائلة، جرى كل ذلك بهدوء بحيث لم يلحظ اللورد «تينماوث» الحريق وكان في حجرته مع أسرته إلا حينما صعد ظهر السفينة.

وفي الحرب، الأخيرة كان قبصر روسيا وملك بروسيا ومك الدانمارك وملك السويد غاضبين على الإنكليز لأنهم كانوا يزعمون سفنهم، بحجة أنها كانت تحمل بضاعة فرنسية وصنعوها باتفاق عام بينهم أن يعاقبوا البحرية البريطانية إن استمرت على هذا الأسلوب، فاستولوا على جميع السفن التجارية البريطانية، التي كانت في موانئهم ومنعوا منعاً وضاعاً إصدار بضاعة من بلادهم، ولما بلغ الإنكليز هذا الخبر، كان الارتعاب ليهم عاماً شاملاً ولكن الحكومة لم تظهر خوفاً كائناً ما كان، وإنما أمرت اللورد «فيلس» بالتطويق في البحر الشمالي في خمسين سفينة بحرية بمساندة السواحل لدول هؤلاء الملوك والاستيلاء على جميع سفنهم التي يلاقيها أو إحراقها أو إغراقها للانتقام والنار بما أصيبت به البحرية البريطانية. فصعد اللورد «فيلس» إذن مع أسطوله حتى مدخل بحر البلطيق، فقاومت الدانمارك في الحصنين اللذين يحميان ساحل الدانمارك وساحل السويد، والسفن الكبيرة التي كانت قريبة من الساحل مقاومة هيفة ولكن الإنكليز احتسبوا أحبراً المرور، وساقوا سفنهم إلى مقابل «كوبنهاك» عاصمة الدانمارك وهناك أرسوها. وإذاك أخذوا في رمي المدينة والميناء والمدافع، فلم يذهبن لهم رجال المكر، ولم تنكل مهارتهم ولا شجاعتهم، وكان الضفر وقتاً طويلاً مشكوكاً فيه وفقد الإنكليز ستة آلاف رجل وأصيبت هذه سفن من سفنهم بأضرار شديدة، ولكنه مع ذلك كانت حافة

(١) القلوس جمع القلوس وهو جبل المينة الصيظ (المترجم)

خصومتهم الأسلام والاعتراف ببريطانيا ملكة البحار، وأعيدت إلى الإنكليز جميع سفنهم التجارية، وكان قد مات إمبراطور روسيا في أثناء هذه الأحداث والملوك الآخرون أذعنوا للشروط التي أملاها العالبيان عليهم، ومنذ هذا العصر، بدأ الإنكليز ينظرون باحتقار إلى جميع بحرية البلاد الأجنبية.

وفي سنة «1801» كانت للبحرية الملكية (البريطانية) «ثمانمائة سفينة وثلاث سفن حربية، تحمل الواحدة منها من ستة عشر مدفعاً إلى مائة مدفع، لأنَّ عندهم كثيراً من الخشب والمواد والآلات في المملكة فيستطيعون أن يصنعوا بهما أيضاً عدداً مساوياً لما عندهم سابقاً، أمّا السفن التجارية الإنكليزية فاط وحده يعلم عدنها.

وصناعة البحري لا تقتصر على إكسابه الشرف بل تُربح ونجح جداً لأنَّ جميع السفن المعادة التي يُستولى عليها تصبح ملكاً للعالم المستولي، وهذه القاعدة لا يستثنى منها إلّا في حالة يكون الاستيلاء فيها حقيقياً بأنَّ يقدم إلى جلالة الملك، وحينئذٍ يقدم المستولي عليه إلى الدولة مقابل ثمن معقول. وإنَّ السفينة «فيكتوريا» التي ركبها «الكورن» في سفره إلى القسطنطينية كانت سفينة فرنسية استولى عليها أسطول اللورد «ديكن»

وفي إسكتلندا هذه «دور صناعة» ملكية لصناعة السفن وإصلاحها وترميمها، والاثنان العظيمتان هما «بورنسموث» و«ولويج»، والأولى مشهورة أيضاً جداً بكونها مباءة يجتمع فيه الأسطول، عندما يستعد لبعث حربي، ولما كانت «دار الصناعة» هذه قائمة على مسافة كبيرة من لندن لم أستطع زيارتها، ولكن صديقي الضابط «بيج» كان له فضل إرائني تفصيلاً «دار صناعة وولويج» وقد رأيت فيها عدّة سفن كبار في أثناء صنعها، وكثيراً من الحشب والحديد والخيش «الكفاح» وغيرها، بحيث لو استمرت الحرب عشر سنين لم يحتاج الإنكليز أن يعملوا دُخراً وبيئراً جديدة. ورأيتهم يصبون كرات، وقد أدهشتني خاصة طريقة ثقب المدافع وصنعها، ويستخدمون دولاياً تحركه ماكينة يحركها البخار، والعمل جد يسير بحيث يستطيع صبي أن يقوم به.

والجيش الإنكليزي مؤلف من المشاة والفرسان والمدفعية، وهو كثير العدد ومدرب أحسن التدريب، وإن كان مفرقاً في جميع أصقاع الإمبراطورية قلما يرى منه أكثر من عشرين ألفاً أو خمسة وعشرين ألفاً مجتمعين، وهذا أيضاً لا يكون إلا في اليوم الذي يستعرض فيه الملك وقائد القواد الجدد، ولما كنت في لندن كنت جميع الجيود الذين في الواحي والأطراف في عدة خمسة وعشرين ألفاً قد صدر إليها الأمر بالاجتماع على مقربة من «ويندسور» لاستعراضوا الملك، والمستر «كليف» وقد ارتحلنا في فجر اليوم المميين للاستعراض قبلتنا «ويندسور» في مساء ليوم، وفي الغد بعد التمتع ذهبنا راكبين فرسين إلى موضع العرض فوجدنا جمهوراً عظيماً من النظارة ونحوها من خمسة آلاف حربة ملأى من نساء جميلات أنبيات الملابس فاصطفت لفرق المختلفة على شكل دائرة وقعد الملك في الوسط ومعه الأمراء، وضباطه الجارية^(١)، فصلت الفرق عن الملك، بإطلاقات مدعية عدة ويندقيات مواصلة الإطلاق، ثم انتظموا فرقا وتمررا من اتجاه «دوق يورك» وكان من معادتي أن كنت جالسا بالقرب من سموه الملكي، وبإزاء جوقة من الموسيقيين تابعة للكثبية الثالثة من الحرس، وقد عزفت قطعاً ساحرة، ولما انتهى العرض رجعنا إلى لندن

وسباق الخيل يجتذب كل المسين في «نيوماركت» جمهوراً عظيماً من الشعب، ولإمكان أن يرى الإنسان ما يشبه في كلكت، أعفنت تفصيل أمره.

و«البرج» هو في رأي أحد المأثر المجسمة العجيبة جداً في لندن وقد طاف بي الضابط «رانونيت» في جميع داخل الحصن هذا، وأدخلني أولاً «الحبر»^(٢) الملكي وفيه رأيت أسوداً وأنصاراً وفهوداً وعدة حيوانات مفترسة أخرى لا أعرف أسماءها، وزوا الكسر بعد ذلك، وفيه أروا التاج والصولجان وجميع جواهر الملك وجواهر الملكة، وقد لاحظت خدعة قطعة عقيق وزمردة، كان ثمنها «مائة وخمسين ألف ليرة استرلينية» ومقداراً كبيراً من الألماس، وحجدة أخرى شينة، وكل الوقت الذي مكثنا فيه في هذا

(١) الجنادة جمع جران، ومن الخطأ حسبه على جرالات، كما هو شائع (م)

(٢) الحبر على وزن الدهر هو ما يُسمى اليوم «حديقة الحيوانات» (م)

البهو، كان الباب مغلقاً بالمغلاق، وإن كانت الأشياء جميعها في خزائن ذات شايك ومن هنا أمعينا إلى «الارستان» = دار الصناعة وفي وسطها حشد من المدافع من كل حجم، ومنها اثنا طولهما «خمسة وعشرون قدماً»، والبهو الذي هو تحت دار الصناعة، يمتد ربع ميل، وفيه، كما قيل، لجُح وسروج وعدد خيل وما أشبه ذلك، ليستبي ألف فرس للمرسان والمدفعية.

ودار الصناعة تقدر طولها بسبع مائة قدم، وهي مملوءة ببندقيات وحرباً ورماحاً وسيفاً ورموداً «طبجات» لجيش عدته مائة وعشرون ألفاً، والكل منظم على أبداع طريقة، وفي آخر البهو قسم من المبنى فيه تماثيل ثمانية عشر ملكاً من ملوك إنكلترا، كل منهم على فرسه، مع لامة الحرب التي كان يحملها في حياته، ويظهر كأنه متأهب للقتال، ويفقد كل حصان سائراً^(١). والثام^(٢) التي ذكرتها عتيقة جداً، ولم تصنع من سلاسل كالتي في الهند ولكنها مؤلفة من قطع من الحديد، تعطي كل عضو من البدن، ومصروعة على شكله، مثل ملابس من ملايس، والوجه محفوظ بغطاء، واليدان محفوظتان بقفازين من الحديد، بمفاصل سهلة للشي والظي، تدع جميع الحركات حرة، ويستطيع الإنسان معها حتى الكتابة، وزعموا أن الملوك قديماً لم يكرهوا يتركوا هذه الثام إلا للممام.

الميكانيك في إنكلترا

سهل الإنكليز أكثر أعمالهم وأشغالهم تسهلاً وامراً باستخدامهم «الميكانيك»، وخفضوا كثيراً أسعار البضاعات بتلك الصناعات والآلات، ولو استعمل أرباب المعامل الإنكليز في معاملهم، كما هو مستعمل في بلاد أخرى، خبلاً، وثيراناً صغاراً أو رجالاً، لكانت أثمان بضاعتهم عالية بالفراط. وأمثلة خاصة تكفي في إيضاح ما أنا بسيله، فالإنكليز جد مهتمين برعاية ميكانيكهم بحيث يفسخون راغبين بمبالغ عظيمة لإنشاء مكائن

(١) هذا يعني أن للسائل تشالاً أيضاً. (م)

(٢) انكلام جمع اللامة. (المرجم)

والفرنسيون بالصد منهم^(١) فهم وإن كانوا علماء في الرياضيات يجترئون باستعمال اليد في العمل كلما أحدث لهم تطبيق الميكانيك صعوبات وأعباء.

وأكثر هذه المكاين ساذجية الأرحاء عايتها وريحتها، لطحن الحطة، وكلا السوعين مستعمل في الهند، والأرحاء اليدوية الوحيدة في لندن مصنوعة من الحديد وتستعمل لطحن القهوة والمفل، وأحسب أن أرحاء الحركة يمكن أن تكون مفيدة في الجبس، وفي الحقيقة أنه قد يحدث غالباً أن كئائب جائعة، بعد أن تستولي من العدو على ذخائر من الحنطة، ليست لها البنة وسيلة لطحنها واستخراج دقيق للخبز.

ومذروب^(٢) المعدنيات نوع آخر من الصناعات الميكانيكية. ففيها عدة دواليب بحجوم خارقة للمعادة يحركها البحار، وهذه الطريقة تتبع لصنع المدافع وصنع الأناجر وعمل أعمال مهمة أخرى، لا يستطيع القيام بها بيد الإنسان.

وبميكانيك كهنا استطاع الإنكليز، أن يضربوا أودافاً جد ضخمة من الصخر والرمصاص اللذين يمدونهما ويسطوبهما كما يريدون، ثم، إن لثام من جهة أخرى يجهنون لن إهداء السمست الكظوم^(٣) ولذلك يعطون بأوراق^(٤) من الرصاص الصار التي سطوحها مغطاة ومستوية.

لم يثر إعجابي أشد الإثارة إلا مصانع الإبر، فحفة من الفولاذ تطرح تحت دولا ب من جانب فيميدها من الجانب الآخر إلى هذه الأشكال من الخيوط المحولة، كل خيط بطول مناسب للمراد، وهذه الأبر المأقصة، يجمعها في زبيل صني صغير وينقلها إلى شخص آخر شعله أن يثقبها ويؤلل أهرافها، فهاتان العملتان يقام بهما بسرعة لا تصور.

(١) الرحالة كان معتمداً بالإنكليز كما ذكرنا، وإن كان قد ذكر مسانهم في رحلته هذه، وهي تأتي بعد هنا في أصل الترجمة. (المترجم).

(٢) لداوب جميع «المدية» وهي العمل الذي تلاب به المعدنيات (م)

(٣) لكظوم ندي يمنع نفوذ الرطوبة (م)

(٤) أراد صانع. (المترجم)

ومكايين العزل، أدهشتني هي أيضاً دهشاً ليس بأقل من ذلك، فبحركة
دولاب كبير تتحرك مائة دولاب أصغر منه وتعمل في الوقت نفسه ألوفاً من
الخيوط جذ موصلة ليستطاع حياكة نسيج موسرلين «موصلي» جيد منها،
ويكفي عدد قليل من النساء والأولاد لخدمة هذه المكينة، المقتصرة على
تقديم لقطع إليها وعقد الخيوط عند انقطاعها، ومع هذا يجب الاعتراف
بأن النسيج الذي ينسج من هذه الخيوط لا يوازي النسيج الذي يؤتى به من
الهد، ولا يبيح كإيصاحه ولا يدوم كدوامه، وتلك محذورات ناشئة، كما
أحسب، من أن الخيط مفتول بإبرام.

وقد صحبت صديقي المستر «كيلي» إلى معمله للبيرة المسماة «بورتر»
الذي يحتوي على عدة ألوف براميل، وأنبوب النار في معمله هو في أكبر
حجم معروف، وقال لي: لو لم تكن لي هذه المكينة لكنت مضطراً لأن
أستعمل دائماً للاستبدال، خمسين فرساً، عترة الفقة عليها والرواتب
المالية للمسوايس سمر هذه البيرة إلى مقدار فاحش في الزيادة يمكن أن
يحدث هيجاناً في الناس.

ومعامل الكاهد في إنكلترا مشهورة بصناعة كل نوع من الكاهد، وقد أكدوا
لي جهاراً أنهم يستطيعون أن يصنعوا ورقاً مساحته عشرون قدماً مربعة، وفي أثناء
إقامتي هناك اخترعوا آلات تصنع كاهد جيد من التبن العام.

والمكينة المائية التي نستعمل لإجراء⁽¹⁾ الماء إلى لندن هي عمل
بورث مظهر الإعجاب والدهش ممأ، لهذه الآلة البديعة يصخرون من بهر
التاميز كمية من الماء كافية في أن تجعل حوضاً عالياً جداً ملأناً دائماً، ومنه
يمر الماء في حشد من القنوات والأنابيب الرصاص إلى جميع محلات
المدينة، والماء على ميثقى الشعب، موزع بين المنازل، حتى الطبقة
الرابعة⁽²⁾. وفي المدينة حير هذا الحوض الحوض المحصن بمذ المدينة،

(1) سموا الإجراء «إسالة» والإجراء هو الصحيح ولعل صدرهم من الإجراء، كان بسبب مديونية
الإجراء الذي هو «التنقية» (م)

(2) فكر الرحالة ألفاً أن مور لندن ذات أربع طبقات في المالب (المترجم)

ففي كل ميدان وكل مربعة أبواب يمكن أن يكبس كيباً خفيفاً باليد فيجري منه الماء، وهذا الاختراع ساذج جداً، ومفضل على استعمال الآبار.

ثم إن الإنكليز يتقدمون بميكانيكهم حتى الاستعداد به في خدمة مطابخهم، فقد اخترعت في الزمن الأقرب آلة لتقطيع اللحم وتعبئة الصل، وعلى العموم ليس الصبر بمضيلة عند الإنكليز، فهم لا يحبون البتة الاشتغال بالأشياء الناعمة، نضيف إلى ذلك أيضاً، أن التزام خادم واحد في الخدمة بإنكلترا يكلف في لمدة ثماني مرات ما يكلفه مثله في الهند.

النقش والرسم

لما كان فن الطباعة الآلية معروفاً جداً في كلكتا لم أر من الواجب الكلام على موضوعها، وفي إنكلترا فن آخر، شاع استعماله في أوروبا فأن محاول وصفه، أريد الكلام على فن النقش، النقش على كونه تحت رئاسة المصور إنه يكثر كما يشاء سح الألواح التصويرية، بتحويلها في الغالب إلى ألواح لطيفة⁽¹⁾، وعلى ذلك يستطيع الإنسان أن يمد صفحة من الحساس ويغطي وجهها بطبقة خفيفة صحيفة من الشمع أو غيره من المواد المشابهة له ويبدأ باخطاط خطوط خارجية فوق هذا الرسم بقلم من معدن الموليبدن ثم يرسم بالآلات مؤثرة جداً، في الحساس أول صورة مرسومة في الشمع⁽²⁾، ويمكن أن يزني هذا العمل باستعمال ماء العضة: فبعد رسم الخطوط يقدم محدود بهذا المانع تطبع في الحساس، ويرسم الراسم ما يريد، فإذا تم الرسم على الصفحة استطاع الراسم أن يرسم نسخاً على نحو إخراج النسخ من الكتب، وإن أراد الراسم أن تكون الرسوم ملونة لكي تزيد مشابهنها للألواح التي تمثلها، مما أرخص ذلك! إنه يكفي في ذلك عمل عدة نساء وعدة صبيان، وبدلك وعلى هذه الطريقة يستطيع الإنسان أن يحصل بكميه واحد على ساحة لوح تبلغ قيمة أصله صنف هذه النعقة مائة مرة.

(1) لطيفة أي صغيرة عند لصحاء الأئمة. (م)

(2) هذا العمل المسمى قايض في الترجمة الفرنسية لأن ترجمة الأصل تنتج طبعة خفيفة بهد، لضرب من الرسم (المترجم)

إنَّ المعامل التي فاق بها الإنكليز جميع البلاد الأوروبية الأخرى هي
معامل السكاكين وكل نوع من مصوغات الفولاذ، وكذلك ساعات الجدران
وساعات الأيدي، والأجواح والحرير الأملس والحرير من الأنواع الأخرى
والزجاج والبنديقات والطبنجات «القرود» وأدعان الترويق، فكل هذه الأشياء
مطلوبة من أطراف الأرض المختلفة وتباع بربح وفير

وإنَّ دكاكين أهل «البندق العتيقة» بلندن يشاهدون التفاتاً خاصاً من
السائح، لأنها حاوية على المعروض أشياء كثيرة جدَّ معجزة، فقد رأيت فيها
بلاطياً قديماً زمن اختراعه، حافظاً من كل رطوبة، البرود الذي في سبطانة
البندقية المعصورة بالماء، مدة أسبوع واحد، وقيل أيضاً إنَّ البندقية يمكن
معه أن تشتعل نارها وهي في الماء.

إضاءة الأفراح وعيد السلام

وقد اعتاد الإنكليز إضاءة لندن في ذكرى ميلاد الملك وذكى ميلاد
الملكة، وحين يصل إلى بلادهم حبر ظمر كبير لهم وفور خطير على
أعدائهم، وولت إعلان السلام، ومع أنني كنت في الهند قادراً علي أن أرى
كثيراً من الإضاءة وأنني كنت في لكتنو يوم زواج الورد «علي» الذي ثبتته
النواب الأخير فرأيت حصاً من القنا محيطه خمسة أميال، أنشئ من أجل
ذلك الزواج بجميع بدياته^(١) وأبراجه، وهو بكلية قد عتته، ليلاً، أعداد
كبيرة جداً من المصابيح بحيث استوجب القيام عليها حاية عشرين ألف
رجل، غير أنني اعترف بأن تلك الإضاءة كانت على نمط واحد فلا تشبه
أصواء لندن فيما تحدثه بأنواعها من الأبهاج والمسرات.

وكل مصابيح إنكلترا النصار^(٢) مصوغة من الزجاج بسبب اضطراب
المناخ، ومنها ما هو ملون بألوان مختلفة، وهم يعلقونها إشا على عمامير
مثبتة في الجدار وئاماً على مراعق من الخشب مزينة بفوش ومزينة، فإذا

(١) إبداعات جمع بدعة وهي في اصطلاح التكميمات القديمة ترمزات ضخمة في أسوار المعصور

والقلاع والمدد تقوم عليها الأبراج. (م)

(٢) أراد مصابيح الزيت والاحصان. (م)

أرقدت تلك المصاييح، فاختلاف ألوانها يمثل شكلاً ما أو كتابة ما بحسب ما أريد، ورأيت على هذا النحو صورة الملك وصورة الملكة جالسين على العرش، وتيجانهما على رؤوسهما، وكل يضيء دارة بنفقات منه، وهذا يؤدي إلى أن الشعب يظهر مواطنه بهذه الأشياء الرمزية التي فيها أصالة في العائب، وفي أثناء إعلان التسلم الأخير^(١) الذي سبقه غلاء الأسعار انماحش في كل ضروريات الحياة، صوّر أحد التجار خبزاً وسعة حمّال مباله وحدها هذه الجملة «إما ساقطون» يعني بذلك خفض السعر، فهذه الجملة الرمزية أحدثت أملاً وبهجة في نفوس العامة. وهذه الإضاءات ترى من وسط ميدان تلتقي فيه من اتجاهات مختلفة أربعة طرق أحاطهم نفوق جميع ما رأيت من هذا الضرب، واردحام المتخرجين ومنهم في العربات ومنهم مشاة جدٌ عظيم في هذه المواسم بحيث اضطرت إلى الوقوف ساحة في وسط شارع من أوسع الشوارع لطريق أوكسفورد وشارع سنت جيمس من غير أن أستطيع للتقدم خطوة سهم، وفي تلك الحال لم يكن رغبتي قليلاً من إطلاقات البندقيات والنار الصناعية التي تطلق من كل جهة من حولي.

وفي اليوم الثالث من أيام العيد والابتهاج النذير وقعا من أجل السلم سمعت قديلاً يذكر أن سفير فرنسا المسير «أوترو» أنفق ألفي ليرة استرلينية على الاستعداد لإضاءة عظيمة تكون في مساء ذلك اليوم وقد سمعت انقاء للرحام أن أذهب فأرى ذلك الاستعداد نهائياً مع إيفاني بأن ذلك الاستعداد سيكون له منظر آخر مختلف جداً عند الإضاءة، وعقدت أنني سأرى منه ما يكفيني في ارتقاء رأي حق في نتيجة هذا العيد مع انقاء النور، فسلكت من أجل ذلك طريقاً نحو ميدان «هورتمان» وفيه يسكن السفير المقدم ذكره، ولكنني عند اقترابي من هذا المكان رأيت أفواجاً من الناس يصون الشتم على السفير لفرنسي وعلمت في الحال أن السبب في ذلك الغضب العظيم هو أن السفير اختار جملة رمزية وعلقها هذا نصها «سلم واتفاق» وكان هذا جنود قد ركزوا بالقرب من دار السفارة، غلثت شحاتهم على عقولهم أو

(١) سيذكر الرحالة الحروب الأوروبية الواقعة قبل وصوله لندن وهذه السلم بعدما عند الكلام على الاحضال بها بعد وصوله إلى لندن. (المترجم).

كانوا أمهر باستعمال السيف منهم باستعمال القلم اعتقدوا أنهم يجسرون في هذه الجملة رماً إلى لطمن على الإنكليز لأن معاه أنهم لم يرتصوا السلم إلا لأنهم كانوا مغلوبين، وبسبب ذلك ابتدؤوا بتعظيم المصاييح، وفوجئ المسير أوتو بهذه السيرة التكيرة من الإنكليز فخرج إليهم واجتهد في أن اسمعهم قوله إن كلمة «الاتفاق» لا تومر أبداً إلى أحداث الحرب، وإنما هي مُردفة حق الرادف «الاتحاد والصدقة» فلم يقعهم هذا الإيصاح ولم يهدأ، إلا بوعدة إياهم أن يستبدل بعبارة المقدم ذكرها هذه العبارة «السلم والصدقة».

وإذ كنت محملاً في هذه الجولة الصباحية عرمت على اقتحام الحظر والذهاب ليلاً إلى الميدان لأرى تلك الإصاة المرمقة، وبين الساعة الحادية عشرة ومنصف الليل خرجت من مثواي وحاولت سلوك طريق أوكسمورد ثابته، ولكن محاولتي كانت من غير جدوى لكثرة ازدحام العربات والمشاة فيه، فرجعت أدراجي ثم مرقت من درب عرضاني أمسى بي إلى طريق يؤدي إلى الميدان المذكور آنفاً، وهناك اضطررت أن أتمسك بسياج من القضبان الحديدية، فكنت من هناك أخطو خطوة أو خطوتين، على حسب منوح الفرصة، حتى وصلت إلى الموضع المراد ولكن الزحام كان جده عظيم بحيث مَزقت ملابسي وفقدت عصاي وكانت النساء يصرخن صراخاً مؤلماً، خوفاً من الاختناق، ولم يشفق عليهن أحد وأكثرهن فقدان قباعاتهن وأقراصهن وقلائدهن. وفي ملثقي الحوادث هذا رأيت من الصواب اعود إلى مثواي ولكن بما للأسف فقد كان العود أعسر وأشق من التقدم، حتى أنني بعد بدلي صادق مجهودي استطعت أن أعود إلى زاوية من الميدان، في حيث أكون أصمناً للراحة فصنمت على الانتظار لأسر حتى يقل عدد المتخرجين، ثم رجعت أخيراً بعد أن أعطيت نفسي سؤالها من رؤية إصاة المسير أوتو، تلك الإصاة التي ظهر لي بعد كل هذا أقل تألقاً وإشعاعاً من إصاة المستر هوب في ميدان كافنديش.

إن أصحاب دكاكين لندن وتجارها، في الأعم الأغلب، مؤمنون مهذبون، آدابهم جد سامية، بحيث لا يتفق لهم أن يجربوا المبتاعين بحسونة، وإن كانوا عسرين ومزعجين وقد حكى لي أن رجلاً ظريفاً دخل

بعض الدكاكين يوماً لبختر صبر. لتاجر أو ليمزح معه واستباحه^(١) جوعاً، فشر له التاجر عدة قطع منه، فلم يختر منها شيئاً فأعادها التاجر إلى مواضعها وجاء بقطع أخرى، فقال له الطريف إنها ساذجة، ولغيرها قال له: إنها غالية جداً ولم يعجبه لون من الألوان وبعد أن أشغل الدكان أكثر من ساعة واحدة، وقع اختياره على قطعة من المعروضات الأخيرة سعرها: كل ذراع بخمسة وعشرون شيليناً، وتتنظر التاجر أن يكون المقدار الذي يريد ابتاعه منه في الأقل ست أدرع أو حملاً، ولكنه دعش حين رأى أن لرجل الطريف المبتاع الحصيف يخرج من جيبه شيلياً واحداً ويرجر منه أن يقطع من الجوخ ما قيمته شيلين واحد. فرم التاجر صجره وأخذ الشيلين فوضعه على قطعة الجوخ وفوره بمقدار الشيلين فأعطاه الرجل الطريف وتم لتبايع بينهما على هذه الصورة، وسلم أحدهما على الآخر باحترام.

وقد اختلّت ساعتني فعزمت على ابتياح ساعة أخرى، ثمها أقل من الأولى، فدخلت دكان ساعاتي واستعرضته هذه ساعات من ساعاته، فأعجبني واحدة منها ذكرت اسمي للساعاتي ورجوت منه أن يترك الساعة معي حتى الغد، فإن وافقت فأرسي دفعت إليه ثمنها وإلا أهدتها إليه، ومع أنني غير معروف حقاً هذه^(٢) وافق على طلبي وأخذت الساعة ليحضرها واحد أو اثنان من أصدقائي، فاتفقوا على أنها ساعة رديئة ونصحوا لي بولحاح أن أعيدما إلى التاجر، غير أن لطف الرجل أخذ بمجامع قلبي فدفعته إليه ثمنها على رضاءها.

وهذه الدكاكين قد اعتاد أصحابها أن يرسلوا بالشيء المبتاع إلى منزلي شارعهم وإن كان ثمنه قليلاً^(٣)، وكانت دار الشاري في الطرف الآخر من لندن، إنهم يجعلون الاعتماد في العالب يمتد شهراً أو شهرين لناس لا يعرفون من عاداتهم شيئاً، ويجري عليهم كثير من سرقات الاحتيال ليبيعهم على هذا الموال. وكانت سيّدة ذات فضل مفصول تسكن في الشارع الذي

(١) استباحه: طلب منه أن يبيع، (المترجم).

(٢) هذا لا يناقض قوله قد ذكرت اسمي للساعاتي لأن المعرفة بشخص معرفه حقه شيء آخر (م).

(٣) يعني لا يستحق هذا الاعتماد، (المترجم).

أسكر فيه، قد احتملت ديوناً كثيرة من هذا الضرب وانتقلت منه من غير أن تولّدها، فأمكن بُعيد ذلك العثور على مأواها، واستدعيت إلى حضرة قاضي من القضاة، ولكن أصحاب الديون رأوا أن ليس لها وسيلة مالية فارتأوا أن العدون عن مطالباتهم غير من تخليدها السجر، لأنهم يكونون في حادة سجنها ملزمين بإعداد وسائل معيشتها

سيرة الإنكليز

إنني فُصِّور هاهنا فكرة توضح طريقة الإنكليز في استعمالهم للوقت، فدورك مجري حياة الطبقة المتوسطة، فالواحد منهم يستيقظ بين الساعة الثامنة والساعة صباحاً، ويقضي في العادة ساعة واحدة في النبس ويتزل للتصُّح^(١) ويستغرق هذا ساعة أخرى، ومن هذا الحين إلى الساعة الخامسة مساءً ينصرف إلى أعماله وشؤونه، ثم يتزده أو يمتطي فرساً ويقدم له العشاء^(٢) في الساعة السادسة، وإن كان دها إلى المائدة مذهوبين ولو كانوا على قنّة، لم يحدروا المائدة ولا سيما الرجال قبل الساعة التاسعة ثم يضم الرجال إلى النساء ويشربون معهم الشاي أو القهوة ويلعبون بالورق أو يقيمون مونة موسيقية حتى الساعة الحادية عشرة وهي الحين الذي ينصرف فيه جميع الحاضرين إلى حيث ينعمون بلذّة النوم. والأشخاص الأعراب جرت عادتهم أن يذهبوا بعد العشاء^(٣) إلى دور التمثيل أو الدور الشعبية لأخرى وفيها يبقون حتى ساعة متأخرة، ومنهم من يعودون إلى دور اللعب، حتى يسلحوا هزيماً صالحاً من الليل والمائة يستقظون انفجر ويسمون في وقت متقدم، والأشراف والطبقات العليا يتفدون جميعاً في العاص بالساعة الأولى أو الثانية بعد الظهر ولا ينامون التة إلا منحوا هذه الساعات ليلاً.

وهذا الذي ذكرته آنفاً ويخص تقسيم الوقت، يعني أن يفهم على وجه عام، وطول الليل وطول النهار في إنكلترا مختلفان جداً بحيث تكون هذه

(١) ذكرنا سابقاً أن التصُّح هو أكل طعام الصباح كالخبز واللبن والعشاء (م)

(٢) هكذا ورد في الترجمة الفرنسية والظاهر أنه أراد «العشاء» فأسيئت الترجمة (المترجم)

(٣) كانت بعد العشاء (م)

العوادات خاصة لاختلافات كبيرة، مثال ذلك: أنَّ الشمس لا تشرق في قلب الشتاء إلَّا بعد الساعة الثامنة ولا تغيب إلَّا بعد الساعة الثالثة ممَّا بعد الغداء على التقريب، ويتج من هذا الاختلاف أنَّه باقتطاع ساعتين للفجر ومثلهما للمساء يكون أطول نهار في الغالب تسع ساعات، وهذا يعني كون الليل خمس عشرة ساعة، والأمر بالضد في قلب الصيف فالشمس تشرق بالساعة الرابعة وتأفل بالساعة التاسعة، فإذا اقتطعنا ثلاث ساعات للشفق^(١) ينحصر الليل في أربع ساعات، وقد قبل لي بتأكيد أنَّه ليس في الأصقاع الشمالية من هذه الجزيرة في منتصف الصيف ليل على لتفريب، بسبب لشفق الذي يقضي إضاءه تكفي في أن يقرأ الإنسان عييه كما يقرأ في واضح النهار وذلك في الساعات لفلائل التي تكون الشمس فيها واقبة في الآن، مع أنَّ الليل بالشتاء يدوم ثماني عشرة ساعة. وفي العموم يكون أقصر نهار بأنكثرتا باليوم الحادي والعشرين من كانون الأول، ومنذ ذلك اليوم حتَّى اليوم الحادي والعشرين من أيار تزيد ساعات النهار بالتدريج حتَّى يتساوى الليل والنهار، ثمَّ تزيد ساعات النهار حتَّى اليوم الحادي والعشرين من تموز ثمَّ تنقص حتَّى اليوم الحادي والعشرين من أيلول، وإذا ذلك يتساوى الليل والنهار ثانية، ثمَّ تنقص ساعات النهار بالتدريج حتَّى رجوع اليوم الحادي والعشرين من كانون الأول.

والإنكليز ليسوا بوجه عام بميَّالين إلى ألوان الأطعمة المتبرلة فوبلة بالعة وهذا هم في الغالب من اللحم المُعلّى في الماء إغلاء يسيراً أو المشوي، والأغنياء وأهل الطبقات العليا تصلح لهم على موائدهم ألوان مختلفة، أولها من الحساء والسمك والثاني من المشويات، أو المغليات أو المسقليات وغيرها والثالث من البدهيك^(٢) أو المطائر أو العصيدة، ثمَّ يسطون مقداراً عظيماً من العواكه التي تُسمى «جيسيرت»^(٣).

والوجبات المعتادة في إنكلترا هي الصُّبح والغداء والعشاء ومع ذلك

(١) لكلمة التي ذكرها المترجم الفرنسي تعني عند إطلاق «الشمس» وقد وردت هنا معدلة.
(المترجم)

(٢) لون يصنع من الطحين وعنب كورث اليوناني (م)

(٣) هي فاكهة المانجا أو الخزان. (المترجم)

فقد اعتاد اللندنيون أن يدخلوا دكاكين المعجنات السكرية، التي يخدم فيها ساء فواتن ويأكلوا بعض الحلوى بين التصبُّح والغداء وفي شرب الشاي أو القهوة ليلاً يأكل الإنكليز مطربات بالزبد، حتى ليتمكن أن يقال إنهم اعتادوا أن يصيبوا في اليوم الواحد خمس وجبات ولكنهم لكونهم لا يأكلون في كل مرة إلا باعتدال لا يستطيع إنسان أن ينسبهم إلى الهيم والشراهة.

إنَّ مشرعي القوانين الإنكليز اعتقدوا على صواب أن خير وسيلة لمنع النساء من الاسترسال إلى لذات محرمة هي تمويدهن حياة عاملة، بكل الأعمال التي لا تستوجب قوة جسمانية ولا مجهوداً عقلياً فهي من حق النساء وهن الذين يتولين إدارة الأمور الداخلية للدار وغيره، وأسندت إليهن حراسة المخازن التجارية والدكاكين، وفيها تجذب فتنهن وظرافتهن، في العادة، كثيراً من الزين والزبائن^(١)، أقول ذلك عن علم فقلنا كنت أمراً على دكان معجنات سكرية في ركن شارع «بيومان سنرته» من غير أن أستجيب للرغبة في صرف شيء من الدراهم، في تلك الدكاكين، يعطني على ذلك إرادتي الالتئاذ بمحادثة شابة جميلة من الشواب اللواتي يتولين أمور تلك الدكاكين، أمّا الخدم الذكور فهم موكلون بخدمة المائدة وبالعتاية بالخيول والماشية والعرس في البستان وإصلاح الأرض المستأجرة للزراعة وما أشبه ذلك، وليس شيء أحكم من تقسيم العمل هذا، إنه يحفظ من الأسواء التي تنتج من الخلط واحتلال النظام.

وهذا ما ذكرنا من القوانين ضبط المشترهون الإنكليز النساء بسلوك سبيل في المعيشة رشيد جداً، فأول ذلك أنه لا يدخل إليهن في دورهن أجانب أو أشخاص ذوو أخلاق توجب الشبهة والثاني أنه ليس مقبولاً أن تخرج امرأة فتزور رجلاً عرباً إلا إذا كان من ذوي قرانتها القريبة، وآخرها أن المرأة لحيية لا ترى ماشية في الشوارع والطرق من غير أن تعد ذراعها إلى زوجها أو قريب من أقربائها أو يمشي خادماً وراءها. ولا يجوز للنساء البتة الخروج ليلاً وهن لا يجرؤن، من غير صحبة أزواجهن، أن يمس حتى في دور آبائهن وأمهاتهن، أضيف إلى ذلك أن الشرف عند الإنكليز جذ رقيق

(١) الذين جمع الربود للرجال والربائى جمع الربود للنساء (م)

حتى ليرى الأب والأم وجميع الأسرة أنفسهم مدسسي الشرف بسوء سيرة
ابنتهم أو أختهم ثم إن القوانين الإنكليزية أباححت للرجل أن يؤدب روجه
بالعصا، على شرط أن لا يحطم عضواً من أعضائها، وهذا الخوف المذكور
مضافاً إلى حبسهن في منازلهن أثر تأثيراً عميقاً في النساء الإنكليز بحيث لا
يجرون أبداً أن يهينن لألسنتهن حرية مفرطة. ومع هذه الوسائل من وسائل
الإصلاح فالمرأة المتزوجة إذا تدنس عرضها تبرا منها في الحان جميع ذوي
قربها واجتنبها الناس، والزوج المهتوك العرض أوجب له القايون أن
يستحوذ على الأملاك والمصوغات والزينات التي لزوجته المصلحة العرض،
وله أن يمسها من رؤية أولادهما من دار الزوجية، وإذا قدم البيعة القضائية
لمثبتة جريمة خيانتها استطاع الحصول على الحكم بالعلاق وهو الذي يفرق
بينهما تفريقاً مبنياً، واستولى على بانتها وحصلتها في الشركة لمالية،
ولذلك جميع ما ذكرت هي أن الإنكليزيات مع الحرية الظاهرة التي يتمتعن
بها، وبرغم المدائح التي يسكنهن بها المادحون فيقن عليهن القضاء الحكم
أشد النصيق، ورقهن أشد الرقبة، وهن بالحد من المسلمات النواتي لا
يظهرون في المجتمعات، المقصورات في دورهن وراء الستور الكاتمة،
فرجالهن يجيزون لهن الخروج مشرقعات والذهاب إلى حمامات، كساء
الأثراك في الدولة العثمانية، ولربارة آبائهن وأمهاتهن وصديقاتهن والسوم
خارج دار لزوج هذه ليل متوالية، فهن أكثر حرية واستطاعة في أفعالهن
من الإنكليزيات، وهذا ما يعرضهن كثيراً للسقوط في الفسة لملازمة
لعبيتهن السريعة الانكسار، والإنكليز يعدون الحرية كالمعمود لكل واحد
من رعايا الجور البريطانية لا يكون مسحوراً أو معقياً على حسب هوى
الفاضي أو تحكمه ما لم يكن قد اجترح مخالفة القايون وفي كثير من
الأحوال، من غير شك يفقد الواحد منهم حريته بتهمة يسيرة، ولكن حياته
لا يمكن أحداً أن يفقده إياها إلا بحكم البراهين القانونية الحقيقية لمادية.
وقد حكى لي أن أمير الغال كان يشره ذات يوم فدفعه رجل طائش بمرفقه
فعاقه الأمير على وقاحته بأن ضربه هذه ضربات بحيررتته، فشكاه الرجل
إلى القضاء واستصدر عليه حكماً بمبلغ من المال جليل على سبيل التعويض
من ذلك الأذى.

إن الحاكم «هاستيكز» جاءني ذاتراً في حين تزويق باب المدخل من داري، وكان المزوق قد جمع أنوار التزويق الملونة و«فرشها» على مرقاة من درج الدار، ليصرف بعد إتمام العمل، فلم ينتبه الحاكم للتزويق اللعين ورفع مطرقة الباب ووسع بالأصابع قمازيه وكما جدهدين قشيين، فالتفت إلى المزوق غاضباً بفظاظة وسأله بصوت عنيف لماذا لم يحذره ولم يعلمه أن صمعة بابي قد رُوقت قبيل إتيائه، فأجابه العامل بعنف ذلك الصوت فائلاً: فيم تستعمل عينك إن لم تر ما هو بإزالك وتجاهك؟ فأصحك جوابه المستر «هاستيكز»، وفي دخوله إليّ أخبرني بحادثه العريب، فهذان الخبران الطريضان يكفيان في أن يهورا لقراء كتابي الحرية التي يتمتع بها الشعب في إنكلترا، وتكون هذه الحرية أحياناً ممسوخة إلى إباحة وحشية وتحلل جاف، ولكن المقننين الإنكليز يرون أن هذه الحرية المعرطة لا تؤدي إلا إلى شجاعة الأئمة.

وفي إنكلترا أيضاً ليس للسيد أن يعاقب هو نفسه عبده مهما كانت جرمته، ولا يستطيع إلا طرده، ثم محاكمته إلى القاضي باسطاً له شكواه، والخدم الإنكليز يأخذون جرايات جلييلة جداً، ويطعمون طعاماً حسناً، ويسامون على فرش وسرر جيدة، لا على أرضيات الحجر كما يتام الخدم في بلاد الهند، ويكون لباسهم في الثالب أجود من ملابس سادتهم الذين يفضلون في الأسم الأعلى الجوع الساذج، على حين أن خدمهم تسمع ضمايرهم، ولا يوجب عليهم الحفد على أرجلهم وراء سادتهم كما هو العادة عندما نحن اليهود، حين يتزده السادة فرساناً، وإنما يمنطي الخادم فرساً إذا كان سيده ممطياً ويسير وراءه، فإن كان السيد في هربة فالخادم معه في موضع منها أمام أو خلف، وفي الصحف اليومية يسخر ناس بجرامة الطبقة المسحطة من الذين يملوهم في مراتب المجتمع أو يطعمون عليهم، وفي اجتماعاتهم الشعبية حتى مواضع التفرج يحدث أن يصفروا عليهم ويستبوا كل شريف أو ظريف لا يمجبههم أو لم يسلم موقفهم والصور المسخية^(١) الكاريكاتورية هي متعة أخرى للعوام، فإنهم يوجهونها في

(١) أي السخرية. (الترجم).

الغالب على الوزراء ويمثلونهم في أحوال مضحكة قائلين عليهم دماً أو موجهين الكلام إلى «جون بول» الذي يكون له الفوز دائماً بالأجوبة البديهة الذالة على حرق أو الرمزية التي يحلها إياها مصورو الصور المسحونة «الكاريكاتور». والوزير في هذه الصور يصور دائماً بحالة مضحكة لا يستطيع أن لا يضحك منها هو معه إن نظر إليها.

ومع ما ذكرت فالمساواة لها وجود في الظاهر بإنكلترا أصدق من وجودها في الحقيقة، فالبرن فيها بين الغني والفقير أسد منه في بلاد الهند فالخدم لا يستطيعون أن يتركوا خدمة سادتهم قبل أن يندروهم بذلك وهم مكرمون في سيرهم إكرام لعبد عدنا في هندستان، والأهياء والمتميزون بأوروبا لهم المفضل الذي لا يقدر في استطاعتهم الثراء في أي موضع يستحسنونه، من غير أن تحب بهم الجوايس أعني من غير أن يحب بهم اسخدم، كما هو مألوف في الشرق، ولا أستطيع أن أوضح السرور الذي دخل على نفسي عند وصولي إلى أوروبا، وشعوري بكوني حراً في أن أتراه ولا يتعقبنني متعقب وأن أدخل الدكاكين وأنحدث مع من أشاء، بالضد والعكس من هو العادة في الشرق، ويجب أن لا يذهب الظن مع ذلك استنتاجاً منّا قلت، إلى أنه من الأمور المباحة في أوروبا لكل إنسان أن يتبع أهواءه ويتبع جميع شهواته، فالمجتمع مضبوط بقوانين وآيين^(١)، قد تؤذي مخالفتها إلى نتائج سيئة، مثال ذلك أن يرى رجل من الفصلاء الظرفاء في موضع هام يشرب شراباً مع ماس من حدة الشب، أو يرى في الطرق منزلاً مع نشاة لا تردده لأمس، فإذا رآه أحد من معارفه تجنبه باحتقار، وكذلك الحال إذا استجاز لنفسه أقل مخالفة للقوانين، فإنه يقتل في الحال ويودع السجن فإن ثبت عليه ارتكابه الشب أو نديس المقدس أو الكفر هرقب أسد عقاب، والوزراء أنفسهم كثير من الاحترام للقوانين بحيث إذا وجدوا فيها خطأ أو استحالة تطبيق أو محالة للشعور العام لا يستطيعون المجاهرة بطلب إلغائها في مجلس الأمة «البرلمان» وإنما يجتهدون في الدعوة إلى تبديل في الأسلوب بأن يترحوا عدة تعديلات.

(١) الآيين هو العادات الاجتماعية. (المترجم)

المبارزة والملاكمة

واستطيع أن أضع في عداد العادات الإنكليزية الخاصة «المبارزة الفردية» أي اندويل والملاكمة، فالمبارزة الفردية تكون بين طبقة الربيعة من الشعب، فيتضاربون بالسيف أو يترامون بالطبجات «الفرود»^(١)، بحصود شهود، والعراك بالملاكمة يحدث بين العوام حين يريدون أن يربلوا الحصام أو يبرهوا على مهارتهم، وفي هذا الصرب من العراك يحظر على الملاكم أن يمسك بحصمه، ولولا ذلك لكانت اللعبة دائماً للأقوى منهما، فالمهارة والشاط هما اللذان يقرران اللعبة كما هو الحال بين المتحاربين، فإذا سقط أحد البطلين فلا يجوز للآخر ضربه ما دام مطروحاً على الأرض، فإذا علم بأنه تكلف السقوط احتيالاً فإن المطارة بوسعونه شتماً له وعطمة به، وهذا العراك يحدث بينهم بشدة وقوة بحيث ينتهي غالباً بموت أحد المتبارزين، أو فقد أحدهما إحدى عينيه أو كسر أنفه أو أسنانه فمن الأمور المعتادة جداً، ومع ذلك فللعوام كثير من التوق إلى الملاكمة، وهم موقنون بفائدتها، حتى لقد تعلم طرائقها كثير منهم، والأشراف يشجعون على تعلمها، بحجة أنهم يؤيدون شجاعة الشعب ويرعونها، وأنهم يقوون على تحمل النصب فيه وفي أثناء إقامتي في إنكلترا رأيت زهاء مائة «مبارزة بالملاكمة» في الأقل، يرى كل مبارز فيها القواعد مراعاة تامة ومعنى ذلك أن المتبارزين يحملان من المعترك مقطوعة شعاهما، مكسورة أسنانهما، متضرجة بالدم أبدانهما، من غير أن يغلب أحدهما الآخر

وطرائق تربية الإنكليز لأطفالهم الذكور، كهيئة جداً جمعهم ذوي حياء وشجعاناً، وقدربين على تحمل الخصومة بصبر وثبات، أما تعليم الصبية عندهم فيرمي إلى جعلهن متحبيات وعائلات معاً، وهم يعلموهن الغناء ولرقص والعزف ببعض المحازف وإن يكن مطلات في المجتمع، والأطفال من

(١) الفرود جمع الفرود وهو الطليجة عند العوام العراقيين وهي سلاح بارودي ناري قصير السطانة يمكن تعليقه بالحزام استعداداً للصدام ويملط بعض المترجمين لمرجل الأجنبية بشبهته «المسدس» مع أن المسدس أحد من حقيقة المُسْنَى فعبه غالباً ست رصاصات يستحلها. (المترجم)

النوعين يتعلمون احترام والديهم وموثة إخوانهم وأخواتهم ودري قرباهم الآخرين، ولا شيء أكثر مساعدة لاجتماع العائلات هذا من قوايس لمباري أنني تمنع تعدد الزوجة⁽¹⁾، لأن جميع الأطفال وهم من سلالة أصل واحد لا يحملون باعثاً من هذه البواث التي تحمل على الكراهية، والتعدد يفرق بين العائلات المسلمة والوالدان عندهم يجهلان، بسيرة غير متميزة، أن يحفظ الانسجام بين أطفالهما، فإن شعرا يجتنب سهما ليحسبهما اجتهدا كل الاجتهاد في إخفائه، وهما لا يؤذيان بالضرب ولا السب ويحكمان العقل والحكمة في معاملتهم ويحثانهم على التعقل باللفظ أكثر من التخويق، لفضل هذه التربية رأيت في العالِب حبيناً من الإنكليز في عمر خمس سنوات أعقل من هلمان من اليهود في عمر خمس عشرة سنة، واللعب التي يعطيانهم إياها تستعمل لتقفيهم أيضاً، فهم يتعلمون حروف الهجاء معتقدين أنهم يعلون بورق امراهنة، وليس عند الأوروبيين، على حسب ما أيقنت بتأمله، من النزاع العائلي ما يوازي ما عندنا في الكثرة، وهذا نتيجة ما عد دري القرايات لقربي من مراعاة بمعصم لبعض، فإذا أولى رئيس عائلة أفراداً من أقرباله فضلاً لأنهم يتقبضونه شاكزين، ولا وجود لمثل هذا في بلاد الهند، حيث تعتقد كل عائلة أن رئيسها ملزم أن يزودها جميع حاجاتها⁽²⁾.

نظام الحكم في إنكلترا ورسوم البلاط

لنحاول أن نصف طبيعة حكم الدولة البريطانية، إن دستورها ذو صبغة مشوبة أعني أنه ذو أخلاط من الدول الملوكية والإنترامية الأرستقراطية والشمبية الديمقراطية، ممثلة في الملك وفي مجلس الأعيان ومجلس الشعب اللذين أسندت إليهما السلطة، لحسن حفظ البلاد، تمثيلاً لا نجد العقلية البشرية نظاماً أكمل منه البنية.

والملك هو رئيس الدولة بمنح الدستور على ذلك وهو صبح كل شرف

- (1) فنت ومن قد شهدنا في أثناء إقامة بأوروبا في عرسا ما يكون تعدد لزوجته عيباً بالإتساع إليه من كثرة الخيلاب والعدبات والصق والفجور السريس حتى ليعدون الخيلة مضطمة على الزوجة ويسمونها «الزينة». فالظاهر أن أبا طالب اغتر بالطواهر والمظاهر (م)
- (2) فنت هذا هو الحق فإنه هو الذي كان سيأ في وجودهم الإجباري (المترجم)

وتشريف ومصدر كل عفو وتلطيف، وكل قامون لا يكون مشروعاً متبوعاً إلا
بوفقه ويستطيع أن يعفو دنوب المجرمين الذين جرّمهم القانون

وأما دأكر برهاناً على سلطة الملك بأن أنت هي كتابي حادثاً حدث
في أثناء إقامتي بإنكلترا، فقد كان زمام الحكم موكولاً مدة سبع عشرة سنة
إلى يد الشهم المتبقي بيت⁽¹⁾ الذي يجعله صاحب الجلالة، ولكن هذا
الوزير الذي يعتمد كثيراً على نفوذ كلمته عند الملك اجتهد امتثالاً على إرادة
الملك أن يظل قامواً من القوامين، فعزله الملك، مع أن الوزراء الخمسة
الآخرين كانوا مؤيديه فيما حاول، وأعلنوا أنهم يستقبلون إن لم يعد رئيسهم
إلى الحكم فأقالهم الملك في اليوم نفسه جرى هذا الحادث حينما كانت
إنكلترا تحارب فرنسا وكان الملك في حال حرجة بحيث لا يستطيع أن يدبر
أمر تأليف وزارة جديدة، وبقيت شؤون الدولة على هذا الحال شهرين.

وقد حاول ملوك برطانيون قدامى أن يحكموا في المملكة من غير استشارة
لمجلسهم بقسميه وأحياناً على الرغم منه، ولكنهم أخفقوا في محاولتهم.

وفي أثناء إقامتي في إنكلترا، طالما استدعاني الملك والمملكة وفي كل دعوة
كانت كن هادان الشحيصان بشرقاسي بالتحدث إليّ ومع استصحابي دائماً
مترجماً، كان يرجوان مني أن أجيّبهما أنا بنفسي، وكان يترهما أن يقولوا لي
إنهم يهممان حق المهم الإنكليزية الضعيفة التي أتكلّم بها، ولما سئدست
جلالته في السمر أمرت وريده أن يزودني كتاباً إلى سفراتها أي الجلالة بوصفهم
بي وأمرهم برعايتي في مختلف النواحي التي كان ينبغي لي أن أزورها.

إن الملك لا يحب الأبهة ولا المخامة ولكن اسلكة حينما تستقبل
زوارها وزائريها، نيهز بها عليها من الألباس واللؤلؤ والزينة الأخرى

(1) هو «وليام بيت» الصغير ابن وليام بيت الكبير، كان أبوه يلقب بـ «شاتهام» ورئيس الدولة
البريطانية. أمه ابنة ظفد ولد في عام 1759 في بوتي «1759 - 1806»، بلغ منصب أبيه في
الدولة البريطانية، وبعد أصلح بعد الحرب الأمريكية شؤون الدولة المالية والصناعية وظم
حكومة الهند وكان خصماً حنباً للثورة الفرنسية. فأثار عليه ثلاث ثورات بالاحتلال إلا أن
يهود فرنسا دموه، ولم يستطع وقف ظفر نابليون ولا الثردى الوقي للتجارة الإنكليزية.
(المترجم)

الشمينة جداً، التي تزدهن بها السيدات. ووصائف البلاط يلبس «ثورات»^(١) على العادة القديمة، تساعدن على إظهار التطاير والتعازير التي في ثيبهن، ولكن قسماً منها جد فضفاض بحيث لا تستطيع السيدة أن تدخل من الباب إلا بعد مشقة وعسر، والرجال في البلاط عليهم ملابس فاخرة من الطرز القديم، إما مطرزة وإما مريئة بصفائر.

وبأني بعد الملك والملكة في المقام والرتبة ولّي عهد المملكة أمير العال، ففي أثناء حياة أبيه لا ينظر في شؤون الدولة إلا نادراً فإن مات قبل الملك انتقلت وريثة التاج إلى بنه فإن لم يكن له ابن، فالى ابته فإن لم يكن له ولد، انصرف ملك التاج إلى ابن الملك الثاني الذي هو في جاري العادة رئيس الأشراف وقائد الجيوش.

وهذا النظام الوراثي المتبع ببالع الحكمة يمنع كل نزاع بين أبناء الملك ويحقق دماء الشعب، فما من أحد يدعي لنفسه حقاً في التاج لم يخوّله إياه القانون، وقد حدث في هذا الموضوع جدال محتدم بين أحد الإنكليز لأنه زعم أن سكان هندستان متوحشون وغذّارون وقساة، وهرب مثلاً لتأييد زعمه لإمبراطور «أورتكريب» الذي سجن أباه وقتل إخوته الثلاثة، والحرب بين «رهادرشاه» وإخوته، فقلت له: إن الملوك ينبغي أن لا نحكم في أمرهم على حسب القواعد التي يلتزم بها الرجال الآخرون، فإن لم يكن قط في إنكلترا غير اختيار نوح أو قير فإن مشاهد أمثال ما ذكرت ستخرج ناربحكم بالدماء.

ويظهر ولّي العهد الحالي كأنه سيد يتعلّى بأطراف الشير وهو يسكن دائماً في شارع «بال مال» في عمارة فخمة وقد روتها كثيراً يحدوني على زيارتها المشرى المسمى «جانيت هال» المحتوي على مجموعة من الطرف والأشياء المعجبة المحبوبة من بكين وهذا القسم من القصر مرّين بالزجاج من أكبر الحجم ولثريبات التي هي أرهم ما رأيت من نوعها، ومن الطرف النعيسة فيه سعة دققة تمثل امرأة حبشية تعلن مقدار الساعات بعينيها، وفي أول زورة زرتها

(١) لم نجد بدءاً من استعمال الكلمة العامة (المرجّم)

«كارلتون هارس» وكان الأمير قد علم بعزمي عليها، أمر متعضداً بأن تعد لي لهنّة⁽¹⁾ وهي كل مرة ألقاه فيها كان يعاملني بلطف كثير.

والأشخاص المتميزون الذين هم بعد ولي العهد في المراتب هم وزراء الدولة وهم تسعة وإليهم إدارة جميع شؤون الدولة، ورئيس الوزراء هو صاحب خاتم بيت المال، والمنصوب في هذا المنصب اليوم المستر أدنوكتون⁽²⁾ فهو يجمع خراج الدولة ويوزع الضرائب ولحمكوس ويرعى وجوه صرف الأموال المهمة وهو معدود ممثلاً للملك في مجلس الشعب، وأصعب شؤون وظيفته أن يصطليح ذوي الأكثرية من الأعضاء، ولبلوغ ذلك يعطي بعضهم ماصب ويعطي بعضاً ألقاباً فبمساعدة الأشخاص التابعين له، إما بالمبادئ وإما بالقرابة يستطيع أن يصد هجمات خصومه عليه، أعني هجمات لوزراء الخارجيين من الوزارة أو الدين يودون أن يكونوا وزراء وكان يرأسهم في أثناء إقامتي في إنكلترا الدوق «نورفولك»⁽³⁾ والمستر فوكس⁽⁴⁾ وكل شيء من اختصاص المجلس يجري عليه النقاش طاهراً وجهاً ثم يحسم أمره بأكثرية الأصوات ولذلك يكون مسخياً على الوزير الكبير أن يدبر شؤون وزارته إن لم يضمن أكبر عدد من الأصوات فيصطر إلى تقديم استقالته، إن المستر «بيت» استطاع بمواهبه العظيمة أن يحصل دائماً على أكثرية الأصوات في جابه، ويمكن أن نقول إنه حكم سبع عشرة سنة بنفوذ كلمة استبدادية.

(1) الهنّة على وزن النعمة ما يتعلق به قبل العناء أو ما يقدم للقادم من هذا النوع (م)

(2) هو سيّد ماوث هنري أدنوكتون الميكونت الإنكليزي المياسي «1757 - 1844» ولي رئاسة الوزارة من سنة 1801 إلى سنة 1804 ثم سنة 1806 وسنة 1812. (المترجم).

(3) هو شارل هواره دوق نورفولك إنكلترا، وكان رجلاً سياسياً «1746 - 1813» توفي بندن، اشتهر بمظهره الدال على نهاوه بنفسه، وإدمانه السكر وكراهته لنساء هشاه على أن يترك الاختصال البتة، انتخب في المجلس البريطاني وأيد بحماسة سياسته «فوكس» الذي ذكره (م)

(4) هو شارل جيمس فوكس من أرباب الدولة البريطانية، ولد في ويسمستر وتوفي في شيوك «1759 - 1806» وكان رئيس حزب «الواي» الإنكليزي وخصماً بليغاً للمستر «بيت» المذكور آنفاً، بقي طوال حياته مؤيداً لاتحاد إنكلترا مع فرنسا وأمريكا وكان مفتوناً بالثورة الفرنسية، وهذا الذي أسد ما بينه وبين صديقه «بورث» وشهود حياته أسد حبه مواهبه وأصعب نفوذ كلمته البعيرة. (م)

وقد حضرت في الغالب، بوساطة أصدقاء لي، جلسات مجلس الشعب، ولما وجدت نفسي بين هؤلاء الملأ المجتمعين أول مرة أحسست كأنني أرى سرباً من السماوات الصميرة الهندية واقعة على عدة أشجار من الأنسج^(١)، ومتقابلة بعضها بإزاء بعض، وهي في تنازع واحتراك، وكان المستر آيت^(٢) والمستر «فوكس» أشد المزعجين المعريدين، وفي أيام حكومة المستر آيت كانت جميع أعمال المجلس خدعة، لأنه يضمناه الأكثرية لنفسه كان يستطيع أن يتخذ جميع المقاييس التي يريتها، ولكن هذا ينفي أن لا يحملنا على لقول بأن لا فائدة في المجلس، فإنه بالقد من هذا القول يقوم بأعظم الخدمات، لأنه ينظم الصرائف والمكوس لكل سنة ويرم الطمع والجشع اللذين يكونان عند الوكلاء الشعبيين، وفي كل فرصة يجعل الوزراء داخل حدود معقولة مقبولة، وهكذا رأينا أن المجلس قد قرر استمرار الوزراء والموظفين العاملين على القيام بوظائفهم المختلفة، أيام كان الملك مرهباً، ورأى هربق من الشس أن من الضروري أن يعمل إسماعيل لحكم الملكي إلى ولي العهد في الحال مع سلطة واسعة، على حين رأى آخرون أن ثمة نيابة ملكية مؤلفة من رجال هم أمثل الأمائل ومبهم ولي العهد، قرر المجلس ذلك لتقديره الحسن لمضائل الملك، وإمكان شفائه، إلى أن يصدر الأطباء تقريراً بإمكان شفاء الملك أو عدم إمكانه، فهذا البيت المجلسي كان له لأثر الحسن في تهدئة نفوس الشعب، وصارت أمور الدولة مسيرتها من قبل، والأمراء على سمو منزلتهم لم يستعمل أحد منهم فكرته في أثناء النقاش بفضية صعبة كهذه، بل كان كل منهم بالعكس قد ترك رأيه لخدمه وأطمان إلى حكمة المجلس وحصافته.

ويأتي بعد منصب صاحب الخاتم لبيت الحال الوزير الذي تكون شؤون وزيرته أهم لشؤون وهو «صاحب سر الدولة» للشؤون الخارجية، فهو الذي يرمي الصلات مع الدول الأجنبية. وفي أثناء إقامتي بلندن كنت هذه لوظيفة مسندة إلى اللورد «بلهام» وقد لقيت من سيادته عناية مصادقة ورعاية، والوزير الثالث في الرتبة هو «صاحب سر الدولة» في شعبة الأمور

(١) أي أشجار المنية عند حافة المرايين. (المترجم)

الداخلية وهذه الوظيفة مستندة في هذه الأيام إلى اللورد «هاوكسبوري» .
والوزير الرابع هو المركولة إليه شعبة الأمور البحرية وقد كان قبل هذه
الأيام «المستر «ديونيداس»⁽¹⁾ هو اليوم اللورد «هوبرت» . فهؤلاء الوزراء
الأربعة رتبهم فوق رتب كل الوزراء الآخرين، ويمكن أن يقال إن في
أيديهم زمام إدارة الدولة جمعاء أو المشاركة على كل شؤون الدولة .

والوزير الخامس هو رئيس شعبة الأمور البحرية ويدهى لورد «إمارة البحر»
الأول وسلطته أوسع جداً من سلطة مقدم الجيوش البرية الأكبر، وهذا المنصب
مسد إلى اللورد «ست فست»⁽²⁾ اليوم ولم أتشرف بمعرفته، ولكني أعترف كثيراً
بألطف لورد «سنسر»⁽³⁾ الذي كان قبله، ففي أول مرة مشرفة ثقته فيها عند سيادة
المستر «جوزف بانكس» أولاني دعوات مواصلات غير مضمونة، وزوجه السيدة
«سبنسر» تعد من أحب النساء في إنكلترا وأكثرهن تعلماً وثقفاً، وهالما
شرفتنني بمحادثتها إني، وكانت تمنع بعطف ورأفة إلى ترجمتي أشعاراً
فارسية إلى اللغة الإنكليزية ترجمة ضعيفة وقد وعدتني سيادتها خاصة بنشر قصة
رحلتي . والوزير السادس هو القائد الأكبر للمدفعية البارودية، الذي له
المشاركة على جميع الحصينات في المملكة البريطانية، وهذا المنصب مسد
اليوم إلى اللورد «كورتواليس»⁽⁴⁾ الذي ذكرته سالفاً وغالباً .

ورئيس مكتب التحقيق والتدقيق هو الوزير السابع وهو الذي يدير أمور

(1) هو السير جيمس وايثي ديلز ديونيداس أمير البحر الإنكليزي 1789 - 1862 انخرط في سلك
البحرية البريطانية سنة 1799 وصاحب خبرة مصر البريطانية التي قام بها «أبركروسي» ثم خدم
منذ سنة 1815 في عدة اصطوانات بحرية مع الفرنسيين ثمير بها تقيراً ميباً، ومنذ سنة 1852
قاد أسطول إنكلترا في البحر الأبيض المتوسط والبحر الأسود (المترجم)

(2) هو جون جيريس كوث سنت فست أمير البحر ووزير البحرية البريطانية، ولد في ميمورد
بانكلترا سنة 1725 وتوفي بها سنة 1823 وقد اشتهر في محاربت الفرنسيين ونهر بتسليم
الأسطول الإسباني حليف الأسطول الفرنسي سنة 1797 وكان قائداً بحرياً ماهراً إلا أنه
كان حديداً شعبياً . (م)

(3) هو جون شارل سنسر 1782 - 1845 توفي حجة وظائف (م)

(4) هو شارل مان مركيز دي كورتواليس قائد إنكليزي بلغ رتبة جرال 1738 - 1805 ومن سيرته
البحرية أنه استسلم في بورتو قاون في الحرب الأمريكية 1781 وأضح «نيو صايب» بالهند
1792 وأعيد الثورة الإيرلندية سنة 1798 (المترجم)

شركة البلاد الشرقية من الهند وبندها، وحينما بلغت إنكلترا في رحلتي هذه كانت هذه الوظيفة موكولة إلى المسنر «ديونداس» (المقدم ذكره) ثم عهد بها بعد مُدبدة إلى اللورد «دارتماوث»، من أسرة جَدَّ شريفة جَدَّ قديمة، وقد تعرفت إلى سيادته بواسطة صديقي اللورد «بلهام» وأقيمت معه دلائل احترام بالغة، وقد لقيت عند سيادته في الغالب عدة مديرين لشركة البلاد الشرقية بالهند، وعلى كونهم رؤساء حكّام الهند كانوا يجلسون إلى المائدة دون مجسدي، وقد أرادت سيادته أن تبعثني سفيراً إلى ملك الفرس وإلى رمان شاه واقترحت عليّ السفر في طريق القسطنطينية فالبحر الأسود إلى خوارزم ومن هناك اتجه إلى طهران فإذا نظمت الأمور في بلاط ملك الفرس فيها أوصل السفر إلى كابل ومنها أجتاز البسجاف إلى كلكتا ويجب عليّ أن أحترف بأنّي ارتعتُ أولاً من طول هذا الطريق وأخطاره، فرجوت من سيادته أن تأذن لي في الرجوع إلى الهند أولاً، فمن هناك أستطيع، بعد أن أمكن لعائلتي تمكيناً حسناً، أن أذهب إلى كابل، ومن هناك، إن كان ذلك ضرورياً، أسافر إلى بلاد الفرس، فوافقت سيادته على هذه الحطة، ولما هزمت أن أهاذر إنكلترا زودتني سيادته كتباً إلى الحاكم العام في الهند راجية منه، في أول فرصة أن يعيد إليّ مبلغ راتبي المالي الذي كان جارياً عليّ، وأخبرته منذ عدة سنين بسبب وشايات أعدائي ومكائدهم ثمّ إرسالني إلى كابل مع تمكين لي بالبقاء فيها، إن وافق الشاه، بصفة ممثل في بلاطه لشركة البلاد الشرقية الهندية.

والوزير الثامن هو اللورد ذو الحاتم الكبير وهو الرئيس الأعلى للتشريع والفنين وسلطته واسعة جداً. وهؤلاء الوزراء الثمانية يحضرون في كل يوم عند الملك ويقفون على حال شؤون المملكة فيسط كل منهم شؤون شعبة فيتداولون الآراء مجتمعين مع جلالة في كل شأن يجب أن يعرض على المجلس وبعد أن يثبتوا خطتهم ومقصدتهم ينهونها إلى صاحب خاتم بيت المال، فيعرضه هذا على المجلس ليناقشوه.

والوزير التاسع هو مطران كانتور بري، فترتبته تلي وثبة الأمراء، وهو الذي يطلع على جميع ما له صلة بالدّين وهو مستشار الملك في جميع الأمور الروحانية، والأساقفة أي أخبار الكيسة هم تبع للمطران دون غيره،

ويمنع كل منهم بسلطة خاصة على رشايق من لرسائيق ويرقب سير الكهنوتيين ومن المهم أن أعلم المسلمين أن القوانين في إنكلترا والذين هما فرسان محتضمان منميران وأن واجبات الكهنوتي تنحصر في رقابة السيرة الحلقية والسيرة الروحانية للرعية الكسبية وتكفي الموتى وعبادة المحتضرين والجمع بين الأشخاص بالرواج وتعميد الأطفال، فحسب العقائد الموروثة بولد الأطفال همير دين فإن لم ينالوا التعميد لم يستطيعوا أن يكونوا مقبولين في حصص الكنيسة، ولتعميضي أرباب الكهنوت من مشاق صابنتهم جعل لهم عشر من نغمة الأرض، وبهذا الأمر انقسمت إنكلترا أقساماً لا حد لها من الخوريات، في كل خورية كنيسة مشيدة بغفقات الشعب فالقمت وحادم الكنيسة تابعان لتلك الكنيسة هي الأحاد وأيام الأعياد الأخرى يقرنان الصلوات ويشران ويقومان بمختلف الوظائف التي ذكرتها آتياً إن هذه من هذه الخوريات تكون أسقفية واحدة هي مرجع الأسقف وله سلطة تعيين الكهنوتيين وعزلهم، وللأساقفة ألقاب «لوردات» ويقعون في حجرة الأعيان ويكثفهم قلما يناقشون إلا إذا كانت الأمور المعروضة عليهم روحانية، وإذا مات أسقف اختار الملك بعد استشارة الوزراء من يقوم مقامه من أحق من يستأهلون من رجال الكنيسة.

وقد كان من الخبر لي أن أكون غليلاً لأسقف لندن، إنه رجل عاقل وفيلسوف وكان يسرني ويهمني كثيراً أن أجادله في أمور دينية، وحدث بيننا ذات يوم جدال في سيرة محمد ﷺ، وقد أصرت على أن مبعثه كان منبأ به قبل حدوثه، في العهد الجديد «الإنجيل» للسيد المسيح عليه السلام، فأنكر ذلك أشد إنكار واستدل على ذلك بالعهد الجديد وأراني آية قديمة من الإنجيل باللمعة اليونانية وبعد بحث كثير وجهد وفير، اعترف لي بأنه وجد حقاً، لفقرة التي أشرت إليها في جدالي ولكنه ادعى أنها أضيفت إلى الكتاب المذكور والمصنف لها بعض المرتدين عن النصرانية من أهل القسطنطينية وقد أصلها بعد إعلان الرسول ﷺ دعوته ودينه بزم طويل، فأجبت قائلاً وكيف يصح هذا، لقول وكانت نسخ من الإنجيل موجودة في ذلك العصر في أيدي كثير من الناس، فقد كان من المستحيل أن تحدث إضافة إليه فلا يشير إليها كتاب معاصرون لها، وإذا تركنا هذا المعارض جاتاً وجدنا من الأمور

المؤكدة المحففة أن محمداً ﷺ أعلن للنصارى أنه «أحمد» أي الفارقيط الذي وعدهم به عيسى عليه السلام في فقرة الإنجيل الذي كان النصارى يؤمنون لا يجادلون البتة في صحته وإنما أنكروا أن يكون «المعزي» الموعود به كثيراً وأدعوا أنهم يجب عليهم أن يتظروا معزياً آخر⁽¹⁾. فضحك الأسقف وقال: أحسب أنك جئت إنكلترا لإدانة الشعب البريطاني بالدين الإسلامي وحملهم على ترك دين آبائهم⁽²⁾.

وتشرفت بمعرفة قس «دروهم» وهو رجل ذو إحسان نادر المثال وعنته به بلفت به أن أرسل إليّ يدعو لي رجلاً بحسن الفارسية، وكان قد أطعم في أيام مجاعة هائلة حدثت بإنكلترا ألف فقير كل يوم طواص سنة كاملة، من ماله، وعلى حسب ما ذكرت من حاله يستطيع الإنسان أن يقدر دخله ويتصور صدقات القسوس الإنكليز.

وبعرفني مختلف أعمال الورداء لصاحب الجلالة الملك ذكرت كلاماً موجزاً على المجلس «البرلمان» وأما أرى من اللائق أن أوضح المعنى المراد بكلمة «البرلمان»، فالبرلمان يعني على التحقيق اجتماع ثلاثة عناصر حاكمة وهي الملك والواردة⁽³⁾ ونواب الشعب، ولكنه ينطبق في الأهم الأغلب على المصيرين الآخرين فالواردة لهم بهو خاص باجتماعهم وهو بيت اللواردة، وفي بيت اللواردة يكون اجتماع البرلمان أول يوم وآخر يوم من كل دورة مجلسية، وفي هذين اليومين يحضر الملك بيت اللواردة

(1) ورد في سورة الصف: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَؤُلَاءِ فَسَيَمَنُّوكُمْ أَن تَبِيعُوا هَؤُلَاءِ فَتَتَّبِعُوهُمْ يَوْمَ يُصْفَى الْقَوْمُ لَفَافٍ عَلَيْهم وَسَيُحْمِلُونَ ذُنُوبَهُمْ كُلًّا مِّمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ (سورة الصف الآية 60) قال مصطفى جواد مترجم هذه الرحلة: لو كانت الأديان تتبع بتحكيم العلون وكانت المذاهب بصحة لمقتول لاتباع الناس جميعاً ديناً واحداً وملحاً واحداً (المترجم)

(2) قلت لو كان الأسقف هذاً وميلسراً كما وهم أبو طالب خاش لم يقل هذا القول الذي يدل على استحجار عقله، وفي سورة الأعراف: قَالُوا أَلَيْسَ لِمَنْ أَنشَأَ فَتَمَتَّ اللَّهُ وَتَشَدَّدَ وَتَذَرَنَا سَفَافًا يَتَّبِعُهُ تَبَاقُلًا (الآية 7) وفي سورة البقرة: وَلَقَدْ كَلَّمْنَا نوحًا أَنِ اأْمُرْ أَهْلَكَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَخُذْ عَلَيْكَ صَبْرًا (الآية 170). (المترجم)

(3) اللواردة جمع «اللورد» والثناء في حمة المحيطة كالأكسرة واللباصرة والأساور والأسانيد (م)

باحثفال مخم كبير وحلفه كافة الموظفين العموميين وعليهم علامات
مصاصيهم، وقد أتحت لي فرصة الحضور في هذا المشهد المهم، فقد
دخلت البهر المذكور بواسطة المستر «ديريت»⁽¹⁾ ولكنني لولا فضل دوق
«كلوسثر ابن الملك» ما استطعت أن أرى كثيراً من مجريات الاحتفال، فقد
لمحتني سموه حين دخولي في السهو فأمر أحد رجال حاشيته بأن يحتجر لي
مقعد قريباً من العرش، ولاستقراري في ذلك المقعد سمعت واضح لسمع
كل كلام للملك كالم به القسوس واللوازة وبواب الشعب فضلاً عن
استطاعتي رؤية الملك في دحوته وخروجه، وكان هرش الملك رفيعاً
وسماوته بظلة نفيسة، وكان جالساً إلى يمينه ولي العهد، وإلى يساره
الأمراء الأخرون على حسب أعمارهم على مقاعد من القטיפئة الصفراء
مطررة بحبوط الذهب، وكان بالقرب من الأمراء صف كثيرة معطاة بقماش
نفيس من الحرير وهي للمقربين وذوي القربى البعيدة جداً للملك ولنساء
الأشراف وكان إلى يمين العرش وفي أخفض من مقعد ولي العهد الأمراء
الأجانب والسفراء الأجانب، وكان اللورد سبنسر يحمل «سيف
الإمبراطورية»، وحمل «فلنسوة الحربية» اللورد «يشلسي» وهذان السيدان
أحدهما بجانب الآخر، وهما بإزاء صاحب الجلالة. والسير «ب. بيوريت»⁽²⁾
بصفته «كبير الحجاب» كانت إليه الكلمة في شؤون الاحتفال وكان اللوازة
جالسين عن يمين وعن شمال في صف الأمراء أنفسهم. وكان نواب الشعب
مرتبين ترتيباً حسناً قبالة العرش، وقد أممت الحاضرون لخطبة الملك كأن
على رؤسهم الطير، مع الإكبار والاحترام وما ليث لملك بعد ذلك أن غادر
المجلس.

إن بين الأشخاص الوارثين للشرف في إنكلترا ذوي مراتب مختلفة
كالأدواق والمراكمة والكواننة والبراونة والفكامة⁽³⁾ وهم مع تيمرات شرفهم
الخاصة بهم، يظهرون متساوين في الحقيقة عند اجتماعهم في بيت

(1) هو جون ديريت يباع الكتب الأشهر في لندن والناسر الأصلي كتاب بيريج الذي عليه اسمه،
قولي بلندن سنة 1822. (المترجم)

(2) الأدواق جمع الدوق والمراكمة جمع الماركيز والبارون جمع الكونت والبراونة
جمع البارون والفكامة جمع النيكوت. (المترجم)

الموارد، ولقب «الدوق» هو الأول ثم الأمير وكثير من الأدواق هم أبناء الملك، وقد استنت جلالته سنة أن لا ترفع إلى هذا المقام إلا أشخاص من أسرتها وهؤلاء الأدواق يأخذون ألقابهم في الأصل من أراضيهم والمدن التي في حكمهم، وأملاكهم وافرة جداً، وعدة أدواق منهم يرتفع إليهم دخل من أملاكهم يساوي المبالغ المحصنة بالملك لثقاته، وأملاكهم يمس ما جرت به العادة في إنكلترا ليست مقسمة بين الأولاد بل تكون لابن الكبير وبهذه الوسيلة تبقى ثروة العائلات السالفة وتعود كلفتها قارين غير متقلين، ولما كان هؤلاء الأدواق دائماً أسخياء على أنبأهم في الانقطاع جذبوا إلى حيزهم عدداً غير قليل من الأشياع وذلك مما يمت الحكومة أن تجد في الغالب ما يحميها على الثيرة سهم والحمد لهم على سلطتهم

كان لي شرف التعرف إلى عدة أدواق من هؤلاء ولقيت ألف علامة صداقة من لراحل الدوق «دنفورد» فقد كان رجلاً منجيباً، والدوق «دي ديفر» الذي تزوج أخت سينسر راعاهي أراف مراعاة ممكنة في الدنيا وكذلك الدوقة التي أدكرها عرضاً بأنها من أجمل ساء إنكلترا. ولليدي «جورجيانا» ابتها تفوق في الجمال والسير إلهات المياه اللواتي حزن أجل الحمد في الصين أو بلاد التار، إن صوتها يمر في الأذن حتى يبلغ الروح مكانه بكسير الحياة، ومن لطمها أنها اعتادت منذ زمن بعيد أن تقبم عبداً سنوياً لمعارفها في «شيرريك هارس» وقد حضرت آخر هذه الأعياد وحسبت الدوقة أنني يجوز أن أكون مهملاً في هذا الجمع المعبر بين أسس التمييز الذين كنت أجنبيّاً بالنسبة إلى أكثرهم، فجعلت لي متصلة إحدى السيدات وهي الليدي «إليزابيث فوستر» إحدى حليلاتها مهما مدارة في ذلك اليوم، فمدت إلي السيدة فوستر ذراعيها في الحال، على جاري العادة الإنكليزية ومشت بي خلال حديقة الورد والياسمين، ثم أنضت بي إلى أبهاء لرفص والمرسقي، وفي ثني دخولنا لاقيتنا أمير العال مرجعت الفهقري لأدع لسمو ممرأ، ولأجل ذلك جعلت صاحتي الدليلة ورائي ولكن الأمير تراجع بكل أدب مشأ عليه حذقه وأشار إلي بالنقد، فتمنكني العجب والإعجاب، فقالت لي السيدة إليزابيث ضاحكة: إن سمو لا يود البتة مهما كان الأمر، أن يتقدم على امرأة، وإذا كنت منيلتك ذراعي لم يتحمل أن تمرق لمجعل له

ممرأ، يستطيع الإنسان بهذه الحكاية وحدها أن يتصور الطرف الذي يلقي به الإنكليز للنساء، ولما جلس المدعوون إلى المائدة أجلسوني إلى مائدة الأمير، وتبيل التفرق قدمت لي البوقة بطاقة أوبرا لمساء الدعوة نفسه، فرفضتها أولاً معتلاً باستحالة أن أصبل إلى الأوبرا قبل بدء العرض إذا رجعت إلى مثواي لبعده، فقال دوق كلوستر ابن الحلك وكان جالساً إلى المائدة بعينها: إن اعتذاري لم يكن مقبولاً وأنه عازم على مشاهدة العرض ويهجه أن يراي في الأوبرا، وقالت السيّدة فوستر والسيّدة هارمي والسيّدة جورجيانا: نهى سيكن في الأوبرا بالساعة الثامنة، فإن لم يجدني هناك يؤنسي أشد التأيب. فرجعت إلى مثواي لكي أعير ملابسي بسرعة وذهبت إلى الأوبرا، وكان الدوق قد سبقني إليها وانتظر السيّدات بصبر معيل، وجلس إلى جانبي ساعة، ولما رأى أنهم لم يحضروا انصرف وأوصاني مؤكداً بأن التومهن إن حضروا بعد ذلك وكان عرض الأوبرا مشرفاً على نهايته حينما وصلنا إليها، فوجهت عليهن لوماً عن الأمير، ولأجل أنا نفسي بما أحلفن وعدهن، فاعتذرن بعذر من الأعداء الوهمية السحرة في العم المترنم للمجمل الإنكليزي السوي، وهو أن أردحام العربات كان في أبواب الشيزويك هاوس، جدّ كثير وكبير بحيث كان الخروج مستحيلاً قبل ما خرجن، فتذكرت أبياتاً من قصيدة فارسية خاتية جدّ مناسبة لهذا الحادث قدمتها إليهن ارتجالاً⁽¹⁾. فطلبن إليّ ترجمتها فأجبتهم إلى طلبهن وسارت الأبيات من يد إلى يد أخرى بين معارفهن والقصيدة المترجلة هي.

إنّ إعلامكن وعداً بوصلي	لم يكن في ظنوننا منساف ⁽²⁾
خدمتنا شفاهكن البليفا	ت المضيئات كالعقيق اثلاثا
فحملال إهاسني للرواني	لا أوذ اعتذارهس مشاقا
أنا عهد لكرّ أفعل ما نأ	موسسي لا أريد يوماً إيافا
لأنحفن الحجاب أجل حجاب	كان للوجه طرحه إشرافا
فصحايا جمالكن إذا ما	طلبوا الانقصاص والإحقاقا

(1) يظهر لي بعض الناقض في الترجمة العربية فالتذكر يكون لشيء متقدم الوجود والارتجال [إداع شيء لم يكن له وجود (م)].

(2) ترجمتها أما شعراً ولقيت من ذلك تعباً عظيماً كسائر ظمي لأشعاره المتقدمة (المترجم)

مَلَيْتُ الْجَنَّةَ الْوَكْلَ بِهَا
طَلِباً مِنْ إِلَهِي أَغْتَفَاراً
لَمْ يَكُنْ مَعَكَ زَحَامٌ «شَرِيك»
إِنَّمَا هَافِكُنْ جَمْعٌ خَفِيرٌ
كَمِيتُ أَشْنَقُ أَنْ أَرَاكَ حَوْلِي
فِي مَامٍ مَنَكُنْ شَيْتُ حَزَنِي
وَأَبُو طَالِبٍ سَيَبْقَى فَشَيْفًا^(١)
لَيْسَ يَهْوَى جَنَّاتِ عَدْنٍ وَلَا
وَقِيلَ إِنَّ الدُّوقَ «دِي نَوْرْتَمِير لَانْد» لَهُ فِي الْمَمْلَكَةِ أَمْلاكٌ كَثِيرَةٌ.

وَالْأَدَوَاتُ «مَا رِبُورُغ» وَ«بُورْتَلَانْد» وَ«نُورْفُولْك» وَ«رِيجموند»^(٢) وَ«كُورْدُون»
وغيرهم متحدرون من أسر قديمة، كانت لها هذه الألقاب زمناً طويلاً، ذلك
لأنه من أوّل عهد الملك الحالي إلى الآن لم يرفع رجل إلى هذه الرتبة من
غير ذوي القرابة للأسرة المالكة.

وَأبناء الملك في أثناء طفولتهم يلقبون بلقب «الأمراء»، فإذا بلغوا سن
الرجولة فهم أدوات، وعدّتهم سبعة وكلهم رجال طيبون، يخالطون الأشراف
ويساهمون برغبة وثوق في جميع اللعب واللهو، ودرق كلوستر المتحلي
بعقل ثاقب وجدته يحب التمتع بحصوري ويذكر تعلق لسيّدات الشابات هي
ولميرة التي تهيمن عليهن من أجلي، فكان هذا المراح يُصحب المجتمعين
في الدخوة.

ويأتي بعد التواردة في المراتب أعضاء مجلس الشعب وعدّتهم نحو
من ثلاثمائة وخمسين عضواً، ولكل مدينة في المملكة عضوان يكونان
موكبيها أي ممثليها في البرلمان، وهؤلاء في الأهم الأغلب رجال ذوو
مواهب وذوو ثروات عظيمة، ويقسمون بلسان سبعة أشهر من كل سنة
ويجتمعون خمس مرّات في الأسبوع في بيت البرلمان

(١) القليل من الممتون وأبو طالع يعني به نفسه. (م)

(٢) هذان تعلّمت أسماهما في الكتاب ويصر علينا تعريف جميع اللّذين ذكرنا في الرحلة.
(المترجم).

شركة البلاد الشرقية من الهند

شركة الهند لها المقام الأول بعد بيت مجلس الشعب، لأهميتها السياسية وهي في الأصل شركة تجار، دفع كل منهم مبلغاً من المال للقيام بأعمال تجارية لا يستطيع الفرد بوسائله أن ينهض بها. ولم يمر على الشركة أكثر من مائة سنة حين حصلت على شرط قانوني في احتكار تجارة الهند احتكاراً مائماً لكل إتحاد لعبورها، وقبل ذلك الزمن كان رأس مالها نحواً من ثلاثة ملايين ليرة استرلينية، مقسمة على سهام قيمة كل سهم ألف ليرة استرلينية، ولكن رأس المال قد تضاعف اليوم لكثرة الفتوح التي فتحتها الإنكليز في الهند وقد أسندت إدارة شؤونها إلى أربعة وعشرين مديراً، ستة منهم يشغلون عن وظائفهم في كل سنة، وإن أولئك المديرين ينتخبهم مالكو السهام الذين رأس مال كل منهم ألف ليرة استرلينية، والمديرون يختارون في كل سنة مديراً ونائباً له من زملائهم المجرّبين الحاذقين، وهذان الأخيران يمثلان، والحالة هذه، كل الشركة، وفي الحق أنهما يستثيران المديرين أحياناً، ولكنهما يهيئان في الأهم الأخطب المقاييس والنشايير قبل عرضها على المستشار. ويدرك الإنسان أنه يسمي للإنسان وسائل كبيرة جداً للقيام بهذه الوظيفة ولذلك يدر المديرون الذين يطمحون إلى هذا المصب الجليل، فمنهم من لا يصل إليه أبداً، على حين نرى آخرين انشعبوا له حلة سبب متوالية.

والمساهمون في الشركة الهندية هم من كل الطبقات ومن أهل كل الحرف والأعمال، ويحضرون مرتين حسب في السنة في مركز الشركة لتسلم أرباح سهامهم، وإعطاء صوته في الانتخاب فيما يستجد انتخاب مدير جديد.

ومركز شركة الهند حمارة فحمة، فيها أبهاء كثيرة جداً لجميع المكاتب العامة، وتشغل من لندن هي ومحازبها مساحة أكثر من ميل مربع، وهناك تباشر جميع شؤون الشركة، بالرئيس ومساعدته يحضرون مركز الشركة كل يوم ما عدا الأحد، والمديرون الآخرون يحتمعون فيه مرتين أو ثلاثاً في كل أسبوع على مقدار الشؤون وطبيعتها مما يجب عليهم معالجته.

وقد رأى الوزراء قبل سنوات أن من المناسب تأليف مجلس تحقيق

وتدقيق لتوجيه شؤون الشركة وهذا المجلس الذي له سلطة واسعة يعارض غالباً ما يتخذها المديرون من تدابير ويدققون النظر في الحسابات ويرقبون مراسلات الشركة فالشركة الآن لا تستطيع أن ترسل، بأوامر ولا أن تكتب، إلى وكلائها من غير استئذان مجلس التحقيق المذكور آنفاً، ولما كان رئيس المجلس دائماً وزيراً، لم يمكن أحداً أن يتصرف تصرفاً مهماً كائناً ما كان ولا أن يتخذ تدبيراً وإن كان صغيراً، ما لم يخبر به الحكومة، إلا أنه يحدث في الأحيان أن البرلمان يرفض التدابير التي يتخذها مجلس المديرين ويقررها، ومجلس التحقيق مثلاً حين حرم اللورد «كليف»⁽¹⁾ الحقوق الموروثة من الباب «دي كاريت» واستولى اللورد «ويليامسلي»⁽²⁾ على جزء من أرض «ارده» وجذب مجلس اللواردة ومجلس نواب الشعب هذه السيرة جهاراً وما أدري إلام آل أمر هذه القضية؟ 192».

وحينما ظهرت في إنكلترا حسب عدة مديرين من مديري الشركة أنني من ملوك الهند، فأرسلوا إليّ بشكاواهم من وكلائهم، ولذلك كانوا ينظرون إليّ في أول أزمان إقامتي في إنكلترا نظر المرتاب ولما علموا خطأهم أوسعوني لطفاً وأدباً.

نظام المدينة العتيقة

وقد قلت سالفاً إن لندن في حقيقتها ثلاث مدن المدينة العتيقة ويستمينستر والقوبورك أي الريض فالمدينة العتيقة مسورة قديماً ومحصنة وهي اليوم محلة مشهورة التجار وكبارهم ولها قضاء خاص بها ويحكم

(1) كان قائداً إنكليزياً برتبة جنرال واسمه «روبرتس». ولد في ستاريج ونوفي بلند 1725 - 1774 استعاد من صجر دوتة «دهوليكنس» فاستولى على البنغال من أفطار الهند في ولعل «بلاسي» سنة 1757 وأسس يراخته السيادة المجرمة السلطة الإنكليزية في الهند، ولكنه احتجش أموال الدولة البريطانية، فيما حكم وما ظلم حكم عليه بالتجريم ثم عفي عنه لخدمته الجيلة للاستعداد الإنكليزي بالهند ولكنه قتل نفسه

(2) هو ريتشارد كوللي مركيز ويلسلي من رجال الدولة الإنكليزية، ولد في حصن هانكان ومات في «برميش» 1760 - 1842 حين حاكماً عاماً لبلاد الهند سنة 1797 ثم استبدل به حاكم آخر سنة 1805 بعد فوز «مهاراتس الهندي» وفي سنة 1832 عين نائباً من الملك في إيرلندا

فيها قاضي ينتق بلقب «اللورد العير» أي اللورد شيخ البلد، وهو ضرب من ضروب الحكام الأكابر، ودونك المجلس التأسيسي للمدينة العتيقة على التقريب: كل أرباب الفنون الذين مالوا الأستاذية والملاك الذين مالوا لقب «البورجواز» أي أهل الحضارة، وكان في بعض العصور اختيار رؤساء الأسر في كل محلة لتأييد آرائهم ممثلين يدعون «مستشاري المدينة» ويسمى ستة وعشرون منهم باسم «الدبرمان» أي موظف كبير في البلدية، فكل الدبرمان هو قاضي محلة من المحال أو رشتاق حاص من المدينة، وهو الضامن لتنظيم السليم، وله أن يدعو البلديين في محلة إلى إعانة دعوة رسمية إما لاستشارتهم وإما لتحويل الاضطراب، وجميع الحصومات أي الدعاوي الموجرة، ترفع إليه ليفضي فيها، ومصبه بدوم طوال حياته.

وهذه طريقة انتخاب اللورد شيخ البلد، ففي بعض أيام السنة يجتمع كل أهل الحضارة أي البورجواز في عمارة واسعة تدعى «كومون هول» أي البهو العام وبعد أن يختبروا المواهب المشتركة لجميع الألدبرمانيين يختارون اسمين ويمشون بهما إلى مجلس الألدبرمانيين وهم ملبسون أن يختاروا اللورد شيخ البلد للسنة القابلة، ويقدم اسم أحد الرجلين المختارين أهل الحضارة المذكورين.

إن اللورد شيخ البلد هو القاضي لأول للمدينة العتيقة، ويرأس في كل يوم مجلس قضاء، وله نائبان يدعى كل منهما باسم «الشريف» وعدد كبير من الموظفين يتصرفون على وفق أوامره، ويخصص به قصر فخيم ليقوم فيه، وكل خدمه مع خيله يمشون وتمش بفقات الشعب، واحد تمييزاته هو أن كل جماعة من الجند أو الرجال المسلحين لا يستطيعون المرور في المدينة العتيقة بغير إذن منه ومع أن باباً حقيقياً يفصلها عن ويستمينستر أي مدينة الملك فصاحب الجلالة لا يستطيع البتة دخولها من غير أن يشعر اللورد شيخ البلد بذلك فيحضر إذ ذاك بين يدي الملك لدى الباب ويقدم إليه مفاتيح المدينة هدية ويصحبه حيثما سار وأينما دار.

وانتخاب اللورد شيخ البلد السنوي يحتفل له أهل المدينة العتيقة بكل فحامة ومسرة ممكنين، وفي ويستمينستر يجري احتمال مولد الملك. وبعد

وصولي إلى نكلترا انتخب الأديرمان «كومب» لورداً شيعاً للبلد وقد شرفني بأن دعاني للغداء في قصره، وما كدت أظهر حيال الباب إلا تبادلني خمسون من خدم سيادته مسلحون بحراب ودبابيس لاستقبالي وفي الحين بدأت جوقة موسيقية تعزف بالعانها وأنغامها، وأدخلتُ بدخول كبير في البهو لُدي كانت سيادته جالسة فيه مع عدة من وزراء الملك، فلما دخلت أخذ اللورد شيخ البلد بيدي وهرفني لامرأته التي كانت لابسة كملايس ملكة، وجالسة على صفة فاحرة، ومع أن العادة لم تجر في أمثال هذه المسابقات بأن زوج اللورد شيخ البلد تقدم التحية، فلكوني أجيباً قامت سيادتها، وفي الحال أعلى حبلول وقت التفدي، فأخذ اللورد شيخ البلد بيدي ثابته وأذاني إلى مائدة تبعد قدمين على التفریب، وهي أعلى من الموائد الأخرى، وأقبلني بإزائه بتمام المذاكرة، وقعدت سيادته في صفة امرأته وإلى يمينه كان جالساً اللورد «كولوموندي» واللورد «سپسر» واللورد «نلسون»^(١)، وأشرف آخرون، وإلى يسار السيدة «مايلدي» كان جالساً شيخ البلد الأخير الذي قبل كومب، هو وأسرته، وبقي المدعوون كانوا من القضاة والأديرمانين وغيرهم، وكان على مائدتنا كثير من اللحم والمراكة والأنبة للذة وغير ذلك، وكانت كل الصحون والأواني من الفضة، وأكثر الأنداح والأكواب والشمعدانات من الذهب المصقول، ورأيت الموائد الأخرى حافلة أيضاً على نحو مائدتنا من حيث الثرف، ويظهر من أمارات السرور لبادية على وجوه المدعوين أنهم لم يكموا أقل رضاء مني للطريقة التي عاملوهم بها.

وبعد الغداء شرب المدعوون نخب صفة اللورد شيخ البلد وصحة زوجه ثم صحة الملكة ثم أعلنوا سبب الشرب الأنني بقولهم: «نشرب لسعادة اللورد نلسون، ولبكن ظمره في وقعة النيل غير مسي أبداً». ولما قام الجمع وعدتهم عدة آلاف، وقد ملؤوا أفدحهم، لإعلان

(١) هو هوراس شكوت نلسون أمير بحر إنكليزي مشهور ١٧٥٨ - ١٨٠٥ اشتهر بمقاومة الفرنسيين في أثناء الحرب الأمريكية ثم الإسبان وفقد إحدى عينيه في إحدى الحروب ودراعه الأيسر في حرب أخرى ودمر الأسطول الفرنسي في أبي غير سنة ١٧٩٨ ولأسطول الفرنسي مع الإسباني في الطرف الآخر سنة ١٨٠٥ وفي تلك الوقعة البحرية قتل

السبب بأصوات فرح حميئة تذكرت في الحال قول شاعر إيران حافظ
الشيرازي⁽¹⁾

املروا ذي أقداحكم من نبيذ
نمّ هروا عقد الثما بابتهايل
وازيئوا نظام دسيا عتيقاً
واستجدوا من داتنا خير حال

وإذ كان عدد كبير من المدعوين الذين في الطرف الآخر من البهو غير
مستطيعين أن يروا المائدة التي نحن جالسون إليها أنهي إلى اللورد شيخ
البلد طلب محرر حار رجاء السيدات أن يتمنين حول مائدتنا قبل أن تغادر
أولئك السيدات قصر الدهوة وبعد أن رجعت سيادته موافقي على ذلك أذنت
لهن في ذلك، فتمشى ذلك الجمع السوي برجاله إذن حولنا، ولما صاروا
قبالة اللورد «نلسون» وقبائتي انحنى الرجال احتراماً لنا، وثبت النساء ركبهن
ظلمات وجوب هذه الحركة الاحترامية لأمير البحر، لظمره في موقعة النيل
ورجوبها لي لمقاسي المتميز. وقد دام هذ التكريم نحواً من ساعة، قدّم
بعدها اللورد شيخ البلد إلى اللورد نلسون باسم المدينة العتيقة سيفاً مطعمة
قيمته بالألماس اعترافاً بخدمته الفاتقة، وبعد أن تقلّد أمير البحر السيف دام
فقال للورد شيخ البلد ومدهوّه ما معناه أنه سيحضر جميع أهلاء إنكلترا
بهذا السيف الذي تسبح به وحماية الله تعالى⁽²⁾ ولما تمّ هذا المشهد المهم
رأيت أن الزمان قد حسن الانصراف، وإذ كنت مستعداً لاستئذان اللورد
شيخ البلد في الانكفاء إلى مشاوي أحدثت سيادته بيدي وقادسي إلى مشوي
عظم من مشاوي القصر، وفيه وجدنا السيدة «مايليني» وزهاء حمسمائة امرأة
عليهن أفخر الملابس، وكان جمال طائفة منهن كجمال الحور العين⁽³⁾ في
جئة الصالحين، وكُنّ يتظنون قدومنا للابتداء بالرفص، ولم يمض على

(1) نظمته هذين البيتين فترجمه الشعر بالشعر أولى وأبدع (المترجم)

(2) قال مصطفى جواد: أكثر طراغيت العالم وطفاتها قالوا هذا القول مع إن أصلهم كانت عدونا
وغزواً وسلباً لا دفع الأعداء ولا لب البلاء، والعجيب في القولهم طلبهم عون الله لهم عليها.

(3) يكثر أبو طالب في ثروه وشعره من ذكر الحور العين كأنه عاش بينهن ستين، وهذا ضرب من
خيال الشعراء.

جلوس أكثر من هببة حتى أدن لائني عشر أو ثلاثة عشر شاباً من المتميزين، في دحول دائرة الرقص، واحتياض سيدات يُراقصنهم، حتى إذا أتموا رقصهم دخل عدد كعدتهم من المراقصين، ويدعون بالمرسان، الدائرة، بدلاً منهم، وعلى هذه الطريقة دام الرقص حتى الصباح، وكادت الشمس شارقة لما أبت إلى مسكني، وكانت هذه الليلة من أمتع الليالي التي قضيتها في حياتي السابقة، فقد كانت فرصة تأملي، كما أشاء، لجمال الساحر الملائيكي للسيدة «كومب» زوج اللورد شيخ البلد التي كانت تظهر بين هذا السرب الجميل من النساء ظهور القمر بين الكواكب، وإنه ليكميبي من القول أن هذه السيدة الشابة ذات جمال هو من أكمل جمال في لندن، وقد لقيتها في بعض الليالي، اتفاقاً، في دار رقص شكسبي، وإذا كان الجو حاراً جداً لم تطلق فيه التذكر الكامل بل تبرقعت ببرقع قصير «هو نصف برقع» لا يندل إلى أدنى من شمتها العليا، ولم يكن لقلنا منتظراً في الحقيقة، وطئت أنها نستطيع محادثتي من غير أن أهردها، ولكي في جوابي عن أول سؤال لها قلت لها: «ليس في لندن إلا امرأة واحدة لها هذا الجمال في الأسنان، وهاتان الشفتان الورديتان، والسيدة كومب لم لا تدعهم وسعاً لي محاولة احتضار المحبين بها؟» فسمع هذا الجواب أشخاص كانوا هناك وأصبح لي الغد حديث الدوائر والمجالس.

مجالس القضاء والمحلفون والوكلاء^(١)

في لندن عدة مجالس للقضاء، ولكل منها مقاطعة خاصة، وقضاة معلومون، والمجلس الذي يحاكم فيه المجرمون يُسمى «أولدبيلي» ولعرفاني هذه من قضاة هذا المجلس كنت أحضر جلساته القضائية بغير انقطاع.

وكل إنسان من الرعية الإنكليزية له الحق في أن يحاكمه «جوري» أي

(١) أوكلاء جميع الوكيل وقد سموا في النصف الأخير من القرن العشرين بالمحامين جمع المحامي، اقتداء بالمصطلح الغربي كما زعموا مع أن المحامي لا يستأجر لأن المحاماة الدفاع ذاتي غير مأجور من المحامي لدب الممتلي أو الاعتداء من إنسان أو شيء ممتدي عليه. (المترجم)

محكمون، وكن من هذه الجماعات القضائية مؤلفة من اثني عشر سائداً محترماً من سكن المدينة التي هم فيها، وهم يُدعون إلى حضور مجلس القضاء من غير علم سابق لهم بالأمر المتنازع فيه، فإذا حصروا مجلس القضاء من غير انتفاع ولا اغتراض سابق حلفوا بأنهم سيقصرون على حسب ما تأمرهم به ضمايرهم، ومن الواجب عليهم أن يهتموا أكبر اهتمام بجميع أمور الدعوى ولا سيما امتحان شهود الاتهام وشهود الدفاع، فيقررون تجريم المتهم أو براءته فإن أصفقت آراؤهم على حكم أصدر القاضي حكمه في القضية، وإن اختلفوا، انتقلوا إلى ردة أخرى وليثوا فيها حتى يصدرُوا عن قرار. وهذه المؤسسة القضائية هي كما قيل باللا يوم الحرية أي حرز أمان الحرية الذي يفتخر به الإنكليز، ولكنها لا تظهر لي خلية من لوائح القاضي وهو رجل من الأمثال يحدث في مجلس المحلفين في الغالب، احتراماً لنفسه بحيث إذا كان مائلاً إلى إصدار حكم جائر فإنه يستطيع بتأويل خادع للقانون أن يوجه آراءهم كما يشاء. وقد رأيت القاضي كثيراً ما يذوق النظر في أفضية المحلفين ويهددها مرتين أو ثلاثاً (إلهم لتعديلها) ويستطيع من جهة أخرى أن يرهيبهم بتهديده إياهم وذلك بحجزهم بلا طعام، على حين أن الوكلاء ينصرفون إلى دورهم، ويظهر لي على حسب ما ذكرت أن المحكم تابع في كل الأحوال للقاضي أكثر من تبعته للمحلفين.

وللقضاء الإنكليز إعفاء جداً، لا شك في ذلك، وإذا كان ضمايرهم جميعهم مستقلين كان أغلب الظن أنهم لا يتجرون بضمائرهم، ولكن القوانين الإنكليزية غامضة، ولذلك يجتهد الوكلاء في فرص كثيرة جذ متنافسة (ودخلهم بأنهم يحصلون من الأجور التي يتسلمونها من أصحاب الدعاوى) أن يعيروا في دعاوهم الأفضية، ويحصلوا من القاضي على تأخير لا نهاية له للأحكام، وعلى هذا لا يكون مستغرباً أن تلوم دعاوى في القضاء خمس عشرة سنة أو عشرين، فتعس أموال المتحاكمين معاً، وفي أحوال أخرى يجبر القضاء لوكلاء أن يمتنوا الشهود أو يحرقوهم حتى ليكونوا متعذراً على كل شخص منهم غير حبير بالحصومات أن يصرح بقول على حسب ما في ضميره. وفي هذه المجالس القضائية كثيراً ما يُصحى بالعدل باسم لقانون، وبالرجل المستقيم للمحتل البارح في الاحتيال، وهاتان موضع تعريفي بحرية برأيي

في موضوع مجالس القضاء الإنكليزية المؤسسة في الهند، فقلنا نمضي أشهر أقل من اقليلة لا نرى في كدكتنا أشخاصاً محترمين قد اتهمهم ألوف المعلق⁽¹⁾ المحاصرين لمجلس القضاء، فهؤلاء النصوص لهم خدائع كثيرة لا يتراز المال، وأشهر طرائقهم المعتادة في الابتزاز هي أنهم يتصلون بالمدعي المدعى به، ويحدي وسائل الاتصال ثم يتاعون، على سبيل الاعتماد، من أحد التجار، باسم موهوم، مقداراً كبيراً من البضاعة، فإذا ما حل أوان الدفع أعدوا شاهدي تروير يشهدان بأن البضاعة اشتريت بطريقة دفع نصف الثمن المتفق عليه، ومن طرائقهم المعتادة أيضاً أنهم يطالبون بدفع مبلغ كبير من المال شخصاً من الأشخاص، مُدعين أن المبلغ يجب لهم من والد المدعى عليه⁽²⁾ وهم قد جهدوا من قبل في احتلاق اعتراف بذنك محرر وإعده، فون ارتعب ذلك الشخص ووافق على تراخي بينهم فذلك مبتغاهم، وإن عارض ما يدعونه من الحقوق فإنهم يوصلون الدعوى إلى مجلس القضاء ويرتكبون أدماً، لوسائل وذلك بالقسم بل بعشرين قسماً عند الضرورة. أن ذلك الشخص مدعى لهم خمسين ألف ربية. وعند استنجاز أمر هذا الإجمال الحسابي لا يبقى للمدعى عليه وقد دُعي إلى مجلس القضاء إلا اختيار أحد حلين. إما أن يقدم في الحال كفالة بمائة ألف ربية وإما أن يذهب إلى السجن، فإن كان له أصدقاء أثرياء يأتون إليه لمحوته ويكفون به مجاً من التمس الذي يصيبه يزجه في السجن هذا مع اشتراط حضوره يوم المحاكمة، فإن حضر يوم المحاكمة متأخراً ولو ساعة واحدة حكم عليه بغرامة مائة ليرة إنكليزية استرلينية أو مائتين، وإن شهد عن الحضور ذلك اليوم، بسبب من الأسباب، ألزم كفيه أن يدفع مبلغ ثلث من الربيات. وما أكثر الإهانات العظيمة الذي يصيب الهندي بأقل من منة بلقرايين والأخلاق الإنكليزية، ولهذا يستعجل كثير من أهل الهند في دفع مبلغ من المال لكيلا يعدّوا بطريقة تحكيميّة كهذه، ولحسب الآن أن ارحل المدعى عليه حازم قوي القلب، يصمم على استعمال جميع حذووظ انقضية، فإنه مُجبر

(1) لعلق سم جس للعنة التي تمنى انهم من الأجسام الحيّة ولد شبه ارحالة الوكلاء بهم لما يرتكبون من التزوير. (المترجم).

(2) قال مصطفي جواد مترجم هذه الرحلة: شهادة التروير موث الضمير، وموت الضمير على كثر شر لله.

على توكيل جري^(١) لا يفهم من لغة كلمة ولا يفهم عنه شيئاً، ألا بترجمان، وهذا لجري، لعدم قبضه أجره المجازاة مساهمة ولا مشاهرة ولا مياومة يُعقد القضية كما يريد وبعد أربعة حنة شهور أو حنة سبن تفتح المخصصة القضائية، ويكون المدفع سعيداً، إن أثبت أن المدعي وشهوده المزورين قد ارتكبوا تزويراً، فيحصل على حكم يلزم الطرف الثاني في الدعوى دفع نفقات القضية، غير أنه ليس من النادر أن يستتر المدعي يوم المحاكمة إن علم نتيجة الحكم سابقاً، أو يبقى، وقد غشي أن يُسجن، فيُدعى أنه فقير، ولهذا الهوان القضائي يجب على حصيمه في الدعوى أن يدفع إليه في كل أسبوع ما يعيش به ولا يُطلق القاصي للصر ويتركه يعاود تزويراته الاختلاسية الابرارية

وأما لم أعرض المسألة، حتى الآن، إلا بوجهها لمناسب للمصحة ونحسب أن المدافع كان عاجزاً عن تقديم كماله يمثل هذا المبلغ الجسيم فإنه يُعتقل^(٢) في قصر العدالة في أول يوم بحراسة ضابط الشرطة، فإن كان هندوكياً مُنع من الطعام وإن كان مسلماً مع من القيام بالمعروف ادينية^(٣)، وفي ليوم الثاني، مع استحضار أهله، يُنقل إلى سجن يجمع بينه وبين المجرمين، وبالكيل يدخل في حبس مظلم، وألوف من الأشخاص المحترمين ينفرون في هذا الشقاء قبل أن تستغنى أحوال القضية، وإن عاش بائع التعاريف المزوم حتى يوم المحاكمة، فإنه يحضر إلى مجلس القضاء تحت الاستظهار تحف به الحراس، وهناك قد يستعمل المدعي خذائمه السابقة بأعيانها. والسلوى الوحيدة التي ينالها ذلك المتهم المسكين المدعي عليه هي أن يسمع من يقول في مجلس القضاء «إن هذا قد قاسى ما قاسى ممّا يغيظ الإنسان ويستهظه».

وإن المكاره التي يكابدها الشهود في شهادتهم ويقاسونها عندما يؤمرون رسمياً بموافاة كلكتا جد كبيرة بحيث لا تجد اليوم هي الهدد شخصاً

(١) جاء في مختار الصحاح والجري: التوكيل والرسول؛ وقد جرى جرماً واستجرى أيضاً أي وكى وكيلاً وأرسى رسولاً وفي الحديث: حولوا ببولكم ولا يستهريكم الشيطان أي لا يظلمكم من لسانه يرود القول

(٢) في أصل الرحلة الفرنسي أفاته يسرح ويطلق وهذا من سوء الترجمة (م)

(٣) قال مصطفى جواد هذا تاريخ مخاري القضاء الإنكليزي فيتأمله المتأمل ويعتبره لمعتبر

يزدني شهادة في دعوى برعية منه فيها، وهؤلاء الشهود يقاسون أحياناً سفر شهر واحد، فضلاً عن أنهم يُستبقون في كلكتا خمسة أشهر أو ستة، فإذا أحصروا بين يدي لقضاة ظلوا قائمين ساعتين أو ثلاث ساعات، فإن ظهر عليهم أقل دوار أو نصب بسبب مختلف الأسئلة الحادة التي يسألها الأجرباء والقضاة نهضوا بالتزوير والكذب، ويرون أنفسهم مجبرين على العودة إلى مواطنهم بسفقتهم من غير تعويض لهم كائناً ما يكون ذلك التعويض من الزمان الذي أصاعوه والتفقات التي أنفقوها.

ويحكى أن امرأة لبقة ذهبت إلى مجلس القضاء للشهادة في كلكتا فشهدت أن لأمر الخصم به قد جرى بحسورها. فقال لها القاضي: في أي موضع جرى؟ فقالت: في كُنْ بعض المساكن - وذكرته -. فقال لها القاضي: وما أيتها المرأة الطيبة كم عموداً كان في ذلك الكُنْ؟ فلما أحسَّت المرأة بالمخ الذي نصب لإيقاعها فيه قالت من غير مبالاة: كان للكن معموداً بأربعة أعمدة. فقام الطرف الثاني في الدعوى فذكر أن الكُنْ قائم على خمسة أعمدة، قائلاً: يجب أن لا يوثق بشهادتها بعد ظهور عدم علمها. فلما لاحظت المرأة خطأها قالت للقاضي: يا سيدي القاضي إن سيادتك ترأس هذا المجلس منذ عدة سنين، وفي كل يوم تصعد الدرج للحضور هاهنا، فهل أستطيع أن أعلمك مكان مرقاة في الدرج لمذكور؟ فاعترف القاضي بأنه ما يحلم من ذلك شيئاً البتة. فقالت له المرأة: لو أن كانت سيادتك لا تعلم عدد المراقي التي ترقى فيها كل يوم فليس بمستغرب أن أسئ عدا أعمدة روشن ثم أطلعه إلا مرة أو مرتين طول ما مضى من حياتي. فأعجب القاضي بقولها وقبل شهادتها⁽¹⁾.

وأخر القول أن استيهام القوانين الإنكليزية وتحققها كما قرأت وأن

(1) قال مصطفى جواد في تاريخ القضاء الإسلامي العربي قصة لحادث جرى قبل هذا الحادث بأكثر من عشرة أعوام وذلك في أيام قضاء عبد الله بن شبرمه القاضي بالكوفة، فقد أناء ذات يوم قوم يشهدون على قرح سخل مشهوداً وكانوا شهوداً عدولاً، فامتنعهم قال لهم كم في القرح من سخل؟ قالوا لا نعلم فرد شهادتهم فقال أحدهم: أب أيها القاضي نقضي في هذا المسعد منذ ثلاثين سنة فأعلمنا كم فيه من أسطوانة؟ فسكت وأجذب شهادتهم (شرح بهج ابتلاغة ج 4، ص 132 طبعة إياي الحلبي الأولى)

مكابد الوكلاء جدّ متوافرة بحيث أصبحت مصدر شفاء وتعمس للبلبيين يضطرونهم سوء حظهم إلى مخاصمة صيرهم لحلّ مشكلة وقعت بينهما. وبعد أن بحثت بنصريح وتحرّر نظام عدالة فاسد على النحو الذي وصفت ينبغي لي أن اجتهد في ذكر علاج لإصلاح هذا الفساد، فأقول: كان كل إنسان بعد تأسيس الدين الإسلامي، يعلو سنين، يدافع من أجل دعواه، وكان انقضاء وهم متحرّون في العلم يقضون بين الناس مجباً ولا يأخذون على قصائهم أجراً. ولكون انقضاء الإنكليز في الوقت الحاضر تجري عليهم روائبهم المالية من بيت مال الأمة وليست لهم منفعة في إطالة زمن الدهوى، كائنة ما كانت، أرثني أن يجري أولر الأمر على المدعين العامين والوكلاء كما يجري على القضاة من بيت المال أيضاً، ويسخّوهم منعاً مؤبداً بالعقاب الشديد، أن يقبلوا هدية أو يأخذوا أجره من الطرفين المتخاصمين، وللقديم بنفقات هذه المؤسسة القضائية يمكن الدولة إمّا أن نصيف ضريبة إضافية في جميع وارداتها وإمّا أن تعين أخذ مبلغ بنسبة مئوية يستوفي من الممتلكات المتنازع فيها. وأنا موقن أن هذه الدهوى وتأخيراتها ومساطلاتها ستقلّ قلّة لا حدّ لها، ويموض من زمان شهادة الشهود، وتطهر القوايين من النقائص التي تُصاب عليها اليوم، ثم يُنظف مجلس القضاء من هذا الحشد من المدعين العامين الظالمين الذين هم عار صاعتهم وخزيرها.

الشؤون المالية الإنكليزية

لمنّ القارئ يأمل أن يجد في هذا المبحث تفصيلات واسعة في الشؤون المالية الإنكليزية، ولكي اجترأت بعرض تلك الشؤون في معرض رأي واحد هو أن واردات هذه المملكة لا ترد من الضرائب والخروج الذين يستوفيان من الأرضين ومختلف التجارات، فالناس يدفعون مكساً عن كل شيء يُباع⁽¹⁾، والمجلس - أعني البرلمان - هو الذي يقرر الضرائب ويفلّرها ويجتهد في تخفيفها عن الفقراء على حسب إمكانيه. والخبز واللحم

(1) قال مصطفى جواد: ذكرني هذا القول قول جابر بن حي التتلي الناصر الجاهلي في وصف العراق أيام الساسانيين

وفي كل أسواق العراق تجارة وفي كل ما باع امرؤ مكس درهم

والفحم وهي من أوجب الضروريات لمعيشة الشعب ليس عليها ضريبة، ولكن الناس يدفعون ضرائب كبيرة للمائعات من المسكرات والأبنة وغير ذلك، والملاكون يدفعون إلى الدولة خمس دخلهم من أملاكهم والعشر من فلات أراضيهم لأرباب الدُّبب، والأغنياء يدفعون من اقتنائهم الكلاب والخيول واستخدامهم الخدم، وعن كثير من الأشياء حتى حق وصح الطحين على رؤوسهم⁽¹⁾ أو صبيغ الأسلحة التي في سفنهم الخاصة، ومد ابتداء الحرب الأخيرة قمنوا قانوناً يوجب على كل فرد أن يقدم إلى الدولة عشر دخله، وأكثر هذه الضرائب دائمة الأداء، ومنها ما يختلف عن هذا الأكثر بحسب رأي المجلس، وحينما يرى صاحب بيت المال أن الخراج لا يفي بنفقات السنة القابلة لا يريد في ضرب الضرائب ولكنه بمكيدة مالية يستدين باسم الحكومة، المبلغ لضروري لسد العجز المالي ويريد في رسم البضائع. هنشراً أو ثعناً، وبهذه الوسيلة يستطيع أن يدفع فائض المبلغ المستقرض إلى أصحابه، ويظهر أول وهلة أن هذه الرسوم الإضافية تُضر بالتجارة، والأمر بالعكس فالتاجر يستجيز بالرسم الجديد إخلاء بصاعته إعلاء غير قليل، فالضريبة تكون معقبة خيراً له، وجميع ثقله يقع على المستهلك. وهذا النظام متبع منذ قرن واحد في إنكلترا على التقريب، ولما كانت بقايا واردات الضرائب في أوقات السلم غير كافية بالديون المستقرضة في أثناء الحرب كانت هذه الديون الوطنية تزداد زويداً زويداً، وقد بلغت اليوم مقداراً عظيماً وهو عدة مئات ملايين ليرة استرلية، وأولو الأمر لا يهتمون بتوفيتها، ولذلك أصبح من الشدود مكان أن ترى الواحد من الشعب يريد تانية أن يقرض من أمواله على حسب هذه الحال وهذه الشروط، وخاصة أن الفائض السنوي للقرض لا يتجاوز خمسة أو ستة في المئة، ومع هذا أحسب أن السبب هو ما أيا ذكره ذلك أن رأس مال الدولة الإنكليزية يزيد على وقاية التجارة وإدامتها، ولكون القانون قد حدد العائض بخمسة في المئة لقرود المعاملات فضل الجهادية⁽²⁾ والعبارة إقراض الدولة على

(1) يظهر أن لهم موسماً أو ذكرى يصحون فيها دفعاً على رؤوسهم وهي ذكرى الثالث من كانون الثاني سنة 1591 ذكرى حصار باريس. (المترجم)

(2) الجهادية جمع الجهاد وهو عتولي أمور المال والكلمة عارمية. والمترجم الفرنسي قد سدهم

إقراض أفراد الشعب الذين اعتمادهم المالي أقل من اعتماد الدولة، ومع أنهم لا يرجون البتة استعادة أصول الديون بالطريقة المطردة التي تدفع الدولة لأرباح على حسابها في كل ستة أشهر ترحي إليهم الاعتماد والثقة بحيث يجدون دائماً ناساً معتمدين لشراء سهام الدولة نقداً، ومع ذلك فالديون الشعبية أصبحت جد عظيمة حتى لتقاسي البلاد منها عسراً، وهذا النظام لم يدوم إذن زمناً طويلاً، والفقر الذي هو معنى من أكثر لصرتب لا يحسن بها إلا من الارتفاع في أسعار البضاعة والعلات والملابس، ولغني يستطيع تفادي جزء منها بالاستغناء عن الكماليات أي «للاصريات». ولكن الطبقات الوسطى من الشعب المتعمدة أن تتمتع بضرب من الرفاهة تكابد منها صكاً وشدة، فقد أفلوا سائلاً نفقاتهم جداً ومن يستطيعوا أن يخلصوا مباداتهم الاجتماعية أكثر مما فعلوا بغير الانحطاط إلى طبقة أخفص من الطبقة التي كان فيها آباؤهم يعيشون.

وبعد شمر عدة رجال من أبرع السياسيين في إنكلترا بسوء الحال وتحققوا، بحساباتهم أنه لو غطي وجه أرض الجزيرتين: بريطانيا العظمى وويلز بالذهب ما أستطيع تسديد الديون الشعبية إلا أن هؤلاء السادة لم يدكروا وسائل علاج انضرر المالي ولذلك استجرت لفصي أن أذكر للقراء اقتراح علاج لحل تنفيذ يكون احتياطاً وقائياً من كارثة يمكن أن تحدث في مستقبل الأيام إلامس إنكلترا فأنا أقترح أن يدهى إلى برلمان دائنوا الدولة ويقول لهم الوزراء: «قد بلغت حال الأمة من الرواة حداً لا تستطيع معه الاستمرار على دفع الضرائب الجسيمة المدحة لها مدة طويلة. وحق لنا أن نخشى قيام ثورة في البلاد وسيبدأ رؤساء هذه الثورة حقيقة بإلحاح الديون الشعبية، وسيؤد الأضياء أنفسهم جد سعاداء إن حُفظت عليهم أملاكهم على اختلاف أنواعها، فإذا ألغيت الديون على النحو الذي ذكرناه فقد الدائرون جميع أصول ديونهم ولذلك يرى من الحكمة وحسن التدبير دخولكم في معاهدة تسوية، وعدو لكم عن تقاضي جزء واحد من أصول ديونكم»

«البيكين» أي المصريين وهجر أن يسموا «اليوكيين والمصارفيين» على مذهب أهل الكوفة في السب وهو ملعب الحضارة العربية في سب أهل الحرف والصناعات كالإبري والخرانطي والمعاملي والساعاني. (المترجم).

هالذين - مثلاً - قبضوا أرباحاً من الدولة منذ عدة كثيرة من السنين،
 يستغلون من نصف أصول الديون والذين لم يقضوا إلا منذ سنوات خدون،
 يُضحون بثلاثها، والذين لا تزال سهامهم جديلة غير مستريحة، يتركون
 ريعها. ولما كان جميع دائي الدولة ومقرضيه أغنياء ويملكون، فوق
 دحمهم، ثقوفاً وبضاعات ودوراً وأرضين لم يكن شك في أنهم، إن أيقنوا
 بوقوع خطر ثورة، يوافقون في الحال على التصحية، وبهذه الوسيلة، تصير
 لدولة في يوم واحد ديون الشعب إلى نصفها، ثم يقطع المجلس كل صرف
 غير مبدى، ويستعمل ما يفصل من حراج الدولة في تسديد ما بقي من الديون
 عليها، ويستند الباقي في مدة عشرين سنة أو ثلاثين، وتكون الدولة قادرة
 على إلغاء قسم من الضرائب الباهظة، وترخص البضاعات والغلات
 ويستعد الشعب ويشكر لدولته فصلها.

مساوى الإنكليز

يجب عليّ الآن أن أقوم بالأمر الذي كلفني السيد «سينر» فقد أمرتني هذه
 السيدة أن أعرض ردائل الإنكليز التي صدمتني أكثر من غيرها من وفائهم وخاصة
 ما شهدته منها في لندن، ففيها تهيأ لي من الفرص ما أعانني على دراسة أخلاق هذا
 الشعب.

فأعيب الأول الذي لاحظته من الإنكليز هو قلة دينهم وميهم إلى الكفر^(١)
 وهذا العيب في مبادئ سيرتهم الاجتماعية جذ ظاهر متوافر بين أفراد الشعب،
 الخليين من كل شعور بالحياء ومن الصلاح. صحيح أنهم يتجنبون حق
 التجنب خرق القوانين، خوفاً من أن يعاقبوا ولكنهم إن يجدوا فرصة ارتكاب
 شيء من غير أن يعرضوا أنفسهم لمعصية يعرفوا كيف يستفيدون من ذلك
 الارتكاب، فهم يحاولون دائماً أن يسلبوا الأغنياء ما عندهم، فيضطروهم
 بسبب ذلك إلى إغراق أموالهم إغراقاً مستداماً، وفي هذه الأيام يعود العجز

(١) قال مصطفى جواد هذا تطلق في النقد من أبي طالب الرحالة، فهو كاد يشرأ بالنصرانية
 الإنكليزية لقائنا له الحق في ذلك، أم أنهم لا يؤمنون بدينهم لذلك ماشوا من حقيقة دينهم
 أولاً وعن أسباب كفرهم به ثانياً.

إلى القصة وشدة القوانين في عدم الخوف عدماً بالماً أقصى حدوده^(١) فإن تكن لهؤلاء لنصوص الكرة يحدثوا أكبر الكبات في البلاد.

وعيب الإنكليز الثاني الكبرياء الوقاح، فهم لعتوهم بقوتهم لا يخشون الشدائد، ولا يجتهدون في الاحتياط قبل حلولها، أمّا عوام لندن فقد هجروا قسباً أيا من هذه من أجل الزيادة الماحشة في الضرائب، وغلاء أسعار البضائع، ولكن الحكام استطاعوا بتيقظهم أن يشتروا هذه الجمهرات، من غير أن يتخذوا شيئاً يزيل جرثومة الضرر، فمن الناس من يقول: إن ذلك لم يكن إلا فتنة أحدثها الصاع للحصول على أكثر من أجورهم، ومنهم من يقول إن هذا الضرر لم يكن له علاج، ولم يقولوا غير ذلك، ومثلاً ذلك الثقة لعمياء، التي وضعها الإنكليز في سعادتهم، تلكم الثقة التي تختلف كثيراً عن كبرياء الهنود وكبرياء الفرس

والعيب الثالث من عيوب الإنكليز هو إغراطهم في حب الثروات. والوضاعة التي تصحب البخل في العادة كافية في جعلها بغيفة كريهة، ويلازم الإنكليز على حبهم الراحة ولكن هذا العيب لا يماثل البلاهة التي تصيب المدّخين^(٢) بالأميون في بلاد الهند وفي القسطنطينية، فإنه وحده يجعل تقدم الإنكليز وترقيهم في العلوم، وتحديثهم بمجاملة أصدقائهم من الأمور المتعددة عليهم، وأنا أرى الفرنسيين في هذا الأمر أكثر تجباً منهم كثرة بالغة وقد ترى جماعة من الإنكليز (وهذا العيب الرابع) فتحسب أن لهم أعمالاً متراكمة يجب عليهم القيام بها، مع أن أكثر الذين أهرقهم في الجهة الغربية من لندن ليس لهم، على التقريب، من شغل، وبعد الغداء يشتغلون ساعة أو ساعتين، ولكن عامة اليوم يقصونها بالرهانات، وإذا سألت من بعض هؤلاء السادة أجبائك العادم أن سيّده قد خرج من داره^(٣)،

(١) قلت: إذن لماذا أنصبت نفسك بذكر شيء قد مضى وانقضى؟ (المترجم).

(٢) المدّخين على وزن المدّخرين يشتيد الدال ومن وزن الانتعال الذي رخصته العرب لانحداد أصل الشيء أو استعماله لنفسه كالإخبار والاختيار والاندحام والافتعال والامتشاط ويجوز غيره شذوذاً وقد استعمل المصنف «التدخين» وهو عرض قسم من الأجسام للتدخين وذلك شيء آخر للاستعمال أيضاً. (المترجم)

(٣) معلوم من هذا القول أن زيارة أبي طالب الرحالة كانت مستقلة عندنا من سكان لندن (المترجم)

ولم يكن ذلك إلا حجة باطلّة للتفادي من الروايات المزعجة، وإذا رجوت من أحد أن يعبك على أمر وأجابتك إلى رجائك - مثلاً - وعين لك أحد الأصبة لحضور داره وإخباره بتفصيل الأمر، وحضرت أنت فإنك لا تشم نصف واجب التحية حتى يقال لك: «إن السيد يجب عليه الذهاب إلى المدينة العتيقة في الحال من أجل أمر مهم، فعد إليه في وقت آخر». وتعود ويكون السيد مجبراً على معادرة داره، فإن ألححت طردت كما يطرد الطميلي ولن تستطيع بعد ذلك أن تضع قدميك في داره. إن الفرنسيين أكثر سهولة مقابلة وتوضيحاً من الإنكليز، ونجدهم دائماً على حظ وحر من التهذيب ولا يظهرون أبداً هذه الأمارات من ضيق الصدر، وعدم لصبر، تلك الأمارات الكريهة التي يظهرونها الإنكليز.

والعيب الخامس في أخلاق الإنكليز هو سرعة غضبهم واغتيالهم، وهذا الميل إلى الغضب يبعثهم في العالب على محاصمة أصدقائهم ومعارفهم بغير يهت ولا سب، غير أن الأجانب قلما يشكرون منهم هذا الخلق، ولما كان المجتمع لا يستقيم وجوده إلا على التعاطف والتسامح كان حب الخصام في العالب مبعثاً على البغضاء والتمار بين أقرب الأقرباء.

ومن عيوب الإنكليز (وهو العيب السادس) تضييعهم القسم الأكبر من أوقاتهم بالنوم والطعم وارتداء الملابس، وهم يحتفلون في كل صباح ويرجلون شعرهم اتباحتهم للسر الجديد، ويرتدون مجموعة من الملابس امرية، وكل هذا التجمل المتكلف، يكرز، ما هذا خلق اللحية، قبل الغداء، بحيث لا يستغرق ازيائهم وحده أقل من ساعتين طويلتين، ويقصون ساعة في الغداء وثلاثاً في المشاء ومثلها للاشتية^(١) ومحادثة النساء، ويخصصون سبع ساعات بالنوم ويبقى إذن ست ساعات هذا لريارتهم وقضاء شؤونهم، وعندما يلومهم لائم على تضييعهم لوقت يقولون: «كيف تعمل؟» فأقول لهم: «أقلوا عدة ملابسكم والبسوا ملابساً

(١) الاشتاء هو شرب الشاي والجماع، والافتناء شرب القهوة أهمي نعيمها، وهذا هو لقياس الذي ذكرناه من قبل في الاشتاء لاستعمال الشاي بالطريقة المعروفة ص 154 (المترجم)

ساذجاً، وحافظوا على لحاكم واعفوها واقصروا ساعات الطعم والشرب والنوم.

ومن عيوبهم (وهو العيب السابع) ولعمهم بالتجمل العام فانظر إلى أدوات مطابخهم وأثاث مثوباتهم العالي الأثمان، وخرايات أدوات طعمهم مملوئة من مصنوعات الفضة، وموائدهم تنوء بالعضار والبلور الصاصي لشمس، ومواديبهم مشحونة أنبذة مجلوبة من كل جزء من أجراه الأرض، وحدائقهم العامة زاهرة وحياض الأسماك في دورهم وقصورهم، فهذا كله لا يستعمل إلا لإثارة أولادهم، وما أكثر اعتمادهم عن فهم ما قال بعض شعرائهم^(١):

يريد بمو الإنسان أكثر ما رآه

من المال والذنبيا كثير قليلها

للا تطلبين المرججات فلأما

لك الخير في ذنبيا قصير مفيلها

إن الشهوات مصدر حمة الأمراض الاجتماعية، فهذا تاريخ العرب وتاريخ النار فيهما عبرة لمن اعتبر، إن هاتين الأمتين لم تكونا قد بلغتا فتوحهما الواسعة بكثرة رجالهما ولا بوافق أسلحتهما على أعدائهما، فلم تكن الأسلحة إلا قسيًا وسهامًا وسيوفًا، ولكنهما بلغتا ذلك بمعرفتهما تحديدهن مآربهما وحاجاتهما، فون رجالهما لما كانوا مستعدين دائماً للقتال اجتزوا بأجشب طعام وكان طعام الجند كطعام القائد، وكل نفقاتهم كانت مقصورة على أشياء قليلة، فأمر المؤمنين علي بن أبي طالب صهر النبي، كان قبل أن يخرج إلى الحرب بأمر بأن يخبز له من الشعير ما يكفيه عشرين يوماً، ويحمل هذه الرهمان على جملة ويأكل منها كل يوم رغيفاً بعد أن يبله بالماء، وهذا كل طعامه، وقد لأمه أصحابه على هذه القساعة المتناهية، وحرصوه على اتخاذ طعام آخر فقال لهم وهو المحللص لربه: «إن وقتي

(١) مما ترجمته من الإنكليزية إلى العربية لأن المترجم الفرنسي لم ينقله إلى العربية تراً (المترجم)

مقسوم بين عبادتي ربي والمناية بأمر الجيـش ولم يبق لي منه ما أرسني به مدني^(١).

والعيب الثامن من عيوب الإنكليز هو «الغرور» فلا يكاد الواحد منهم يلم إماماً قصيراً بلعة أجنبية أو علم من العلوم حتى يلقب نفسه بالمؤلف، ويدفن الشعب بتكليف مخدجات^(٢)، تلهي بها الجهالة وحدها، كما يلهي الطفل بلعبة لا يعلم ثمنها ولا استعمالها، هذا هو الزهو العديم المثال في هذه الأمة، الذي يجعل أمثال تلك المؤلفات تنتشر، ويحصل بها مؤلفها على شهرة رجل عالم متبحر مع أنه عديم اللب والفريضة^(٣).

والعيب التاسع من عيوبهم هو الأثرة وإن أضرت بغيرهم كائناً ما يكون ذلك الاضرار، فهم يخطئون كل أمر ويقتحمونه ليسرغ مآربهم؛ كالخضوع والوخاعة، ولا يمنعون شيء، ولا يكادون يبلغون مآربهم حتى يستشيطنون^(٤) غيظاً من ضعف نفوسهم فتحل فيها الفطامة محل الحفارة الآية^(٥)، فهم يومتلج متشامخون حتى على حمايتهم، خير أنك مع ذلك تجد فيهم، ممن هم أقل تخطياً للأداب، من يعلم كيف يتكف بمصر المدارة مستعنياً بالثلثيات المعمرية، ويخطي بغطاء من الأدب المتكف، الإصرار الذي أوقعه على معاملته أو إحلاؤه، الوعد الذي وعدهم إثناء. وقد جرئت أنا نفسي برهان هذه الأثرة المشؤومة مراراً لا تحصى وهل من حاجة إلى ذكر أعمال بأعيانها بعد ثبوت القضية عدي ثبوتاً إيجابياً؟ هذه الرذيلة من رذائل الإنكليز معروفة جداً ومتعالة حقاً.

(١) يوت شعري ماذا أراد أبو طاب بضرب هذا المثل أراد أن يسل الإنكليز على الأقداء بيرة الإمام علي بن أبي طالب عليه السلام وهو من لم يفتد بها حين طاب له العيش في لندن وشرب ألبنتها، بل لم يستطيع اتباعها وهو في الهنداء. (المترجم).

(٢) يقال فأنشدت الناقة فلما جاءت بولدها ناقص المخلق وإن كانت أمه تامة فهي مخدج والولد مخدج «مختار الصحاح».

(٣) نامني لرحلة نفسه يذكر هذا العيب بعد ذكره العيب الثالث الذي هو حب الإنكليز للاسئلة التي منعت تقديمهم. (المترجم).

(٤) حتى هذه الحالة فلا تقهر أنه يعدها للمحال.

(٥) هذا يحق اليهود ولم يكن الرحانة يرميهم أو يبرهم (المترجم).

والعيب العاشر من عيوب الإنكليز هو العجز والدعارة و لمسك البالمة أقصى حدودها، ولا أتكلّم باديّ ذي بدء وأثر دي أثير على هذا الجمهور من نساء الماركيت أرواجهنّ، النابعات أخدائهنّ، ولا هذه الألوف من الفتيات اللواتي يردن كن شعور بالحياة ويمشّن مع الرّجال عبثة السعادة والمساواة بل أتكلّم على هذا الملة الهائل من الدور العائمة للمواطنين القحاب: لدور لثني لوئت كل محال لندن، حيث يذهب السرحان من لرجال ونساء، جماعات، فيفتمسون في العجز والمهارة، ففي خورية (باري لابون) وحدها، التي لا تكاد تكون سدس هذه المدينة العظيمة من تجاوز عذّهنّ ستين ألف خاطنة، وليس فيها، على ما يظهر، شارع حال من در عامة للمواطنين ومما يريد هذا العار فصحة الشوارع التي اختارتها أولاء الرواي للسكن يظهر من أسمائها أنها مخصصة بالدين أو العفيلة لا غير مثان ذلك شارع «ست جاك» وشارع «ست مارتن» لكيسة «انطيس بطرس» اللذان سمي كل منهما باسم واحد من القديسين من رسل السيّد المسيح وشارع «المردوس» و«كورمو ديسنت». وشارع «سنت آن» وشارع «شارلوت» اللذان سمي أحدهما لإحدى ذكرى كبرى الملكات الإنكليزيات، والآخر لإبقاء ذكرى فصلاهن، فأصبحا ملتقى الفساق ولفاسقات، وأول الأسباب لهذه الدعارة هو طمع الملاكين، هم أشدّ إجراماً مائة مرة من هؤلاء الناعسات الشقيات اللواتي يحملهن الشقاء في الغالب على أن يكنّ هاراً لنوعهن من نساء

والعيب الحادي عشر من عيوب الإنكليز وردا لهم هو الإفراط في التبذير والامتحار بإملاق المال فيما لا فائدة فيه، فرمؤهم الكاذب يستديم، من غير ضرورة، أشياء تستنفد دخل أملاكهم وتتجاوزها، كالعربات والحيل والخدم ودور الرفص، ودور الساجات^(١) والمساخر والاجتماعات وغيرها، فهذه كلّها أسباب التبذير والإنفاق، وليس من السادر أن تكون نفقات مبدآت لينة واحدة ألف ليرة استرلينية أو ألفين، ولقد عرفت غير قليل من الإنكليز يتمنعون بدخل مقداره ستة آلاف ليرة إنكليزية أو سبعة. وليس لهم مع ذلك عشر ليرات حاضرة لإنقاذ أحسن أصدقائهم من إضافة أصابتهم. فسخافة العقل هذه تزايد

(١) الساجات عند العرب هي التمثيل الهاري أي المحاكاة الهائلة مع ارتداء المحاكين لملايس مضحكة. (المترجم)

كل يوم، فالناجر يباع الجمل، وبياع التماريق يسرعان إلى تقليدها. وعلى هذا لن تكفي أرباح لتجارة أبدأ في سد نفقاتها الجونية، وينبغي لهما البحث عن وسائل مالية لسد العجز، فيستعيان بالعيش والمخداع، وشهودان الإجرام، وينتهي الأمر إلى أن لا يخجل الواحد من السرقة في الطرق العامة. إن أحط عرفت الشعب، على حسب ذورهم، تُدْفِرُهُمْ هذه القلوة السيئة فيحل من نفوسهم الإسراف وانفجور محل المهارة والعمل، وبهذا تتركس الظلم وتنعكس الحكومات. وإن تصل العقلية المشؤومة إلى الوزارة فلأن بيت المال سيُنتلج، والعرائق المحرمة ستج عند الوزراء، ولا شيء أسرع من هذا لحراب الدولة جمعاء.

وقد أُنعت الدولة الفرنسية مبالغ عظيمة، قبل الثورة⁽¹⁾، على العمارات العامة والحدائق والإضاءة وغيرها، وكان الجيش البري والجيش البحري، موضوعين لرقابة اقتصادية شديدة في الإنفاق، وكان الأشراف يتباهون بالنجس الشامخ، والطبقات الدنيا، بالعكس، تنفاسي جميع أنواع الضيق وشد ند الشفاء، فأقدمهم موارنتهم لحالهم بحال الأشراف إلى نغاد صبرهم، فانصموا إلى العصاة، هذا هو تاريخ الثورة الفرنسية بكلمات وجيزة، فليؤن الإنكليز أن النجس والتبذير قد دمر من الممالك العظيمة أكثر مما دمرته الحروب، وهذه الرفة نل إذا، ستشرت تحدث العبد والاضطراب واليفضاء، وأنها تهيج الشعوب وقد أسقطت الإمبراطورية الرومية والدولة المغولية في الهدم.

والعيب الثاني عشر هو الاحتقار الذي يتظاهرون به لعادات الأمم الأخرى وانتفضيل التام لعاداتهم عليها، فالإنكليز الذين رافقهم في السفينة «بريتانية» أثبتوا أنهم ملاء من ذلك الحكم البشتر⁽²⁾ على أخلاق الأمم، فسراويلي الفضفاضة وفضاني⁽³⁾ للرم لم يكوما في نظره - مهرأين - أقل منها - عديمي لفائدة،

(1) كنت أول هجمة هجمتها الطيارات الألمانية على باريس في الحرب العامة الأخيرة ثم تنق فيها أي قبيلة من القبايل بل ألفت ألوف نسخ من كتاب يثبت أن الثورة الفرنسية قامت بتحريرهم

اليهود وأمواهم لآيات حقوقهم وتمكينهم في البلاد (المترجم)

(2) البشتر هو الماني قبل وفه ونسجه.

(3) الضبان يورن كتاب والمفضل والمفضلة الثوب الذي يستعمله الإنسان للوم وأحياناً لغيره وهو يقابل ما يعرف في عصرنا بالبيجاما: الكلمة الهندية.

وقد دُعُوا أَنْ الإنسان إذا نام متجرداً. في التقريب، كان ذلك أدهى إلى راحته. فاحتججت أما قائلًا لا بل أن يمجاني حادث أستطع في الحال أن أعدو لو كنت في سفينة إلى سطحها أو أقفز إلى قارب، على حين أنهم يَكُونون في مثل تلك اللحظة مهتمين بارتداء ملابسهم، أضيف إلى ذلك أن هذا يبهرى⁽¹⁾ الذي هو أقرب إلى الأدب. فقالوا: إن الحوادث الفاجئة نادرة، فإن وقعت فهم لا يترددون في أن يخرجوا إلى قطرة السفينة ما عليهم إلا قمصانهم، فهذا ضرب من عنادهم الغريب. وقد عيب عليّ بلندن تفرّد عادات من عادات المسلمين، مثال ذلك أنهم استهزؤوا بالاحتفال الذي يأتيه الحجاج عند وصولهم إلى مكة، فقلت لهم: ما السبب في أن الطفل في أوروبا تعتمد سلامته بالضرورة على التعميد الذي يقوم به القس؟ وسقوا عليّ إتنا تأكل بأيديها المجردة، فقلت لهم: إنا نعمل ذلك لكيلا نجرح أنفسنا أو من يجلس إلى جانبنا وقد جاء في الأمثال القديمة: كلما قرب الإنسان من العظيم ازداد قريباً من اللحم الجبنة ثم إن هذه الأيدي أنظف من رجلي شاب خباز، لمن المتعالم المتعارف أن نصف ما يأكله اللندنيون من الخبز يُفَجَّن بالأرجل، وهذه الطريقة في الدفاع عن نفسي الجأت خصومي إلى السكوت وجملتهم في الغالب ضحكة الفاحكين⁽²⁾.

وليس بين الأمم، إن صح قلبي، أمة لا يرتها الإنكليز بالمعاب سوى الأمة العربية، وهو الذي نعتة عليهم فقد رأينا في أثناء الحرب الضروس كل الدراسة هداة لا حد له من الإنكليز يقلدون سبر الفرنسي وترهائهم حتى ردائهم، وكان ذلك بأحق الطرائق وأغربها.

وليس بين الإنكليز إلا ماس قليلون صارحون بسلْمون وجود جميع هذه العيوب ونفاقها فأكثرهم بالمكس يشبهون المدَّحنين بيزر القنب في تركي، فإذا ذكرهم مذكر بمضائل أجدادهم ألهم أصح أباؤهم هؤلاء سة عليهم اعتاظوا واعتصموا بهذه الحقيقة البتلة ليس بين الأمم أمة حليّة من

(1) السير يكسر السين الهياة، يقال: فلان حسن الخير والسير إذا كان جليلاً حسن الهياة (مختار الصحاح) وقد استعملنا السير للموفاة.

(2) سيذكر أبا طاب للإنكليزيات حب استخدام الخدم الصباح الوجود، مع أن ذلك الاستخدام يحدث الفساد في الأسر، ولم يحلم أبو طاب أن ذلك من مآرب الإنكليزيات (المترجم)

الردائل. وهذا هو منطقهم - أعني ذلك العريق من الإنكليز - إنهم يقولون: إن الأمم التي يذكرها لنا الذاكرون مثلاً للمعضائل ليست بأرفع قدراً منا - نحن الإنكليز -، ومهما يَظُنُّ علينا الرمن على نكون أسوأ من جيراننا، فما الذي نخشاه؟ إن هذا الاستدلال باطل، فكما أن النار الخادمة لحظة بكثرة ما أنقى عليها من الوقود تلتهب فتنتشر بشدة فكذلك عواقب هذه الردائل المتكاثرة، ستحدث عاجلاً أو آجلاً سقوط من يستديمها برضا غير نجان من الإجرام.

محاسن الإنكليز

بعد أن أتممت قراءة كتابي بإحصاء مهبوب الإنكليز وردائهم هزمت على ذكر محاسنهم ومضائلهم، فالإنكليز قد تميزوا أولاً بلطافة النفس ورقة الحس ومما ثمره التأديب والتهذيب، وهذا الشعور الشريف فيهم جدٌ حميق بحيث نرى ماساً أغنياء لا يموّزهم شيء على الأرض يضحون بأنفسهم وأموالهم، لأقلّ البراهث، ليرحطوا أنفسهم من نعمة، مفتراة.

والصفة الحسنة الثانية في الإنكليز احترامهم لرسائلهم احتراماً يحدو الرؤساء على نيل احترام العالم لهم انتزاعاً لا استنباعاً. وهم يضحون في كل الأمور (وهذه الصفة الحسنة الثالثة) أن يخالفوا القرانين ويفعلون، في الأهم، الأغلب، الحالة المتوسطة على العظمة، المكنسية بالدنة والدناءة والمساكن، وفي ذلك خير كبير للمدنيين والدولة والمجتمع، ذلك لأنّ الوطني^(١) إذ كانوا طامحين طامعين حاولوا الوصول، مقتحمين كل الموانع، وإن يجمع أفراد منهم يخفق أكثرهم، ويصيحوا أشقياء دائماً

والصفة الحسنة الرابعة من صفاتهم هي توقّاهم إلى إصلاح حال الشعب، وإن كان لهم في ذلك بعض المانع، لأنهم يستريحون في الغالب من حذقتهم أرياحاً جسيمة، وفي أثناء إقامتي بإنكلترا قلّ المعص قلّة بالغة أقصى حدودها، فاخترع أحد العلماء برزجلاً وهرناً صغيراً بشكل خاص لا

(١) الوطنيون سكان الوطن كالتيق من كانوا

يحتاج ألا إلى وقود قليل بحيث إذا أشعلت قطعة ورق وألقت في موقد، أحمت الماء الذي في المَرَجَل مدة غير قصيرة، لطبخ اللحم⁽¹⁾، وهذه الاختراعات المختلفة توفر كثيراً من الوقت والعمل على الناس، فخادمان في إنكلترا يعملان ما يعمله خمسة عشر مملوكاً في الهند.

والصفة الحسنة الحامسة من صفاتهم، ويراها الناس ضعفاً نفسياً هي احترامهم الوعير للسبر الجديد «المروءة» بهذا القانون الاختياري يلزم الأعياء أن يغيروا في كل سنة أثاث مساكنهم فضلاً عن أشكاف ملابسهم، فصاحب الدوق فيهم يرى أن ضرباً من العار يصيبه إن بقي مجلسه مزخرفاً بنفس الطريقة، سنتين متواليتين، فهذا البلخ من فوائد التشجيع على ترقية الصناعة، وتستطيع الطبقات الدنيا من الشعب بذلك أن تحصل بأسعار خفيفة جداً على الأشياء التي يتحلى الأعياء عن استعمالها.

ويجب علي أن لا أنسى البتة الكلام على سادسية⁽²⁾ الإنكليز، فملابسهم غير مزخرفة وهي في الغالب ذات لون أذكرن. وضيافتهم تستوجب أحسن الشاء، فليس في الأمم من هم أرعى منهم للأجانب، ومع هذا فقد قيل إن الإنكليز كانوا متمسكين بجميع هذه المضايل أقوى تمسك، وإن الجيل الحاضر مدين في كثير من حسن سمعته لأوائلهم.

معايب لندن

وبعد أن صرحت بحرية رأيي في مساوي الإنكليز ومحاسنهم أرى من لواجب علي، أن أذكر بالحريّة نفسها جميع ما يستوجب إعادة القول منّا في لندن، فالحواجز التي يراها الإنسان في جوار لندن متعبة جداً ومزعجة حقاً بحيث يجب على المجتار لها أن يستبدل بفوقه الفضة نقوداً

(1) بحسب أن في قول الرحالة هذا مبالغة من حيث كون الوقود قطعة ورق وكون الإحماء لطبخ اللحم وقد يافض الرحالة نفسه أهدأ بأنهم الإنكليز بالكسل سابقاً وعدم الاختراع (المترجم).

(2) السادسية اسم صناعي مشتق من الوصف «سادج» الفارسي المعرب، وهو اصطلاح الكتاب الشرقيين، وقد استعمل ابن خلدون «الساجدة» ولا وجه لاستعمالها والعباس «السليخة» كالأبوا والأخوة والأمومة وغيرهما. (المترجم).

ورديئة من النحاس فصلاً عن وجوب وقوفه بعد كل خطوة يحطوها، وهو ينقى أيضاً ويسمع في الغالب شتائم ريادة على ما ذكرنا من النصب والحسبان في الانتقال والاستبدال.

وعدة سيئة رأيها هي أدعى إلى الاشتزاز مما ذكرت، وهي أن الأجنبي إذا أراد زيارة بيت الله - يعني (الكعبة) - أو مقبرة الملك، وأعني بذلك بيعة القديس بطرس ودير «ويستمنستر» ينبغي له أن يخرج في كل لحظة كيس دراهم ليتصدق على كل حادم يفتح له الباب، فهذه العادة المخربة معنادة أيضاً في البرج وفي أكثر المباني العمة الأثرية.

والحريق في لندن كثير الحدوث والتدمير، ويكون أشد إرهاباً وفعالية بكونه يصيب كثيراً من الخشب المستعمل في ساء الممارات، وقلما تجد في لندن داراً أقل من أربع طبقات متصل بعضها ببعض، والسقوف والدرج والسلطوح والأبواب كلها من الخشب، والإنكلير كثيراً ما يستعملون الخشب المركب سناً للجدران، ويظنون أحياناً مثاويهم بأخشاب مروقة، وفي كل ما رأى من المسكن موقد فدا انت هت النار في دار بإهمال من الحادم أو حبه تعدت في الحال إلى المساكن الأخرى فتحرق نصف مباني الشارع قبل التمكن من إطفائها. وأنا أكون مجاباً للحق إن لم أذكر المهارة التي يظن الإنكلير بها النيران، فعندهم مكايين مركبة على عجلات، تنقلها لحبل بأقصر وقت إلى أي محلة تراد الصيرورة إليها، فهذه الآلات المتحركة تدفق الماء بالصخ صخاً إلى علو خمسين ذراعاً، ولما كان في كل شارع مسبل معدني للماء فبا على المستميه⁽¹⁾ إلا أن يرفع عنه جماعه⁽²⁾ ودسائه⁽³⁾ فيدلق منه الماء ويحلا أبواب الاطماء التي يمكن أن تجذب الماء أرباعاً وعشرين ساعة وأكثر منها عند الضرورة، ويدير أمور هذه المكايين أجراء يأخذون جرايتهم من أهل الحورية، ويعرفون باسم «المصخانية»⁽⁴⁾، وقد

(1) مستميه طالب الماء

(2) اعماص في لأصل جلد يغطي به رأس الفارورة

(3) والنسام ما تكد به الفارورة وغيرها.

(4) سبة إلى المصحات كما قالت العرب «الساعية» لمدير الساعات المائية كآتي كانت بإزاء باب بمدرسة المستنصرية ببغداد. (المترجم)

نميروا بشجاعتهم واستقامتهم، وقد رأى الراؤون منهم من يدخل النار المحترقة فيخرج أشياء ثمينة منها ليزديها إلى أصحابها، ونشيء الوحيد الذي لم استحث في هذا هو أنه يجب أن يدفع مبلغ غير قليل لأول أنبر طعامي يصل إلى الحريق، وأقل منه للثاني وهكذا دفع آخر لمصنعت الإطفائية، على نحو لو كانت فيه المصنعت خمسين مصنعة لوجب أن يؤدي عن الحريق، وقد أتلف ما أصابه، مبلغ جسيم إلى المصنعات، وهذا يضاعف الخسران. ومع المون الذي يترك بهذه المكائين لا يمر يوم لا تعيب فيه النار جهة من جهات المدينة.

نُ سرور الإنكليز لم تعجبني البتة، وهي مؤلفة من العادة، من حشيتين أو ثلاث حشيات فالتحتانية من لريش فإذا اضطجع الإنسان عليها كان كالمغطس فيها، ولكنها تطاق في الشتاء، فإذا بدأت حرارة، لجوز أحسن الإنسان باختناق عند النوم عليها. والسرير مغطى بقرام⁽¹⁾، ولحافين ذواتي طرف ضيق فيندحس الإنسان تحتها من جهة المخدة اندحاساً، وقد كان يذكرني ذلك دائماً بذب رأيت يوماً يدحس نفسه في ثقب دوحه⁽²⁾، وتلك السرير مربعة جداً بحيث يحتاج النائم إلى وقت طويل حتى يندأ، وإذا انقلب الإنسان من جانب إلى جانب بغير حيلة فالحامان ينمصل أحدهما عن الآخر ويسقطان أرضاً، وقد تركت في إنكلترا بسهولة عاداتي الأخرى إلا أنني كادمت ضرورياً من العذب بنومي على الطريقة الإنكليزية⁽³⁾. إن لحناً على كونها محشاة بالقطن ومضاعمة بالسج القطن الموصلي خفيفة وهي مفضلة جداً في كل الأحوال.

هذا وأنا في الشرق يرتدي بالليل دائماً ملابس نوم تمنع اللحاف أن يمس جلودنا مع أن الإنكليز ينامون متجردين على الثياب، ويستعملون اللحاف الواحد خمسة عشر يوماً متوالية، ويرى السائح في إنكلترا بالفادق سروراً ذوات قُرْم⁽⁴⁾ مبلولة وذلك من أشد ما يضر بالصحة.

(1) القرام بورن الكتاب هو ما يُسمى اليوم الثرشف والجرشف

(2) الدوحه، الشجرة العظيمة.

(3) كلام لا يخفى من مبالغة. (المترجم).

(4) القرم جمع القرام وقد تقدم أنه «الثرشف والجرشف» على اللغتين كعنتين المصرية ولعراقية. (المترجم)

وأنا لا أستطيع استحضار عادة الإشراف الإنكليز التي هي استخدام خدم صباح الوجوه لسائهم^(١)، وخدمتهم قائمة على الركوب على مآجير عرباتهم، ومصاحبتهم في أثناء خروجهم من قصورهم، فهؤلاء المعجاء يحفون تحت ملايسهم الخدمة في العالب براعة في التمشج الجسدي، ويجب على الإنسان أن يتذكر أن «كوبيدون»^(٢) لا يري فرقاً بين الغني والمفقر ولا بين الشريف والعامي ولا بين الإمبراطور والسائل.

وأحسني قد قمت بالواجب علي من وعدي بوصف أخلاق الإنكليز، وأني متكلم الآن على الحرب التي أوقدتها بريطانيا العظمى في أثناء مقدار من السنين على فرنسا والسلطات الأوروبية الأخرى، وبعد ذلك أواصل الكلام على رحلي.

جغرافية أوروبا ونظم الحكم فيها

لما كانت جميع حوادث الدنيا متعلقاً بعضها ببعض تعلقاً وثيقاً وجب علي قبل أن أتكلم على الإنكليز أن أقول شيئاً في حال أوروبا الآن، فأوروبا حدها الشمالي ذراع من البحر المحيط، وتسمى هذه الذراع بحر البلطيك ويحتوي على أربع ممالك هي مملكة روسيا ومملكة بروسيا ومملكة الدانمارك ومملكة السويد، وهذه السلطات الأربع متحدة في أغلب الأحيان، وروسيا لها المقدم الأول، والبحر الذي يحده أوروبا من الجنوب يسمى «ميديتيرانه»^(٣) وهو يحتضن أربع ممالك كذلك: إسبانيا والبرتغال وإيطاليا وسويسرا وبين هذه الدول الشمالي أربع دول أخرى: فرنسا وألمانيا وبولونيا وهولندا. وجزيرة بريطانيا وجزيرة إيرلندا واقعتان في الجهة الغربية على مسافة طويلة من بر القارة، ويجب أن أشير إلى أن ألمانيا وإيطاليا مقسومتان على عدة دول ليست بقليلة، ولكل دولة ملك وقوانين. ودول

(١) بيت شعري من أدي أبا طالب أن اختيار المخدم واستخدامهم هناك من شؤون الرجال، وقد ذكر سائفاً من أحوال سائهم ما ذكره. (المترجم)

(٢) كوبيدون هو إله الحب عند الروم أي الرومان والمحب من أي طالب يجب كان يثار على نساء الإنكليز وهو يعلم استقلالهن. (المترجم).

(٣) أي البحر المتوسط وسماه العرب بحر الروم (المترجم)

أوروبا حاصلة لحكومات مختلفة، ففي قسم منها سيطرة استبدادية وفي قسم آخر يحكم الأشراف حكماً استبدادياً، وفي الأحيان يشارك الشعب في الحكم، أو تجتمع السطمة الثلاثة على مباشرة السلطة، ومن الدول من لا تعترف بالملوك أبداً، وقد فصلت هذا لموضوع تفصيلاً بسيطاً في كتاب لي اسمه «لب التواريخ» أي قلب التاريخ استخلصته قبل هذه سنين من كتاب ألفه المستر «يوناثان سكوت».

وملوك أوروبا العظام خمسة: إمبراطور روسيا وإمبراطور ألمانيا وملك إسبانيا وملك فرنسا وملك إنكلترا، والأربعة الأولون ذوو سلطة مطلقة، وقد عرفنا أنما سلطة الملك الأخير، فإن كانت الحكومة الملكية^(١) تقدم بعض الخير فيها أيضاً أضرار كبيرة، فقد يكون الملك شريراً أو صليفاً النفس.

وفي سنة 1789 الميلادية رجا الشعب الفرنسي من ملكهم بعد أن سئموا الحكم، أن يطور نظام سياسة البلاد وأحرموا من رعتهم في أن يكون الحكم فيهم كحكم الإنكليز، فلم يلتفت إليهم ولا اهتم أحد بشكواهم، وبعد سنتين من التريص رأوا أن تنبيههم ذهب سدى فثاروا وطرّدوا كثيراً من أولي أمرهم، فحينئذ استلطف البلاط من شياته الذي كان عريفاً به، ولتخفيف حدة الشعب استدعى إلى باريس مجلساً يشبه مجلس إنكلترا في التفرير، وسرعان ما رأى المستؤون تفاقم قوتهم فأصبحوا أشد تحكماً وتطلباً، وأمعنوا في الطلب إلى أن طلبوا أن تُغير الحكومة الفرنسية وتُجعل جمهورية، فلم تسع الملك الإجابة إلى طلب غير قريب من الرشاد، فأمر بسجن الذين فعلوه، فقاوم المشايخون ذلك وأريقوا دماء كثيرة من الحريين ولكن العلية كانت للعصاة ورفع سكان المملكة حسم الثورة فالتجأ الأشراف مع أسرهم، حاملين أعلى ما عندهم وقد رعبهم الخطر، إلى الأفطار المجاورة لفرنسا، فكثير منهم حاووا إلى إنكلترا، وبقي الملك وحده، فاحتصم في قصره، ولكن معظم الجيش، كان قد اعتنق مذهب العصاة فرأى الملك نفسه مجبراً على الخصوع، وبعد قليل حركهم فحكم عليه بالإعدام وأعدم، وكذلك كانت عاقبة زوجه

(١) استبدكية بكر اللام سبة إلى الملك، ولا يجوز فتح اللام في السبة لأن الملك اسم جنس والفتح للإعلام كالنمرين قاسط (المترجم).

ومن ذلك الحين بدأت ثورة كاملة تسيطر على شؤون الدولة وفقد الكبرياء كل قوتهم على حين بلغ أوباش من الشعب أعلى الماصب والمرتبات، وقد احتير لتمثيل الدولة أردل الرذلاء⁽¹⁾، واختار الشعب الضباط الأذيين يحمون بلادهم، وفي هذا العصر، نال «بونابرت»⁽²⁾ وهو الذي يحكم في فرنسا اليوم درجة «كولونيل»⁽³⁾ في الجيش الإيطالي، إن هذا الرجل لم يكن فرنسياً فقد ولد في جزيرة كورس إحدى مستعمرات روما القديمة، التي اشتهر سكانها بشهائهم وتسلاتهم، وقد قدم بأدي دي بده خدمته إلى الإنكليز، فرفضوها فاحترط في سلك جيش الثورة الفرنسية، وبشجاعته وسعاده جذه سما إلى السلطة العليا فالحاها، وعلى حلبة العلبة الفرنسية المتكررة أظهرت جميع الدول الأوروبية أمارات الهيجان، وإنكلترا نصها أصابتها العدوى، فرجت الأسيرة المالكة فيها من جميع ملوك أوروبا أن يصونوا لهم مصالحهم، وظلت الوزارة البريطانية أنها تعمل لها خيراً بأن أرسلت جيشاً عظيماً تحت قيادة «الدوك دي بورك» ابن الملك الثاني لاجتياح فرنسا، وعقدت عدة ملوك (يلعبون مذهب الوزارة للإنكليزية) تحالف بينهم وأعاضهم ملك إسبانيا وملك هولندا وإمبراطور ألمانيا، وقد وعد إمبراطور روسيا وملك بروسيا بالانضمام إلى الحلف، وتسلم الملك الأخير من الإنكلترا مبلغاً من المال يزيد على عدة ملايين⁽⁴⁾ لتجيش جيش ولكنه لم يبعث إلى إنكلترا رجلاً واحداً لمعاونتها

وقد استفاد الروس والبروسيون من الوقت الذي كانت فيه القوى المتحالفة مشغولة بمحاربة فرنسا فاستولت على مملكة بولونيا مؤلفة من أربع عشرة كورة جميلة، فاقسموها بينهم، وكانت هذه أول خيبة تلقت بها

(1) ذكر بعض المؤرخين العربيين أن وراء كل من هؤلاء عصاية يهودية تدفعه وتستغفمه في مصالح اليهود. (المترجم).

(2) أرد «ناپوليون بونابارت»

(3) الكولونيل عندهم غير محدود الرتبة وقد يكون قائداً عاماً للجيش وأعض من رتبة (المترجم)

(4) لم يذكر أبو طالب اسم العدد المحدود فهو قد إنكلترا أي الليرة الاسترلية أم نقد بروسيا؟ (المترجم)

القوى الأوروبية، ولكن هذا الشل السوء سرعان ما وجد من يفتدي به فإن الروس والبروسيين والألمان تقسموا «هاينوفر»⁽¹⁾ التي كانت قديماً تابعة لإنكلترا، فجدّد جدّ جورج الثالث ملك إنكلترا كان ملكاً في هاينوفر وكان له جيش مؤلف من عشرين ألف جندي وصرح بقوداً بصورته⁽²⁾ غير أنه مع ما كان عليه من القوة كان تابعاً لإمبراطور ألمانيا، فحدثت ثورة أسعته بعثة إلى هرس إنكلترا فاستمر على الحكم فيها بالنيابة⁽³⁾، فاستولى هؤلاء الذين ذكرناهم عليها غدرًا كما قلت آنفاً، وكان الملك جورج يستطيع استرجاعها بسهولة إلا أن وريثه والمجلس أيقنوا أن امتلاك هذه المملكة كلّ دائماً إنكلترا، أكثر مما يستحق فأبوا أن يرسلوا جيوشاً لإعادة امتلاكها.

إن الجيش الذي استطاعت إنكلترا حشده لمعونة أشياخ لويس السادس عشر استولى عاجلاً على حصن طولون ومينائها، وفي تلك الأيام اشتق المتحالفون هولندا فأوغضوا في فرنسا وأمعنوا فيها واستولوا على عدّة مدن باسم الأمير الشاب الذي اعتفقه الثوار، واجتمع مع العلماء الملكيين وهم في عدد كبير، وإذا ذك وجد الجمهوريون أنفسهم في حال حرجة حق الحرج، وكل إنسان كان يتوقع أن العلماء سيستحوذون على باريس بعد أيام قليلة، ولكن الفرنسيين حرموا أن يحاطروا بجميع حظهم في وقعة هامة، فحشدوا جميع قواهم العسكرية وأحرزوا نصراً كاملاً على أعدائهم، فأرادت إنكلترا بحماسة شديدة أن تشار لنفسها بعد هذه الهزيمة إلا أن الإسبانيين والهولنديين تخلّوا عن الحلف، فرأى الإنكليز أنفسهم مجبرين على التحلي عن طولون فأعادوا جيوشهم إلى بلادهم بعد أن أحرقوا ست عشرة مائة حربية فرنسية كانت في ميناء طولون، واقتدوا معهم السفن الباقية خمس سفن حربية اصطفاافية، وعدّة سفن حربية أخرى من نوع «المريكات»

ولما طرد الفرنسيون جميع أعدائهم على البحر الذي ذكرته دخلوا في هوسدا واستولوا عليها، ووجهوا بعد ذلك أسلحتهم نحو الألمان والروس، وفي أثناء

(1) هاينوفر مملكة قديمة وهي كورة من بروسيا، سكانها ثلاثة ملايين قبل عدّة سنين. (المترجم)

(2) وكان لقوته شعار خاص بها. (المترجم)

(3) أراد أبو طالب أن يوضح السبب في نيابته في الحكم لإنكلترا إلى أن استولى عليها الثائرة التي ذكرهم (المترجم)

تلك الأتام كانوا يقتلون الأمير ابن الملك الراحل لويس السادس عشر من سجن إلى سجن حتى هلك هلاكاً لم نعرف كيفية.

وكان نابوليون بوناپارت أياً ما نثر ينال سُمعة حسنة جديدة يوماً بعد يوم، فأسند إليه (بول فيكوت) دي براس⁽¹⁾ قيادة جيش إيطالية وبعد أن استولى على هذه المملكة توغل في سويسرا ولم يقتصر نجاحه على إزالة الموانع التي لا تحصر بسبب المناخ بل غلب الألمان غلباً تاماً واستولى على جميع البلاد.

وكان الجمهوريون سادة القارة الأوروبية ولكنهم مع ذلك لم يجرؤوا على اجتياح إنكلترا لفواق القوى البحرية البريطانية على قواهم، غير أنهم صمموا على مهاجمة أغصان الشجرة، وقد علموا أنهم لا يستطيعون قلع جذورها ولذلك أرسلوا جيشاً للعبث في هامبورغ، وآخر لمعونة المقيمين الكبير من الإبرلنديين، الذين بعثتهم الخلافات الدينية في الغالب عن أن يثوروا على ملكهم الشرعي⁽²⁾.

الحملة على مصر

وبينما كانت هذه الحوادث والأحداث تثير اهتمام الأوروبيين أجمعين سافر بوناپارت مع جيشه خمسون ألف جندي وكثيرة مدعمة كاملة العتاد والأدوات ليستولي على مصر، وكان بنوي بعد الاستيلاء عليها أن يسير إلى الهند ويتصل بالزعيم «تيبو صايب»⁽³⁾ لطرده الإنكليز من إقليم الدكن

(1) ضابط وسياسي فرنسي، ولد سنة 1755م وتوفي سنة 1829م، وكان من جماعة الكوميسوبل أي الاتقائيين، وألف مذكرات عديدة جداً (المترجم)

(2) استغربت دعوى أبي طالب أن ملك إنكلترا هو ملك الإبرلنديين الشرعي، ولكنه أراد أن يرضيهم، (المترجم).

(3) تقدم ذكره. وفي المعجمات الإنكليزية التاريخية صاحب لاصايب وهي الكلمة التي أصلها الإنكليز على أنفسهم حتى الجندي منهم لتكبرياء وكان تيبو صاحب بن حيدر صبي ملك ميسوري، في الهند، ولد سنة 1749م وخلف والده في الحكم سنة 1782م ولقب نفسه بسلطان وحارب الإنكليز على فترات حتى سنة 1792م حين أجبره اللورد كرواليس أن يفرط بالمصالحة ويتخلى عن جزء من بلاده. توفي سنة 1799م في أثناء دفاعه عن عاصمته (المترجم)

وقد قُسم البعثال في الهند، وسرعان ما كشف الإنكليز عن خطته، ولوثوقهم
الثام بقواهم البحرية العسكرية لم يتدخلهم قلق ولا خوف، فهزموا أولاً
الجيش الذي أبر في إيرلندا، وبعد أن أحصوا المعصاة أرسدوا أسطولاً من
أساطيلهم لتعقب بونا بارت.

وقبل أن انقضى تاريخ هذا البحث الحربي أرى من الواجب أن أقول
شيئاً في الوقائع البحرية التي جرت في أثناء الحرب، ولن أقف عند
الوقعات الصغيرة التي جرت بين السفن وحداناً وإنما أتكلّم على الوقائع
التي جرت بين الأسطولين الإنكليزي والفرنسي، فقد جرت ست وقعات
تستحق الذكر، كانت فيها إنكلترا هي الظافرة ورأى الفرنسيون أنفسهم
مضطرين إلى الاعتصام في حصونهم على حين تجوب البحرية البريطانية
البحار وتحول دون استعادة الجنارلة⁽¹⁾ الفرنسيين من ظهرهم على الأرض.

وأول ظهر بحري للإنكليز أوقعوه على الفرنسيين كان بالقرب من ساحل
فرنسا سنة 1794م، والرقعة البحرية الثانية جرت بالقرب من إسبانيا، والثالثة
جرت بإزاء ساحل هولندا سنة 1798م والرابعة جرت بين البحرية البريطانية
الحرية والأساطيل الملتصقة لفرنسا وإسبانيا سنة 1801م والسادسة وهي التي
ذكرناها من قبل، وهي هجوم اللورد بلسن على كوبهاكن

وأعود إلى البحث الذي قاده بونا بارت فالإنكليز عندما علموا بالعدد
التي استعدّها الفرنسيون للاستيلاء على مصر حسبوا أن هذا الجيش المرموم
قد تحشد إما لاحتلال إنكلترا وإما لمهاجمة الهند، وإذا كان التسليح قد جرى
في موانئ البحر المتوسط ووجب على حسب الظن المذكورين أن يمر
الفرنسيون بإزاء جبل طارق سافر اللورد است فنسنت⁽²⁾ في أسطول هذه
بوارجه الحربية خمس وعشرون بارجة ليسد على نابليون طريق المصيق،
ولكن سيادته⁽³⁾ بعد أن طوّقت في البحر زمناً علمت أن الأسطول الفرنسي

(1) ذكرنا سابقاً أن الجنارلة جمع الجنرال وأنه الجمع المكر الصحيح، رس الخطأ قولهم

«جبرلات» كأنه جمع جنرلة (المترجم)

(2) نفّذ تمرسه في حواشي هذا الكتاب. (المترجم)

(3) ذكره أبو طالب بالسيادة والتعظيم لأنه كان حياً وفي منعه (المترجم)

قد جرى مؤخراً في البحر نحو الشرق، وقبل عدة سنين كان الإسبان يون قد انضموا إلى الفرنسيين، وكان لهم إذ ذاك أسطول من أربع وعشرين بارجة حربية مستعدة للإقلاع، ولذلك أبهى اللورد «ست فنست» أنه ليس من صواب الرأي أن يترك المصيف بحرة، فأرسل اللورد بلسن في ثلاث عشرة سفينة لتعقب الفرنسيين. وبقي هو لرقابة الإسبان في الاثنتي عشرة بارجة الأخرى. ولكن الإسبان لم يخرجوا من موانئهم. إنهم لم يروا لأنفسهم منفعة في الحرب وإنما لأنهم كانوا لا يزالون يخشون الإنكليز مع فرق لوتهم البحرية والبحرية.

وبلغ اللورد نلس أن الأسطول الفرنسي كان قاصداً إلى مصر، فتوجه في أسطوله إلى الإسكندرية عبر منبث، إلا أنه لم يقع إليه في حبر الفرنسيين شيء، فاتخذ طريقاً نحو جزيرة صقلية، وقد علم في أثناء اتجاهه إليها أن الفرنسيين أرسوا سفنهم وقياً على ساحل جزيرة مالطة، وأنهم في خالب الفطن بنشوا مصر، فسراً هذا انخبر اللورد بلسن أيضاً سرور، فجمع ضباطه لبحريين ليرعر إليهم بما يجب أن يعصوه بناء على ما صار إليه من الأمر والنبا.

ووصل الفرنسيون إلى مصر⁽¹⁾ مدحجين، وأنزلوا جيوشهم على أرضها وصعدوا سفنهم في خليج أبي قير، وأقاموا على الساحل مصارب مدفعية،

(1) قال الشيخ ياسين بن خير الله العمري في حوادث سنة 1213 هـ في كتابه «الذو المكنون» ولها ملكة الفرج من لفرمة مدينة إسكندرية بالمكر والمدينة ثم منكوا مصر ثم الرملة ثم حرا ثم يافا وفلسطين، دخلوا إلى مصر رابع صفر وشرعوا في الفساد ونهب بيوت الأمراء وبيت شيخ البلد والسلطان سليم لا يعلم حتى مضى شهران وعزم السلطان سليم على امراء فصحته انوير وخرج هو بالساكر أوائل ذي الحجة بمائة ألف وعشرين ألف فارس وخرجت اسنة وقال اللواء محمد مختار باشا المصري في كتابه «التوقيعات الإلهامية» - ص 407 - في حوادث سنة 1213 الهجرة الموافقة لسنة 1798م الميلادية. في 17 من المحرم وصل الجيش الفرنسي إلى إسكندرية وفي 19 من اسنوي حليها وفي 23 قام بقصد القاهرة وفي 26 وصل الرحمانية وفي 29 كانت وعة شيرخيت وهي أول واقعة بين بوسابرطة والمصايف، وفي 7 صفر كانت واقعة الأهرام بينهما، وفي 11 من دخلت الفرنسيون المعروسة وحرب أبو بكر باشا.

وفي أول آب سنة 1798م اختط نلسن خطة للهجوم على السفن الفرنسية مستكراً تماماً، بعد أن تحقق مواضع السفن بالغ التحقق، فأمر ضباطه بست سفن من أسطوله أن يوسوا مفتهم بين الأسطول العرسي والساحل، وقام بمثل هذه الحركة من الجهة الأخرى، فأصبح العرسيون بنتيجة هذا التدبير الحربي بين نارين من تيران المنطعية، وسرعان ما استسلم القسم الأول من الأسطول الفرنسي مجبراً على ذلك، وتمكن اللورد نلسن من تدمير بقية الأسطول، وقد فجأ الفرنسيين هذا الهجوم عبر المتوقع فجاءة لا حد لها، فأنهم كانوا يحسبون أنهم في حفظ وسلامة من هذه الجهة، اعتماداً منهم على مضاربهم المدفعية الساحلية، وقد هبوا، مقابلة جميع مدفعيتهم⁽¹⁾. بدأت هذه الواقعة مساء وانتهت في قرابة منتصف الليل بانتصاف سفينة أمير البحر الفرنسي، وقد رأيت هذه الواقعة ممثلة في ممثل من العمال التي ذكرتها، إن منظرها رهيب حقاً.

الفتوح الإنكليزية

لم يكتف الإنكليز في الحرب الأخيرة بغلباتهم في البحر بل مدرو فتوحهم إلى البر، وأعظمها اعتباراً وامتعاراً استيلائهم على رأس أبون امسبيرانس أي رأس الأمل الحسن⁽²⁾، وجميع ملحقاته الواسعة وذلك ربانتراهم إنشاء من الهولنديين سنة 1795م ولو أنبح هذا المنح المهم للفرنسيين واستطاعوا الثبات فيه بأسطول قوي وامي لقوة لقطعوا على الإنكليز طريق الهند على ما يظهر، وكان ذلك قريباً من الصحة، وانتزع الإنكليز جزيرة مالطة من الفرنسيين والمارتنيك وسوريام، ومن الإسبانيين جزيرة مينورقة وجزيرة تريميت، واستحوذوا على الجزيرة الثمينة الراهية «سيلان» ووجدوا فيها أنابير من الدارصيني وحفائير أخرى قيمتها مليوناً ليرة استرلينية، واستولوا كذلك على كل المؤسسات الفرنسية والهولندية والداية في بلاد الهند.

(1) في وصف هذه الواقعة البحرية فعرس سيبه إنا سو- فم أي نائب رأسا سو- الترجمة (المترجم)

(2) تقدم أن بعض المصريين ترجمه في الحارطة العربية الحديثة برأس الرجاء الصالح (المترجم)

فتحهم مملكة تيبو صاحب

إن لاسيلاء على «سيريكبا باتام» وموت السلطان «تيو»^(١) (صاحب) حادثان جده مشهورين بحيث أجدني في غنى عن الكلام عليها هنا، على ولعل، ومع ذلك أقول قولاً وجيزاً، ذلك أن هوبابارت لما استولى على مصر راسل مراسلة خاصة للسلطان «تيو» ووعده أن يرسل إليه قوى عسكرية فادرة على أن تجعله في حال يستطيع معها طرد الإنكليز من بلاد الهند، وقد وقعت هذه من هذه الكتب إلى أهدي الإنكليز أيام كانوا مُسالِمين للسلطان، فرعبتهم أشد الرعب، فطلبوا من السلطان بسبب ذلك أن يسلم إليهم، في أثناء استعمار الحرب بينهم وبين الفرنسيين في مستقبل الدهر، هذه حصون كانت تحمي بلاده، ووعدهو بتسليمها إليه إذا انتهت الحرب، وهي في حالها الأولى، وأعلموه في الوقت نفسه أنه إن يرد أن لا يكون خُرصة لشقاء يجب عليه أن يقطع كل اتفاق ومراسلة بينه وبين فرنسا، فلم يصح «تيو» إلى أقوالهم ونصائحهم^(٢) إنما لأنه لم يعلم عظم قوة لدولة الإنكليزية وإنما لأنه اعتمد في رفضه على وسائله في الحروب التي استدامها في قتالهم سالماً، في حضور كان الاضطراب مهيماً على مجالسهم، ولعله نسب الاعتدال الذي أتاه الإنكليز في فرصة سابقة إلى شعور بالضعف، وحسم على القتال، ولكنه لم ينبج المن الحربي الذي طبغ أبوه (حيدر علي) وهو تخريب البلاد والغاب الإنكليز بفرسانه شلاً وتعقياً، بل خاطر بقواته العسكرية بلا تبصر في محاربتهم في وقعة هامة، قياساً منه لها بالمناوشات المكثرة التي كان يناوشهم إياها، فلما هزموه انحصم في حصن «سيريكبا باتام»^(٣) وأخذ يدافع من خبر جدوى رجالاً أقدارهم وتجاربهم اعتضت لهم الطفر اعتقالاً.

(١) تقدّم ذكره وقد قُتل في الدفاع عن عاصمته هذه سنة ١٧٩٩م ربيع الأول ذلك أحسن تفصيل. (المترجم).

(٢) أنا أعجب من أبي طالب وحبيانه أن الإنكليز كانوا يظلمهم ناصحين وانظار أنه كان إنكليزي الهوى والسياسة، ومتى ألقى الإنكليز ورغوا برعودهم حتى يثق تيبو صاحب بهم؟ (لمترجم)

(٣) تقدّم ذكر هذه المدينة وأنها كانت عاصمة سلطنة. (المترجم)

وأحاط الجيش الإنكليزي بالعاصمة المذكورة بقيادة الجنرال «هريس» وأحدث من فوره ثقباً في السور دخلت منه المدينة فرقة كبيرة من الجيش فحاصر السلطان جنوده بشجاعته هو نفسه، وما انكسرت بقاتل في مقدمتهم، فلما جرح ثلاث جراحات سقط من ظهر مرت تحت لباب المؤذي إلى الحصن الداخل ومات بعد وقت قليل، ولما استولى الإنكليز على الحصن المذكور بحثوا عن جثة السلطان فلم يعثروا عليها إلا بعد ساعات تحت تل من الجثث، وبلاستيلاء على هذا الحصن استولوا على ثروة الأسرة ومال أقاليم السلطان. ولما كان فتح في سرعة هذا الفتح، فقد أجزأت فيه أربعة أشهر للاستعداد وتنفيذ هذا الحادث المستحق الذكر، ولو ستمتع «نبوء» لنصائح النبؤ والتدبر لوكل الدفاع عن «سبرينكايتام» إلى أحد قواده، ووصل الحرب بهيئة، قاطعاً على أعدائه مراكب المؤن والدخائر، مُلعباً لهم باستمرار، فطعن الحصار، ومع كل ما يحدث كان يستطيع الالتجاء إلى بعض أصقاع أقاليمه ومواصلة الحرب، ولكنه كان له من الإفراط في الكبرياء ما منعه من مغادرة حصن فيه ثروته وأسرته، فاستسلم في الدفع إذن عن أمواله التي وضع في امتلاكها عزته، ولقد أصاب الحقيقة بعض شعرائنا بقوله:

إذا السعادة يوماً فارقت رجلاً

أتى من الأمر صدّ الواجب العمل⁽¹⁾

الفرنسيون في مصر وفلسطين

وبفتخر الإنكليز بأنهم طردوا الفرنسيين من مصر واستولوا عليها بعض الزمن، ولايضاح ذلك أرى من الضروري أن أتكلّم بإيجاز على غزو بوناپارت لمصر فإن هذا الجنرال أرسل جيوشه في موضع معاور للإسكندرية ولم يكن الأتراك في حائل تمكهم من المقاومة، فاستولى بأبّام قليلة على حصن الإسكندرية، ومن هناك رحل إلى القاهرة الكبيرة⁽²⁾، وهذه المدينة على كونها

(1) ترجمناه نظماً كما قطع بأشعار المؤلف واستشهداته إنشائية (م)

(2) هكذا ورد الاسم في النسخة الفرنسية ولم نعرف بمصر قاهرة صغيراً حتى يصح هذا التمييز.
(المترجم)

عاصمة هذه المملكة، كانت حاميتها عدداً قليلاً من المماليك و الأتراك والأقباط مسلحين بالدبابي لمقاليع^(١)، وسرعان ما شنت الجيوش العرنسية الظافرة هذه والمصائب غير المدربة، وكان كثير من المماليك مشتمرين من الحكومة لتركية فانسوا في الوقت نفسه إلى الظافرين، ولأذا البقية بالفرار إلى الصحاري، وهرب الأتراك إلى القسطنطينية تاركين هكذا للفرنسيين استيلاءهم على هذا القطر بلا مقاوم لهم ولا منازع.

وعقد نابليون بونابارت العزم على الاستيلاء على سواحل البحر في شرقي البحر المتوسط بدلاً من أن يبعث جيشه إلى الهند، فعل ذلك إنما للخوف الذي أصابه بعد تدمير أسطوله في أبي قهر وإنما نظيماً للمجد الذي كان ينتظره في باريس، وقد حسب أنه إذا سيطر على هذه السواحي البحرية يسهل عليه جداً أن يبطل السفن البريطانية المطوقة في البحر، ولذلك العزم توكل في فلسطين وسوريا بجيش كبير العدد وزحف نحو عكا محاصرها، وكانت مقاماً لأحد البوشية الأتراك ويعرف بجزار باشا، وهو الحاكم، وكان ذا شجاعة، ثبتت على كل ابتلاء، ولكنه كان قليل العلم بالتمتة الحربية الأوروبية، وليس تحت أمره إلا حامية غير مدربة، فأصابه قلق شديد عند اقتراب العرنسيين المطفرين، ففقدوهم قائد راجب.

وإذ كان السير فاسدي سميت، ضابط البحرية البريطانية بطوف في أسطول مؤلف من ثلاث بوارج حربية في البحر المتوسط يلتمه ما عزم عليه بونابارت، فعرض خدمته تبرعاً لتأييد الدفاع عن عكا، وقبل ذلك جزار باشا، فوئى الضابط الإنكليزي بوارجه في موضع تكون فيه تحصيناً لحصن عكا، وأبر في طائفة من ثوئيته، وهين للأتراك أصعب التحصينات في الحصن المذكور، وأحاطهم على ترميمها ثم وزع جموده بين المواضع المحتمل الهجوم عليها، وفي أثناء ذلك كان بونابارت بعد العدة الضرورية لتدمير حصن عكا وفتحها وقد ملأت نفسه الثقة بشجاعة الفرنسيين المعتادة، فهجمت جموده على الحصن إحدى عشرة هجمة، في كل منها كانت ترد على أعقابها بدفاع المدفعين من

(١) جمع المقلاع وهو مؤلف من حبلين دقيقين وثقيلين يلتقيان في حاضي من اسبيج عريض يوضع فيه الحجر أو الحصة لترمي، وقد صحه العوام المرافيون أولاً إلى «المقاليع» ثم أبدلوا من اللاء جيماً لارسية فصار «المجاليه» كما هو شائع الآن (المترجم).

الجنود المتحدين الأتراك والبحرين الإنكليز، فقد نحرأ من خمسة آلاف جدي،
من جيشه واضطر إلى النكوص إلى مصر.

إن أهداء بونابارت الذين هم بباريس أيامئذٍ احتبلوا هذا الحادث
لإساءة القول فيه إلى حد البهتان، فتركته الجمهورية عذة أشهر من غير أن
تبحث إليه بعد حريق ولا أن ترسل إليه مندأ من الجند والمال، وهو الأمر
الذي يجب أن يعزى إلى دسائس الوزارة الإنكليزية.

وفي أثناء تلك الأيام وقع تحالف ثان بين الدول العدوة على ضرب
فرنسا، وأخذت روسيا وألمانيا تعلان انصهما بالاستيلاء عليها، ومع قيام
الأحزاب فيها واضطدامها في وسط تلك الجمهورية لم يشك الفرنسيون
لحظة في أنهم هم الظاهرون ولكننا يجب قمع الفس وقطع الفساد، وأرسل
حزب قوي من الأحزاب إلى بونابارت يستجعبه في الرجوع إلى فرنسا
وفيه يسد إليه محبو النظام منصب «لنصل الأول». واستجابة لهذه الدعوة
بالمراسلة أسد بونابارت قيادة الجيش الفرنسي في الشرق إلى الجنرال
«منو»⁽¹⁾ وهو امرؤ ضعيف النفس خوارها. وأبحر بونابارت سراً ومع التيقظ
الذي كانت عليه السفى البريطانية المطوقة في البحر وصل إلى فرنسا سالماً،
وفي غد يوم وصوله إلى باريس اجتمع ممثلو الأمة، على حسب عاداتهم،
من غير أسلحة ولا حراس، وما كادوا يبدؤون بقائهم حتى دخل بونابارت
يحف به أشياءه وحشرون جندياً مسلحون، فاعتقل جماعة من الأعضاء
كانوا أشد المتعصبين عليه في الحزب المضاد له، وحرف الآخرين مُعلماً
لهم أنه ليس من حاجة إلى خدمتهم بعد ذلك اليوم، ثم ورع جميع الوظائف
والمناصب بين أتباعه وأتباعهم⁽²⁾، وصار بانتخابهم على طريقة التصويت

(1) جاء في معجم لاروس الأوسط وهو مرجعنا في أغلب الترجم الأجنبية أن اسمه «جاك
فرانسوي منو» وأنه جنرال فرنسي، ولد في يوساي سنة 1750م وتوفي في مئيز سنة
1810م ولما قاد الجيش الفرنسي بمصر بعد قتل كليبر، ولكن الإنكليز حاصروه واستسلم لهم
بالإسكندرية. وجاء في معجم كامل الجغرافي الإنكليزي أنه أيد الثورة الفرنسية وقامح من
تسليح الحرس الوطني وصحب نابليون إلى مصر وأسم هناك ونشئ بعد الله وهذا هو
وصف لاروس أصي إسلامه فلم يذكره لأن القتالين على لاروس يهود (انترجم)

(2) أي أتباع الأتباع. (م)

اقبصل الجمهورية الفرنسية الأولى، وتسلم بعد ذلك عاجلاً قيادة الجيش وزحف نحو المحتالعين، ويظفر ذي بال ظفيرة سونغ لمربسا التحكم والاختيار، وفي كان أعداؤه يتضرعون في طلب السلم دخلت القائد الظاهر في العاصمة وكان في انتظاره مجد استقبال العازي والاحتفال به

وبعد أشهر من مسحه السلم للروس والألمان تلقب بلقب «رئيس جمهورية إيطاليا» وجعل تسميته بالقبصل الأول قائمة مدى الحياة، وتمتعت سلطته على هذا النحو يوماً بعد يوم، وبالتدرج استلب كل سلطة الحكومة وفي أثناء إقامتي في مرسيليا صرب نقداً بصورته، مع أنه لم يكن يومئذ متقدماً رتبة «الرئيس الأعظم».

وبعد مغادرة بوناپارت لمصر أرسل السيد الأعظم⁽¹⁾ جيشاً هرمرماً تحت قيادة الوزير الأعظم يوسف باشا لطرد الفرنسيين من مصر، ولكن الأتراك على كثرة جنودهم هرهمهم الفرنسيون هزيمة مكررة، وقدموا للعالمين برهاناً جديداً على عدم تجاربهم وعلى شجاعة الفرنسيين، وإن هذا الحدث قد كان كشف المطاء الذي كان مُرسلاً سنبين طويلة على القوة التركية لحبالبية للأتراك⁽²⁾، فقد فتحوا قديماً فتوحاً واسعة في أوروبا، ونشأج هرهمم الأخيرة للفرى المصرية التي تجاورهم، ظهرت بأثم الظهور فتأهب للألمان والروس للاستفادة من أقل الكسات التي تصيب الأتراك في سارعتهم للفرنسيين⁽³⁾.

(1) هذا لقب السلطان العثماني عند الأوروبيين أيامه وقد تقدم أن السلطان أيامه هو سليم الثالث. (المترجم).

(2) كان أبو طالب يعلم أن الحروب تطورت بالآنها ونسبتها ووسائلها كسائر شؤون الدنيا، ولم يبلغ الأتراك في التطور أو التطوير ما بلغه الفرنسيون أيامه، فهذا سبب الهزيمة لا ما ذكره أبو طالب من الغطاء وغيره من كلام التثني. (المترجم)

(3) قال الشيخ ياسين العمري في حوادث سنة 1216 هـ وهو من كتاب الدر المنكون: وفيها نزل على مصر لوزير الأعظم يوسف باشا لمحاصرهما بومان (كنا) وفي الثالث أرسلت لفرنسية يطبقون لأمان فأسهم وخرجوا من مصر وقد بقي منهم ستة آلاف عالج وقبل عشرة آلاف ودرلوا بالمراكب وكان قد حرب قبلهم مقدمهم برنه بول (بوناپارت) في مركب بحيف وفيه أموال المسلمين والاكروس (الإنكليز) ونجا منهم. ٢٠. (المترجم)

وإذا كانت الأمور بالغة هذه الحال أرسل الإنكليز خمسة عشر ألفاً جدي بقيادة لجنترال «أبركرومبي»^(١) لإغاثة الأتراك على طرد الفرنسيين من مصر، وأرسلوا جيشاً ثانياً من الهند في طريق البحر الأحمر والسويس ليشترك الأول في هذه الحرب، فأنزل الجنرال «أبركرومبي» جيشه في أمي قير، ولم يمنعه مجهود الفرنسيين في تحصيناتهم للساحل بمضارب مدفعية كثيرة، وألجأهم إلى الاعتصام في حصن الإسكندرية وبعد أيام من هذا الحادث أمد الجنرال «متر» الفرنسيين بمدد من الجنود الذين وصلوا حديثاً من القاهرة، وآل الأمر إلى ملحمة عاتية بين الإنكليز والفرنسيين، أسفرت عن هزيمة الفرنسيين، وإن سقط الجنرال «رالف أبركرومبي» وأربعة آلاف إنكليزي من جنوده قتلى.

وطُحنت في هذه الواقعة فرقة فرنسية شهيرة كانت مع بوناپارت في جميع فتوحه ونالت لقب «الفرقة الظافرة القاهرة»، وأرسل الفرنسيون بعد هذه لصدمة إلى الإسكندرية ولم يلق الإنكليز في هذه الوقعات الأخيرة أقل عون من الأتراك، ولم يكن ظفرهم إلا بأسلحتهم هم أنفسهم.

وفي نحو هذا الوقت سزل جيش الإنكليز الآتي من الهند، في «القنصل» على البحر الأحمر واستعد لاجتياز الصحراء ابتغاء الوصول إلى شواحي النيل، وقد جمع الوزير الأعظم التركي، هوداً على يده، جيشاً كبيراً، بعد أن نعت نفسه ظم حُلُمائه، وزحف بهم نحو القاهرة، وهرجاله زحفت معه كتيبة من الجيش الإنكليزي، فحاصروا المدينة المذكورة، وكان الحلاف قائماً أياماً بين القواعد الفرنسيين، وكانوا قد بنوا من أن يأتيهم مدد من فرنسا كل اليأس، فارتأوا أن ينسلموا فيسلمو، فقاموا إلى الوزير الأعظم على شرط أن يرجع جيشهم إلى فرنسا من غير عائق يعوقهم، ودخل الإنكليز الإسكندرية على الشرط معه، وهكذا ترك الفرنسيون مصر واضطروا إلى العدول عن أمل الوصول إلى الهند في هذا الطريق.

ولما رأى بوناپارت أن جزيرة مالطة ومصر وقعتا في أيدي أعدائه أراد حفية أن يعقد سناً إلا أنه للتعطية على إرادته هذه إزاء أعداء فرنسا تظاهر

(١) ولد سنة ١٧٣٤م وعاصر حروباً ومجروح في وقعة الإسكندرية مات سنة ١٨٠١م. (المترجم)

بأنه مصمم حاق لتصميم على مواصلة محاربتة للإنكليز بشدة مستأنفة، وعلى هذه الخطة حشد جيشاً هائلاً في «كاليه» البناء المجاور للإنكلترا، والموزي لمؤخر وجمع في الموضع نفسه كثيراً من السفن المسلحة للقمر والقارب المسلحة بالمدماع ليبر جيشه المضيق، ولا يزيد عرضه في ذلك الموضع على واحد وعشرين ميلاً.

وأقام الإنكليز في جوار «دوفر» جيشاً عظيماً بقيادة اللورد «كورنواليس»⁽¹⁾ لمقاومة هذا الغزو، وأرسلوا اللورد نلسن مع عدة سمر حربية صغيرة لتدمير تلك القوارب الركيكة، وفي الهجمة الأولى خسف أمير البحر هذا عدة زوارق، ولكنها لكونها سلسلة معاً بسلاسل لم يزل لنجاح الذي كان يأمله، وفي الهجمة الثانية، كان الفرنسيون قد حللوا بها قبل وقوعها فوضعوا على قناطر الزوارق جسوداً مسلحين بالسيوف والخناجر خشب، وإذا كانوا على هذا الوضع انتظروا يسكون أن يقدم الإنكليز على الزوارق هاجمين ويحاولوا قطع السلاسل فيقتضوا عليهم ويهبطوا اللورد نلسن على الكووس بعد أن يدمروا من بحريته سبع مائة رجل، ولكن سرعان ما أظهر الملقان إصفاتهما على عقد سلم بينهما، فأرسل الإنكليز اللورد كورنواليس إلى فرنسا مطلق التصرف في المفاوضة لإصلاح ذات بين الدولتين في جميع الخلافات، وبعد نقاش بين المتفاوضين دام ثلاثة أشهر عقدت معاهدة هذه موادها:

1 - تبقى كل الفتوح التي فتحها فرنسا في إيطاليا وسويسرا وألمانيا وهولندا محفوظة عليها أبداً.

2 - تبقى جزيرة سيلان وجزيرة «توبنت» تحت حكم الإنكليز.

3 - يُعاد رأس الأمل المحسن إلى الهولنديين، ومصر إلى الأتراك ومالطة إلى مالكيها الأولين. وقد أشاع هذا الحادث السرور بين سكان لندن، وقضيت ثلاثة أيام كاملة بالأعراج الشعبية، وكانت الأضواء في كل ليلة مكثرتها وشعاعها تفوق نور القمر

(1) تقدم ذكره غير مرة في هذا الكتاب وكذلك ترجمته (المترجم)

مفادرة أبي طالب لندن

قد كنت أنتظر فرصة سلام عام لاستفيد منها، تحقيقاً لرغبتى مد مدة
في الرجوع إلى الهند وزيارة عدة أقطار امتثارت شهرتها في نفسي ميل
المنوف وارتأيت أن التحب طريق فرنسا فألمانيا فهنغاريا إلى القسطنطينية
وأعبر منها إلى آسيا وأشتق بلاد العرب وأصير إلى الخليج العربي، فتكون
المسافة في البحر قصيرة جداً لدخولي بلاد الهند.

وبعد إقامتي في لندن سنتين وخمسة أشهر ودعت أصدقائي، وبالعاشر
من صفر سنة 1217 الهجرية الموافق اليوم السابع من حزيران سنة 1802
الميلادية⁽¹⁾، سافرت إلى دوفر وكانت المسافة التي قطعناها إليها سبعين
ميلاً، وقد وصلنا⁽²⁾ إليها مساءً، وإذا علمت أساً لن يقف في أثناء تلك
المسافة لتتغذى، عزمت أن أطعم من طعام جيد ففيس، قبل أن أهاجر هذه
البلاد الحبيبة⁽³⁾، ولكن أهل دوفر كانوا جده متحسكين بالمعدات الفرنسية،
بحيث كانت عاقبة انتطاري أن جميع الألوان المحبذة كانت على ذوق
الفرنسيين في مطابخهم، والذين كانوا في المندق الذي مر به لدى راوئي
أجنيباً، لم ينخاطبوا إلا باللغة الفرنسية، وأمر واحد أجد لي أنهم لم يحدوا
عن عاداتهم بمرّة هو أنهم ضحّموا قائمة النفقات توضيحاً مباهناً للمعقول
لكل شيء قد دفعوا سعره إلى سبعة أمثاله في العاصمة لندن، وموظفوا
الكمر كحرفوا أيضاً مجتمعتهم حتى لقد عاشروني من أجل أشياء ليست
خاصة للمكس للبتة. وقد رافقتي لحسن حظي في السفر من لندن إلى دوفر
ناجر إنكليزي أمريكي ذو خلق لطيف جداً وكانت طيبته المقصد إلى باريس
لاسترجاع سفينة استولت عليها ظلماً بارجة فرنسية حربية من قبل، ولما

(1) فكر محمد مختار باشا في التوقيعات الإلهامية - ص 509 أن أول صفر سنة 1217 هـ هو
الخميس وأنه يوافق اليوم الثالث من حزيران، وعلى هذا التقويم يجب أن يكون اليوم

العاشر من صفر مساوياً لثالث عشر من حزيران - (م)

(2) أراد أن يشعر القارئ بقوله "وصلنا" أنه لم يكن وحيداً في البحر - (م)

(3) سرعان ما صارت هذه حبة. (المترجم).

رأى الجيش الذي أصابني من أهل دومره، وعلم أنني أجهل اللغة الفرنسية
أنحس الجهل، تفضل علي بأن كان لي ترجماناً يفهمهم ما أقول وما أريد.

وباليوم الثاني من وصولنا إلى دوفر أبحرنا وبعد ست ساعات أبررنا
في «كاليه» ميناء فرنسا المشهور، فتمشينا في «كاليه» وركبت عربة سميت
«السريعة» واسمها مياين لحقيقتها، فهي في هؤلئى سبورها قد دكرتني بعربات
هندستان التي تجرّها الشيران، وبعد ثلاث ليال ونهاريس من السباحة
المواصلة وصلنا إلى باريس.

أبو طالب في فرنسا وباريس

وفي جميع الطريق بين كاليه وباريس رأيت ما أبهجني وحليني في هني
من هذه البلاد الجميلة المزروعة أحسن زراعة، ومررت بمزارع حنطة مأمولة
وفارة خلأتها، ومفصولي بينها بكروم، وبساتين تكفل أشجارها ثمار للذلة،
وبسواق رائقة المياه تجري من تحت الطريق في حدة مواضع وتنسل بين
مسافة وأخرى من تحت قناطر من الحجر بديمة البناء محكمته وقويت،
وبالاعتماد على نقاط الارتشاء هذه على احتلامها أرى أن فرنسا تفوق
إنكلترا، ومع ذلك رأيت قطمان الماشية في فرنسا هزيلة ودات مظهر كئيب،
وهي في هذه الحال من لهرال تشبه ماشية بلاد الهند، والخييل في فرنسا
يظهر أنها مرصولة الأرض⁽¹⁾ بحيل الفرس والعرب، وأنا أفصلها على خيل
الإنكليز، ولكن بعضهم أكد لي أنها ليست في أكثر صفاتها تشبه تلك في
الجودة والفراحة. وفي فرنسا نوع من الكلاب جد صغار بحيث تحملها
السيدات تحت أفروعهن، خشية فقدانها أو إتعاها.

والطرق في فرنسا طويلة جداً ومستقيمة كن الاستقامة، وجماداً كل
طريق مفروس فيهما صمدان من أشجار وارفة الظلال⁽²⁾، فتكون بانصيف
ملاداً جدّ صحتي للسائح يقيه من المطر ومن أشعة الشمس الحارة، وكثير
من المدن مسورة بأسوار حتى لتظهر كأنها حصون

(1) الأرض: الأصل والمائة تسميه «الرس».

(2) تقدّم ذكر المؤلف أن ابتداء سفره كان في حزيران وهو شهر تطيب فيه نضال (المنترجم).

وقرى فرسا تظهر عليها أمارات العقر المدقع، ونساء الريف لا نرى عليهن
 العيون المستعجة إلا ملابس الشتاء فتصرهن وأرديتهن تظهرهن كأنهن فرييات
 من بلادهم، وإن بقيس بين ملابس فتيات القرى ببلاد الهند وملابس الفلاحات
 المرنسبات نجد ملابس الأوليات تفصل ملابس الأخريات، والفساد التي في
 الطرق تشتمر النفوس من قذارتها، ولا يود الإنسان أن يتناول من أطمعته إلا
 إذا اضطرته الحاجة إليها. وإذ كنت مصمماً على أن لا أقيم بباريس إلا قليلاً لم
 أمط في وقتي لكي أطلع على جميع أقسامها، وهابداً أصف باريس وأذكر
 نظرة قصيرة في أخلاق أهلها.

إن باريس عاصمة فرنسا مدينة واسعة جليلة، وتفوق كثيراً لندن بجمال
 طاهرها، وجميع عماراتها العامة مبنية بالحجارة المهندمة، ولا تقل طبقاتها في
 الغالب عن الشمانى، وفيها طائفة من الدور ذات تسع طقات، ويشتقها من
 الشرق إلى الغرب نهر عريض يُسمى «سيز» وعليه عدة جسور، ثلاثة منها
 جميلة وهي تقارب جسر لندن في الطول. وفي باريس كثير من الحمامات
 الحارة والحمامات الباردة، وقد أحجنتي التي أشئت على السفن المربوطة
 على النهر، وأرى من الواجب أن أذكر ذرواً من كيمية إنشائها، فأول شيء في
 ذلك إعداد سفينة مريضة مطحة القعر، وإنشاء غرف فوقها مزودة تزويفاً
 لانفاً، وفيها أثاث يسير، وفي كل من هذه الغرف «أبرن» من النحاس يُستحم
 فيه، والقسم الأعلى من السفينة يحتوي على مراجل ماء حار، ومأجل⁽¹⁾ ماء
 بارد، وأنايب ذات حنفيات نصب الماء في الأبازن⁽²⁾ التي هي تحتها بحيث
 يستطيع المستحم أن يغير درجة الحرارة ودرجة البرودة بحسب ما يرواه،
 والمأجل تحتلى والأبازن تُفرغ بمضخات، تحركها جربة ماء النهر، وهذا
 المضخ تمده بماء خمر ممتلئ البرودة ولا تكلف نفقة سوى أجرة رجلين أو
 ثلاثة رجال موكلين بجعلها نظيفة جداً وهي حال جيدة.

(1) ورد في قاموس لافورر أبادي للأبرن ملكة الأذن حوض يمتلئ به وقد يتحد من نحاس.
 معرب أب زده وجاء في سيرة إبراهيم الموصلي من حديث حلويه الأصغر تدخلت على إبراهيم
 الموصلي في حله التي ترمي فيها وهو في الأبرن وبه القولج الذي مات فيه وهو يتروم
 ج 5، ص 221، (م)

(2) المأجل جمع المأجل وهو حوض الماء (المرحوم).

وهي باريس حمامات للنساء خاصة من النوع الذي ذكرته آنفاً، ولا يخدمهن فيها إلا ساء أيضاً، ولعمرة من هذه السفى درجات مُعطاة تؤدي إلى أسهر، وهي خاصة بالأشخاص الذين يريدون أن يسبحوا ويعوموا، وهذه أخرى منها لها قناطر قريبة من مؤخر السفينة، عليها منضدة وضعت عليها مرطبات للذين يحسون باشتهاء بعد الاستحمام أو يريدون أن يقعدوا، لينتمتوا بالمشي المعتدل البرودة أو بالمنظر الرائق للكلاءات التي على شاطئ السهر.

ومقاهي باريس تفوت الإحصاء كثرة وتتميز جميعها على التقريب بالنظافة والأناقة والروثق، ولا يلتقي الإنسان فيها كما يلتقي عند الألمان والهلنديين جمهرات من المذبحين المستعشين الذين كأنهم لا يُرون من كثرة الدخان المتكاثف الشخص المخدر، ويختلف إلى هذه في الأهم لأغلب، أكرف من رجال الجيش وأهل الأدب، وينجذب إليها الشبان لعاطلون والشابات العاطلات إنما للعب بالبليارد وإنما للاطلاع على جريدة الأسبار الجديدة «المودات».

وقد كنت تمؤدت ما تُصلحه المطابخ الإنكليزية من الطعام⁽¹⁾ حتى لقد حُرمت لذافة المائدة دائماً في أثناء إقامتي بفرنسا وإيطاليا، فاللحوم في المطابخ الفرنسية مُحرقة مبيسة، واللحوم المسلوقة يبالغ في طبعها حتى تصبح صلبة⁽²⁾ يمسر مضجعا، والعرضيون يحسون اللحم المطبوخ مع الحضراوات حباً جمّاً، ويحبون الثوم والتوابل⁽³⁾ وغيرها، وهذه الطريقة في الطبخ بعثني غير مرة على ترك موافقاً جذ لي عليها ثلاثون أو أربعون يوماً، وقد نصبت بالغ الصب في إعدادها، وكنت في المالب التجرى إلى دور الإنكليز أو دور الأميركيين، لأطعم فيها، وكان منظر دكاكيس الحلوى والكعك في فرن كايا في إثارة الكراهية في نفسي.

ولما كنت في لندن كنت أسمع كثيراً من الناس يقيمون النكير على ارتفاع أسعار البضاعة المختلفة، ويذكرون باستحسان رخصها في البلاد

(1) من أحب قوماً أحب عاداتهم. (المترجم).

(2) المعروف في إنصاج اللحم بالطبخ أنه يجعله يتجراً لا يصلب. (المترجم).

(3) رخص يحب من أبي طالب كرم لم يشبههم بالهند في حب التوابل (م).

الأخرى ثم وقفني التجارب على أنَّ المعيشة في فرنسا وفي إيطاليا أعلى منها في إنكلترا بكثير. وقد أنعمت نظري آنفاً وبيت أنَّ مظهر باريس يفوق مظهر لندن، وكذلك الأمر في الدور فهي عالية جداً وسُرية بتريبنات نادرة ذات فوق وورق ولكن دواخلها ليس فيها ما يظواهرها من مواءمة اللوق والروق، ومن نظافة كما هو الحال في دور لندن.

ولدت الحياة تكون من امتلاك شينين في العموم، أحدهما مسكن نظيف وموائم ملائم وهذا ما يبحث عنه الأجنبي في باريس من هير جدوى، والآخر مائدة عليها أطيب الأكلوان^(١)، والآد^(٢) الأسيئة، وقد حُرمت هذه المتعة وهذه اللذائذ، بأساليب الطبخ الفرنسية المصادة للنوعي كل الضداد.

فالمصدق المعنى به ذو الثماني الطبقات المحتوي على خمسين أو ستين ساكناً وساكناً ليس له إلا مدخل واحد وصحن واحد، وبهذا يستطيع الإنسان أن يذكر رأيه بسهولة في الجلية والوساغة التي تحدثان من اجتماع كاجتماع هؤلاء، والكثيرة عدتهم في موضع مقصور محصور كهذا الفندق. وليس لهم عادة بتعليق جُربس بكل متوى من متاري الصدق، ولقلة الحنام فيه بالنسبة إلى من يسكنون، لا يأتي الحادم الغرفة إلا مرة واحدة في اليوم أعني أنه يأتيها عندما يصلح فرائس السرير، ولذلك ينبغي للإنسان الذي يُريد أن يخدم خدمة حسنة أن يستأجر خادماً لنفسه خاصة. والمواقف في فرنسا وسخة في الغالب ومهملة، وهي بالعكس ممّا في إنكلترا، فالموقد عند الإنكليز يُعد بحسب العادة رينة للبهو، وأنا أرى أنَّ ناراً مُدفئة من لحم حجري خير من طافات جميلة من اللورد.

إنَّ باريس مُبارة بموايس تعكس الثور، ولكن المسافات التي تفصل بينها تجعل نورها ضئيلاً جداً، بالنسبة للمشاة القصار النظر، الذين يحتاجون إلى نور يُقدرهم على المشي بلا أدنى يصيبهم من الطريق، وليس للشوارع أرضعة ولا أطورة، وحجارة التبليط ممروشة عليها كنها بحيث تُضطر للمريبات التي لا يقطع تلاحيقها أن تماس الدور في سيرها، فالمشاة

(١) يظهر لنا أنَّ أبا طالب كان مهتماً أكثر من ذكر الطعام والطبخ والمطابخ (المترجم)

(٢) الآد جمع آد وقد جمعناه ليواكب أطايبه (المترجم)

معرضون في كل هنية لخطر الدوس والدعس ولذلك لا يود أحد البتة أن
يمشي متفرجاً في شوارع باريس لا نهاراً ولا ليلاً.

ويأزء ما ذكرت من المصاعب في باريس يجد فيها محارف⁽¹⁾ جميلة
لنشره يسمونها «برلفارده»، وهي تحف بالمدينة بدورة طولها عدة أميال،
وهذه المسازة تنقسم ثلاثة أقسام: الوسط وعرضه خمس وعشرون ذراعاً،
وهو خاص بالخيل والعربات والجانبان للمشاة وأربعة صفوف من الشجر
تحاذيها من أولها إلى آخرها، وتحافظ على اعتدال المناخ بظلالها، وقد
نُصبت تحت الصفيين الخارجيين منها ماعصد كثيرة، وضعت عليها مرطبات
ومواك ولعب أطفال وأشياء أخرى لطيفة⁽²⁾، وبما ذكرت يجد لتاجر
الصغير رزقه على النهر الذي ذكرت فلا يترك هذا الموضع إلا بالليل،
ويرى الرائي دكاكينهم الخشب تحف بها دائماً جمهرة من المتدحيس
والمتفحصين لأنهم يبيعون بأرخص مما يبيع تجار الدكاكين داخل باريس.

وفي باريس موضع يجتنب فوق الفرنسيين أكثر من غيره هو القصر
«المليكي» «الباليه رويال» وكان هذا الموضع قبل الثورة مستقر «دوق دورليان»
وليه حديقة مربعة⁽³⁾ طولها خمسمائة ذراع، وعرضها مائة ذراع، ومقسمة
على ممرات مربعة⁽⁴⁾ تظللها أشجار كثيفة وفي وسطها بستان قد زاته
لأزهار والأشجار، وهذا البستان يفتن الإحساس بالطب طبيعة، وفي
نهايتي الحديقة عمارتان فخمتان شامختان طول كل منهما ستون قدماً
وعرضها ثلاثون وهما معشوحتان من الوسط ومسدتان إلى أساطين من
الحجارة المهذمة، والداحل يحتوي على خمس وعشرين مقهى⁽⁵⁾ جميلة،

(1) جاء في القاموس «عرف الثمر» وكمرحلة: البستان ومسكة بين صجين من محل يحترف
المخترف من أيهما شاء والطريق اللاعبة. وقد استعرتنا المخرفة وجمعها هذه الشوارع
المواسعة المشجرة. (المترجم)

(2) أي صغراً. (المترجم).

(3) هي الأصل «مربعة» مع أن وضعها يدل على أنها من شكل المستطيل (م).

(4) معروشة بالرمل. (المترجم).

(5) لمقاهي مريض القهوة، فهاهنا لأن العرب صاحت للموضع الذي يكثر فيه شيء اسم «مقهة»
(المترجم)

تُعطي جميعها إلى الحديقة، فالأروقة التي تمتد وأوجه لقصر الأربعة مكتظة بجمهور من الناس رجالهم وسائهم. وهي متحفة حليفة، فالأجنبي يرى فيها بعينه فجأة كل ما تستطيع عمله الصناعة من أحكم عملها من الجواهر ومصوغات الفضة والبلور الصاهي، والساعات الدقاقة، وأشياء تحس أنطبيعية وغير ذلك، والنساء يجدن كل ما يعري أدواقهن من الطرف المستحدثة، والحديقة منتقى يومي لعدة ألوف من الناس، وفيها كراسي موضوعة في أماكن متفرقة للاستراحة من سير للشراء، وفي المقاهي ليبل للبدل جداً وشربات، ومواكه وتلح وغير ذلك، ويجب علي أن أعترف بأن الفرنسيين يفوقون كثيراً بما لا حد له الفرس والهنود والإنكبير في إعداد هذه الأشياء المختلفة.

وبباريس موضع يختلف إليه الناس مردحمين ولا سيما الشباب العاطل، وظاهره يوجب أن يكون ملجأ الموسسات المفضل، ويلاقيهن السائر أبصاً هناك، بمئات في كل ثرعة واحدة، والمارل المجاورة لذلك لموضع مكتظة بهن، إنه لأمر شاق على النفس أن ترى على نحو ما ذكرت هؤلاء الشفيات اللواتي ينهمن في هذا البقاء الدنيء^(١) بلا استحياء، يحشون إلى جانب النساء الحيات اللواتي يستولي عليهن الحجل، حين يرين هذا المنظر المفرز للنفس منظر الحياة المبتدل.

وبالقرب من رناح^(٢) اللباليه روياله المذكور آنفاً حمارة واسعة فيها كثير من الدكاكين وقد بسط فيها للنظارة أنس المصنوعات من البلاد، وقد أهجنتي مخارن القصار خاصة، فالفرنسيون قد فاقوا جميع الأمم الأوروبية في صناعته وما يدري الرائي إلى أي سبب فيها البراعة والبداعة إلى جمال الرسم أم للتذهيب الوافر، وإلى نصارة التلوين أم شغف المادة؟ وهذا القصار الفرنسي مستطرف جداً بحيث يعد في إنكلترا وفي كل البلاد

(١) وصف أبو طالب هذا البقاء بالدناءة لأن ذكر بناء المحادة الشاع بين الإنكليزيات وهو أمون من هذا البقاء، والمحب من أنه لم يثر للموصفات الإنكليزيات هذا الترفي. (المرجم).

(٢) في مختار المساح «الريج حشبي» الباب العظيم وكذا الرناج بالكسر ومع رناج الكعبة ومع الرناج الباب المطلق وعليه باب صغير.

الأخرى من الأشياء العجيبة ولا يستعملونه إلا للصيف السامي لمقام،
ويصنع الفرنسيون مراتي من الزجاج لا يمكن أحداً أن يصنع مثلها بجمالها

وموضع ثالث للهو في باريس يقصد إليه الباريسيون أمواجاً أفواحاً
وهو «قصر انتويلري» وهو قسمان أحدهما يُسمى الميدان وفيه تُعرض فرق
الجيش ويتسع لحصة آلاف فرس أو ستة، والآخر حديقة، عليها من هذه
الجهة سياج من الحديد جُدُّ عالي وفيه بانان كالبابين اللذين يُسميان هي بلاد
الهند «فاتيت» فإذا عبر الزائر الميدان دخل في الحديقة وهي متصلة بالمدينة
بعدهُ محارج، وهذه الحديقة مربعة^(١) (الأضلاع) طول دررها نحو من
ميلين، وتُسقى من حياض فيها جميلة يندفق منها الماء إلى علو عبر قنين
وعنها ممراً نزهة مُرملة، قد ظللتها أشجار كثيفة، أقيمت تحتها تماثيل
معجبة، تحتها كبار أساندة الحمت الفرنسيين والأجانب، وفي المحارج بستان
واسع جداً ذو أشجار كثيفة أبيضاً، وتُسمى «شامب ايليزة» وإلى يمين البستان
يرى الراثي على بعد منظراً رائعاً للمباني الرئيسة بالمدينة، وإلى اليسار
سظر النهر الفخيم وجسوره.

وفي هذا البستان يجتمع يرفص تحتها الناس على أعمام موسيقى منسجمة
لألحان. وهذه المَمرَّة في رأيي هي أحسن موضع في باريس، سواء في
ذلك منظرها الفاتكة الرائقة التي تورث العجب والإعجاب، وملاذها
وبساتنها المنسجمة فيها. وإن هذه المواضع التي وصفتها حتى الآن هي مع
ذلك أكثر موافقة لعادات المائة منها الأدواق الحاضرة، ففي الدلوفا يجد
كلُّ هو^(٢) للمنون معيناً لا ينضب من اللهو وللتشقق والتعليم، عالولر مستودع
لكل الصور التزييفية وجميع التماثيل والمآثر المشيدة التي سلبها نابوليون
بونابارث والجارية الآخرون من البلاد المضموحة، وأنفسها مأقل من مدينة
روما بويطاليا.

(١) هذه هي المرة الثانية التي يذكرها فيها أبو طالب التبرج لغير المربع، فالتبرج لا يناسب الدور
الذي يدور على دائرة؛ ولعلَّ الخطأ ناتج من الترجمة الأصلية ومنَّ الأصل ما يُسمى
«المحيط». (المترجم)

(٢) الهوى صفة مشبهة من هوى الشيء بهواً، هوى أي أحبه إيجاباً (م)

واللوفر عمارة واسعة جداً وهو عاية في الارتفاع، وأرضيته مملوءة
نماثيل وأشياء أخرى، لا أستطيع أن أذكر رأيي في جمالها العائق، وفي
الطبقة الأولى منه يدخل الرائر بهواً رائعاً مساحته ثلاثمائة قدم مربعة
وسمكه ⁽¹⁾ مائة وخمسون قدماً، وهو مار أعظم إنارة بالمراني الموضوعة
موازية ⁽²⁾، وهذه الطريقة تضاعف إشعاع الضوء وتحمي من الثلج والمطر
كما يحمي السطح المعطى بالأردوار ⁽³⁾.

وجدران هذا البهو قد هُلق عليها، بكمال طولها، عدة مئات من
الألواح المصورة الرائقة، وهذه المجموعة عظيمة، ولا تقدر قيمتها نقاسة،
ومن هذه الألواح المصورة ما طولها سبعون قدماً وسحكها ثلاثون، وبعد أن
تأملت العمارة والكنور التي تحويها تذكرت ما رأيت في لندن وديبلن،
وأيقنت أن هاتين المدينتين لا تحتويان إلا على لُعب أطفال سادجة بالنسبة
إلى هذه البذائع، وهذه المنحفة مصورة مرعية بنمقات الشعب، والشعب قد
أبيع الدخول فيها مجاناً، والعامة منها شر دوق الفنون الرفيعة وثبتت مزاره
في العاصمة باريس وصيغ الحكومة بصفة شعبية

وليس في باريس محلة لا يستطيع الإنسان أن يستمتع فيها بعدة حدائق
هائلة أو أشياء أخرى عجيبة فضلاً عما ذكرت من مواضع الأناض والبهو
أنفاً، وأعظمها حدائق «فراسكاتي» وحدائق «تيمولي» حيث يرى الزائر في
كل مساء نيراناً صناعية، ورقصاً وغير ذلك، ومرطبات مختلفة الأنواع. وقد
تلهيت كثيراً في باريس باختراع يُسمى «ماناسما كوري» أي صناعة رسم
الأشباح، ولا أستطيع إيضاح أصول هذا السحر من المشاهد، وذلك لأن
المنتهي به لا يستطيع التلهي إلا في حُجرة مظلمة، يظهر فيها شكل يحسه
الإنسان على مسافة بعيدة جداً، ويحسب أنه ينزل من السقف، فهو صغير
جداً في أول بدوه وشبه نجماً بعيداً ثم يكبر شيئاً فشيئاً كلما قرب

(1) السمك الارتفاع

(2) الموازية هي تواء الخط كأنها قطر السرج (م).

(3) لم يجد صلة بهذه الجملة يوصف الضوء ولعلها من صفات البهو ولذلك طُهرت طعيرها من
الغائب إلى التكبير، والأردوار حجر أسود ذو صفائح تعطي به سطوحهم وقد مر ذكره.
(المترجم).

ومن هذه الأشكال ما يمثل إنساناً ميتاً ومكفناً يقترب بالتدريج فإذا كان قريباً من المشاهد خلع عن نفسه كفته ويظهر منه هيكل عظام ذو منظر رهيب يجعل النساء والصبايا والصبيان يصرخون ويهلع وفرع، وحيث يكسر شيئاً قشياً، ويظهر للعين كأنه يضحك في السقف، وإذا ذلك يُسمع بعنة صوت يشبه صوت الصاعقة، ويجدد الرعب في نفوس النساء، وبهذا العلم يستطيع إظهار الشئ الكامل، على المحكاة^(١)، ليظل قديم أو صديق حالب، لأن هذا الفن من اختراع السحرة لا اختراع الشعب، وجعله يعتقد أن لهم قوة فوق الطبيعة.

وفي باريس ثلاث عشرة ردة للحكاية والتمثيل وقد رأيتها كلها بالتقريب، وفي المصوم يظهر لي أنها تعمق ردهات لادن لهذه المصوم، وبخاصة إجراء الغناء والرقص. وفيها حدة ميادين للتدرب على الفروسية، والمراقص فيها لا تحصى كثرة.

دار كتب باريس

ودار كتب شارع ريشليو^(٢) فيها قرابة مليون كتاب بمختلف اللغات وفي جميع الموضوعات، وهذه أكمل مؤسسة في العالمين وأكثرها فائدة، والناس الذين يدخلونها بحرية يستطيعون أن يتزودوا معارف كل يوم مجاناً، ولهم القدرة على استخلاص ما يريدون من العلوم، وأجيز لهم انتساح كتب منها بأجمعها.

أخلاق الفرنسيين

الفرنسيون، في الأهل، ولا سيما الباريسيين منهم على غاية من أدب النفس، فهم لا يستعملون البتة كلمة دنس ولا كلمة لا بل يستعينون

(١) المحكاة موهبة المحكاة أي التمثيل والتشبه.

(٢) هي دار الكتب الوطنية ومنهم من يرجعها بالأهلية ولا تزال قائمة في الشارع نفسه ومطبوعاتها كثيرة جداً ولها من الكتب الخطية العربية رهاء عشرة آلاف كتاب وهي موكولة إلى موظفين من اليهود في جميع فروعها ولذلك يضعون مراقباً دون تصوير الكتب المطبوعة العربية (المترجم)

على تأدية ذلك بالتمريض، وهم لا يملكون من دلائلك على طريقك، ولا من إيضاح أمر لك ولا يتعبون، ويمتثلون هذه المجاملة علامة التهذيب الحسن إنك تستطيع أن تزور فرنسا في أي وقت تشاء، وتحكي له مرتين متوالتين حكاية واحدة بعينها فيصغي إليك، من غير أن يظهر لك أي أمانة للسامة، فما أكثر فواق المرئيين في هذا الأمر على الإنكليز العابسين المكتئبين أوجع، كنت أتعلى في فرنسا بأي فندق كان يستحوذ عليّ العجب غالباً من الشرعة التي تظهر في تسامح الأكلاء في رداءة الألوان، وأردأ أنواع البيذ التي تقدم لهم، فإذا شكوت فإن الخدم ينصبون أعظم النصب لإقاضي بأن يجب أن لا يلام قيم الفندق على ذلك (كذا)

ويظهر السرور على وجوه المرئيين دائماً، فإذا تعذوا خرجوا يتزهرون حتى منتصف الليل في الحدائق، وفي المواضع العائنة الأخرى، ولهم أن يدخلوا في أكثر هذه المواضع التي يجترئ أصحابها بريح يسير يستريحونه من مقاهيهم أو نلجهم أو غير ذلك، أما الأوبرا ودور لمشاهدة الأخرى فأجرة الدخول فيها أقل منها في لندن بأربع مرات، وقد لاحظت في الفرنسيين أحياناً بلادة خاصة، أذكر منها مثالين أو ثلاثة، ففي لندن إذا أردت التصب⁽¹⁾ في مقهى فالخادم يأتيك بما تحتاج إليه بمرّة واحدة، ولكن المرئيين في باريس يقدمون إليك القهوة أولاً فالسكر فارغيد، وقبل أن يتهاى التصب⁽²⁾ يعني أن يدور الخادم زهاء ست دورات حول مضدة المتصب⁽³⁾ والمثل الثاني أن الحلاق الذي كان يخلق لي بباريس كان يأتي معي اعتياداً ببركن⁽²⁾ واسع من الصبر ومعدل من الكثائن يشبه مساوئيل الأكياس التي تأكل فيها الحين⁽³⁾ في بلاد الهند ويمتق هذا المتدبل تحت دقي فيصب ماء في المركن وبعد أن يجعله يُزِيدُ مع الصابون، يلطخ به وجهي وعيني وصدري، ويبس عضدي حتى المرفقين، ولا يبدأ بالحلق إلا بعد هذه الحفنة، وقد استولت عليّ السامة من هذه الطريقة التي كان فيها ما ذكرت

(1) المتصب هو أكل طعام الصبح وقد تقدم. والمتصب هو الذي بعد

(2) البركن بورن العبر ما يعرف صد العائنة بيمداد باللكس وهو من السحاس في مصر
(المترجم)

(3) أراد المخالي جمع المخلاة. (م).

من الازعاج فأنه ذات يوم: هل لبث في إنكلترا بعض اللبث؟ فأجابني بالتأكيد، فقلت له: إن كان الأمر على ما ذكرت كان ينبغي لك أن تعلم أن الحلاقين فيها عندهم حلبة صغيرة فقط تحتوي على «الفرشاة» ولصابون وزوجين من المواسي يستطيع أن يصلح بهما اللحية عشرين مرة بصبيحة واحدة من غير أن يلمسها ويوسخها كما تفعل أمث، فلماذا لا تشعرون هذه الطريقة؟ فقال لي: «إن ملاحظتك صحيحة وعندى بدري «المرشاة» والعُلبَة، ولكن هذه الطريقة لا يُستطاع إدخالها في فرنسا ولا استعمالها أبداً ومع هذا سأتي بهما من أجل وجهك في مستقبل الأيام».

وبعد ذكر هذين المثالين يمكن أن يوقن القارئ بأن الفرنسيين مع كل شجاعتهم وبراعتهم لن يفرقوا جيرانهم، وقد عجبت من أنهم نادوا هذا الصيت ابعد بهذا القليل من الحماسة والمواطنة. والرجال الفرنسيون فيما أرى أجمل من الرجال الإنكليز وعليهم ملابس أحسن تعصلاً وتكحيراً، ولونها ألطف من لون ملابس أولئك والفرنسيات طويلات وأكثر بدانة من الإنكليزيات، على أنه لا يمكن الموازنة بينهما في الجمال، فالإنكليزيات أجمل سهن، فليس للفرنسيات ساذجية الإنكليزيات ولا تواضعهن ولا مشينهن الحليحة، وقد صدمتني كسوة رؤوسهن، إنها تشبه على التحقيق كسوة الرقابصات الهنديات، إنها جديلة مسندة إلى حدودهن مع إهمال متكلف، وقد جرت عادتهن أن ينفشن بالأحمر والأبيض والأزرق، ومن شيطات وبراكات في الكلام جداً، وجلابيبهن خاية في القصر، تظهرهن كأنهن خُذَب⁽¹⁾، وجد معنوحات الجيوب بحيث يرى الرائي نصف نحورهن، وأناي يبق بالطبيعة، وسهل الإثارة، ولقد طفت جميع مواطن ابغيا في باريس فلم أجد فرنسية واحدة تُبْرني⁽²⁾.

وقد رأيت باريس عدة أشخاص من معارفي منهم «المستر كراندا» رفيقي في سمري فقد جاء باريس ليجمع لسمه ثروة، وقد نشرف بتزوج السيدة «تاليرايد» أنثي الحقته، كما علمت بعدئذ، بحكومة الكاب دي بون

(1) الحديب بهم المعاء وتمكين الدال جميع حدياء هنا (المرجم)

(2) الظاهر أن أبا طالب كان مقرباً أيضاً بحب الإنكليزيات (المرجم)

سبيرانس أي رأس الرجاء الحسن. وقُتِمت كتاب توصية إلى المبعوث
 «المستر ميري» كان قد زُوِّد به اللورد «بيلهام» فقدم إلي أجورة⁽¹⁾، وعملني
 بكثير من الأدب. ثم ظهر لي أنه قليل الإخلاص في القيم بحق
 الصداقة⁽²⁾، وسيرته ذكرتني حكاية لأهل مارندران، فقد أهملوا ذات مرة
 القيام بالفريضة الدينية يوم السبت، فبلغ ذلك المحتسب فتوعدهم بالعقوبة
 ولكثهم اعتدروا من التقصير قائلين له: إنهم إن يقضوا صحابة اليوم كنه
 بالصلاة يتم أفعالهم جوعاً غير متعشين، فكلم المحتسب الملك في ذلك،
 وكان الملك عادلاً رؤوفاً بالرهبة، فأمر صاحب بيت المال إن يُعوض هؤلاء
 لفقراء من تركهم العمل ذلك اليوم أي في كل جمعة، ليستطيعوا القيام
 بالفريضة الدينية من غير أن يخفوا بأموالهم وشؤونهم الدنيوية، فأجر الناس
 على حضور المسجد، فكانوا يحضرون بغير وضوء، والصلاة لا تصح
 بإهماله، فعصب المحتسب من سيرتهم هذه، واستدعى مشايخهم رسمياً
 للحضور في دار قضائه، فحضروا فقال لهم: «إن جلالة تفضلت بإعطائكم
 تعويضاً كافياً⁽³⁾ في إحاشة عيالكم يوم السبت، فلماذا لم تتوضؤوا عند
 حضوركم المسجد للصلاة؟» فقالوا له: «إن التعويض الذي أعطانا الملك
 هو تعويض وقت الصلاة، فإن تُرد جلالتك أن تتوضأ فلنا نريد تعويضاً من
 وقت الوضوء» وكذلك فعل المستر «ميري» فهو قد اتبع الوصية التي
 احتواها كتاب المستر بيلهام إلا أنه لم ينح ما وراء ظاهرها، مع ذلك فأننا
 جدُّ شاكِر له نصيحته [أي التي حملتني على العدول عن السفر إلى
 القسطنطينية بطريق ألمانيا وهما رياء، لأنه كان ينبغي لي أن أنفي أربعة
 أشهر ونصف شهر في هذا السفر الذي لم يسخ فيه الكولوبيل «هاركورت»
 إلا واحداً وعشرين يوماً، في العصر نفسه على الضرب

وبعد وصولي إلى باريس مزمن قليل رارني رجل متفنن للغة الفارسية
 فذكر أنه مصري، وإن كان متزياً بزي الأتراك، واسمه «مركوليين» ولما

(1) أجورة جمع جور لإياحة المرور وإجارته (الترجم)

(2) هذا تعبر من أي طالب على هذا الرجل فتى صاوغاً؟ (الترجم)

(3) «كفى هذا انشي» في الإحاشة والتقدير «كفى الحاجة في الإحاشة» ومن الخطأ قولهم
 «الإحاشة»

توحد التعارف بيننا وجوت منه أن يذكر لي بصدق من يكون؟ فقل لي بصوت خفيض: «اسمي الحقيقي سيد محمد وقد ولدت في بلاد المعجم، ولكي استوطنت الفسطنطينية مدة طويلة، وقد طوّقت في جره كبير من الأرض، وأنا أستطيع الكلام بإحدى عشرة لغة، ولكني لا أكثرث أن يسم أحد أنني مسلم^(١)». فلما كنت في الفسطنطينية بعد ذلك محضت عن حال هذا الرجل، فعلمت أنه ليس من تلك المدينة، له أقرباء من اليونانيين الذين هم صفة أدنا الأدياء.

وقد شررت في باريس بالتعرف إلى عدة أدباء وسهم من يُتقن اللغات الشرقية وأذكر خاصة المسيو ماتيو لانكلب^(٢) وادي ساسي^(٣) وكان هذان العالمان يزورانني كل يوم، وكلاهما يتكلم بالعربية على قدر الضرورة والحاجة، ويكونهما قد درسا اللغة العربية فقد ترجما من قصائدي دوات الأدوار إلى اللغة الفرنسية شعراً بسهولة كثيرة، وأنفيتهما متحليين بهدوء واسع، وذهن وقاد لم أر له مثيلاً عند أحد من الإنكليز الذين عرفتهم. ولعل اللغة الفرنسية أقرب إلى اللغة المارسية من اللغة الإنكليزية، ومن الجائر أن يكون شعرا أكثر مواءمة لقرائح الفرنسيين منه لقرائح شعوب مناخها أبرد من مناخ فرنسا^(٤)، وقد وعدني هذان السيدان أن ينشرا أشعاري في مجلاتهما، وما أعلم أوفيا بوعدهما أم لا؟

وفي نحو من خمسة عشر يوماً من معادرتي باريس استراري لمستتر «تاليرند» وتلميذي بوساطة المسيو «جويرت» ترجمان الحكومة الفرنسية للغات

(١) هكذا ورد في أصل الترجمة العربية، ولعل الأصل الفارسي بالفصحى، بدلالة أنه غير اسمه ودينه خداهاً للناس. (المترجم).

(٢) هو لويس ماتيو لانكلب مستشرق فرنسي وقد سنة ١٧٦٧م وتوفي سنة ١٨٢٤م. (المترجم)

(٣) هو أنطوان إسحاق بارون سلفيستردي ساسي مستشرق فرنسي ومن رجال الدولة ولد بباريس سنة ١٧٥٨م وتوفي بها سنة ١٨٣٨م وهو المؤسس الحقيقي لدراسات العربية في فرنسا وكتابه «النحو العربي» بقي عدة كتب هذا الفن معروفاً في فرنسا، وكتابه الثاني لمختارات من أدب العرب من أحسن الكتب في موضوعه وأوسعها. (المترجم)

(٤) لعل القارئ يستغرب تصعيد أي طالب أسباب التسرع لإعمال الإنكليز شؤون غيرهم من الأمم استكباراً. (المترجم)

الشرقية دعوة من «بابليون بونابارت» لي لحضور الاحتمال بترقيته، ولسوء الحظ كنت مختل المراج وقت وصول الدعوة ثمّ استحال عليّ قضاء ما يجب عليّ لهذين الرجلين العظميين بعد فوات الوقت وانصرامه.

أبو طالب في ليون

ولإرادتي مواصلة الارتحال لم أقم في باريس طويلاً، وباليوم الأول من شهر⁽¹⁾ ربيع الأول (سنة 1217هـ) الموافق لأول تموز (سنة 1802م) سافرت مع البريد قاصداً إلى ليون ولم تكن أجرة العربة إلا ثلاثة لويسات⁽²⁾ ذهباً، وحملت نفسي بأني مسافر أسرع من سفري في نوع العربات المسماة «السرعة» التي حملتني من كاليه إلى باريس وأكثر سهولة، ولكنني سرعان ما صرت دهشاً حينما دخلت في العربة فألقيت فيها رجلين فرنسيين وامرأة فرنسية وامرأة إيطالية، ومائناً غير هؤلاء، وقد ملؤوا العربة، فتحركت بها العربة ضد شروق الشمس ولم تقف إلا بالساعة التاسعة مساءً ليلام، ولم يكن في رفقتي في هذه المسرة من يفهم كلمة إنكليزية واحدة، وكان أشدّ ذوي اثره وأناية رأيهم فيما مضى من حياتي، فقد كانوا يستهزؤون عليّ أحسن المفاخذ، ولقد رجوت منهم أن أبادلهم بمفعدي بحسب العادة الإنكليزية فأبوا وحسكوا من تألّمي وبصبي، ولما قرأنا⁽³⁾ مساءً تبادلوا إلى السرور فاخترأوا أحاسيسها، ولما رأني القندي لا أعرف الفرنسية لأذود عن نفسي جملتي في غرفة مطعمة وسخة، غير أن المرأة الإيطالية المسافرة معاً أشفقت عليّ باليوم الثالث فأعلمتني بالإشارة أنه يجب أن أتهددهم بأن أنام في العربة إن لم يهبطوا لي سريراً صالحاً، وأن لا أدفع أجرة سكرتي، فاتبعت بصيحتها، واعتدلت حالي بها، وقد سلخنا خمسة أيام في قطع المسافة التي عقدها مائتان وعشرون ميلاً، وهذه لإزعاجات التي ذكرتها آنفاً أقلت المسرة التي كنت آملها بسياحتي في هذه البلاد الجميلة.

وليون من أجمل مدن فرنسا ومهر الصون العريض الذي تكتنعه

(1) تقدّم ذكره تركه لندن في صفر سنة 1217هـ الموافق لحريران سنة 1802م. (م).

(2) المهرس الذهب يساوي عشرون فرنكاً فرنسياً بالحر القديم (المترجم)

(3) أي نزلنا من مراكبتنا لشرح في البحر. (المترجم)

الكلاءات الجميلة يشتقها من منتصفها، وقد عُرسَتْ على ضفتيه أشجار، يسحر للتنزه تحتها السُّفوس، وفي خارج المدينة نهر آخر واسع وسريع الجرية يصب فيه نهر الصون وعليه جسور جميلة، ونهر هذه المدينة مأثر من الحجارة المهدامة، وأبوابها فحمة، وتحتوي على مساكن واسعة للحراس أو لبوابين. وفي المدينة الجديدة كثير من المنازل مبنية بطين المحر، والطريقة المتبعة في بنائها حقاً تستحق الاعتبار، فهم يُعدون أولاً موعاً من القوالب من الخشب المنحور ألواحاً على طول الجدار المراد بناؤه، وارفعاع اللوح زهاء قدمين، فيرصع القالب على الأسس ويملا من الطين الفخار المحسّس العجن ويترك يومين أو ثلاثة أيام حتى يجف وبعد ذلك يجر القالب المطبق على الجدار قطعة قطعة، ويُصب فيه الطين ثانية، فيلتصق في الحال بالطين الأول، وتكرر هذه العملية حتى يبلغ لجدار السمك المراد، فترين أركنه بالأجر، والجدران المشاة بهذه الطريقة جذّ صمودية، وهم بعد ذلك يملأونها بملاط الحصّ والرمل، ليكسبها مطهرأ كمطهر جدران الأجر، ويصيانة أعلى الجدران من الأمطار يكتسب الطين صلابة شديدة، وهذه الجدران تفوق جدران الطين في بلاد الهند، وهي أظف في النظر، مع سهرة إنشائها.

وليون مشهورة بأصباغها وقد أردت ذات يوم أن أجرب ذلك في إحدى صائمي: فجيء إليّ بها في الغد مصبوغة باللون الأرجواني الفائق، وكان هذا اللون جذّ ثابت، بحيث لم يفقد شيئاً من لمعته بعد تعريضه لسفرة الشمس هذه شهور ولم تتجاوز أجرة صبغها ستة وثلاثين سولاً⁽¹⁾، مع أنني كنت أدفع في لندن دائماً أجرة صبغها أربعة شيلينغ، بدءاً أن لألوان اللندنية كانت تنصل في آخر عشرة أيام أو اثني عشر يوماً

والنوع المحبطة بليون تجنى منها قواكه كثيرة ونفيسة ولا سيما ثمر القراصيا⁽²⁾، وأشجاره فيها ثمر بأكبر أنواعها وأشدها بحسب ما رأيت،

(1) لسون جزء من عشرين جزءاً من العرنك الفرنسي (المترجم)

(2) ويعرف بالكرور أيضاً تهرباً من الرسمية سرير فولمل القراصيا تعريب ثان للسري من لغة لانييه أخرى. (المترجم)

ولكن كل قطر فيه منفرات، ففي ليون تحتفظ حرارة الجو والمياه الشرة المحيطة بها ملايين من البعوض وحشرات أخرى تجبر السكان على أن يحوطوا سرورهم بستور من سيج شفاف يعرف باسم «الكرة» (أي الكريشة)، وقد قضيت ثلاثة أيام في ليون.

سفره إلى مرسيليا

وإذا كنت متعباً بصفري السريع حزمت على ركوب الماء إلى مرسيليا، فركبت إحدى سفن «الروى» الكبيرة بأجرة مقدارها لويس واحد من الذهب، وهذه السفن تشبه بالتقريب معى النقال المُسَيَّاة «بودكرو»^(١) ولكنهم يحملون العرف من الرزم والبصائع بحيث يضطر الركاب إلى اللجوء إلى سطح السفينة ولم تعوزني الرفقة في هذه السفرة، فقد كان معي في السفينة خمسة وعشرون إنساناً من الوعيين النساء والرجال، ولسوء الحظ كنا في فبط، فلم نرَ سحابة في الأفق، وكانت الحرارة شديدة والشجأ كثير من الركاب إلى ما وراء الرزم فلافوا بها ومنهم من ناموا على قنطرة السفينة وتغفوا بأعطية، مفضلين حرارة العوف على أشعة الشمس، وآخرون شكلوا ضرباً من الخيام باستعمالهم السجاجيد الصغيرة، أمّا أنا فقد كن هندي شمسية من الحرير، وإذا كنت منعوفاً تحمل أشعة شمس الهند حسبت أنني أقام شمس فرنسا بلا ضرر ولا ضرر، غير أن وجهي تفشر جلده كله صد اليوم الأول، وكابدت كثيراً من الأذى بحيث تمنيت كثيراً لو كنت (أو لو أكون) مسافراً في عربات السرعة، ولعمادة لجدّ كانت جربة النهر سريعة جداً، وقطعت السفينة تارة سبعين ميلاً، وتارة أخرى ثمانين في اليوم الواحد.

وفي الغد مررنا تحت قنطرة بل جسر عظيم البناء كان أنشاء أحد الفياصرة وهو مشهور في كل أوروبا باسم «بونت دوسنت إيسبريت» ومع أنه قد شيد منذ أكثر من ألفي سنة، يظهر للناظر كأنه حديث تام الحداثة، وليس هذا الجسر كسائر الجسور المشيدة المحيطة، وله تسعة وعشرون طاقاً،

(١) ذكرها الرحالة في أول رحلته وقد عرّتها هناك بصورة «بودكرو» (م)

والأوسط منها على سعة خارقة للعادة، وفي هذا الموضع يكون نهر الصون أوسع وأسرع من نهر التاميز في لندن وليس في إنكلترا جسر يقارب هذا الجسر في جماله ولا قنطرة توازيه في بناءه

وفي الثلاثة الأيام التي قضيتها في السفينة استنفدت وسعي في أن أنسى حرارة المناخ بما يعجني من جمال مناظر المواضع التي مررت بها، وكنت أتلهى أيضاً بالنظر إلى شاب وشابة كانا معنا، ولكنهما كما ظهر لي من حاليهما لم يفكرا إلا في حبهما، وقد تحيا عن الركاب إلى ناحية، ولم يكلمهما أحداً منهم، وكلما بان لهما أننا نائمون أو مشغولون طلب الشاب إلى جميعته قبلة، فكانت بحجة أن تساره تنيله قبلة على حجل منها واستحياء وكان هذان يحسبان، ولا يشكون، أن ركاب السفينة لا يلاحظونهما، لأن أكثرهم قد ولّوهما ظهورهم، ولأنني لم أرد أن أنقص عليهما سعادتهما كنت ألحظهما بماخير⁽¹⁾ هينتي حسب.

وإن كنت كاهنت مكاره في سفرتي هذه فقد ملت نعمة الاجتماع مع المسير «بارنوت» أحد أحرار الضرح⁽²⁾ والمتحسين ومن أشهرهم، ممن عرفتهم من الفرنج، وهو ابن أخي حاكم مرسيليا وضابط في المدفعية، وكان ذا مواهب كثيرة ويجيد التكلم بالإنكليزية، ولما رأيته في خرج من أمري تمصص عليّ بأن يكون ترجماناً لي، وراعى مصلحتي في سفرتي دائماً حتى افترقنا.

وفي مساء اليوم الثالث وصلنا إلى «أمينيون» وعلمت هناك أنه ينبغي لي أن أواصل ارتحالي في البر لا في الماء لتزلت من السمية حامداً لله على نجاتي، خبر أنه أبطأ عليّ كثيراً وقت وصولي إلى مرسيليا بحيث ما كدت أنزل حتى استأجرت مقعداً في عربة السُرعة، وكانت على حرم السفر صباح هذ ذلك اليوم، وأويت إلى الفندق بارياً أن أتعشى عشاء طيباً، وأستريح ساعات قبل أن أسلك الطريق، على أنه ما كان عشائي ينتهي حتى

(1) المآخير جميع المآخر على وزن المسم وهو طرف العير مثا بني الصدغ

(2) صرح الأمر صرحاً. يته. (الترجم).

جامنا حُوفِي اعربة يدعو صارخاً ركاب العربة، فوجب عليّ استئذان المبرور
«بارتو» فقد كانت شؤونه تلزمه البقاء ثلاثة أيام أو أربعة في أينيون.

وقد وجدت في عربة السرعة ثلاثة رجال، وإذا كان الوقت ليلاً لم
أستطع تمييزهم، وسرعان ما ناموا وتركوني وادعاً وداعة نائمة، ولما أبلغ
الصبح وجدت أنهم فرنسيون قبائح الشبا، وأحدهم قصير اقامة غير قصير
العمر، ومحيي الظهر، وقد أرادوا أن يحادثوني ولكي لم أستطع إجانهم،
لأنني لم أفهم لغتهم، ثم جاءت فركبت العربة امرأة شابة تجتذب الألحاط
بعينها الجميلتين، وشعرها الأسود الطويل، وكانت مصربة ومع أنها مولودة
مصري كانت تتكلم بالعربية بطلاقة نائمة، وما كانت تجلس في العربة حتى
أخذ الشبح الفرنسي انقصير الذي ذكرته آنفاً يمازحها وتحرش بها بأوسع
ابسط أو حرية، فنشجع الآخر بما فعل واقتديا به، وأشاروا إليّ بأن
أشركهم⁽¹⁾ في ذلك فأبيت مغناطاً منهم، ومع هذا فامتانة قلوبهم بشجاعة
ولم تصرّح كما تفعل المرأة في بلاد الهند لمثل هذه الحال، بل أوسعتهم
سناً، فكانت ذلت ألهاهم غاية الإلهاء، وإن لم يفهموا اللغة العربية، وحاولوا
أن تعيد الألحاط بأعياها ورجوا منها أن تبينها لهم باللغة الفرنسية،
والحُوفِي الخبيث الذي يجب عليه الدفاع عن المرأة ظهر أنه بالصد من
ذلك، فقد أعجب بهذه المظاهرة. وثرت أنا على هذه السيرة لسيئة فبادرت
إلى إبعاد الفتاة في زاوية العربة، وقعدت بينها وبين أقوى خصومها حتى
تستطيع أن تقاوم بسهولة الخليغ الصغير القاعد بإرائها، ولما أجبر لأخران
على لاقتصار على الكلام واصلاً ممازحتها إلى حين وصولنا إلى مرسيليا
وإذا ذاك وجب نفرّقنا، وفي غد ذلك اليوم لقيت الشابة المصربة في
الشارع، فأعربت لي عن شكرها لي وأفادتني جدّ في أثناء إقامتي بمرسيليا.

أبو طالب في مرسيليا

مرسيليا مدينة كبيرة وجميلة ومن أشهر موانئ فرنسا لبحرية وهي
أيضاً ملتقى تجار جميع البلاد التي على سواحل البحر الأبيض المتوسط ولا

(1) الضمير يعود إلى الثلاثة. (المترجم)

سُمّا إيطاليا وتركيا وبلاد البربر ومصر، وهذه المدينة مشهورة أيضاً
بمنسوجاتها الحرير والأطلسي «الستر» وقماش الذهب، وبسعة تجارتها،
والعمارات العامة فيها مبنية بالحجارة، وللدور الخاصة أروقة مجسدة
جميلة، في الأضرب، وشوارعها حسنة التنظيم والتبليط وجذ عريضة،
ومكسوفة بأطويرة ورصيف كشوارع لندن، وأحجنتي البرك والشاذروانات التي
ترين المواضع العامة والشوارع الرئيسة في المدينة، وبالقرب من كل بركة
خوض يستقي الشعب منه ماء للاستعمال، ولرش الطرق، وهي عادة جذ
صحية وضرورية في مناخ حار كهذا المناخ، وكثير من الطرق في السواحي
المحيطة بالمدينة مفروسة فيها قووح، كمخاريف باريس، والحدائق المحيطة
بالمدينة تثمر بكل نوع من الثمار النفيسة، وبطيخها المسكن نفيس وفائق
على لطيف الذي يجده الإنكليز من يوت استباتهم⁽¹⁾.

وكنت قد تزودت من باريس كتاباً بالترجمة إلى المسير «ساماديت»
أحد أكابر تجار مرسيليا، فذهبت إليه أزوره في غد يوم وصولي، فاستقبلني
أحب استقبال واستأجر لي مثنى جميلاً في أحد العادق، وكان قريباً من
داره. وإذ كنت منموداً النصبح بالصبح الإنكليزي، ولا يوجد في جنوب
فرسا زبد جيد ولا قشطة «قمر» أحب المسير ساماديت أن أطفم ذلك في
داره كن يوم، ثم إني كنت أنعدني على مائدته إن لم تصل إليّ دعوة من
داع. وهذا لتاجر ولد في مومسرا ورثني في فرنسا، وهو مع ما اعتاده من
حرمة التجارة سحن جداً، ويمشي مجلسه كثير من أعيان مرسيليا، ومن
العادة عندهم الذهاب لمشاهدة حكايات «القوموديا»⁽²⁾ أو الذهاب إلى
الأوبرا، وكان المسير «ساماديت» يدفع عني أجرة مطلق⁽³⁾ ويمنعي من
دفعها، وفي أثناء إقامتي بمرسيليا اهتم بلا توان بأن بحث لي عن سمينة
صالحة تُبحر إلى انقسطنطينة إبحاراً قاصداً، فلما لم يجد رجلاً مني أن

(1) هي يوت يزرعون فيها البطيخ وأمثاله مكبة المناخ بالحرارة اللازمة لثمارها وحياتها
(المترجم)

(2) جاء في مختصر الدول لابن العربي ص 34 قوماندروس استبط بوعاً من الشر يشي قوموديا
وفيه يذكر الرذائل والأهالي والفالح المشتركة بين الناس والبهائم يعني الكوميدي

(3) اسم مكان من أطلع على الشيء

أنشطر في داره فرصة مواتمة لثراذي . وبعد قليل من الزمن جاءني صديقي المسبو «بارنوا» زائراً، وفي اليوم نفسه استصحني إلى دار عمه الحاكم المسبو «ويلكراف» وهو رجل مهذب قد جمع الشرف الواهر إلى الشجيب الباهر . وفي هذا الوقت صرب بومبارت نقوداً فرنسية بصورته، وأقيمت الأفراح والمناسبات والملاهي في جميع فرنسا، وأصبحت مدرك مرسيليا، وأقام هو احتمالاً لأهل مرسيليا وتوابعها ودُعيت إليه، وهكذا نهيات لي فرصة لأن أرى جميع النساء الجميلات غير أنني لم أعجب بجمال واحدة منهن، ومن الحق أن أقول، مع ذلك، إن الربيكات جد جميلات ودورات ذوق فائق لي ملاسهن، ويمكن أن يكن أجمل نساء العالم لو كان لهن روء الإنكليزيات الرائع، ومع ذلك فلا يمكن أن يُقارن، كما هن عليه، بالإنكليزيات .

لم أكن أمل هذه الاجتماعات السارة، فقد أمضيت زمن إقامتي فيها باستلطاف والى، وقد حرمني الحاكم إلى زوجه وهي أكثر النساء تحباً ونادياً، وكان له ابن يدرس الإنكليزية، فكان يأتي كل يوم فنتحدث باللغة المذكورة أو يستصحني ليريني عجائب المدينة وما حولها .

وفي مرسيليا ناس جاؤوا من جميع البلاد، بعدد كبير منهم من اليونانيين والمصريين، قد أقاموا فيها، وقد اهتم بأمرى أعضاء الجمعية الإنكليزية الأمريكية ويدعوني إلى وليمة فائقة راقية، وحضوني على المدول من الحيلة التي احتفظتها: أن أرجع إلى بلاد الهد برأ، وأرادوا أن أبحر في أول سبعة تسافر إلى أمريكا مؤكدين لي أنني ساجد دائماً في مواسمهم سفناً مشبعة أن تغلغ إلى كلكتا، فلم أعير ما حرمت عليه، ومع ذلك وعدتهم أنني إن أهد إلى أوروبا أقصد منها إلى أمريكا، ولما فسؤ بهذا الوعد أعطوني رقماً بأسمائهم وأسماء أماكنهم ورجوا مني أن أسأل عنهم حين وصولي إلى بلادهم .

وبعد إقامة قامت خمسة عشر يوماً في مرسيليا رأيت أنني لا أستطيع سفراً قاصداً إلى مدينة القسطنطينية فأبحرت منها قاصداً إلى جنوة، ففيها كما قيل ساجد كثيراً من السفن

إبحار أبي طالب إلى جنوة

وباليوم الخامس والعشرين من شهر ربيع الأول (سنة 1217هـ) الموافق لليوم الخامس والعشرين من تموز (سنة 1802م⁽¹⁾) استأذنت حاكم مرسيليا ونيسيو بارنو وأصدقائي الآخرين في السفر وركبت لسفينة فأبحرت بنا بلا تلبث، وقد تكلمت سالماً على البحر المتوسط الذي يمتد زهاء ثمانمائة فرسخ، وأضيق جزء منه يُسمى «مضيق جبر النار» وهو من الكلمة العربية «جبل طور»⁽²⁾ ومعنى ذلك «رأس طور» وهذا البحر ينقسم على شعبتين إحداهما ممتدة نحو الشمال إلى تريتة ويُسمى بحر البندقية، والأخرى تبتل سواحل اليونان وتُسمى «البحر الأيوني» وله شعبة ثالثة صيقة جداً تُسمى «بحر مرمرة» وهو ممتد إلى القسطنطينية ومنصل بالبحر الأسود، والبحر الأبيض هذا الذي هو حوص من البحر المحيط الأعظم تحده من الشمال إسبانيا والبلاد الأوروبية الأخرى، ومن الشرق سوريا وفلسطين ومن الجنوب فارس وبلاد البربر وغيرها، وفي غربيه المضيق الذي ذكرته آنفاً، وللإنكليز فيه قلعة لا ترام، تخولهم السيطرة على هذا البحر الذي تحيل إلي أن طبيعته أرادت طردهم⁽³⁾.

ولم أجد ما يستحق الاعتناء في هذه السفرة، وإذا كان البحر هائجاً جداً بقيت يومين لا أستطيع أن أطعم شيئاً ثم استمدت انتهائي فطلبت الراد الذي حملته معي إلى السمينة فلم يوجد، لأن بوثية السفينة سرقوه، ولا شك لي في ذلك، فاضطرت أن أقتات فيما بقي من الوقت كمكاً جشياً مسولاً بأخيل والماء. وباليوم الخامس من السفر وصلنا إلى جنوة.

(1) كان أبو طالب قد ذكر في الصفحة 272 من الرحلة أن أول شهر ربيع الأول من هذه السنة الهجرية وافق أول تموز من هذه السنة الميلادية على حين ورد لي تقويم محمد مختار باش أن أول الشهر المذكور وافق اليوم الثاني من تموز.

(2) المشهور المتعالم المتعالم عند الجغرافيين أن أصل الاسم «جبل طارق» لقائد المعروف «السير»، (المترجم).

(3) هذه العبارة غير واضحة ولعلها من سوء الترجمة (المترجم).

أبو طالب في جنوة

وما كادت السفينة ترسو بنا حتى جاء إليها طبيب في قارب ليبحث عن حالنا، فالتاعون يموت ويقتل في هذه البلاد غالباً، فلدلك هم يمنعون كل أحد من الأبرار بعير إجارة من الطبيب الذي يجب أن يتحقق صحة الثبر قبل نزوله، فإذا أحس بأن أحد ركاب السفينة مات في أثناء السفرة البحرية أو بان في السفينة مرضى ألزم السفينة أن ترسو أربعين يوماً في موضع خاص. ومن يؤد أن ينزل من الركاب أو نوتية السفينة فإنهم يُرَبَّثُونَ^(١) مدة الأيام المذكورة في نوع من المارستانات اسمه «الازريت» وإن يُحاول أحد منهم الهرب يرميه الحراس برصاص النادق كما يرمى الكلب المسعور. والطبيب الذي رارنا للمحصر كان نحيفاً أصغر الوجه كأنه أبل من مرض أصابه مع أننا كنا ضخاماً وسماناً، وبعد أن لاحظنا ولاحظ نفسه استحب من الموارنة يساً وبنه، فأجار لنا السؤل من غير أن يمحصر عن شهادتنا ووثائقنا المسحورة.

وقد صحبت المستر «سكولبريد» والمستر «جالي» رفيقي في السفر، في الذهاب إلى فندق «ليون روج»^(٢) ثم ذهبنا نطعم ما يجب علينا للتقص الأمريكي المستر «ويلسون» وقدمت إليه كتاب توصية من المسير ساماديت، فاستقبلني أحسن استقبال ودعانا إلى التفتدي في داره فتغدينا ثلاثاً، بالثلاثة الأيام التي قضيناها في هذا الموضع.

وجنوة مدينة طيبة قائمة في بلاد فنية الساطر، ثعاة الخلب وهو مستدير، ولو لم أشاهد حلبج كورك ورأيت هذا لمددته أجمل خلجان أوروبا، والسباي العامة والقسم الأعظم من المازل المبينة بالحجارة المهندمة شامخة جداً بالعمد المربعة، والأرقة المجتعة وغير ذلك، وقليل من الشوارع عريضة رجة منظمة، ولكن الشوارع الأخرى ضيقة لا تنعد فيها أشعة الشمس البتة، غير أن المدينة مقامة على منحدر فلا يرى الساطر فيها طياً ولا قادررات

(١) نقل الجوارب من الأفراد إلى الجمع هو من أساليب القرآن الكريم لأن «من» الشرطية مبهمة في قلمها فكانت طمعه وغيره ويربثون أي يحبسون ويسعون من الخروج. (المترجم).

(٢) أي الأسد الأحمر. (المترجم).

وشكل المدينة هلالتي وتُحيط بها تحصينات جيدة، من جهة الرّكنا من جهة البحر، وتستطيع أن تقاوم أقوى الهجمات، ومازلها مزخرفة زحرفة فاخرة في الداخل، ولم تعجبنني ولا راقنتني الزينة التي زُيّنت بها مشاوي الدور، وأنا أعترف مع ذلك أنّ جوة في مجموعها أجمل مدينة عرفت.

وللجنّيين مواهب جريئة في الموسيقى، وعندهم من آلاتها جملة لم أرها في بلاد أخرى، وكنت ذات ليلة نائماً فسمعت بقية أعباد الألحان، فلم أتمالك أن قفرت من السرير وعلوت إلى الباب المؤدي إلى الشارع، فرجسته مقفلاً وقد أحذمت حة فعدت إلى غرفتي، وفي أثناء طريقي كدت من الشوق أنسرح من لشباك إلى الشارع، ولكن النوبة الموسيقية انتهت لحسن الحظ. وكنت أسمع كثيراً في لندن أنّ الإيطاليين موسيقيون بارعون، وتختلف موسيقى اليهود وموسيقى الفرس في الحقيقة عن موسيقاهم اختلاف صوت طاحنة عن صوت مسجّم لألة موسيقية محكمة.

إنّ فنون جوة الخاصّ بالموسمات عديم المثال حداً، فهؤلاء النساء لا يظهرن في الشوارع أبداً، لا ليلاً ولا نهاراً ولكن خدماً لهنّ عليهم ملابس فاخرة، يصطفون في مفرق الطرقات يدهون الرجال إليهن لمسافحتهن في مساكنهن.

تعدد الزوج في جنوة

وفي هذه البلاد عادة رأيتها أعرب ممّا ذكرت، هي أنّ المرأة الظريفة ينسقي لها زوجها تقسم بينهما وقتها وحبها⁽¹⁾، فأحدهما يقوم بالاتفاق عديها، ويأتي بما تحتاج إليه الدار من أرواد وعناد، وله حق لتتميّز بأن ينام معها، وأن يدهي أباً لجميع أطفالها، والأخر يظل معها نهاراً، ويصحبها لروح الأول عند الخروج من اندار ويطيع أمرها إطاعة عمياء ويخضع لأهوائها. فإذا جاء الزوج الثاني، بالاتفاق⁽²⁾ وطرق الباب وكان للزوج

(1) لا يحسب ذلك جائزاً في قرايتهم إذ ذلك يؤثّر في الصداقة تعيب عليه صفة الزواج ظاهراً (المترجم)

(2) أي كما يسمّى اليوم «الصديقة» لا كما يدلّ عليه ظاهر اللفظ لأنّ المراد اتفاق العس مع نظير (المترجم)

الأول مع زوجته فإن الأول ينصرف في الحال ويتركها لثاني وهم يستون هؤلاء الأرواح العواري «سيكيبه»^(١)، وهم شبان صبايح الوجوه وليس لهم سناء شرعيات، ومع هذا يرى الرائي أحياناً رجلاً متزوجاً يصير نجداً «سيكيباً» لإحدى نساء أصدقائه.

والسواحي المحيطة بجسوة تغل مطيحاً لذيذاً وكثيراً من الخوخ والأجاص والعنب والمواكه الأخرى. وفي حد يوم وصولي أعلمني المستر «ويلسون» إن سفينة قد أعدت للسفر إلى «ليمورن» وحشي على افتراض هذه المرسى، وزاد علي ذلك أنني إن أردت أولى عجائب الدنيا يجب علي أن أذهب إلى روما بطريق «فلورنسا» ثم أصير منها إلى «نابل» وهناك يسكن علي الإبحار إلى «مالطة» فاستحسنت جداً هذه النصيحة واطلقت في الحال فاستأجرت موضعاً للسفر في سفينة إنكليزية قاصدة إلى ليفورن بتقودها الاشثام^(٢) «بريستون»

أبو طالب في ليفورن

وفي حد ذلك اليوم أبحرنا مبكرين، وفي أثناء جميع هذه السفرة كان اشتيام السمبة يرعاني ويراعيني، وبلغ من رعايته إياي أن تخلي لي من خرفته وسره، ووصلنا في اليوم الثالث إلى ليفورن، وحين إظهارنا شهادتنا الصحية أجز لنا الأبرار، فذهبت للقاء القصل الإنكليزي المستر «كرانت» فتلقاني بأدب وقال لي إنهم يتظرون يوماً بعد يوم مارجة حربية إنكليزية تأتي من جزيرة مانتة وأستطيع أن أحصل على موضع فيها، فسألته هل يمكنني أن أمر بفلورنسا لأنني كنت ناوياً أن أزور روما وأصير منها إلى نابل؟ فقال لي: «إن سفرك بحسب نيتك التي ذكرت في مثل هذا القصل الحار سيكون خطراً جداً بسبب حمى وبائية معدية تحدث في الداخل من إيطاليا هلاكاً

(١) كلمة إيطالية معرسة أصلها «سيريبار» وهي تعني رجلاً يختلف إلى دار بشارية ويظهر يائه عجلاً بين يدي سيدة المنزل (معجم بوانغ) وجاء في معجم بوانغ أنها تطلق على الرجل الظريف المتعلق بحب امرأة، وذكر قول دوياتي إن السيكيب في جنوة يشهد صديق الدار في باريس. فهو يند خدن الزوجة. (المترجم)

(٢) الاشثام هو وائد السمبة كما ذكرنا. (المترجم)

فاحشاً فوجب عليّ العدول عن خطتي في إرادتي أن أرى أشهر مدن أوروبا، وإن كانت معي كثرة توصية بي كان المستر ولسون زوّنيها وهي معونة إلى أعيان فلورنسا وروما ونابل وأكابرها.

إنّ مدينة ليغورن المشهورة جداً بمبائنها وفيه يجتمع تجار جميع الدول التي تسكن سواحل لبحر الأبيض^(١) المتوسط هي في غاية الصغر، فإذا قعد الإنسان في وسطها استطاع بسهولة أن يرى أبوابها الأربعة، ولكنها محوطة بتحصينات، ومعظم المساكن فيها لها أربع طبقات أو خمس وسكناها مضجرة بسبب حر المدينة الذي لا يطاق والبعوض والبق والحشرات الأخرى التي يطول ذكرها. والماء المذنب نادر جداً في ليفورن، والمنابع الشعبية^(٢) فيها قليلة، ثم إنّ ماء هذه المنايع يجري بطيئاً يستغرق مرّة إناء واحد نصف ساعة، وقد رأيت غالباً ناساً يتحنون ويمتنعون الحفوية لإسراع نزول الماء، وفي أثناء ذلك نرى جمعاً من الناس ينتظرون موتهم، ولذلك حدث غير مرّة خصام وشجار بينهم لكماً بجمع الكف وإذا كان مستحباً الحصول على الماء لمذنب في الدور كنت أذهب غالباً إلى المنبع وبكفي فلما كنت أروي عطشي وأتق غلتي.

والحرارة في المئاري هناك شديدة فالحسناً، وقد اعتدت أن أخرج بعيد الظهيرة فاقعد في ظل جدار أو أتربع في مقهى لتزجية الرقت، وبالمساء كنت ألقم تحت رتاج كنيسة كبيرة مقامة على راحة من رحاب المدينة من أجل أن أستشق بعض البرودة - أنزل الله نعمته على مدينة ليفورن وعلى أهلها الذين هم على ضاهم المشهور المذكور جداً أشعاع يشرقون من الأجسي، إن استطاعوا، كل ماله حتى آخر فلس -.

وكنت ذا مساء قاعداً، على عادتي هناك، على درج الكنيسة فاقترب مني من ورالي مارج سفيه فانتزع من رأسي حمامتي، وكان طرف من هذا السيج الموصل متدلياً اتماقاً، فأسكت به ونهضت بسرعة وحاولت أن أقبض على السفيه إلا أنه مرقى العمامة وهرب بقطعة منها، وحكيث هذا

(١) ليس في الأصل كلمة «الأبيض» وقد تردداً أحياناً زيادة حثاً للإيهام (استرجم)

(٢) أراد أنيب العجاني التي يعني النصب الماء منها للشرب والامتصاص. (م)

الحدث لجماعة من معارفي من الإنكليز، فتصخوا لي أن لا أقعد بعد ذلك في ذلك الموضع، وأن لا أخرج بالليل وحدي، لأن الإيطاليين يقتلون الأجانب غالباً تعصباً كاذباً للذين أو لسبب آخر، ويستقرون أيضاً بالمهاجر ممن يفضحهم أو يستهم.

وفي ليفورن فواكه مختلفة الأنواع وبخاصة الرقني⁽¹⁾ اللذيذ، وحجم الواحد منه أكبر مما في «الله آباد» ممرتين، مع أن رقي الله أبداً أحسن ما في بلاد الهند، ودور الأكثرية من سكان ليفورن يهود ويومايون أو أرمس⁽²⁾، وكلهم معروفون بشع عُفوط، وقد استصحبي يوماً صديق لي إنكليزي، ظناً أنني أسرُّ بقاء من يفهم الفارسية، إلى دار تاجر أرمني مولود في جُلغا، إحدى ضواحي أصمهان، فوصلنا إلى الدار حين كان التاجر يقطع طعامه، فأمر ابنه أن يعلم أنه مريض فضلاً عن أنه نسي اللغة الفارسية كلها⁽³⁾.

وكنت ألقني في الغالب، بالمقهية أرمياً آخر اسمه «شواجه رافايل» وكان مولوداً في جلغا أيضاً، وأدعى أنه يجهل اللغة الفارسية، وكان شجاعاً، احترف بدلالة الطرق وطاف أكبر أقسام الكرة الأرضية، وقد كان ترك بلاد العرس أيام شببته إلى «سوراة» ومن هناك صار إلى البغال، فأقدم فيها برهة ثم ارتحل إلى إنكلترا فروسية حتى استقر ناهراً في ليمورن، وقد زارني مراراً ولكنه لم يقم لي بخدمة قط ولو صغيرة، وكان جَدُّ متحرراً حتى لقد امتنع من أن يقول لي أي طريق يعتقد أنه واجب عليّ سلوكه في سفري هذا.

وإن أساء لأرمن معاملتي فقد كان لي ابتهاج باتصالي بالمستر «داربي» وهو تاجر إنكليزي استوطن المدينة منذ زمن طويل، وكان

(1) هو الرقي عند العراقيين والحبوب عند الحجازيين والبطيخ الأحمر عموماً، والحبوب كلمة فصحاء. (المترجم)

(2) هكذا وردت الترجمة الفرنسية، ولا محل للحرف «او» لأنه يدل على شك القائل وحكاياته تدل على كثرة الأرمن هناك. (المترجم).

(3) لذا أهل أصمهان الآن مشهورون في إيران بالندامة والردامة لغبة الطبايع اليهودية صيهم. (المترجم).

يستصحني غالباً إلى داره الريفية التي هي على ستة أميال من المدينة، فكنت أبرد فيها وأتمتع بالمتع الممكنة، وقد حكيت له جميع قصة آلامي وتعبتي، وقلت: ما أكثر إيطائي من معادرتي ليفورن، وأخشى أن أكون قد أزعجته وأسأته بشكاياتي ومع هذا فقد استغفد الرجل وسعه في تسليتي والتسرية عني.

وبعد خمسة عشر يوماً وصلت السفينة الإنكليزية الحربية «أوروز» من مالطة مع قارب، فرجوت من الفصل الإنكليزي، وقد طرت مرشحاً، أن يحصل لي عى موضع فيها بحسب وعده ولكنه لم يتكلم مع الربان على رجائي بل اكتفى بدعوة موتي القارب أن يحملني في قاربه، وكنت نواقاً إلى مفادرة ليفورن فلم أعترض على دعوته فاستأجرت زورقاً صغيراً ولحققت بالقارب، ولما حصلت فيه قال لي النوتي إنه لا يجرؤ أن يتكفل بأمرى من غير إجازة من الربان «رشارد» ولا بد له من أن يستأمره في ذلك، وفعل ذلك وعاد عاجلاً قائلاً: إن الربان معه معاً بأننا أن يأخذني معه، فقلت له: لقد ساءتني هذه الطرائق التي يتخونها وكان عليه أن يجيبني نصب ركوبي الماء إليه بغير فائدة، وبعد أن فكرت ههنا عرمت على لقاء الربان رشارد بنفسى، فتلفاني بأدب وطلبت إليه إجازة إحارني إلى مالطة في القارب المذكور آنفاً. فقل لي: «ليس عندي إلا أن أقول لك» إن استولت على انقارب سعية حربية من سفن العدو فإن ربانها يأخذ جميع ما فيه من الأروء والذخائر ويضطره إلى العود إلى إنكلترا⁽¹⁾، وحينئذ ينهيا لك السرور بزيارة أصدقائك مرة ثانية» فأذنتني هذه الأقوال أدنى شديداً، ومع ذلك فقد تشجعت فقلت له: «أيها السيد، إن سفيتك في الأقل غير معرضة لمش هذا الحادث المؤلم، فإن يكن في نفسك عطف قليل على مسافر تأذن لي في ركوب هذه السفينة». فتأثر الربان رشارد برجائي فقل لي حالاً: «اقعد وتخذ مع صباطي وارجع بعد ذلك إلى انقارب فأحمل ثقلك ومناحك إلى سفيتي» وفي أثناء⁽²⁾ ذلك أدبر بعض الأمور في ليفورن.

(1) هكذا ورد نص الترجمة الفرنسية. (المترجم).

(2) هذه الجملة فصلتها الترجمة الفرنسية عن كلام الربان رشارد، فقبت معلنة لأنها لا تصلح أن تكون من أقوال أبي طالب والسبب واضح جداً. (المترجم).

فرجعت إذن إلى القارب، ولكن النوتي صوّر لي حال الرّبان ويشارده بصورة رعية حتّى لقد حُصمت أن أطيل انتظاري في ليفورن حتّى تحين فرصة أخرى للسفر، وأعدت ثقلي ومتاعي إلى مثواي في ليمورن، وسكنت فيه عوداً على بده. ولما عاد الرّبان إلى سفينته أرسل إلى نوتي القارب يستعمله ما صار إليه أمرّي، فلما علم أنّي رجعت إلى ليفورن ركب رورقاً وجاء إليّ، فلقني في طريقه صديقي «داربي» فصحبه إلى مثواي واستحشي على الإرسال بثقلي إلى سفينة «السيدة» أوروذ، فوافقت على ذلك. وفي اليوم الحادي والعشرين من شهر ربيع الآخر (سنة 1217هـ) الموافق بالتقريب اليوم العشرين من آب (سنة 1802م) عادنا ليمورن بالعجر.

إبحار أبي طالب إلى مالطة

وقد عرضت على الرّبان «ويشارده» كتب التوصية التي زوّديها وزراء جلالة ملك إنكلترا إلى الناصلة والسفراء الإنكليز في مختلف دول أوروبا، فلما رأها لم يثبك في تعلّقي بالدولة البريطانية، وعاملني معاملة الأخ لأخيه، فكانت هذه السمرة من الطيب السفرت التي سافرتها، وبعد أيام قليلة جاوزت جزيرة «كورسة» وبُعيد ذلك جزيرة «سردينيا» ولها حاكم مستقل، ومررنا بإزاء صقلية أكبر جزء البحر المتوسط وهي في طاعة ملك نابل، وخصبها بجملها الهري⁽¹⁾ الوامر الغلة لجزيرة مالطة، ولم نر في سفرتنا هذه شيئاً يستحق الذكر. وفي اليوم الأوّل من أيلول⁽²⁾ (سنة 1802م) رست السفينة في ميناء مالطة

وهذه الجزيرة المشهورة في التاريخ العربي وُلد فيها عدّة فلاسفة قدامى، ولما طرد النصارى من اورشليم «القدس» أعطى البابا وملك أوروبا جزيرة مالطة مذهباً دينياً عسكرياً يُدعى رئيسه «السيد الأعظم». ومولاه المتدينون بالنصرانية أكثرهم أغنياء جداً ومن سلالة الأشراف فاستعملوا

(1) الهري بضم الهاء، وتسكين الهاء. البيت الكبير الذي يجمع فيه الفصح وسجود وجسده أمراء وهو كالسايفر في عصرنا. (المترجم).

(2) يوافق أوّل جمعة من جمادى الآخرة سنة 1217هـ. (المترجم)

«واردانهم» في تشييد كنائس وتحصينات في الجزيرة، وكانوا في كل سنة يجسسون على هذا الشأن مبالغ من المال جسيمة، وصارت مائلة بعد قليل من الزمن من أحصن الموانع على الكرة الأرضية، قبل لي إن كثيراً من هذه المنشآت مضي على إنشائها أكثر من ألف سنة^(١)، ومع هذا فنظهر لبرائي كأنها جديدة، وجذ قوية بحيث لا يهدأ ولا يهدمها إلا زلزال، وأنا لا أريد وصفها بل أجتزئ بأن أقول إنها من روائع منشآت الفن. وقد وقعت مائلة قبل سنوات قليلة في أيدي الفرنسيين، ولكن الإنكليز أخضعوها بالإجاعة بعد أن حاولوا من غير جدوى أن يتولوا عليها بقوة السلاح، وتنص إحدى مواد السلام المعقود بين الدولتين على رجوع هذه الجزيرة إلى السيد الأعظم للمذهب النصراني المذكور آنفاً، ومع ذلك فقد ارتكزت بها حامية إنكليزية مدة جودها ستة آلاف جدي

وفي أيام سفري إلى مائطة كان رؤساء الحكام فيها حاكمها السير «الكسندر بول» وهو رجل ذو موهبة كبيرة، يحبه جميع سكان الجزيرة ويعدونه كالأب لهم، والجنرال «فدليلير» قائد القوات العسكرية لبرية والسير «بايكرتون» ذو المنصب المهم وهو أمير البحر في البحر المتوسط، والسير «ماكولاي» مساعد الحاكم وآخرهم السير «وايلكي» ضابط الأقوت والبحرية. ولما رست السفينة في المياه برل الريان رشارد لإعلام الحاكم بوصولي، فوعدني سيادته أن أبحر حينما أرى الإبحار مؤمناً لي، ودعني إلى التعدي عنده، وجاءني الريان رشارد بتفصيل رسالته^(٢) ونصحت لي بأن أقدم إلى الحاكم كتاب التوصية الذي زود به ملك إنكلترا إلى سفير «مينة» وقال لي إنه لا شك في أن سيادة الحاكم ستعمل بما في الكتاب كأنه مرجعه به إليها هي نفسها، وتأمر بحملي إلى القسطنطينية على الباخرة «أوروز» فتجسبي نصيب الإبحار في سفينة من سفن الشرق. وقد أتت هذه النصيحة وذهبت إلى الحاكم وكان عندها أي السيادة بالانفاق أمير البحر المقدم ذكره، فعرضت عليهما كتب التوصية بي وقلت لهما: إن الوكيل

(١) ثوب مبالغ فيه إن صح أن سكان مائطة من النصارى المطرودين من القدس أيام الحروب الصليبية المعروفة التاريخ. (المترجم)

(٢) هكذا جاء نص الترجمة الفرنسية. (المترجم)

الإنكليزي في باريس حصص على ترك خطتي بإزماعي لسمر على طريق «لبنة» إلى القسطنطينية، فأبحرت إلى مالطة، وأمل أن يتقبلا كُتُب التوصية التي تشرفت بعرضها عليهما كأنها معصومة إليهما دُنياً، فقال لي هذان السيدان: إنهما سيهتمان بطلبي ورجّوا مني أن أوردتهما بغير انقطاع ما دمت في مالطة، ودهاني الجنرال إلى التفدي معه فخذ ذلك اليوم، ودها بعده أمير البحر «ماكولاي» والمستر «ويلكي» في الثلاثة الأيام التالية لذلك اليوم.

وقد أقمت في مالطة في فندق «سوتر» في مشوي جميل جداً، وفيه تقبلت زيارة جميع أعيان مالطة، ولما كان زيد الملقق وشأبه ردبين جداً ألح عليّ الحاكم والجنرال أن أنصّب معهما بالتوالي، مما أعظم الفرق بين سيرتهما وسيرة «المستر» «ميري»! فهذا الأخير قد عرضت عليه كتاباً أمرت بكُتُب حلالة ملك إنكلترا وفيه هامش من اللورد «بلهام» فاستقبلي ببرودة وبلغ به غيظه أن حثني على سلوك طريق فيه كثير من الضرر والحظر، مع أنني في مالطة، وكنت مجهولاً فيها كل الجهل، لقيت من الرعاية والعناية كل ضرب⁽¹⁾.

وباليوم الثالث من وصولي أقام حاكم الجزيرة، بصفته نيابة السيد الأعظم بمالطة، حفلة رقص وأرلم وليمة عشاء لأعيان سكان الجزيرة، وحضرت كل الجماعات الطيبة الحقة، ووجدت عنة نساء مالطيات من هاية في الجمال، وكان الطعام نفيساً والموسيقى أخادة بمجامع القلوب

اللغة المالطية

وشيء عديم المثال جداً في هذه الجزيرة هو أن لغة المالطيين فيها كثير من اللغة العربية، فاللفظ هو نفس اللفظ العربي على التقريب، والأحرف «س. ز. ط» تقابل «الزواذ»⁽²⁾، «الصاد» «الطاء» ويقية لهجتهم خبط من اليونانية والإيطالية والفرنسية، وكثير من المالطيين لمتعلمين يتكلمون اللغة العربية بطلاقة، وقد نيت أن أذكر أن في مرسيليا وجوة

(1) كان ذلك بديهيّاً فقد رأى الناس اهتمام حاكم مالطة به وأمر البحر و الناس على دين ملوكهم (المترجم)

(2) هكذا سميت الترجمة الفرنسية «الزاي» ولعل المراد الصاد (المترجم)

ويعمرون كثيراً من البحريين يفهمون هذه اللغة، ومثلاً ذلك من غير شك من السلطة العظيمة التي بلغها قديماً رؤساء السخارية من الدولة المروانية في إسبانيا، فقد أسسوا مستعمرات ومراكز تجارات في جميع سواحل البحر الأبيض المتوسط، ومن السهل أن يلحظ الملاحظ أن عدداً كبيراً من العمارات والمدن بكنيتها كان المسلمون قد أسسوها، وقبل هذه قرون أرسل أحد سلاطين القسطنطينية جيشاً إلى جزيرة مالطة، وإذا لم تكن التحصينات في ذلك العصر قد أكملت استطاع الأتراك أن يستولوا على نصف الجزيرة، وحاصروا بقيتها زمناً طويلاً ثم اضطروا إلى التخلي عنها بعد أن فقدوا جميع بعثهم على التقريب، والمالطيون، لإحياء ذكرى هذا الحادث السعيد لهم، يحتفلون بعيداً السنوي بإقامة أفراح وملاو ومسرات عظيمة.

و لحرارة في مالطة شديدة، وفي الدور كثير من الحشرات، فهي لا تلائم السكنى ولا توائم أبداً، فإني لم أكن أستطيع اليوم فيها أكثر من ساعتين أو ثلاث ساعات في الليلة الواحدة، والخنازير الأهلية التي تعوف في الشوارع أزحمتني كثيراً أيضاً، والمالطيون يحبون هذه الحيوانات حتى لقد ثاروا على أحد ساداتهم الأعظم لما أمر بارتب عليها داخل زرائب، ومنذ ذلك الوقت أخذت هذه البهائم حرية الجؤس خلال جميع أقسام المدينة ما عدا راحة القصر وبعد خمسة عشر يوماً تفصل عليّ الحاكم وأمير البحر بأن أمر الربان أن يحملني في سفينة «أوردوز» إلى «إزمير» التي هي على مسافة خمسة نهر^١ وزوداني كتب توصية إلى القنصل الإنكليزي في هذا الميناء.

وركبت السفينة من مالطة في اليوم السادس عشر من أيلول (سنة 1802م) مع الربان ريشارد، وفي الأيام الثلاثة الأولى من سفرنا كانت الريح طيبة ثم هاج البحر وهبت عاصفة رهيبة دامت أربعاً وعشرين ساعة وقصفت أحد صواري السفينة، وعدة عوارض، ومزقت جميع الأشعة وأصاب ضررها أجهزة السفينة الأخرى إصابة بالغة، ولكن الربان لم يبتس ولا ارتاع وأما خشي أن تكون السفينة صدمت صخراً بحرياً أو اجثانها

(١) النهر جمع نهار (الترجم).

الرياح إلى بعض جزر البحر الأبيض المنتشرة فيه، فكان من حسن حظنا أن
سلمنا من كل هذه الأخطار، ثم تحولت الرياح في العد صباحاً فقطعت مائة
وخمسين ميلاً في أربع وعشرين ساعة. وباليوم السادس رست السفينة في
ميناء «ميلو» وعلمنا هناك أن إحدى عشرة سفينة قد دمرتها العاصفة،
وأصاب سببنا من الأضرار ما حمل الرُبان أن يرى من اللازم ترميمها،
وكنّا في أثناء العاصفة قد مررنا بإزاء «كادي» وعدة جزر أخرى عرفها
الجغرافيون العرب باسم «الجزر اليونانية».

وقد رأينا في مطارح البصر من الجوار عدة مدن كبيرة منشأة جميعها فوق
الهضاب وهي خاصة للأتراك وسكانها من اليونانيين الذين يمشون تحت
استبداد الأتراك العظيمة⁽¹⁾، وهم جد أشقاء واليونان بحيث يُعد أدنى اليهود
أميراً بالإضافة إليهم. والأتراك محافظون على الشريعة المحمدية منشددون،
ويضطهدون جميع من ليس على دينهم⁽²⁾، وهؤلاء اليونانيون يظهر أنهم
مخدولون ومستسلمون اليأس، وعلى وجوههم أمارات الحزن والفقر، ولم
أستطع أن لا أترثي لهم.

وفي اليوم الثالث من تشرين الأول (سنة 1802م) أبحرت سببنا من ميلو
وبعد يومين أو ثلاثة أيام لاحظت لنا في مرورنا «أنباء» موطن أفلاطون وديوجين
وعديد من عظماء الرجال الآخرين، وباستعمالنا المساطر استطعت أن أرى
بوضوح أطلال عدة معابد وهياكل وخرائبها، فسطوحها قد خربت منذ دهر
طويل ولكن لأهمية الممر القائمة حتى اليوم تشهد على عظمتها القديمة
وفي اليوم الخامس من تشرين الأول (سنة 1802م) بعد سفرة طيبة جداً رست
سببنا في خليج أزمير.

أبو طالب في أزمير

وحينما أصدر الرُبان أوامره إلى البحرية الأديس هي سببنا وأتم

(1) لم يكن مستغرباً لول أبي طالب هذا وقد كان داعية للإتكبير واسيراً لحبيهم، كما دلت عليه
وجهته مراراً، (المترجم)

(2) أنهم ظاهراً البطال لأن الإسلام يحرم ذلك (المترجم)

الإصدار ذهبنا إلى دار القنصل البريطاني المستر «هيري» فتلقانا بأدب والحرورجا منا أن نقيم عنده حتى غد ذلك اليوم. وخرجنا بعد الغداء لزيارة «الحاج عثمان»⁽¹⁾ أغا، مدير الكمرك والمكوس، وكانت داره مشاة في وسط بستان بهيج على مقربة من المدينة، فوصلنا إلى داره عند حلول تغديه، فاستقبلنا استقبالا لطيفا جداً، ومع أننا كنا قد تخطينا الزمان أن نقل هو كسات⁽²⁾ وشراب القهوة، ولما انصرمنا من عند الأغا طلب مني وعداً بأن أجيء ثانية نهار الغد. وقبل حلول الساعة المعينة أرسل أحد خدامه بمرس سرج سرج سعدي فأنخر، فركبته إلى حديقته، فاحتضني الأغا بذراعيه وجلسنا وقدم إلينا طعام نفيس⁽³⁾، وقد كنت حُرمت زمناً جدياً طويلاً طيبخ المطبخ الشرقي بحيث سرني هذا الطعام وترأيت أعظم السرور والفرح. وبعد التغدي شربنا من «الشربت» وبقينا نتحدث حتى منتصف الليل، وقد كنت أفكر في تركي أزمير غد ذلك اليوم زودني الأغا كتاب توصية إلى سيد من أصدقائه مقيم في القسطنطينية، فشكرت الطاعة كثيراً واستأذنته في الانصراف، وحينئذ أمر بإعداد زورق وكلف أفراداً من موظفيه باستصحابي إلى مثواي.

وشتور القنصل والرئان وشارد في وسائل نقلي إلى القسطنطينية، وبان لهما أنني سأكابد كثيراً من الأذى إن سافرت برّاً، وعلى هذا يكون من الملائم أن أبحر في السفينة «أوروز» أيضاً، إلا أن الرئان لم يكن قد استجاز أمير البحر في هذه السفرة، وإذا كانت السفينة محتاجة إلى صاب وهذا أدوات لا يمكن الحصول عليها إلا في القسطنطينية اعتقد أنه لا يستطيع أن يأخذ على نفسه مسؤولية الصيرورة إلى ميناء القسطنطينية.

وأمرير مدينة كبيرة ولها موضع جليل ويسكنها اليونانيون والمسلمون، وفيها كثير من التجار الصاري، وفيها تجتمع السفن من كل مواسي البحر

-
- (1) في الترجمة الفرنسية «عثمان» بحسب الخط التركي الذي هو ارتضاع لكنة (المترجم)
(2) لم أجد هذه الكلمة في المعجمات التركية ولمأها معرفة وسيدكرها بصورة «هوكاه» في موضع آخر. (المترجم)
(3) عجت من وصف أبي طالب لمشاء هذا التركي بالعاسة ولم يكن من مطبخ إنكليزي ولا من الألوان الإنكليزية. (المترجم)

الأبيض المتوسط، وهذه المدينة فيها كثير من العواكر على اختلاف أنواعها، وبطبيعتها جَدَّ مشهور ومذلول، بحيث يرى الرئي منه أكواماً عظيمة في كل أنحاء المدينة، ورأيت فيها كثيراً من العصب والرمان والسفرجل من نوع عديم الطير وقد نغذيت مرة ثانية عند الأغا مدير الكمرك والمكوس وبقيها معاً أيضاً حتى منتصف الليل، ولما انصرفت أمر أحد خدامه أن يحمل إليّ في السفينة. زاداً لي مائة بطيخة وعتاً وخمسين كمكة وعتزين رجلاً وأمر بعد ذلك بأن أوصل إلى باب داره، وأصبحني صاحبه سره إلى مثوي في المدينة.

أبو طالب يبحر إلى القسطنطينية

وباليوم الثالث عشر من تشرين الأول (سنة 1802م) أقلعت ب السفينة ميناء أزمير، وبعد قليل وصلنا إلى جزيرة «مينيليس» مسقط رؤوس عدة فلاسفة كبار، وإذا كان البحر هادئاً برلنا إليها لبرور «كاسترو» وكُنَّا نحدث في انتظارنا، فالمدين في هذه البلاد مشيدة على مرتفعات ودورها الأبيض⁽¹⁾ تحدث من بعيد كثيراً من التأثير في النفوس، ولكن الإنسان إذا اقترب منها زالت منه العراة والحب، والشوارع التي فيها الأسواق مغطاة بالكرم لمعرش وهي جَدَّ ملائمة في الفصل الجميل ولكنها في زمن الرطوبة تجعلها مظلمة وقدرية، والسكان يومايون وهم في حكم الأتراك.

وفي اليوم الخامس وصلنا إلى مقابل «تبيدوس» ود كانت الريح نكباء كثيرة التحول في البحر الأيوني اضطربنا إلى إرساء لسفينة، ومزك لراً، للقيام بالواجب علينا للحاكم عمر آغا، وقد تلقانا بأدب كثير، ورجا منا أن نمدى حده، ولكن ارتحالنا تابع بكلية للريح، واعتقدنا أن توقفنا مخالف للصواب، فلم نقل قط دعوته، وفي المد صارت الريح أكثر ملائمة لنا فاندفعت بنا السفينة إلى بحر مرمرة الذي يشتق القسطنطينية ويمتد فيتحد بالبحر الأسود، غير أن مجرى الريح من البحر الأسود بحرنا كان دائماً جد

(1) جمع البيضاء، والجمع واجب هنا قال تعالى يومس النجاء جدد بيض وحبر مختلف ألوانها وغرايبه سود وقال - عز وجل - عليهم لباس منسج عليهم. (المترجم)

سريع بحيث لا يُستطاع دخول الميناء بغير غوث من ريح قوية تأتي من الغرب، وقد وجدنا هناك خمسين سفينة تنتظر، ومنها ما كانت تنتظر منذ شهرين، الحين المواتم للإقلاع.

إن بحر مرمرة يفصل بلاد العجم الإمبراطورية الفارسية القديمة عن بلاد الفرج أو يفصل آسيا عن أوروبا، وهذا البحر الذي طوله مائة وعشرون ميلاً هو في الوسط ذو عرض عريض ولكنه يتضيق في نهايته إلى مجريين عرضهما ميلان أو ثلاثة أميال ويسمى أحدهما مصيق «كاليبسي» والآخر «مصيق القسطنطينية»، وكل الدول التي في شمال شرقي هذا البحر هي في حداد أوروبا⁽¹⁾، والدول التي في الجنوب الشرقي في حداد آسيا.

إن لهارسب المسمى عند العرب «بختنصر» كان أول ملك للفرس⁽²⁾ أحضع شعوب حدود آسيا، وهذا المنح أدام حرباً كثيرة الدماء مدة طويلة بين اليونانيين والفرس، ولما حل الرومان محل اليونانيين، وبسطوا سلطتهم على جميع أوروبا ناضلوا ملوك الفرس في الدولة الاشكانية والدولة الساسانية، ولكن هذه الحوادث لم ينقلها مؤرخونا لأننا لم يكن لنا توارخ على تسنين صحيحة قبل محمد (عليه الصلاة والسلام). وبعد أن استولى السلاطين العثمانيون على القسطنطينية وعدة أصقاع وأقطار من أوروبا تلقبوا بلقب «سلطان البرس وخاقان البحرين» أي «إمبراطور والقارتين وسيد البحرين» وقد حافظوا عليه حتى الآن⁽³⁾. وبالقرب من مصب «هيليوسبوس» على ساحل الأماضول موضع معروف باسم «تروا»⁽⁴⁾ والصفة معطاة بجمهرة من لثلاث بحسبها، لرائي قبوراً لمقاتلين سقطوا صرعاً في الحروب التي رصفها أوميروس. وبعد أن قضينا بزمين هناك دفعنا الريح المؤانية إلى مدخل «الداردانييل» ولكن مجرى الرياح كان حدة سريع فاضطررنا إلى

(1) لعل الأمر بالمكس بلاد «روم أبني» التركية هي في شمال البحر العربي لا الشرقي وهي في حداد أوروبا. (المترجم).

(2) هذا من غرامات التاريخ فلم يكن بمختصر آرياً ولا صلة له بالفرس غير صلة الجوار، ولم يكن له اسم فارسي لهذا من أساطير الفرس.

(3) قدنا وقد تقدم أن السلطان العثماني كان يلعب بين ملوك أوروبا بالسيد لأعظم (المترجم).

(4) يعني طروادة المشهورة بحروبها.

لتوقف والمضيق محصّن بحصنين أو قلعتين دواتي مدفع عظيمة تستطيع بسهولة أن تغرق كل سفينة معادية تحاول أن تجتاز المضيق وإن ساعدتها ريح مزانية، وهذا هو الذي جعل «الداردانيل» مشهوراً في جميع أوروبا، وحصان آخران يحفظان ذراع البحر الذي يتحد بالبحر الأسود فوق لفلسطين، وبعدهما الأتراك وترساً لسلطنتهم، وأنا لأؤيدهم في هذا الرأي، فإن يحصر الأتراك في القسطنطينية ويكثروا سلامتهم إلى أسرارهم فلأي واثق بأنهم لن يقاوموا جيشاً مظهرأ حصة عشر يوماً⁽¹⁾.

أبو طالب في القسطنطينية

أقمنا أربعة عشر يوماً في الداردانيل منظرين ريحاً مزانية طيبة، ثم تحققت آمالنا في اليوم الثاني من تشرين الثاني (سنة 1802م) فقد ارتفعت ريح عظيمة من الغرب فجأة فأقلعت معاً زهاء مائة سفينة، باختلاف حجومها وأوطائها، ولم أر قط في حياتي منظرأ حليلاً كمظهر جميع هذه السفن وهي تستبق العبور، وسرعان ما تركنا الحصين الداردانيليين وراءنا، وألفينا في كل من الجاسيين للمضيق بلاداً رائعة المناظر، وفي اليوم الثالث رست السفينة بإزاء القسطنطينية، ولم أشب أن أرسلت إلى السفير الإنكليزي اللورد «إيلكن» برجائي منه أن يحصل لي مثنى في فندق من الفنادق، وفي العد أرسلت سيادته تعلمي أنها أمرت بإعداد منزل لي وأنها تستظري بفارغ صبر، فتركث السفينة «أرور» بعد التمشح، ودافقني حتى الساحل مودعاً لي الثوبان ريشارد، ليؤكد لي صداقته حتى الهدية، وأمر بإطلاق مدفع تكريماً لهذا الوداع عند ركوبي القارب، وأعلم سكان القسطنطينية جميعهم من آخر يتيجري⁽²⁾ إلى السلطان (سليم خان) لثالث ابن السلطان مصطفى، بوصولي إلى القسطنطينية.

(1) لم يكتب أبو طالب أنواع الاقتراحات الدولة التي أدلى بها مجاناً في رحلته هذه، حتى بلغ الاقتراحات البحرية، من قال له (إن الأتراك سيمتدون في الدفاع عن الأسوار حتى مجيء جيش مظهر كجيش بريطانيا - كنا يتصور هو دائماً - فيلهم؟) (المترجم)

(2) كان نظام «البجيرة» العسكرية قائماً في الدولة العثمانية إذ ذاك (م)

والقسطنطينية كلنذن تحتوي على ثلاث مدن متميزة أولاها أثني بقيم
 فيها السمراء النصارى، وهي بإزاء الميناء وتسمى «غلطة» ولها هناك صرث
 حد نزولي من السفينة لتقديم احترامى إلى اللورد «إيلكن» وقد استقبلني
 استقبالاً بالغ المودة لأنني خاللت أخاه المستر «يروس»^(١) عدة سنين، وهو
 من سلالة مشهورة وقائم بحق منصبه «المارة» ببراءة، وسلطته واسعة جداً،
 فالقناصل والإنگليز على اختلاف حروفهم المقيمون في تركيا خاضعون
 لحكمه. والسيدة إيلكن زوجها متحبة بعبادات لطيفة ولها وجه حسن، ورقة
 مسخرة وعقل حتى جداً وآراء محكمة، قد كملت بائدراسة العلمية
 واسياحية، وفي أثناء إقامتي بالقسطنطينية كنت أزجي أكثر أوقاتى في
 مجلس هؤلاء الإنكليز المتحبين.

إن المنزل الذي أعدته مبادته لي كان قريباً من منزله، وهو منزل
 جميل بظافته ونعاسة أثاثه، وقد وكل بخدمتي أربع نساء يونانيات مصركات
 جميلات، فساعدني كثيراً على سبيل فحجري وسأمتي من الرحلة.

وأكبر مدن القسطنطينية الثلاث هي التي يسكنها السلطان والأشراف
 والمسلمون الأتقياء وتسمى «استابول». والثانية مقامة بإزاء الميناء وتسمى
 «غلطة» وأغلب سكانها نصارى، فلو سكن فيها مسلم فخرس بإزاء دمه سرقة
 ليس أن الدار لمؤمن، وليس للنصارى حق في خرمن هذا النوع من
 الأشجار، وإذا سار الإنسان حول الميناء استطاع الذهاب برأ من غصنة إلى
 ستابول، ولكن الطريق رديء جداً والمدينة الكثة هي بالجانب الآخر من
 المضيق على ساحل آسيا وتسمى «أسكدار» ولا يوصل إليها إلا في الماء.

إن القسطنطينية لوقوعها على أرض متعادبة نظر للرائي من المضيق
 منظمة وجميلة، وقبل معادرتي السفينة حبستها على عظم غير متناه، ولكن
 حسباني كان وهماً منذ دخولي في شوارعها، والمناح فيها بارد في العالب،

(١) هو توماس يروس كويت ألكس سياسي وسالحي إنكليزي ولد في بنفوسيا ونوفي باريس ١766. -
 1841م وقد خدم المأمرة اليونانية «الأكروبول» ليستخرج منها مجموعة معينة من الممر وهي
 التي تشكل «البارشون» في لندن المائل في المنحة البريطانية وتعرف بمرمر، إيلكن، وجعل
 مغيراً لإنكليز في القسطنطينية من سنة 1799م إلى سنة 1802م. (الترجم)

وسقط عليها في الشتاء كثير من الثلج والمطر، ومع أن أكثر الأتراك لهم في مثاويهم مداخن للمواقد فهم لا يوقدون بهاراً ناراً أبداً، وبالنسبة حين يقرؤون صلواتهم يصحون بينهم وبين النار حاجراً لئلا يعتقد أنهم يمدون هذا العنصر، وهم مضطرون ليصموا أجسادهم إلى أن يصفوا عليها ملابس كثيرة كثيفة تمنعهم من التصرف بشؤون الحياة، وتحدث في الصيف كثيراً من القمل، وذلك الذي يساعد على إبقاء الوباء حقاً. إن هذه العادة السيئة عامة لجميع البلاد التركية حتى البلاد التي هي أحر من القسطنطينية كحلب والقاهرة وبغداد وغيرهن.

وأما أرى من المستحيل تقدير عدد سكان القسطنطينية تقديرًا مُعبراً، وكذلك تعيين مساحتها لأن البساتين والمراعي التي تحيط بها تمتد من كل جانب من جانبي المضيق حتى البحر الأسود، فإن محسبها فإن طول المدينة يكون في الأقل ثلاثين ميلاً، والأتراك يقولون. ينفي للسائر ثلاثة أيام حتى يتم دوراً حول العاصمة.

وأهل القسطنطينية حتى فقراهم لا يمشون أبداً نقياً، ولهم للتنزه ألوف زوارق طويلة، تغطي ماء المضيق بكثرتها، وهي مكشوفة ومزودة بالأصباغ تزويقاً رائقاً ومرتبعة بنحوت وتذهيبات، وفيها مقاعد محشاة، ويكفي في إجرائها والبصرة عليها مُجذبان أو ثلاثة مجذلين، ويوجد على الكلاءات وفي المحلات التي لا تفرها الشمس عدد كبير من الخيل مُسرجة يستطيع الإنسان أن يكثرها للتنزه في المدينة، وطرق القسطنطينية ضيقة، سيئة التبليط، وتمتلئ طيباً في الشتاء، ومع هذا فالأردحام فيها جد كثير بحيث يصب الأجنبي كثيراً لفتح طريق لنفسه فيها. والمقاهي ودكاكين لحلاقيين لا تحصى كثرة، فالأتراك على كوبهم كُسلًا^(١) لا يحبون الاعتزال فإذا تغدوا ذهبوا للنعوذ في أحد هذه المواضع فيقصون سحابة النهار بالأدحام وشرب القهوة أو «الشربت» وسماع قصص نافذة وهم إذا تكلّموا

(١) انكسر على ورد المرسل جمع الكسر وهو للذكر والموت لا كما ظن طائفة من النصارى، قال الرازي

طال التسلب والرمك ودابه كسل ومكره أد يمكن كسولا

ومعاً أصواتهم، ويتكلم غالباً سبعة أو ثمانية منهم معاً، حتى ليكون مستحيلاً على أجنبي أن يفهم شيئاً من كلامهم، وأوجز القول بأن هذه المقامي تشبه اجتماعات بهائم، بله أنهم فقرون ولا تجد عندهم إلا قهوة رديئة، وكذلك التبغ والتبّل. والفساد أكثر مشاعة فلا يستطيع السائح النوم الملائم له إلا في غلطة ومندق فرنسا أو فندق إنكلترا، ولا يعور السائح هنا حمامات حارة، ولكنها عامة لسويعين. للرجال والنساء، ومهملة، فالرجال يذهبون إلى الحمامات عند تهلج الصبح ويخرجون الساعة العاشرة، وتدخل بعدهم النساء من وقت خروجهم حتى ما بعد الظهر.

وقد رأيت في القسطنطينية مثلاً سري الرواق الطويلة وخيل الأكراد والأحواض العائمة، ففي كل شارع حوض ذو حنفية معلق عليها طاس من الصفر يعترف به المارة الماء فيطمنون عطشهم، وأذكر أيضاً الأسواق فكل سوق لنوع من البضاعة، حتى يستطيع المتسوق الحصول بسهولة على ما يريد ابتاعه. وأعظم التجارات في القسطنطينية تجارة السُّور والسُّور الأبيض «القاقم» وأنواع المراء الأخرى وكلها ذات بعمامة تستندت الطر.

والأتراك ينفقون على ملابسهم أكثر من كل شعوب الدنيا، فهم يستجلبون من أوروبا الملاحف والحرير الأطلس، وتصدر الهند إليهم الشاش الموصلي وبلاد المرس الشال الكشميري وأقمشة الحرير المطرز. فالأغنياء يلبسون سراويل من الشاش الخفيف وسعة لضماضة جداً تستند من القماش ما يستنفده رهاء ستة أثواب⁽¹⁾، وثمانتهم التي يسمونها «كافوك»⁽²⁾ هي من الملاحف أيضاً⁽³⁾ ولا يقل وزنها عن اثني عشرة ليرة⁽⁴⁾ أو أربع عشرة ويطارفون بين أربعة أثواب أو خمسة كتياف لعرب، أعلاها مزين بالمرء، ويُلَقِّفون على أنفسهم زيادة على ذلك عباءة كبيرة، وخلاصة القول أن ملابسهم تكفي في أن تكون حمل حمار، وهم أيضاً يتفردون

(1) لكنا المبالغة ظاهرة في هذا القول. (المترجم).

(2) هذا في اللفظ وهو في الكدية «قاروق» وقد قامت الآن القفاف من اللغة التركية في استانبول وبغدادها (المترجم).

(3) يعني من قماشها. (المترجم).

(4) الليرة «500» غرام. (المترجم).

بهتناء من أن يحركوا أنفسهم أصغر حركة ولا يتدربون ولا يشعرون، ولا يستشقون الهواء الذي هو أشد موافقة لصحتهم أبداً.

أقيمت في تركيا عند حدة بواشية ورأيتهم كلهم يحضرون بانتظام كل صباح بهر المقابلة من باب صغير متصل بدار الحرم، ويقفون هناك حتى منتصف الليل ثم يدخلون في دار الحرم من ذلك الباب، وبالتأخر لا يحدث أن يقرأوا عند الشباك، بله أنهم لا يخرجون للتشره لاستشاق الهواء الطيب. ومنذ لحظة استيقاظهم حتى حين نومهم لا يتركون السبيل من أيديهم، والعامة جذ مستعبدين بهذه العادة بحيث يتدخنون وهم سائرون، ويحملون معهم دائماً مقدحة، ويرى الرائي حتى انفرسان يشعلون سُلُهم وحبولهم مُحفِرة، وإن اضطروهم حادث منى إلى ترك الإذعان هُبية أدخلوا سُلُهم في كيس من الجلد يعلقونه بسروج أفراسهم كأنه كنانة، ولذلك قال نادر شاه الذي ابتر الملك والحرش في بلاد الفرس للفرس بشجعهم على القتل ومضال الأتراك: «لا تخشوا أبداً هؤلاء الناس فلم يُعطهم الله إلا يدين إحداهما لتثبيت عمائمهم والأخرى لإسعاد سراويلهم، ولو كنت لهم يد ثالثة لاستعملوها لحمل سُلُهم... فلا يستطيعون إذن استعمال السيف ولا الترس». والقسرة الكبيرة أي القاوق خاصة بالأعبد، ففي تركيا يحرف مقام الرجل بعمامته، وهدمهم ولهم فلاس أخرى كنها على التفرج ثقبلة كالقاوق، وإسادة أي سلالة محمد ﷺ يلبسون عمائم خضراء^(١) مَكُورَة، والمسلمون الآخرون يلبسون عمائم بيضاء، وهذان اللونان محرمان على النصارى.

و لا تراك يحبون التجمل ويلبسون الجميل الجليل، وهرعون عدداً كبيراً

(١) خضراء لعمائم السادة العلويين أحضنها السيد محمد الشريف المتولي باشا مصر سنة ١٠٠٤م؛ وذلك بما دار بكنوة الكعبة والمقام وأمر الأشراف أن يمشوا أمامه، وكل واحد منهم على رأسه عمامة خضراء «نور الأبصار للتبليجي» من ١٨٣ عن درر الأصناف. وأما جمل الخضره علامة لهم فقد كان في سلطنة الأشرف شعبان بمصر في الثلث الثالث من القرن الثامن للهجرة، وكانت قطعة خضراء تعشق على ملابسهم، وأما استبدال المأمون بالخضره بالسراة فلأن الخضره لباس أهل الجنة كما في القرآن الكريم ولا صلة لها بالعلويين كما بهم جبر الصحفيين لشمار العلويين البياض ولما أسقط هؤلاء الدولة العباسية جمل الخضره للعلويين. (المترجم).

من المماليك والنساء ويتفقون مبالغ لا تحصى على ملاهيهم ومسلاتهم، وليس هذا الجنون مقصوراً على كبارهم بل يمتد إلى أصغر مستخدم فيهم، ويمسي الواردات العامة ويحدث اضطراباً رهيباً في الدولة، ولا يحصل الإنسان في تركيا على شيء، إلا بشئ نقدي، وهذا النظم أخرب الدولة أيضاً لأن الجيش والمدفعية والإدارات الحكومية كلها مهملة، والمجهزون ورؤساء الوزارات لا يفكرون إلا في احتجان الأموال والأثراء.

البريد في تركيا ودوره

وإذا كان البريد في تركيا تباشر شؤونه بطريقة خاصة كل الخصوص أود أن أعالج موضوعه بتفصيل، فالقانون ينص على أن كل طريق يجب أن يكون فيه دُيوان خانة أي بريد، بين كل تسعة فراسخ وأخرى أي في كل ستة وثلاثين ميلاً، وفيه اصطبل ملائم للحاجة، وفي دار البريد صندوق وطباخ وخادم، وقائد كبير تجري عليه الحكومة في كل شهر ثلاثين ألف قرش، للعناية بهذه المؤسسات وصيانتها، وإضافة كل الرجال التابعين للدولة، والفدقي يجب عليه أن يُعد شُر النوم ويحفظ النظام التام في دار الضيافة، والطباخ مكلف أن يُعد القهوة، وسائس الاصطبل يجب عليه أن يعد زوجين من الخيل الجياد. وفي الزمن القديم كان جميع الضباط الأكابر في الجيش يستعملون هذا البريد، فكانوا يسافرون فجأة من غير أن يُنعتقوا شيئاً، فإن كانوا سوءاً في المعاملة قدموا شكوى إلى المدير العام، وهكذا كانوا ينقلون الكتب من أحد طرفي السلطنة إلى الآخر، إلا أن البريد اليوم أصبح ملجأ لأشقياء القرى وثاغبيها الذين لا يستطيعون الاصطلاء بار في دورهم ومثاويهم، فيؤذن لهم في دخول البريد بالنهار، وأحياناً بالليل أيضاً والدار يكثر فيها القمل وسرورها جد مقرزة للنفس بحيث يمتنع الإنسان من النوم عليها بسبب رداءتها، وإذا طلب سائح فرساً تركوه يتظر ساعة ويؤتى له بعد ذلك بفارس سيء التعميل يجب الإرسال به إلى القائد الكبير على سبيل الشكوى، غير أن هذا الأمر يستغرق ساعتين، وإذا أراد أن يأكل شيئاً في أثناء الانتظار قُثم إليه طعام رديء، وأخيراً يُحضر الفرس فيختبره السائح فيجده أعمى أو أعمرج، فإن احتاز قيل له: إنه قد حمل كثيراً من الناس في

هذا لطريق، حتى أصبحت الحيل كلها مُتعة مُضافة، منه أن ابريد نفسه لم تُجر عليه الحكومة شيئاً منذ شهور. فإذا استعد السائح للسفر طلب منه ثمن فاحش لما أكل في دار البريد، فيجب عليه الدفع وإلا أوسعوه سباً وشتماً، وأحياناً بوسعوه ضرباً. وتردّي البريد سببان أحدهما الجراية المالية غير المنظمة، والآخر سوء نيات المديرين لشؤونه، وهو لم يحصل في أصله إلا برسانتي⁽¹⁾ السلطان وبريدية والصايط المنتهقين بالجيش، ثم أخذوا يتقبلون فيه جميع الدين يستطيعون أن يقدموا هدية إلى المدير العام، وهي هذه الأيام يقف الرسانتيون ولبريديون حيث يشاؤون ويُجبرون رؤساء القرى على أن يزودوهم مجاًماً جميع ما يعورهم

ويأكل الأتراك ثلاث مرّات في كل يوم فتصبحهم يكون خبزاً مُحلّى بالمرببات أو مع الفواكه، وبالظهر يأكلون قليلاً من الحبر والطماح «الكباب» والحضرات المطبوخة ولكن طعامهم الرئيس وهو الذي يدعون إليه الأجانب يحضر بعد صلاة المساء «المغرب»⁽²⁾

ومطبوخت الترك تقليد سيء لمطبوخت الفرس والهنود، فهم يأكلون كثيراً «البلا»⁽³⁾ و«الكاري»⁽⁴⁾ والكباب ولحم العجول «الشُرْم» واللحم المطبوخة ببخارها⁽⁵⁾ والمرببات، ولكن طريقة إعداد العداء عندهم جدّ خاصة، ويظهر أنها مستفجرة عند أكثر محبي الأطعمة من الهنود، فإذا كان لمدعوون ستة عشر مدعواً مدّوا على المائدة ثلاث سجاجات، على كلّ من سبغ، فصاحب المنزل يقعد بإزاء الطنمة الأولى مع خمسة من أمثال لجماعة، والطنمتان الأخريان تكون لمن دون أولئك من المرؤوسين،

(1) الرسانتي في تاريخ الإسلام هو حامل الرسائل، ومن السلفيين بذلك على سبيل النسخة الأمر سعادة الرسانتي والرسائل عند الأتراك يُسمّى هاتارا ومنه قول الشاعر بهجده للاستهزاء «برسل ططر» ومطلة الفاخران. (المترجم)

(2) كأنّ أبا طالب سي العداء النعيس الذي غدا به الحاج عندها أما مدير كمرك أرمير تراجع ص 300 من هذه الرحلة. (المترجم)

(3) الرور المطبوخ. (المترجم)

(4) الرور المتبول بالخل. (المترجم)

(5) لم يذكر كمية طبخها. (المترجم)

وحيثئذ يُحضّر صحن واسع مملوء لحماً، فيوضع على الطنفسة الأولى، فكل من القاعدين عندها يأخذ منه لقمتين أو ثلاث لقعات بأصابعه، ويُمرّ الصحن بعد ذلك على المائدتين الأخيرتين، ويُحصى بعد إمرره بها، بدقائق قليلة. وفي الغالب يُحضّر أكثر من ثلاثين لوناً من ألوان الطعام بمصها بعد بعض، ولكن الخدم يرفعونها قبل أن يستطيع المدعو الاختيار، ليأتوا بغيرها مكابها، وإن كانت أحياناً دونها في الطعم، وهم يستعملون علائق الحطب لأكل الحساء والقيمر والرز والذبن وغيرها، وهي قليلة العمق فلا تستوعب شيئاً على التقريب، ولا تنفع اللّهم إلا توسيخها الخوان وملابس المدعوين. والآثراك أيضاً يأكلون بطريقة مقرّرة للنفس جداً، ولم أجد قط اشتهاً جيداً للتمدّي معهم⁽¹⁾، فإناء الطعام يكون في وسط طبق واسع، فليلوغه يجب مدّ الدراع بكلّ طوله، والخدم جدّ أفضاظ في حركاتهم، يرفعون الصحن غالباً في الهنيهة التي يمدّ إليه يده الواحد من المدعوين، يُضاف إلى ذلك أنهم يُحضرون جميع الألوان في بيت مجاور لموضع الدهوة، حتّى لتكون الألوان التي تقدّم أحبراً في الأغلب باردة. والآثراك الذين لا يثمرنون ولا يتروضون البتّة، بل يرجون أوفانهم بالأدخان والشرب. ليست لهم رغبة في الطعام غالباً عند التغدّي، ويستعجلون في إتمامه ليمودوا إلى تمتعهم بالإدخان بالشبّل وقد تركت المائدة غير مرّة من غير أن أخفف جوهي.

ودور القسطنطينية من الخشب المغطى بطلاء من الجلاط أو المرزقي بصور الأجر، وليست لها سعة دور الهند ولا ليق دور أوروبا، وهي معرضة يومياً لأكبر المزعجات وهو الحريق، فإذا علقت النار بإحدى الجهات فسرهان ما تحيل مئات دور رماداً قبل أن يستطاع إطفائها، وليس في القسطنطينية طريق لم تنب فيه نار الحريق ثلاث مرّات أو أربعاً ولم يكن عرصةً للنار منذ خمسين سنة حتّى اليوم، ومع هذا فالآثراك مستمرّون على إنشاء الدور من الخشب محتجين بأنهم يحذرون الزلزل، وهذا اعتدال قبيح مردود، والسبب الحقيقي هو أنهم لا يريدون أن يتفقوا ما تستلزمه إنشاءات أقوى منّا يشنون، وهم لا يعفرون في الحسبان الهائل الذي

(1) راجع الحاشية رقم (2) من الصفحة السابقة

توقعه عندهم الحرائق الكثيرة الوقوع، ثم إن الزلازل التي حدثت على هذه المدينة لم تهدم المساجد ولا العمارات العامة الأخرى مما هو مبني بالأجر أو الحجارة.

ومدارك الأغنياء تحتوي دائماً على بهو واسع محفّض بالاستقبال، ومجلس صاحب المنزل يكون بإزاء الباب وفيها شهابيك سبعة الوضع في أصل الباء، لا تدع الضوء يمر إلى المثنوي إلا قليلاً، وحول القسم من أقسام لدار حُفّة مسكها قُدّم ونصف عليها مقاعد ثمانية تحايتها ثلاث أصابع أو أربع، فإذا جلس الإنسان عليها على الطريقة الشرقية غر فيها حتى ليحسر عليه جداً أن يمر موضعه بعد قعوده، والبهو مغطى الوسط ببساط كبير، وإذا جرت عادتهم بأنهم لا يظلمونه إلا مرتين في السنة وكذلك المقاعد والومائد وجد فيها البرغيت والفسافس⁽¹⁾ ملجأ آمناً، ويظهر أن هذه الحشرات لا تزج الأتراك أبداً ولكنها تقدّم احترامها للأجانب الذين يزورونهم⁽²⁾.

وفي القسطنطينية خمسة مساجد عامة⁽³⁾، ذات هندسة عمارة جميلة، ومزخرفة بزخرف رائع فاخر، إلا أن جامع (أيا) صوفيا (ست صوفي) يفوق بالشفعة والجمال والأنفة جميع ما رأيت من مآثر النيان في رحلاتي، وإن البنية الكبرى التي باسم القديس بولس أسست بولس وقبب باريس وجنوة لا يمكن أن تدخل في مقارنة بينها وبين هذا البيان المقدس، فباطل الفبة الكبرى فيه وهي التي جعلت وسطاً للعمارة ومساحتها مائة دراع مربعة، وتحيط بهذه الفبة عدة مروع من الأبنية قائمة على أعمدة جميلة من الرخام الشماقي، والرواق المطيب يصحح الجامع من الداخل يتسع لعدد كبير جداً من المئذنين. إن هذا الجامع قد كان يسي على عهد قسطنطين مؤسس القسطنطينية وأول القيصرية الذي فائوا بالنصرانية. وقد تكامل بناؤه سنة 314 الميلادية، وقد اتخذ زماً طويلاً مبدءاً للصاري ثم إن السلطان محمد بدأ بجمعه

(1) قل الذي اشتهر من حشرات القنود في استانبول هو المعروف عندهم باسم الفبة كاله سي

كيات وردان الصغار (المترجم)

(2) جلد من الأسلوب التهكمي لأبي طالب (المترجم).

(3) يعني جوامع تصلي فيها الجمعة

للديانة الإسلامية بعد فتحه القسطنطينية، وقد بنى بناءً جُذْ وثيقاً وأنيق بحيثُ يمد على قدمه عمارة جديدة، والمساجد الجليلة، يمد جامع أيا صوفيا هي التي بناها السلاطين: أحمد ومحمد الفاتح وبازيد ومحمود، والجامع الذي ساء محمود باشا، فالهندسة المعمارية الظاهرة فيها واهمة الجمال، وقد زُينت بالتحف والتذهيب، ولكن من هذه المساجد صحن فسيح مع حوص كبير وحفنة دافقة «قنطرة» تستعمل ميساة للمتوضئين، وحول الصحن أحواض أخرى مخصصة بالاستعمال نفسه، ويُرى في الخارج صف طويل من البناء والدكاكين ومقاهي، وفي هذه من المساجد مدارس، وفيها يتعلم الشبان والصبيان مجاً، وفي القسطنطينية جمهرة من المساجد العاشية كبيرة، ولكها غير محكمة البناء من وجهة عامة، وإذا امتشي الباب والمارة وعليها المؤذن يدعو الناس إلى الصلاة لم يبن فيها ما يستحق الإعجاب والاعتبار.

وفي هذه المدينة أسواق^(١) ظاهرة الجمال أشهرها تقارب مساحتها ميلاً مربعاً، ويوصل إليها من هذه أبواب، وداخلها معروض بالرميل لمرشاً حسناً، وسطوحها ذات شكل مقب لها شبايك عليها جامات من الزجاج، تمنح ونسب بحبل وبكرات، والدكاكين ملأى من كل نوع من البضائع الثمينة، والأسواق على غرار دروب، وكل منها مقصور على نوع خاص من البضاعة، والذي استعربته هو أن الدكاكين كلها تغلق يوم الجمعة قبل الظهر، فلا يرى فيها نسمة إسان^(٢)، وسمعت كثيراً من المرص يتكلمون بالممارسة بحماسة في هذه الأسواق، ولكن حكاياتهم كانت مُبلعاً فيها، والدكاكين جُذْ منظمة بحيث لا يمر المبتاع أنوار الشيء المباع، ومع ستمالي ماضري اشريت همامة ررقاء وأما أحسبها تحصراء، والهواء فيها محصور جداً فلا يشم الداخل فيها من جميع جهاتها إلا رائحة كريهة، وقدلثة القول أن الشمس ليس لأشعتها طريق للنموذ إليها فهي رطبة كثيرة الرطوبة، وتورط واردة في الشتاء في الطين إلى نصف مافيه.

(١) لظهور في لغة العرب ثابت السرق ولكننا ذكرنا على الوجه الضعيف لشروع التذكير في صرنا وما قبله. (المترجم).

(٢) مستغرب استعرب أبي طاب فكانه لم يكن يدري أن المسلم يجب عليه ترك البيع والشراء قبل صلاة الجمعة نباحاً مطلقاً الكريم ﴿لَا تَبْتَاعُوا الْكُفْرَةَ فَتَكُونُوا كَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِهِمْ وَنَحْلِهِمْ﴾ (المترجم).

وفي القسطنطينية بطيح نفيس مكئي ورقني وتماح وسمرجل وتوت
ورمان ولهمون حامض، وكذلك فواكه ياسة يبيعها الفاميون والمخلطيون
كالزبيب والأجاص واللوز والفستق والتمر

وقد لاقيت في بعض تزغاني بهذه المدينة في جامع السطون بايزيد
منها رجلاً أفعانياً من قدهار يحبد التكلم بالفارسية إجابة تامة ويذكر أنه
درس في بعض كليات استانبول وأعلمني أن عدداً كبيراً من لشبان
المسلمين يأتون من قدهار وبنجاب وأقطار أخرى من بلاد الهند ليتعلموا
في هذه المدينة، وأن بالقرب من مشواه رباطاً يصم ثلاث مائة فقير من
اليهود، وحرص علي أن يذهب بي إليهم، ولكنني لحبائي أنهم جهلاء أو
متعاطرون الإذعان بالأعيون رفعت عرضي

والدرايش محترمون جداً في المجتمع التركي، فالأتراك يعذبهم
أولياء، ولهم عدة طرائق تميز كل طريقة بقلنسوة خاصة بها، وهم يمتنون
المشهور شعاطي أمور من النسييس والشعبلة ويدعون محل معجزات،
ويرقصون دائرين على صوت الطبل إلى أن يصيبهم دور ثم يرمون أنفسهم
في النار^(١)، ويفعلون ترهات أخرى، والأتراك يحترمون درايشهم
وينامحون على درايش الدول الأخرى.

أخلاق الأتراك وأحوالهم

والأتراك في العالب ذرو عزة قساء واقدام^(٢)، وأسخياء ومضيعون،
حريون بالسمالاة، ويتوجعون للآلام غيرهم، وفي دولتهم من العدل
والإنصاف ما لا يوجد في دولة مسلمة أخرى، ولم أستطع معرفة قضائهم،
هاذكر رأيي فيهم في الأقل، ولكنني أعلم أن سلاطينهم ليس لهم الحق في
قتل النفس ظلماً، ولا يستطيعون، من غير أن يُعرضوا أنفسهم للخطر،

(١) كنت خطت أبو طالب بين الطريقة النملوية والطريقة الرفاعية المحدثات مع احترامه آنفاً باختلاف
الطرائق. (المرجم)

(٢) إن كان هؤلاء في رأي أبي طالب كما قال فلماذا استشهد بقول نادرشاه؟ رجع نصر ١٣١٠ من
الرحالة (المرجم)

الإقبال على الرذائل والعبث إلى الباطل، أو إشباع أهوائهم، وهم في كل الأمور المهمة ملزمون أن يستشيروا الأشراف⁽¹⁾ في البلاط التركي، الذين أدخلوهم في طاعتهم مذعنين، وذلك صحيح، رثا بسكائاتهم الحسنة التي أعدوها وإثماً بالعقوبات التي يستطيعون أن يوقعوها عليهم بطريقة هي أنهم، مع أن سلاطينهم قلما يسوغون لأنفسهم مخالفة القوانين أو نظم الدولة، لا يقل خوفهم الدائم فيما يسلحون من أيام، ففي الغالب تكفي تهمة بسيرة لمحاكمتهم في مجلس الوزراء والحكم عليهم بالإعدام، من غير أن يعلموا بأي جريمة هم متهمون، ومن انهمم بها.

وسلطة الوزراء أيضاً استبدادية فخرية بحيث قلما يجرؤ ولاة الولايات أو قادة الجيش على أن تضر بخواطرهم فكرة مقاومة أو عصيان إلا أنه في حالة الشغب والهياج إذا شعر الوزراء بأنهم ليس لهم قوة كافية في إخمادهما بعيد ظهورهما عدلوا بحكمتهم إلى مصالحة العصاة، وانتظروا لإظهار شدتهم موت رئيس الثورة أو وقوعه في المعج الذي يصبرونه له. لهذه الوسائل والمبادئ أصبحت⁽²⁾ السلطنة العثمانية في أمورها في زهاء ستة قرون⁽³⁾ من غير أن تقاوم ثورات خطيرة عليها، وإن ظهرت أمارات عصبية متواترة في أنحاء وأصقاع من أنحاء السلطنة وأصقاعها.

والقضاة أي حكام القضاة على جهتهم، في الغالب، وميلهم إلى قول ما يصددهم ليسوا بجذ متحكمين في أنفسهم⁽⁴⁾ أبداً، سراً أكانت هذه الأنظمة عادلة أم لا، إنها ليست بأقل بئاً من غيرها وغير مستأفة، والولاة والقواد ملزمون بالإدعاء لها، والذي يمتن القضاة ويعزلهم هو الصدر الأعظم وهو كاللورد صاحب الحاتم في إنكلترا ويكون دائماً أحد كبار الوزراء. وتحدثت مدة بقائهم في قضاء موضع واحد بسنة، فإذا انصرفت السنة عادوا إلى القسطنطينية، فإن كانت سيرتهم مستقيمة فإنهم يماد نصبهم لموضع آخر، وإن

(1) يريد ذوي الشرف لا المصطلح بمعنى السادة (المترجم)

(2) ثلاثون أسبوعاً وللأمر أسبوعاً (المترجم)

(3) كانت هذه لدولة إمارة في أوائل القرن الثامن عشرت بحضرة الدولة الأيلخانية، مأبى طالب قد بالغ في قوله (المترجم)

(4) لعله يعرض بأنفسه الإنكليز في بلاد الهند خصوصاً (المترجم)

عن الأمر بالضد يعرفوا ويُعصب عليهم ويُنفوا، وهذه الحشية تجعلهم متحررين حتى أنهم مع تركهم الميل إلى مضادات الولاية واحتجاج أمور الدولة وإلى حياة الحراج والمكوس المحتججين يقبلون على القيام بوظائفهم الحكومية بعدالة وعدم تحيز أكثر مما هو متظر منهم.

النساء التركيات

والنساء التركيات ينتمن من بلادهن بحرية أعظم من حرية نساء الفرس ونساء الهند، فأرواح الأشراف والطبقة العليا من المجتمع بهن القدرة على الخروج والتراود بينهن، سافرات كل أنفوس أو معطيات الوجوه برافع شماغ، في الأقل ويستطعن التمشي في الطرقات والشوارع والأسواق والبساتين، والممالك الذكور والشبان الذين أعمارهم بين الخامسة عشرة والعشرين سنة لهم رخصة، إن كان بينهم وبين هؤلاء نساء قرابة قريبة، أن يدخلوا في منازلهن ويتحدثوا إليهن، وبهذا استطاعت النساء التركيات أن يعرفن شيئاً من أمور العالم، وأنهما كن مع الرجال يربهن يعبون المساواة لهن أكثر مما تعمله نساء الهنود، بذلك جرت عاداتهن، ومع هذا الجمع الاجتماعي لهن يرتكب بعض الأخطاء فينزلن عليه بأسهل مما تأتيه نساء الهنود، ويعطين على شرف أزواجهن. وفي بلاد الهند إذا تزوجت امرأة مرة ثانية ارتدبت ولكن المرأة التركية تستطيع أن تتزوج هوذاً على بدء، ولا سيما بعد موت زوجها الأول من غير أن تلبس، ولا أن تحدث فصيحة على نفسها. ومع أن الأتراك أثرياء يستطيعون القيام على عدد كبير من النساء⁽¹⁾ ليس لهم أكثر من زوجة شرعية في وقت واحد، وفي سرايهم كرجيات وشركيات مواهبهن وجمالهن مشهورة في جميع العالمين، ومن براعين كما تراعى الزوج الشرعية، غير أنهم خاصصات لسلطة الزوج الشرعية المذكورة. ويحتوى الحرم⁽²⁾ ما هذا الكرجيات والشركيات على حبشيات وجوار من أسم أخرى يقمن بوظائف الخدمة المنزلية، وهؤلاء المملوكات

(1) أنه أبو طالب بلونه الجوازي المملوكات ولا فالأتراك لم يستحلوا أكثر من أربع أزواج بحسب الشريعة. (الترجم).

(2) هو القسم الخاص بالنساء من النار وأصله القسم (الترجم).

يتمتع أحياناً بفضل المحاصة⁽¹⁾ في مضاجعة سيدهم، وفي الغالب يزوجهن سيدهن مما يليكه الرُّجل، أو أشخاصاً من قصره، وكذلك يفعل بحفظاءه عند سأمته منهن وعرويه عنهن. والعادة التي نستلقت النظر أكثر من غيرها بالمتحقيق، التي هي أدعى إلى اللوم عند الأتراك تزويج الأشراف أحوات السلطان وبنته على شريطة واضحة مصروحة هي الإعدام في الحال لكل طفل ذكر يولد لهن، إن أصل هذه العادة مجهول ويظهر لي حفاً استحالة إصباح أسبابها، فإن كانت هذه العادة الوحشية الخوف من الاضطرابات التي يمكن أن تحدث في الدولة يوماً ما بطمع هؤلاء الأطفال الأشقياء في عرش السلطة فلماذا لا يفعلون الفعل نفسه بالأمراء الذين هم من نسل السلطان نفسه، فإنهم بعد ذلك يجيزون لهم أن يكثرُوا ويعزُّروا في العدد. ومحتوم عليهم أبداً اعتقال ذريتهم داخل السراي السراي العالي أي القصر السلطاني فقط إلى أن يدهوا إلى القعود على العرش. ومهما كان أصل هذه العادة المجانية للصواب⁽²⁾ فليس بعيد من الصحة أن قابلات السلطان لا يعين البنت من قبالة ولد أميرة مروجة على النحو المشار إليه، فإن كان الولد الجديد ذكراً أرسلته في الحال إلى أجداده الماضين⁽³⁾.

من عادات الأتراك ورؤسومهم

إن أعيان الأتراك كثيرو التدين، وهم يصلُّون صلواتهم الخمس كل يوم، ويتبعون أيضاً اتباعاً جذاً مضبوط القواعد الدينية، ويصومون جميع أيام شهر رمضان، وهو صوم الأتراك الكبير «كاريم الترك» مقيم أو مسافر.

وفي هذا يوم وصولي إلى القسطنطينية أحلم السفير البريطاني الدور

(1) المحاصة: أخذ الحصة والنصيب. (المترجم).

(2) قال مصطفى جواد ورد في كتاب الأعلام بأعلام بيت الله الحرام لقطب الدين النهرائي ثم المكي ص 123 - 124 في سيرة السلطان سليمان بن مايريد الثاني العثماني أنه بعد تربيته اسلطنة سنة 918هـ خنق إخوانه وأبناء إخواته منهم سبعة أطفال ورضعاه في المهد في بيلة واحدة ص 124 وهذا خنق الطامسين في الملك والتاريخ على السلطان كانت مألوفة عند سلاطين السلاجقة واستتال لأطفال عادة طوك الحول والتار

(3) وهذا من أسلوب أبي غالب التهكمي أراد الإهتام (المترجم)

يمكن «رئيس أمدي» أي وزير الشؤون الخارجية، فرجا مني أن أسره بزيارتي له في اليوم الثالث، وبالساعة المحيطة ذهبت إليه⁽¹⁾ فاستقبلني «ستقبلاً جميلاً جداً وأمر بتقديم القهوة والهوكاء»⁽²⁾ إليه، وإذا كان لا يعرف الفارسية، وبعيداً عن كل معرفة أدبية رجوت منه أن يدخلني على الوزير الأول «يوسف باشا» فوافق على ذلك وأرسل في الحال برسالة إلى السيد المذكور لإعلامه بما أريد.

وسدد جميع الوزراء في قسم واحد من القصر السلطاني، يدخل فيه من رتاج اسمه الأتراك «باب همايون» أي الباب السلطاني وهو الذي يترجم الأوروبيون سمه بالباب السامي، وفي داخل هذا السور تقرر جميع شؤون السلطنة، ومن داخله يُبحث بجميع الكتب السياسية، وجميع الوزراء يجتمعون مبكرين في مبنى الوزير الأول، وبعد أن يستنبهوا في حال شؤون السلطنة يهضرون إلى سدد وراياتهم لحاجة بهم فيقصرن كل النهار. إن تجاوز هذه الورايات المختلفة سهل كثيراً إسراع قضاء الأمور، وفيد فوائد يجب على الحكومات الأخرى الحصول عليها، وذلك باتباع هذا النظام نفسه في الجاور والائتام. ورجع رسول «ريس أمدي» بعد قليل ومعه خادم يوسف باشا فأعلمني أن سيده يود تائقاً أن يحصل له السرور الشام بمحادثتي، فستأدت ريس أمدي وذهبت في الحال إلى مقام الوزير الأول فالتفت جالساً في بهو رائع، يدخل فيه السور من شبابيك ذات جدران زجاج، وفيه أثاث نفيس فاخر من أرائك وسُطّ جليلة، وكان يحف به أكثر من خمسين خادماً أو مملوكاً، وتلفاني يوسف باشا بكثير من الأدب، وتحادثنا حديثاً وافياً كافياً في الطول بالذمة الفارسية، وإذا كانت بحية سيده طويلاً جداً وكانت لحيني حديثاً العهد جداً بالمفصّل وجد في ذلك فرصة لأن يداعبني، وحملني على أن أكابد بعد ذلك اليوم تقريب الحلاق المتقصرين منها وبعد استئذاني من في الانصراف تلقيت رسالة من أحمد أمدي المدعو عموماً «كيجاك» وهو وزير الداخلية، يرجو فيها أن أزوره،

(1) في الأصل «ذهبت إلى محادثته» وقد ملأنا من هذه التصحيحات. (م)

(2) ذكره في الصفحة 310 من الترجمة الفرنسية بصورة «الهوكاس» ولم يهتد إلى معناه كما ذكرنا هناك (المترجم)

فأجبت دعوته في الحال، وكان لي كل مجال لأن أتمدح بهذا النقاء، فلبس دته سيّماً روحانية لا مثيل لها، وله أجمل هيئة رأيته وأقول لا أسلوب أغرف من أسلوبه ولا أحيا ولا أبهى من محادثته، وحين حل وقت انصرافي أمر أحد رجال حاشيته بمصاحبتني إلى جامع أبا صوفيا وإراعتني جميع المواضع المقدّسة المحببة باسم الذين، وكذلك المباني العدة هي القسطنطينية.

وبعد أيام حصل لي الشرف بالمشول بين يدي الإمبراطور السلطان سليم - أدام الله سعادته أبد لأباد - فقدّمت احترامي لجلالته بشرجمة فارسية للفاموس، وهو معجم لحوي عربي مشهور، في مجلدين، وإذ كان هذا الكتاب مادراً جداً، ولقيت نصّاً كثيراً بإصلاحه وكلفني الحصول عليه مبلغاً من المال غير قليل، ثم إن الأتراك قليلو التحصيل العلمي إلا أنهم معجبون باللمعة العارسية غيرة. لإعجاب طلبت إلى جلالته التفصل بطبعه بالطباعة الآلية، فيكون جذاً مفيداً لرحاباء، ورجوت أيضاً من السلطان أن يأمر بالإشارة في مقدّمة المطبوع إلى الطريقة التي بلغ بها هذا الكتاب القسطنطينية، فأجابني السلطان إلى طلبي مُطلعاً متفضلاً، وأمر بأن يكتب أمر بذلك وأمضاء بعلامته هو نفسه بخطه ثم سلّم الكتاب إلى خازن كتبه، وأمر بأن تحلح عليّ لمعة وأن أقبل في الوقت نفسه هدية جميلة جميلة، ولكنني أعلمت جلالته أنني بضملي هذا الكتاب إلى القسطنطينية لم أرد إلا مارباً إنسياً بحثاً، وأرجو القول بأن هذا العمل من جهتي أريد به خيراً أجري به في الآخرة، وإن أطوح بآمالي من أجل هذه الدنيا، ابتغاء الرهوف كما فعلت^(١)، فنيّسم السلطان، وأحرب بي من رعيته في أن يراني ثانية قبل معادرتي عاصمته.

ولما كانت إقامتي في القسطنطينية لم تدم أكثر من شهر واحد في الأكثر لم يكن لي إلا اتصال قليل بأشراف الأتراك، بل لم تكن لي صلات بالوزراء والموظفين لكبار الآخرين في السلطنة إلا من حيث صفتهم وهي الوظيفة الشعبية، والسبب في ذلك أولاً قرب حلول الشتاء وكون طريق

(١) هذا تحول ناجح في سيرة أبي طالب لم يجد له أثراً فيما مر من رحلته، ولعلّ سيرة الأتراك أثرت في نفسه. (المترجم).

معداد في هذا الفصل مشدوداً دائماً بالثلج، فلم يكن هنّى إلا متابعة سعري في أقرب وقت، ثم إن الأتراك يعتقدون على العرس حقداً لا يرجي حموده بسبب حروبهم القديمة واختلاف مذاهبهما، حتى ليعتقدون إباحة سفك دمائنا، وكنت ممقوتاً في أنظارهم ولربما كان من الصواب أن أغير ملاسي، ولكنني لم أبق التوقف في القسطنطينية، إلا قليلاً بئس كراهتي الشديدة للشبب المرسلة المسدولة غير الملائمة التي يسسها الأتراك، فذلك لم النعت إلى ذلك، ولم أنحرر قط من سيرهم الرديئة، هذا وإن الصفة التي أمتحر بها وهي أنني من سلالة السي محمد عليه السلام جعلتني أحسب أن أشرف الأتراك يذوّسني بالرهارة ليقوموا بالواجب عليهم، على حين جعلهم هرورهم الذي أوحاه إليهم ثراؤهم الفاحش ومناصبهم التي يلففون يحسون الأمر بالصفة مما كنت أحسب، أهني أن من الواجب عليّ لهم أن أزورهم ولكني استعيفض بعض الاستعاضة من قلة احتفال لعثمانيين بأمرني بأنني عقدت صلات اجتماعية مع كثير من العرس والهود والأرمن، فالعرس كانوا في الغالب رجالاً مثقفين تثقيفاً علمياً أو أنقياء جيبهم حب الدراسة وارتباطهم في القسطنطينية، والأرمن كانوا يقيمون في ريف خلطة من المدينة، وأكثرهم مقلدون على التجارة، وقد جاؤوا من حلب وثروقت وأماسية والمدن الأخرى التابعة للسلطان، ولعنتم حليط من الشركية ولأرمية وكثير منهم قد جمع ثروات جسيمة، ولكن السجل إحدى ردايتهم المسيطرة على موسهم ⁽¹⁾، وليس عدي ما يحصلني على شكر ضيافتهم البتة، ومع ذلك فقد ذهبت مرة أو مرتين إلى اجتماعاتهم المسائية، ووجدت فرصة لأن أرى فيها هذه شابات أرمنيات، وسهن من ظهر لي أنهن جميلات.

والمستر «توك» وكيل الشركة الهدية في القسطنطينية، أقام فيها سد أربعين

- (1) قلت وهذا تحول ناد في مسيرة أبي طالب فقد ذكرنا في ترجمته قوله في رحلته هذه، «كان والذي يُسَمَّى الحاج محمد بك خان وكان تركي الأصل وبكته ولد بأصبيها فكيف صار أبو طالب من سلالة السي عليه السلام ولعل والدته كانت علوية ولكن ذلك لا يجعله من السلالة المذكورة وإن كان الابن يورث من أمه أكثر صفاتها الجسدية كما يرى (المترجم)
- (2) جرب أبو طالب يحمل الأرض في مدينة «ليورد» بإيطاليا. كما مر في رحلته (المترجم)

سنة، وهذه الإقامة الطويلة في هذه البلاد لعلها أفقدته ذكرى لطف الإنكليز وظرافتهم^(١)، فإنه عامني براء ومراوغة مفضوحة، مثال ذلك أنني رجوت منه أن يجد لي «شوبور» أي دليلاً يلمني في رحلتي بأجر معلوم في هذه البلاد، وهو كما علمته إذ ذاك «مائة وخمسون قرشاً» أر مائتا قرش، غير أن المسر توك أكد لي أنه ما من دليل موثوق به يرضى القيام بالدلالة بأقل من أجرة مقدارها ألف وخمسمائة قرش وذلك أن نفقات السفر الضرورية ترتفع عدتها إلى ألف قرش وإن هذه الريانة وهي خمسمائة قرش ليست إلا مكافأة عادلة لتعبه ومشقته، فهذه المصالح الصادرة عن طمعه بما فيه الكفاية من لروضوح بعثني على أن أتوجه إلى وراء الترك ليجدوا لي دليلاً من العامة، وهو الذي فعلوه بي وسرى بعد ذلك هل لي أن أهني نفسي بذلك؟

وقد نهأت لي فرص متواترة لأن اتصل بالمسرح «بوزاني» ترجمان السفارة الإنكليزية وهو يوناني، ويربح مالاً كثيراً من وظيفته فكل الإنكليز الذين يسبحون في ثركية هم تحت إدارته على الإطلاق^(٢) فجهلهم لغة البلاد يجبرهم على أن يستعربوا في جميع شؤونهم إنما به وإنما بوكلائه فتلخ جلودهم أحياء^(٣)، وما أدري إلا أن أهزو سهام بوزاني الحمقاء التي كان يلقي بها إلى الضم الذي أصابه من غيبة آماله التي أملها مني أم إلى سيرته التي هي نتيجة لطبيعة المجردة للمحق الذي يحفده اليونانيون على جميع المسلمين؟ فقد صار هذا الرجل عدوي الأرق، وقبل سفرني سار دليلي بكلمات لم أشك في أنها حقة إياه على الاستهانة بالوصايا الجريئة والأوامر اللارمة التي أذاها إليه اللورد «إيلكن» والوزير أحمد أفندي في رعايتي.

ولقد سرّني كثيراً وأحبرني التعرف إلى المسرح «هامر»^(٤) هو شاب

(١) سي أبو طالب مساوي الإنكليز التي عدتها وذكرها في رحلته. (م)

(٢) هذه الحملة خامسة المعى بالنسبة إلى سياق الرحلة لا إليها هي نفسها لهن مولا، أدلا، قد أراد أنهم يتظاهرون له

(٣) وهذا أيضاً من الأسلوب التهكمي لأبي طالب، وهذا التعبير مأخوذ في اللغة العامية العراقية «يصلح جلده» (المترجم)

(٤) هو «هامر» بروكستال، مستشرق ألماني ومؤرخ ولد في كراتر سنة ١٧٧٤م وتوفي في سنة ١٨٥٦م، ألف كتاب تاريخ الإمبراطورية العثمانية

الألماني الأصل، ذو خلق سمح رائق وعقل مستدير، إنه كان يتكلم باللاتينية والعربية والإنكليزية واليونانية والتركية والعربية والفارسية، وقد رُتب قبل ذلك ترجماناً عند السير «سيدني سميث» ولم يتركه في أثناء حصار صكا، وهو الآن في خدمة إمبراطور ألمانيا، ويقوم عند الباب (العالي⁽¹⁾) بإدارة سفارة جلييلة. وقد ترجم المستر هامر عدة من قصائدي إلى الإنكليزية والألمانية والفرنسية وأرسل بالترجمة إلى لندن وباريس وقيس، ولا يمر يوم إلا جئتني فيه، وأدخلني على السير الألماني، فأوح لي فرصة لأن أرى في الاجتماعات التي أقيمت في دار سيادته عدة كبيرة من النساء اليونانيات والأرمنيات فضلاً عن جميع نساء السراء على اختلاف دولهم، والسير الألماني وزوجه يتمتعان بإجلال وافر في القسطنطينية، ودا بنتي رأيتني على سائرهم وأصاليهما ويبر أفراد من وطنيهم الألمان لقبثهم في أسفاري أستطيع أن أهد الشعب الألماني في مقام رفيع جداً بين الشعوب المتمتدة الأوروبية.

وبعد زيارتي جميع ما هو عجيب في القسطنطينية أردت مواصلة رحلتي قبل وصول الفرامين⁽²⁾ أي الأجوزة، فقدمت رجائي أن يأذن لي السلطان بلقاء الاستئذان في السمر، فأجيب رجائي في الحال بالموافقة عليه، فأظهر لي السلطان في هذه الفرصة كسائر المرحس لأخرى لطفاً كثيراً، وبحسب أمره أوحز إلى مهمتدار⁽³⁾ واحد أن يصحبني من القسطنطينية إلى بغداد، وكان عليه أن يعد لي خيلاً وبراهيني في الطريق ويُعدي بكل ما أحتاج إليه فيه، وسُلمت لي ثلاثة فرامين أولها معون إلى كل البواشية والولاء وقواد المواضع، ومحتوم فيه عليهم أن يُعنوا بي في كل موضع سأمر فيه وأن يهتفوني في سائرهم الخاصة، وهذه الوصايا تشمل مديري البريد يجب عليهم أن يُعدوني

(1) كناية عن باب السلطان. وليس في الترجمة الفرنسية إلا ذكر «الباب» ولا يصح ذكره وحده بهذا المعنى. (المترجم)

(2) الفرامين جمع الفرمان وهو أمر السلطان المحرر. (المترجم)

(3) امهمتدار كلمة فارسية معناه حافظ الضيف وقد استعملها السالك في مصر وكان في بلاطهم مهمتدار خاص بالعرب ومن الملقين بها المهمتدار صاحب أساب العرب المصري وسيذكر أبو طالب أن اسم المهمتدار حاجي علي. (المترجم).

في كل مرحلة بريدية بمرسين مسرجين وأربعة أخرى لخدامي وأتقالي، وأمرمان الثاني معنون إلى «عبد الله أها» والي ماردين، أمر فيه أن يبحث مقنياً لاستقبالي وحمايتي ودلايتي في الصحراء التي بين ماردين والموصل، الحظرة المرورجداً، والأمرمان الثالث معنون إلى علي باشا⁽¹⁾ نائب السلطان بغداد، يوصيه فيه السلطان أن يكون عوناً لي ومساعداً ويصيفي في قصره، ويُسهل زيارتي لقيور لشهداء الحسين بن علي من سلاله محمد عليه السلام وأسرته المستشهدين في كربلاء، ومُرَجَز القول أن يوصلني صحيباً سالماً إلى البصرة وأذكر دليلاً جديداً على النطف الذي شرفني به السلطان وهو أمره صاحب بيت المال أن يسلم إلى مهنداري حاجي علي ستائة قرش للوفاء بحاجاتي في الطريق حيث لا أرى مدينة ولا وزيراً⁽²⁾

ولما ودعت صديقي «أحمد أندي» أمر بإحضار المهندار عنده وأوصاه بأن يتصرف علي حسب إرادتي ويطيعني طاعة عمياء، كما يطعمه هو نفسه، وقال له بعد ذلك إنه إن سار بي سيرة حسنة ورجع بشهادة حسنة مضطاة بإمضائي فإنه يتكامل بترقيته، فهذا اللص لما سمع كلام الأندي قبل ذبح جثته وحذف بعينيه ليرفضين فقدان حياته إن لم يطعمني في شيء من الأوامر التي أصدرت له. ومع ذلك فقد زار هذا العاجز صباح غد ذلك اليوم اللورد إيدگن فذكر له أن مبلغ المال الذي سلّم إليه لا يكفي في الإنفاق على طريقي، وخلص من ذلك إلى أن سأل اللورد مبلغاً إكمالياً، فتفضلت بسيادته بإعطائه مائة قرش أخرى وخدعة أي حلة تشريفية موصياً له، عوداً على يده، بأن يرعاني كل الرحابة لفرده حاجي علي بذلك وهذا جند شرعي.

(1) كان والي بغداد أتابعلي سليمان باشا قال الشيخ ياسين المصري في حوادث سنة 1217 هـ من كتابه اندر لكونن. «وفيها سابع ربيع الآخر يوم الجمعة وقبل يوم السبت توفي الوزير الكبير والشهم الخطير سليمان باشا، ملك بغداد نحو خمس وعشرين سنة، وكان له معادة وإقبال، فلم تكسر له راية، وكان قبل مماته أحضر جميع الأمراء وأشار عليهم بأن يتولى بغداد كخشعاء (علي باشا) لخدموا له، ثم توفي في المعظم، ونسلم البلد بإشارة الوزير المرحوم والقاضي والسمعي والأمراء. علي باشا كخشعاء الوزير المرحوم، وصهره» (نسخة دار الكتب الوطنية بباريس 4949 و332) وأعاد المؤلف ذكر الخبر بتعبير يسير في كتابه «نهاية الأعراف في تاريخ معاصر بغداد دار السلام» 199 بمطبعة دار البصري.

(2) يعني الولي لأنه كان يلقب بالوزير. (المنزجم)

ولا أحسبي أوفي على النهاية إن أردت أن أذكر تعداد المكاييد المعخرة التي
كادني بها هذا الإنسان التامس الشقي في أثناء الطريق، وأجترئ بأن أذكرها ذرراً
من سيرته معي، وأزل كيده أنه أظهر من الجراءة ما جرأه على أن استحوذ على مبلغ
المفقات المذكورة آنفاً، وفي كل هذه السعة لم يكد ينفق مائة قرش على شؤوني،
وثانيه أنه لم يؤدني إلى دور البواشية ولا دور الولاة بل رأى من اللائق أن يحسبي
منذ الأيام الأولى من السفر في دور البريد، فحسبت فيها من أذى البواشيت
والعساس الشديد ما معني العمص طول الليالي، ولما سأله لماذا لا يؤدني
إلى دور الولاة بحسب ما تلقى من الأوامر؟ لجأ في الاعتذار من تفصيله إلى
أفحش الأكاذيب، ومرت ثلاثة أيام أو أربعة على هذا السحر، وقد عرفت
حقيقة هذا الشقي، فصنمت على أن أذهب أنا بنمسي إلى دور البواشية أو
الولاة وكان يكفي أن أعرض عليهم فرمان السلطان الذي كان معي، ليجبروا
لي الدخول في دورهم، ويعاملوني أجل المعاملة والطفها، وفي الأخير أقول
إنه كان يُجبرني بحسب هواه أو بحسب ما يأسيه أن أسير إما مرحلة بريدة
واحدة وإما ثلاث أو أربعاً طوالاً في يوم واحد، بحلاف التعليمات التي معه
والسبب في سيرته هذه برئي، وكان يتحرز من التوقف في المدن التي يقيم فيها
البواشية وذلك لإرغامه على قضاء الليالي في دور البريد، حيث يتروّد كل ما
يلئم دوقه مجانباً بمجرد عرفة أجوزتي، وفي أثناء طريقنا لافيا قافلة فأجبرني
على أن أقيم عدة أيام مع هؤلاء المسامرين^(١) بحجة أن الطريق يقطع
المصوص الشطار، وموجر القول إن سيرته معي كانت جد شنيعة وجدّ جالفة
بحيث كان يطري إليه وحده لا يطاق، ولما وصلت إلى ديار بكر^(٢) رجوت من
حاكمها (أحمد الهندي) أن يُعذّلي دليلاً آخر، فوافق هذا السيد على رجائي
برعاية وأمر أحد خدمه أن يصحبني إلى ماردين، ومن هناك سرّ في حماية
أحد أتباع «عبد الله آغا» حتى الموصل ومنها توجهت إلى بغداد، مُصحباً بخادم
من خدم محمد باشا^(٣) ومع إذني لدليلي الأول علي المهندار اللص الخبيث

(١) قلت الظاهر أنه كان يحاف على المال الذي احتجته من المفقات من أن يسطو عليه الحرامية.
(المترجم)

(٢) هي مدينة آمد المنيقة. (المترجم)

(٣) هو محمد بن أمير باشا الجليلي الموصلية ذكر الشيخ ياسين العمري أنه ولد سنة ١١٧٠ هـ.

في الإنصراف وإعلامي له بأنه يستطيع الرجوع إلى القسطنطينية لم يُرد مع ذلك تركي خوفاً من أن يرغم على ذلك تفصيل مفاوضات الرحلة عند رجوعه، ولم يلبث بغداد لم يستج أن يطلب إليّ شهادة بأنني كنت راضياً لكل الأحوال والأفعال التي أتاها.

أبو طالب بغداد القسطنطينية

وفي يوم الأحد الرابع من شعبان سنة 1218هـ الموافق اليوم الثاني من كانون الأول⁽¹⁾ سنة 1802م استأذنت أصدقائي اللورد والسيد ليكنن، وعبرت الميلاء من غسطة ونصبت اللبل في فندق مقام بالقرب من جامع محمد باشا بالقسطنطينية، وفي الغد عبرت المضيق واستأجرت مئمة في أسكدار وهي مدينة جميلة لها ميناء تتواتر إليه السفن كثيراً. وفي يوم الثلاثاء بعد انصبغ ابتدأت سفري الذي كان أشق سفر هلي وأخطره في حياتي،

وبما قدم رائده الموصل سنة 1189هـ وبقي نعلم هو الموصل وأسم عليه السلطان سنة 1190هـ برتبة (بكاركي) وفي سنة 1198هـ كان مع أخيه في سيواس ثم قدم الموصل، وتوجه إلى بغداد واجتمع بوالها الوزير سليمان باشا الثاني فأكرمه وندمه وحاد إلى الموصل ولما حل إليها مصطفى باشا يازجي أو هلي نعلم هو البلد إلى أن قدم وإلى الموصل نهمور باشا، ولم يبق الموصل الحاج عبد الباقي باشا ابن عبيد آغا الجليلي سار هو إلى بغداد فأقام بها مكرماً إلى أن قتل الحاج عبد الباقي سنة 1200هـ فقدم المترجم الموصل ولما استعفى أخوه سليمان باشا من الحكم أتم عليه السلطان سليم بولاية الموصل بإشارة والي بغداد سليمان باشا المذكور آنفاً، وطلبه للجهاد فصار إلى ماردين ونشفع فيه والي بغداد لبعده الطريق، فأمره السلطان إلى الموصل وذلك سنة 1204هـ وسمر على ولاية الحدياء إلى أن أرسل سليمان باشا إلى السلطان يطلب له الوزارة فأجيب إلى طلبه وبال الوزارة سنة 1212هـ وجاءه معها المنشور والخلمة السمورة، وأبى ياسين العمري كتابه ولم يذكر وفاته إياه المرام ص 327 - 329 وقال في حوادث سنة 1217هـ فوجها ليل خروج هذا الوزير معظم (سليمان باشا) أرسل والي الموصل محمد باشا الجليلي مائتين وخمسين رجلاً من أهل الموصل لمحافظة مشهد الإمام علي - رضي الله عنه - مساوراً من بغداد ولما مر أبو طالب بالموصل سنة 1218هـ كان هو رابياً فيها وذكره ياسين العمري في كتابه غرائب الأثر وأنه أصيب بالفالج سنة 1221هـ وميها توفي وخراب الأثر ص 172 (المترجم)

(1) في التوقيعات الإنهائية أن أول شعبان من سنة 1218هـ يوافق اليوم 16 من تشرين الثاني سنة 1803م.

ولكني لتوقاني إلى معرفة هذا القسم من العالم فضلاً عن توجيهي إلى وحي شرعت فيه بسرور وحبور. وبالميلة الأولى بتنا في «كيرا» وهي على مسافة اثني عشر فرسحاً من أسكلدار ولم تقطع القوقل هذه المسافة بأقل من اثني عشرة ساعة، فإنه يسر أن تسير أكثر من فرسح واحد في الساعة الواحدة، والفرسح يساوي «كوسين» هندية أي أربعة أميال إنكليزية. وفي العد وصلنا إلى «أزموت» التي ينفذها الأوروبيون بصورة «أزموز» وهي مدينة قديمة الزمان جداً ورأسية وعلى مسافة ستة وثلاثين ميلاً من كيرا، وغالب سكانها نصاري، وفي أسواقها كل نوع من المأكولات وبضاعات أخرى.

وفي اليوم الثامن من شعبان (سنة 1218هـ) ركبنا الخيل فجراً وبعد أن قطعنا ثمانية وعشرين ميلاً توقعنا لتناول شيء من المبردات ولتبديل الخيل في قرية درية المطهر جداً تسمى «تبانجه» ومن هالك سربا أربعين ميلاً أخرى قبل أن نصل إلى «مهلك» قرية جميلة يشقها نهر سريع الجرية، وقد بدا لي سكانها على قدر صالح من المدنية، ونصبت فيها ليلة حسنة ولكن المناخ تحول إلى برودة فارسة، وقد أصابنا عدة شاييب من البرد، وحدث جمود قليل، ومع هذا فقد واصلنا السفر في التاسع من مارت «آدر» فجراً، وبعد أن استبدلنا بخيلنا خيلاً مريحة في «دورجه» وصلنا في نحو الزوال إلى «بيلي»، وكانت مسافة ذلك النهار ستة وثمسين ميلاً، وكان علينا في آخرها أن نتوقل في جبل طويل يبلغ طوله عشرين ميلاً، وكان الطريق فيه ضيقاً ومتعرجاً دكرني المدرج الضيقة التي يسلكها السمل فوق ثلعة من تلاع لأرض، وكان البرد قارساً يومذاك وقد نلصقت بالفراء حتى كنت لا أكاد أسير، فضلاً عن أن الطلام كان شديداً، ولما انحدرنا من آخر الجبل استسلمت للقدر الإلهي، فلو كنت فرسي أو حاديت ست أصابع فقط من الشية الضيقة التي كنا سالكيها، لتقطعت من غير شك ألف قطعة، فدليلي إذن قد ارتكب تهوراً كبيراً باتخاذ هذه المسيرة الخطيرة في فصل غير ملائم جداً، وأنا أوصي بالحاح المسافرين ممن يسلكون هذا الطريق أن يقصروا الليل في «دورجه» ولا يعاودوا السير إلا فجر النهار، وينبغي لي أن أهتمهم بأن سكان هذه القرية هم في عداد اللصوص والفئلة.

وفي العاشر من آدار قرئنا من قرية «قره داغ» على مسافة أربعين ميلاً

من حيث كُنّا، وفي اليوم الحادي عشر بلغنا «بنفرو» فقره جيلة وبعد أن بدلنا الخيل واصلنا السير إلى «قره جوران» وقد قطعنا هكذا أربعة وثمانين ميلاً في يوم واحد، وكان الوقت حين وصلنا إلى العنزة الأخيرة منتصف الليل، فاضطرت إلى النوم فيها، وأدنى حشراتنا، أشد الأذى، فقره جوران مشهورة بعسلها وزبدتها الذي يُستبضع إلى مدن بعيدة.

وفي اليوم الذي حضر من آذار (سنة 1802م) بلغنا مبكرين «قبة حصار» وهي قرية كثيرة لقدارة، وموظفو البريد فيها هم لصوص كبار، وقد جعلوا ينتظر ساعتين بحجة تعميل الخيل وعداد العداء لاتباعهم وبعد أطلاب⁽¹⁾ مكررة عنّي أحضروا لنا الخيل، وكانت نتيجة هذا التأخير أن كان الليل قد أرخى سدوله حين وصلنا إلى «توزيه» وكانت مسيرتنا في هذا اليوم نحواً من ثمانين ميلاً وتوزيه مدينة كبيرة ولكن دار بريدها كانت أردأ مقام وأكثره، والذين يسكنونها هم أطمع الحق الذين لقبّتهم في حياتي، ونراعي لهذا الأرباء كان حبياً في أي لم أستطع مواصلة السفر في اليوم الثالث عشر (أي في نحو الساعة العاشرة فأول منزلة سا كانت في «حاجي حمرة» على مسافة مقدارها نحو من ستة وثلاثين ميلاً، والثانية «عصمان»⁽²⁾ جنّ على اثنين وثلاثين ميلاً منها، وسرنا كل ذلك النهار في أطراف جبال دوات محدّرات صعبة، وفي طرق وعرة بشيعة صخرة.

وفي اليوم الرابع عشر من آذار تغدينا في «ميرسون» على مسافة ستة وخمسين ميلاً، وفي نحو منتصف الليل وصلنا إلى «أماسيه» بعد مسيرة قدرها اثنان وأربعون ميلاً، فتكون المسيرتات ثمانية وثمانين ميلاً. وميرسون قرية كبيرة قائمة في سهل فسيح جداً، وقد بان لنا من سكانها أنهم كثيرو العناية بنا، وحفدوا في إعداده خيل لنا. وفي أماسيه لم يكن الأمر كذلك، فمع أن هذه المدينة عظيمة، وفيها كثير من الطواحيب الماتية والهوانية، طرفها صيقة وفيها كثير من الشقف⁽³⁾، ودار البريد غاية في القدارة ويقيمها محتال مكر.

(1) لأطلاب جمع الطلب كالأطراب جمع الطرب. (المترجم)

(2) تصحيف «عشمان» من أرضاخ الككن. (المترجم)

(3) لشقف جمع الشقفة وهي القطعة من الخرف، وفي أصل الترجمة الفرنسية «مملوءة من الأواني» ولا معنى مناسباً له. (المترجم)

وفي اليوم الخامس عشر من آذار (سنة 1802م) عازمت على السور في قرية «ترحال» ولكنني اضطررت إلى علف خيلي بنمقة مني، لأن قواحد الأتراك لا تُجيز للمسافرين والرحالين التوقف فيما عدا المنازل المعينة، وهذه القرية ظاهرة الجمال، وسكانها كما يدل عليه ظاهريهم مؤذنون متمدون.

وفي اليوم السادس عشر وصلنا إلى ثوقات⁽¹⁾ بعد مسيرة ثمانية وثمانين ميلاً، وثوقات من أقدم المدن وأشهرها في أرمينيا، وأرضها تغلّ عسباً كثيراً كبار الحجم لم أر مثله، وقد اضطررنا إلى التوقف في ثوقات ثلاثة أيام إذ لم نجد فيها خيلاً (بريدية) حتى لقد أجبر الحاكم أحد سواق العربات الأهليين أن يُعد لنا فرسين وعدة بحال، وتهدد مدير البريد تهديداً حملي وأتاعه على الهرب. والأرض التي بين أماسيه وثوقات كلها جبلية، والطرق بها ملتوية، وفي هذه الجبال معادن ذهب ومعادن فضة تستخرجها الحكومة، فالمعادن التي تستخرج منها تنقل إلى القسطنطينية لتضرب نقوداً. وقد أمضينا ليلة العشرين من آذار في قرية «كارخان».

وبالحادي والعشرين من آذار (سنة 1802م) بلغنا «سيواس» والمسافة بين ثوقات وبينها ستة وتسعون ميلاً، والمادة أن تسار كنها بيوم واحد ولكن رعاة المناخ والخشية من أن يذفنا الثلج اضطررنا أن نقطعها بيومين، وفي هذين اليومين سقط ثلج كثير جداً، وكنت الريح تمصف بشدة حتى لقد قدلت بغلي من بغالي محملين حملين ثقلين في اللهب⁽²⁾ تضطما قطعاً.

وسيواس هي سيياست لرومية، مدينة قديمة وكبيرة، وذكرها مستفيض في التاريخ، ولم يمع ذلك إن كانت شوارعها قلدة ومشوحلة جداً بحيث صاحت فرساً حتى صدورهما، وقد تشرقت في هذه المدينة بالبيترزة في دار الباشا. وكانت - وأذكرها عرضاً - مملوءة براحيث، وبها يُستطاع معرفة

(1) في معجم البلدان ثوقات بالفتح ثم السكون وقاف وتاء فوقها معطشان بلدة في أرض الروم بين قرية وسيواس ذات قلعة حصينة وأبنية مكتبة بينها وبين سيواس يومان، وهي غير طوالت من أعمال أورد الروم.

(2) اللهب جمع اللب على وزن النبر وهو المهبلة بين جليل (استرجم)

أحوال الدور الأخرى. والأرض التي بين توقات وسيواس لم تكن إلا سلسلة جبال قد غطها الثلج في هذه الأيام. وتوقات وسيواس وديار بكر وماردين هي مدن أرمينيا التركية الرئيسية، ومدينة «قارص» و«أرضروم» و«ون» و«أريغان» تقوم على يسار طريقنا على مسافة ما، وتعد من أرمينيا الفارسية.

وباليوم الثاني والعشرين من آذار توقفنا في «اولاش»، وفي الثالث والعشرين منه في «ديكل كل طاش» وهي مدينة على مسافة ثمانية وأربعين ميلاً من سيواس، مشهورة كل الشهرة بعبيها وكشمشها وهي على قمة جبل فاسبا مشاق في تسلقه لأنه قد جله الثلج. وفي اليوم الرابع والعشرين توقفنا في «آلجه خان»، وفي الخامس والعشرين في «حس جلبي» والمسافة بين هاتين المنزلتين أربعة وستون ميلاً. وباليوم السادس والعشرين من آذار المذكور قاربنا أن نقطع أربعة وأربعين ميلاً، وتوقفنا في «حسب بُدري» والأرض التي بين هذه والأخيرة وتوقات بسبب موضعها العالي، باردة غاية البرودة وإذا كنا متجهين نحو الجنوب كانت البرودة تخف بالتدريج.

وبلدة «حسب بُدري» يسكنها أهل السنة أي المصدقين بإمامة أبي بكر وعمر وعثمان^(١) (رضي الله عنهم) وأجدادهم هاجروا إليها من «داغستان» لاجئة من قسوة بلاد شاه، ولكثهم من أروسي حمقى وهم متوحشون وجذ طامعين بحيث لا يُعدون للمسافر طعاماً إلا بعد أن يُدفع إليهم ثمنه مؤثمين، مضافاً إلى أنهم عندما يُقَدُّ الغداء يحضرون إلى المائدة فيأكلون منها من غير أن يكوئوا مدهوسين، ويحدون أيديهم إلى الصحون من غير ذكر اسم الله، وسأؤهم يتعرض على المسافرين قواكه وأشياء أخرى ممّا يبيع، ويوسعون شتماً من بابي أن يشتري مهرٌ ودار البريد في البلدة قد أحاط بها الشحاذون وقد اعتادوا المحط والإزعاج والشطط، وهم منهجون بأسرقة في الطرق الكبيرة، وإذا خفت أن يسلبني هؤلاء الشجعاء أر أضيق في وسط النروج لم أشر في هذه البلاد إلا مراحل قصيرة ورتبت أمري على طريقة تجعل يرولي الآتي بالساعة الرابعة الزوالية، ومع أني بهذه الوسيلة أجهت

(١) في الأصل العرسي على التلفظ التركي عصان (المترجم)

في تجنب الأخطار لم أسلم من أن أكون مع رُفقاء مُسْتَمِينين وبين ناس حثّ
التدخل في أمور غيرهم يدفعهم إليّ حيثما استرحتُ، فيأتونَ يدخلونَ بسبلهم
بإذائي يهدوء وسكون.

وفي اليوم السابع والعشرين بكرةً وصلت إلى «مَنْطية» بعد مسيرة
مقدارها اثنان وثلاثون ميلاً، وفي حرالي هذه المدينة لحظنا أن المراسم
معبية بما بقي بالتعمين من الحجارة المتحذة صوى وهذه العادة تتبع بالتأكيد
للمسافر تحميصاً من مشقة، ومَنْطية مدينة كبيرة ولكنها قلّة وستوحلة،
ويجب أن تعري هذه القدارة إلى عادة أهل البلاد من عدم تبليط الشوارع،
وإذ كنت دار البريد مفرزة للنفس كل التفريز فضلت أن أبيت في دار مُتسلم
أي مذهبي الإسلام^(١)، وكان شيخاً كبيراً ظاهر العبوس طول الحيتة قدم
ويصف قدم في الأقل، وبينما كنا نتحدث معاً اجتمع حولي أطفاله، وأذكر
خرفساً، أنهم كانوا صباحاً جداً، وأخذوا يصيحون من هياتي وطريقتي في
الكلام، فعاط فعلهم الشيخ وضرب منهم أفراداً وطرد لكل، ومثل هذه
انقسوة أكتفي لأن الثروة الريثة لهؤلاء الأولاد الصغار أبهجني أكثر من
حديث المتسلم البارد الجاف ولم ينقطع المطر طول ذلك النهار وقد
علمت أن قليلاً من الثلج يسقط في هذه الواحي، وإن لم يكن مثل ما على
الجبال التي بين هذه المدينة وماردين. أمّا في بغداد والموصل فلم يرقط
نزول ثلج^(٢)

وباليوم الثامن والعشرين غادرنا مَنْطية وبعد أن قطعنا مسافة ثمانية
وعشرين ميلاً وصلنا إلى ضفاف الفرات، وفي هذا الموضع ينبع هذا النهر
من جيب بحرية شديدة جداً، ومجرأ عميق جداً أيضاً، وسافرنا مجراً
قليلاً فوصلنا إلى قرية صغيرة من كردستان تُسمى «آيزأوغلي» وبأن لي أن
رئيسها أصغر إنسان وأشد حمفاً من لاقبت من الحمقى، وإذ لم يكن لي

(١) أخيراً طالب - روح - في هذا الشرح وفرد ظاهر اللفظ مع أن «المسلم» كلمة عربية استعارها
الأتراك لمن يشتم البلدة أو المدينة غالباً إلى أن يأتيها والها وسيكرر أبو طالب هذا الوم في
كلامه على سحره إلى سامراء. (م).

(٢) قال أبو طالب بما لم يعلم فالثلج يسقط ببغداد نادراً (المرجوم).

هذه لقرية دار بريد كان هذا الرئيس يطعم المسافرين المتميزين ويسكنهم مجاناً، ولكنه حس التلذذ في الوصول إلى الحصول على أجرة هذا لسخاء، وذلك بالكراء العاجل الذي يستوفيه في إكراه خيله. وقرية «آيزاوغلي» قائمة على ضفة لنهر، ومع هذا فقد لقيت مشقة في الحصول على الماء واضطرت إلى السفر بالصيحة من غير أن أستطيع حمل وجهي ويدي.

وفي يوم التاسع ولعشرين ركبنا الخيل، وبعد مسيرة ستة عشر ميلاً دخلنا في أرض كثيرة الجبال، وكان الطريق في هذه مواضع جد متعذر بحيث كانت الشروج تزحل مرة أمام ومرة خلف، وقد فقدت كساء فولانياً فاحراً كنت هلفته بسرج فرسي إن فدانني ذلك الكساء أثر في جسمي لأنني قاسمت شدة هذه الأيام من البرد والمطر. ووصلنا ليلاً إلى «خربوط»⁽¹⁾ على مسافة نحو من ثمانية وثمانين ميلاً من «آيزاوغلي» فوجدنا فيها داراً فاضرة للبريد وقدم إليها فيها هداء نعيم، وقد أردت التوقف في هذا الموضع لقضاء الليل، ولكن دليلي اللفظ العليظ القلب أصر على ضرورة أن تبلى منزلة أخرى. فسافرنا نحضر خيلاً حتى منتصف الليل في طرق وعرة، حتى توقفنا في حرايب خالو في وسط الجبال، وفي هذا القسم من مسيرتنا مررت بالقرب من بحيرة مدحة دورها ثمانية وأربعون ميلاً وهي صبيغة في هذه مواضع منها، وإذا كان الطريق الذي كنا سالكيه ممهداً بموارد طول تلك البحيرة والصخور التي تطف بها كأ مضطرين غالباً أن نخيخ خيلنا الماء غالباً حتى بطونها، بحيث لو لم تكن لحسن حظنا، غيراً من الخيل التي يمدونها لنا احتياداً لكبت وسقطت من غير شك.

وفي آخر يوم من شعبان (سنة 1218 هـ)⁽²⁾ بلغنا «أركان» بعد مسيرة مقدارها اثنان وثلاثون ميلاً والمسافة بين خربوت وبينها أربعة وستون ميلاً، وكان الطريق شاقاً جداً، لأنه كان يجب علينا أن نمر دائماً بين الجبال، وكان أحدها يدعى الجبل المقبيب لارتفاعه، وفيه عدة معادن للحاس،

(1) هي خربوت في جغرافية العرب ولها اسم عربي هو حصن زياد (م)

(2) يوافق آذار سنة 1802 م. (المترجم)

عظيمة التقدير، ومنه ينبع نهر دجلة، وأخذنا طول الصباح والصبح لا نأني
 إلا عبور النهر وتكرار عبوره، وكانت مياهه صالحة وشبه تجري جرية
 شديدة، وكمية الترنوق أي الطين الوحلي المشبعة به هذه المياه جعلت لونها
 مصفراً، ونهر دجلة بكبر وعرض كثيراً كلما انحدر مجراه، ففي ديار بكر
 يكون عرضاً عريضاً غير قليل، وفي الموصل اضطررنا أولاً الأمر إلى مدّ جسر
 عليه، ورأيت بعدد أعرض من نهر الكايج في عدة مواضع. ومدينة «أركانه»
 قائمة على صفح جبل والطريق هناك جد محدرة ومنحنية بحيث يصعب
 على الأجبي كثيراً أن يصعد فيها. وهذه المدينة هي أولى المدن التي
 يدخلها المسافر من الجزيرة، وهكذا تُسمى البلاد الواقعة بين دجلة
 والفرات. إن ثورة سكان ديار بكر على الحكومة التركية جعلت الطريق
 خطراً فتوقفت في اليوم الأول من شهر رمضان (سنة 1218هـ) الموافق ليوم
 الثامن والعشرين من كانون الأول⁽¹⁾ (سنة 1802م) لكي ألتحق بقافلة عازمة
 على السفر في عدد ذلك اليوم من «أركانه».

وفي التاسع والعشرين من كانون المذكور سافرت مبكرين وبعد مسير
 أربع عشرة ساعة توقفتنا في خرائب خان، وإذا كان المطر مستمراً طوال
 النهار والبرودة قارسة كان هذا الملجأ الرديء عظيم الفائدة لنا، وذلك أنه
 جعلنا نستطيع أن نوقد ناراً عظيمة لتجفيف ملابسنا وأعطينا. وباليوم الثالث
 (من شهر رمضان) واصلنا مسيرنا وإن كان المطر لم يزل مستمراً، فوصلنا
 إلى ديار بكر⁽²⁾ ظهراً وهي على مسافة نحو من ثمانية وستين ميلاً من
 «أركانه». وديار بكر من أجمل المدن وأكثرها سكاناً في ذلك الصقع، وهي
 على ضفة دجلة، وتحيط بها مضاف تغطيها الأشجار، وفي أعالي الهضاب
 في العال بساكن صغيرة تحف بها الحدائق والبساتين والغيابص، وأوجز
 القول بأن مظهر هذا الموضع جذاب خلّاب حقاً، ومما زاد في روع جماله

(1) في تقويم «التوقيفات الإلهامية» ورد أن أول شهر رمضان سنة 1218هـ يوافق 13 من كانون
 الأول وأن أول شهر رمضان سنة 1217هـ يوافق 26 كانون الأول، فكيف يوافق بين
 الأمرين وقد ذكر أبو طالب أنه تحرك من القسطنطينية في الرابع من شعبان سنة 1218هـ
 لموافق الثاني من كانون الأول سنة 1802م؟ (الترجم)
 (2) ذكرنا سابقاً أن اسمها القديم هو «آمد». (الترجم)

لنا أننا كنا جنزماً بلاداً وجرّة وموحشة. إنّ مدينة ديار بكر يُحيط بها خندق مملوء ماءً، ومحكمةٌ بسور حصين ذي بدئات من الحجر، وفي داخل هذا السور مساجد جميلة، كثرة الشهير خالد بن الوليد⁽¹⁾ القائد الأكبر للخليفة الأول (الراشد) وفاتح سررياء، وفي أثناء ذلك كان الحظر مستمر الشول بشدة، فذهبت إلى حاكمها واسمه أحمد أمدي أروره، فتلقتني تدفياً ودباً جداً وألح عليّ في أن أبقي يومين أو ثلاثة أيام عنده، وقد شكوت إليه دليلي أشد الشكوى، فأبان لي أنّه لا يستطيع أن يعاقب هذا الرجل ولا أن يبدله، لأنّ هذا المهمدار قد هيّته حكومة عظيمة السلطة ولكه تفضل بأن أصحبني إلى ماردين أحد موظفيه، وزاد فضله بأن أهدى إليّ كساء مضافاً مطارقاً من الفراء فكان لي مفيداً أعظم فائدة في بقية سفرّي.

وباليوم السادس من شهر رمضان استأذنت هذا الرجل المعضل المحسن في متابعة السفر، وبعد مسيرة ستة وخمسين ميلاً توقفت في خان مسافرين في وسط الجبال، وبه وبين أركانه لحظاً عدّة مرّات خيالة يظهر أنهم حرمية وقطاع طرق، وإذ كنا على قرة ومنعة رأوا من الصواب أن لا يهجموا علينا. وفي صباح اليوم السابع من الشهر المذكور رأينا أنّ الثلج قد سقط كثيراً بالليل، وخشية أن تكون الطرق غير صالحة للمسير، إن توقف أكثر ممّا فعلنا في ذلك الحان، ركبنا الخيل، وإن كان الثلج يسقط بفراة واندفعنا في لبر إلى ماردين وذلك يعني أنّنا اندفعنا ستة عشر ميلاً أكثر إلى أمام

أبو طالب في ماردين

وماردين قائمة على صمخ جبل ذي منحدر صعب، ويحيط بها سور وثيق ذو بدئات، وفي قبة الهضبة قلعة حصية من آثار سليمان باشا والي بغداد، وإذا كان الوصول إليها يستلزم تسلّق صخور وسلوك طرق ضيقة وعرة عُدت من أمتع القلاع المحصنة في هذا القسم من الأرض، ولغة العامة من أهل ماردين من العربية واللهجة الشائعة في كردستان. ولكن الحاضرة

(1) هو خالد بن الوليد بحدثة حصن فها مشهد مزور (الترجم)

يعرفون فوق ذلك التركية والعارسية. والثاس ما بين انقسطية وملطية لا يهتمون إلا التركية، وما بين ملطية والجنوب فالذي يسكنون بين ديار بكر وماردين يتكلمون بالعربية في الغالب وقد وجدت أشخاصاً يستطيعون أن يتحدثوا بالفارسية وأما بين ماردين وبيداد فيسمع المسافر اللغات الأربع^(١) وما كنت أصل إل ماردين حتى فست بالواجب علي لعبد الله أها حاكمها وقد دعاني إلى الحك في داره، وهذا القائد تركي ومن أكثر الفواد ثقافة، ومع أن السلطان يعرفه حق المعرفة، وله صلة قوية بالوزراء لم تكن وظيفته إل قائم مقام لنائب السلطان الذي ببعداد، وكان قبلاً حاكم البصرة بصفة نائب سليمان باشا، وهو متنع بموثة الناس جميعاً أحيانهم وفرائهم، وإذ كان يجيد الكلام بالفارسية ودا مراج فكم قصبت أرقاناً جذ لطيفة معه، وقد ألح علي كثيراً في أن أمكت بداره طول شهر رمضان ولكي شكرت له تفضله ودعوته لأنني كنت مستعجلاً، كما قلت سالماً، لي مواصلة سفري والابتعاد عن ماردين، حيث المناخ قارس، فهذا الحاكم كحاكم ديار بكر أحمد أندي تفضل بإصحابي أحد أناعه، وأمره أمراً جبرماً أن يقوم بجميع ما أجب، والطريق إلى الموصل يشق الصحراء، ويُعد خطراً جداً، ولذلك أمر السلطان في فرمان عبد الله أها أن يُعد لي حماية كافية في هذا الجزء من سفري، ولذلك أشار علي هذا السيد أن انضم إلى قافلة كبيرة تسير في جهة مسيري واستدعي رئيس القافلة وأوصاه بي وصية توجب عليه أن يُعني بأمره عناية خاصة.

أبو طالب في نصيبين

وفي اليوم الثاني عشر من شهر رمضان تركنا ماردين، وبلغنا نصيبين بعد مسيرة قدرها ثمانية وأربعون ميلاً، وفي مسيرة ذلك النهار انتهجت بالتمرف إلى قاضي بغداد الجديد، وكان مسافراً إلى محل وظيفته في «نخت روان» أي محفة ومعه خمسون فارساً وعشرون جندياً مسلحين ببندقيات بارودة ذات الفتيلة، فكان ذلك بصفي عليه هيئة عظيمة، وقد رجا مني أن

(١) أراد العربية والتركية والفارسية واللهجة البلدية (المترجم)

أركب معه في الطريق الذي نحن سالكاه معاً، فقبلت دعوته شاكراً. وكانت نصيبين قبل عدة قرون واسعة جداً وبعيدة الشهرة في الشرق ثم صارت مقاماً للإمبراطور الرومي ثم صارت في العصور المتأخرة عاصمة الدولة الإسلامية⁽¹⁾، وهي في هذه الأيام ظاهرة التحف، ولا تُبقي للناظر أثراً من رونقها القديم وأهم ما يستحق الذكر والاعتبار فيها قبور الأولياء المسلمين، وقد وجدت فيها دار بريد فاحرة جداً وقد أخذ لنا الفيم عليها خيلاً رائعة وهذا الفن الجميل الانفصالي من جهته يستوجب مني بحق شكرى وثلي فإن بين نصيبين والموصل أحي مسافة مائتي ميل لا يُستطاع تبديل الخيل في موضع منها، وليست تلك البلاد بالتعبير الحقيقي إلا صحراء يهبث فيها المصوص قُطاع الطريق، حتى لقد أرمنا الضرورة أن لا ينعقد بعضنا عن بعض في المسير فإن المتأخرين قد سلب ما معهم وقتلوا.

أبو طالب في بلاد الأكراد

وفي اليوم الثالث عشر من شهر رمضان دخلنا في بلاد التي يسكنها الأكراد وتوقفنا عن السير عند قرية قائمة على مسافة أربعة وعشرين ميلاً من نصيبين، وكان رئيس القبيلة يقيم في خارجها وقد أوعز إلى أبنائه أن يروروا ولكنه قبل أن يادن للقافلة أن تمر في البلاد التي يحد نفسه ملكاً بها مستقلاً حتى من الباب العالي باب السلطان استأدى القافلة بالرام ضريبة فاحشة، وقد صَحَبْتُ القاضي حتى دار نجار كردي، وفيها تغدينا خداءً فاحراً ورجدنا مناماً جُذْ مريح.

وباليوم الرابع عشر من الشهر، وصلنا بعد مسيرة أربعة وعشرين ميلاً إلى قرية «أدره» وهي مقر حيدر أغا رئيس قبيلة، فاستقبلنا بكثير من الأدب، والسبب الذي حملنا على أن سير هذا المير القصير في هذين اليومين، هو أن نستطيع أن نجتمع بسهولة من كل واحد من القافلة ما يجب عليه دفعه من النقد للإبقاء بالحقوق المقررة في تلك البلاد ثم إننا بسبب إشرافنا على

(1) لم نجد في التاريخ الإسلامي أن نصيبين كانت يوماً ما عاصمة للدولة الإسلامية على اختلاف عصورها وأربابها. (المترجم)

لندخل في صحراء غير مسكونة كان يجب علينا أن ندع لحودي القربات والجمالين الوقت الضروري لتعبئة أنقالهم وأحمالهم. وكان على القريب كل الكرد الذين أتيت في فرصة لقائهم يفهمون الفارسية، وقد اعتقدوا أنني أحد وطنيهم⁽¹⁾ وقد عاملوني بلطف ورعاية، والمسافة التي قطعناها في هذين اليومين تعد جزءاً من الصحراء، ومع هذا فس القسطنطينية إلى هذا الموضع لا يحد المسافر موصفاً أكثر سكاناً وأغزر مياهاً منه، وكل لبلاد التي تمتد من مصيبي إلى الموصل وقد صورها لي تصويراً رهيباً، كانت بالعكس قد حثوت على كل ما يجعل السفر مستحباً مستحسنًا. والأرض من القسطنطينية إلى مصيبي جبلية وكان علينا أن نمعد وأن ننزل بغير انقطاع، ولم نر سهلاً واحداً مساحته اثنا عشر ميلاً. والصحراء بالحد من ذلك مسوطة كل البسط وتشبه الأرضين الفارسية والهندية، والماء فيها قليل بلا شك، ومع هذا كنا نجد بعد مسيرة كل خمسة أميال إلى عشرة أميال جدولاً يجب عبوره، ويسمي أن يُعلم أننا كنا إذ ذاك في أكثر فصول السنة ملائمة للمسافر ففي أوقات الحرارة نستمد هذه الصحراء قوى السائح فيها الذي لا يأمل وجود ملجأ من حرارة الشمس، ومع أن هذه الأرض معدة لسوريا وجزيرة العرب اللتين تكثر فيها العبابات، وأحباً المراعي المربعة لا يجد الإنسان في كل هذه المساحة شجيرة ولو ضعيفة ولسكان مضطرون أن يطبخوا طعامهم ويتدفأوا في الشتاء بالترقيب المسجف الذي تروثه ماشيتهم أو يخشب أو يجمع يخبونه بأثمان عالية من البلاد المجاورة لهم، وهذا لعدم جعلهم جد مقتصدين في خشب اصطلائهم، فلذلك يقاسون كثيراً من الأذى في الشتاء كالأذى الذي يكابدونه بالصيف من الحرارة لشديدة. وفي تلك الصحراء عدة قرى متفرقة هنا وهناك، والمنازل والمواضع التي يقيم فيها الرؤساء مؤرقة⁽²⁾ بخنادق أو تلال.

(1) لوطني من يسكن في الوطن كالبيدي من يسكن في البدي. ولا يؤذي اسواط هذا المعنى لأنه يدل على أنه لم يكن من أهل الوطن. (المترجم)

(2) المؤرقة ذات الأرف بورن العرب والواحدة «أرقة» كثره وهي معتم الحد بين الأرضين (المترجم)

اليزيدية

وقد مكثنا يومين في ديارمة لانتظار الشيخ شلال أمير قبيلة طيء. فقد كان وعد حاكم ماردين أن يُبدِّقنا إلى ما وراء الصحراء، وإذ لم يحصل في الوقت فإدلاء القافلة اتفقوا مع علي أغا من قبيلة طيء أيضاً أن يُبدِّق قافلته المولفة من زهاء ثلاثة آلاف رجل، منهم عدة مئات من الجنود ولعرسان مسلحين بالبندقيات البارودية ذات الفتية. وهذا التدبير رُئي ضرورياً، لأننا قد نلاني، كما قبل، قبيلة سجار المُتَّة عموماً كمرء يرهق^(١). فهذا الشعب يُهد من الكفار، والأعداء الرورق للمؤمنين برسالة محمد ﷺ ولكمهم يدعون مؤكدين أنهم من القبيلة العربية «بني يزيد» أي بني أمية الذي اضطروا بسبب مشاغبة بني العباس لهم ولإغراء بهم أن يتركوا جزيرة العرب ويلتجئوا في هذه الناحية من الصحراء، وقد عظمتم هذه القبيلة بهجرات تترى، حتى صارت هائلة للدولة التركية وشوفاً عليها وذلك بهاراتها وقطعها الطريق على القوافل. وقد اقتست في تلك المواضع بأهليتها، معلومات صحيحة جداً عنهم، ولذلك أرى واثقاً أن هذه القبيلة من المسلمين الصحيحي الأيمان، وأن سيرتهم غير مُلِمة كما يدعى عليهم في القسطنطينية^(٢) ورئيسهم اسمه «حسين» ومقره في خلال هذه السنة اقتضت على سلب قافلة أهملت أثناء الضريبة إليه وحاولت اختيار الصحراء بمواربة منها لحرامته والذي جعل هذه القبيلة بغيضة وريبة هو أن كثيراً من سلابيها اندفعوا بغاراتهم أحياناً إلى البلاد المشاخرة لمراضعهم، لارتكاب سرقايت فيها وقتول^(٣) أيضاً.

وفي هضاب سنجارئين فائق الجودة، وهم يحفمونه ويسبحونه في أسواق ماردين والموصل وبغداد، والإجاص فيها كثير جداً، ولم أر إجازاً يساربه في كسر الحميم، ولذة الطعم، وإذا كنا سجنار الصحراء اقتررب عدة

(١) أراء أبو طالب اليزيدية المعروف في النحلة والسلة في شمالي العراق الحديث (المترجم)

(٢) تملأ أبا طالب اعترف بصحة ديانته لولته بل لوجدانه اسم «الحسين» في أصنامهم (المترجم)

(٣) القتل جمع القتل كالوحد جمع الوحد والأمور جمع الأمر (م)

أفراد من هذه القبيلة من قاملتنا وقدموا إلينا كمية كبيرة من التين والعنب والإجاص والجوز، مقابل نفود أو جوخ أو أشباء أخرى، إنهم كانوا يشبهون العرب في ملابسهم ولغتهم.

وباليوم الخامس عشر من شهر رمضان قطعنا مسافة مقدارها اثنان وأربعون ميلاً، وإذ لم نجد في هذا الطريق ملجأً كنا ما كان اضطرربا أن نقف في موضع يُسمى «تلال حواء» ولم يكن هذا الموضع بعيداً جداً من جبال سنجار قدم نحل من بعض الفلق، ومن حسن الحظ أن لشيخ شلالاً وزهاء مائة فارس من مختاري قبيلته معتمدين بعمائمهم ومسلحين تسليحاً جيداً ومجهزين جهازاً حسناً، ومنطين حجوراً⁽¹⁾ رائعة جازوا فالتحقوا بنا، ودكنا عارمين على أن لا نترقب إلا سريعات، لم نزل قط أو ساق جملنا، وقعدنا على الأرض بعير وطاء ريثما نعتلف الخيل والجمال.

وفي اليوم السادس عشر من الساعة الأولى من صباحاً تبع المسير، وبعد قطعنا مسافة قدرها اثنان وخمسون ميلاً وصلنا إلى هوقطة⁽²⁾ مقام الشيخ شلال، وبه هوقطة إلا قلعة مشاة على مضية للحفاظ على الأولاد والنساء من خطر فاجئ. والأكراد يعيشون في حيام منسوجة كلها من الشعر، وقد وجدنا في هذا الموضع جلة من قبيلة طيء عدتها مائتا أسرة على التقريب، وسائر القبيلة بحسب ما استعملاء يتألف من ستة عشر ألف أسرة أو خمسة عشر ألفاً متفرقين في الصحراء على مسافة يومين أو ثلاثة أيام بالسير على الأقدام وبأسهم أخ لدليلك يُسمى الشيخ فارس وهو يعترف مع قبيلته برئاسة أخيه الشيخ شلال. وهذا الرجل الذي كان يتظاهر بكل عظمة الملك، كان يتميز بعادة الصيافة التي تتميز في أغلب الشعب العربي، وكان يمد سماًطاً لخمسين رجلاً ومن غير انقطاع وقد تغذيت مراراً معه، وإن أقل من ذلك السحاء، والوفاً محتارة من الطعام كانت تكفي اثنائنا⁽³⁾.

(1) جمع حجر يورد شير وهي أثنى النحل (المترجم)

(2) هكذا ورد الاسم ولم نجد إلى أصله أو حقيقة معناه (المترجم)

(3) لم يكتب أبو طالب بما قدمه له الأكراد وتذكر طعام الإنكليز العيس عنه وقد صح المثل عليه «سأنتي براعتين صفحاً» (المترجم)

وفي اليوم السابع عشر من رمضان بأبكر تكرر وأصل سفرنا، وبعد مسافة قدرها ستة وثلاثون ميلاً بلفنا «حميدة» مقام الشيخ فارس، وهذا الموضع على خمسة وثلاثين فرسخاً من أبارة. وهو المنزلة الأولى من البصرة، وهناك بيوت سكنى متوسطة غير مخيمات طين، ولوجوب أن يُبدل من ذلك في هذا الموضع بأخيه طُلبت خريبة جديدة من القافلة، فدفع كل إنسان مائة عليه، بحسب ملكيته أو عدد خيله أو جماله، وقد استعدت من الإبطاء الذي يوجب هذا الحادث للدخول في القرية فتلقاني عربي أمير تلقى وقدم إليّ حبزاً وزبد فاحراً ونمراً طرياً، ولم تكن غمضت عيني منذ ثلاث ليال، فاحتلت هذه الفرصة، ونمت سويعات أعادت إليّ قواي، ولم تكن إذ ذاك إلا على مسافة اثني عشر ميلاً من الموصل، فحاطرت بنفسي بأن تركت القافلة، وبعد ساعتين من السير كنت قد دخلت الموصل. وليس في الخيل مما يماثل جلادة الحيل العربية وشجاعتها، وللفرس التي كنت راكبها أغنتني قبل كل شيء من النصب في هذه السفرة البائسة، وقد ألميتها أول الأمر من مظهر حقير، ولزيادة الحرج كان صاحبها قد أصابه خسر وسأمة فتركني ليرجع إلى نصيبين، وفي اليوم الثاني لسوء حظي فقدت كبس الهرحمان، فكان غذاؤها في أثناء خمسة أيام كاملة مقصوراً على قليل من العشب استطاعت ارتياده عند توقعاتنا المحتقة، وعليها جهاز الركوب، ومع ذلك فقد ظهر عليها عند وصولنا إلى الموصل نشاط مفرط واستعداد غير منور بحيث لا يشك أحد في أنها أصابها الهزال وسوء الحال، وأن لا أعرف في العالمين خيلاً يمكن أن توارى خيل العرب في هذا الشأن.

أبو طالب في الموصل

وبعد وصولي إلى الموصل بوقت قليل ذهبت إلى نائب السلطان بها محمد باشا^(١) لأقوم بما يجب عليّ له فتلقاني تلقياً حسناً جداً، ودعاني أن أقضي عدة أيام معه. وهذا الأمير من سلالة قدامى السلاطين في مدينة القسطنطينية، وله سطوة عظيمة ومحترمه الشعب كثيراً ولم يكن يكلم أحد

(١) قدام موخر سيرة محمد باشا ابن أمير باشا الجليلي سالفاً ص 236، (م)

من مأموريه، ومع ذلك كان يهوى أن يحادثني بنأس منه، وأعفاني فوق ذلك من تكاليف حاقرة كتفيل ذيل رداقه، وأمر أن يقدم إليّ مسبق إحداد وشراب القهوة ثم أمر أنه محمّد بك قائم مقدمه أن يؤدبني إلى العثوي، وأن يحشي بي ويرهاني ومحمّد بك شاب جميل جذ مهاب، ذو خلق محبوب جداً، وكان كل يوم يُعيرني أحد أفراسه، ويذهب بي إلى مآثر ما حول الموصل وعجائبها فيريني إياها، وكأ دائماً مصطحبين ومُصحبين بمقرب من الخيالة، فزرت قبر النبي موسى والقديس حرجيس عليه السلام ^(١) حامي بنكثرا.

والموصل قائمة على ضفة دجلة في كورة الجريرة التي سميت كذلك موقعها بين نهري، ولهذه المدينة كما لماردين خندق عظيم وسور وفيه عدة بُدُنات، ويُعبر نهرها على جسر من الحجارة، ولم أَكل خيراً من خبز الموصل ولحم ماشيتها، وفيها كل نوع من الفواكه اليابسة ولكن المناخ كان قليل المداوة، وسكناها يشتاقون إلى الأطباء اشتياق المريض المحرق بالحصى إلى قطرة الماء التي تُعيد إليه الحياة والنماء، وأما أعلم شيئاً قليلاً من الطب، وقد سعدت بعلاجي مريضاً أو مريضين لشفوا، وشاع ذلك في جميع البلد، وفي سياحتي إلى بغداد أزعجت في كل موضع برهد بكثرة المرضى الذين يأتون من القرى المجاورة له يستوصفوني الدواء لما فيهم من الداء. وجميع موظفي الدولة وأعيان السكان لما رأوا العناية والرحابة اللتين لقيتهما من محمّد باشا هرخوا إليّ بقدمون لي احترامهم، وكان هؤلاء ناساً مثقفين خاصة ودوي أخلاق محبوبة ونمكيبر واسع. ومنذ مغادرتي باريس لم ألاق رجلاً ذوي أدهان نيرة مثلهم، وورراء السلطان لو كانوا يملكون عشر براعتهم فقط ما خشيت على ما يستقبله الباب العثماني من

(١) قال الشيخ ياسين العمري في حوادث سنة 781هـ (1379م) رويها ظهر الموصل قبر نبي الله حرجيس عليه السلام وكان موضعه تل وأرض عمرة فبلغ تيمورلنك ذلك فبلغ التل من موضعه وظهر القبر الشريف فبنى عليه المرقدة، وسمّاه أبو طالب «جورج» بالترجمة الإنكليزية وقال في حوادث سنة 143هـ. وفيها عمر الحاج حسين باشا الحلبي الروايات والقباب في جامع بني حرجيس عليه السلام ثم عمر قبة الخضراء فنزل في القبر (ظهر) بنكث بصفحة الخبر 19 (المترجم).

مقادير، ورؤساء كتاب الباشا هم أحمد أمدي وأخوه كلاهما، وسليم⁽¹⁾ بك الحاكم السابق لكردستان، وهو ذو معاشرة جذ لطيفة وتُجيد لتكلم بالعربية، وله عدة أتباع من الترك ذوي مواهب متميزة، وقد كان ثار قبل عدة سنوات على علي باشا نائب السلطان ببغداد ولكنه أحقق في ذلك قاضط إلى الهرب ولاذ بالموصل فوجد فيها ملجأ

وقد لاقيت بالموصل «نجف خان» وكان سرياً فارسياً غادر حكومة «بها» للتفصي من جيروت فتح علي شاه إمبراطور البلاد الفارسية. وقد استمدت من إقامتي بالموصل أن طلبت من الباشا أن يُمدني بمهندار آخر لأن الموظف الذي أرسله معي والي ماردين اتفق مع دبلي الأول على

(1) ذكره الشيخ ياسين العمري في الدر المكون غير مرة وكان من أسرة به بهاباء المعروفة في حوادث سنة 1216هـ قال فيها سار بالمشاكر حاكم «الكوي» سليم بك بن محمود باشا إلى جهة دوسود فخرج لمحربه والي دوسود مصطفى بك، فجرى بينهم قتال وقتل أحد أمراء عبد الرحمن باشا أخي سليم بك فعاد سليم بك إلى الكوي وأرسل مصطفى بك إلى والي بغداد (سلیمان باشا) يشتكى من سليم بك، فأرسل (الوالي) إلى سليم بك يأمره بالتصلح مع مصطفى بك فقبل في الظاهر وحقق في الباطن ثم بعد أيام ظهر سليم بك في مصطفى بك لربياً من الطون كبري فقتله، فبلغ ذلك والي بغداد الوزير سليمان باشا فعضب على عبد الرحمن باشا وكان في بغداد وسجد وأرسل إلى حاكم السلطنة إبراهيم باشا ابن أحمد باشا أن يقبض على سليم بك حاكم الكوي، فبطقه ذلك فهرب بأهله إلى كركوك ومعه سائر إخوته فأرادوا حبه فهرب إلى بغداد والتجأ إلى الوزير فقبضه وحمله مع أخيه (المدكور) عبد الرحمن باشا في القلعة ثم صاحبا إلى الحلة وسجنهم، نسخة دار الكتب الوطنية بباريس 4949 و331 وذكر الشيخ ياسين في سنة 1218هـ الثورة على الوزير علي باشا وافي ببغداد واستفداهم رئيس الشوار أحمد أغا مقدم السنجكجربة سليم بك وأخاه عبد الرحمن باشا من متفاهد بالحلة، وأخفقت الثورة فقبض على عبد الرحمن باشا وسليم بك وأحضرا عند علي باشا فربحهما وجسهما وهرت سليم بك على قرب حتى قدم كركوك فلم تثبت له قدم، فقدم الموصل ومرل في بعض قراها وأرسل إلى محمد باشا، فأرسل هذا إلى علي باشا بشمع فيه لعمما حته وأقام في الخيام شرقي دجنة (الورقة 333) ثم قال: فربحها أرسل والي بغداد الوزير علي باشا إلى الموصل أن يأمر محمد باشا (الجيبي) سليم بك وإخوته ومن معهم من اليا أن يحاربوا أولاد حسن ابن قباب فركب سليم بك وإخوته وساروا إلى حصاد علي فوجدوا الأرض بلقماً وقد حرب (الحرب) في الجرب ثم استولى سليم بك على أختانهم وهي أربعة آلاف رأس غنم.

الاضور بي بدلاً من إطاعة أوامر سيده، فرعى الباشا شكايته وأمر المهتدار المذكور أن يقادر الموصل في الحال، وكلف في الوقت نفسه قاسماً وهو خواجه داره أي ثقته بمصاحبي ومرافقي إلى بغداد وقد فاجأ هذا الأمر المهتدار وترك الموصل متوجهاً إلى كركوك بدلاً من أن يعود إلى القسطنطينية، وسلت في ذلك طريق بغداد ابتغاء أن يقضي في الطريق ويحصل مني على «راسي» بامه⁽¹⁾ أي شهادة حسن السيرة، ولكن آماله خابت، فقد اتخذت جميع ما استلظت من حيلة وتدبير لكيلا يذهب بي إلا ببغداد.

وفي اليوم الثالث والعشرين من شهر رمضان قُضِلت من الموصل وقد أقمت فيها خمسة أيام⁽²⁾ وبعد أن عبرت دجلة نزلت إلى قرية قرش على مسافة ستة عشر ميلاً من الموصل. وباليوم الرابع والعشرين عبرنا نهر الزاب الذي يفصل حكومة الموصل من حكومة بغداد، وواصلنا سفرنا إلى «مكواه» وكان يحميني في هذه السهرة جديان أرسلهما معي محمد باشا برهاناً على تفديره مقامه وقدره إياي وصداقته، والبلاد التي اجتازناها يسكنها عرب⁽³⁾ نصاري من قبيلة غسان، وإذا كانت المصادق رديئة جداً ذهب دليل الجديد «خواجهدار» إلى دور الرؤساء، فكانوا يسرعون إلى رفاقتي.

وفي اليوم الخامس والعشرين وصلنا إلى «آلتون كيري» بعد مسيرة مقدارها ثمانية وأربعون ميلاً، وآلتون كيري قرية كبيرة يعني اسمها التركي «عدة قناطر»⁽⁴⁾ وفي الحقيقة يجد المار بها نهراً من ثماري قناطر، وأكثرهن ليس لهن إلا حمية واحدة مع ضخامة وجسامته تجعلان الصور هاية في السهولة، وفي اليوم السادس والعشرين قصدنا إلى كركوك وهي على مسافة

(1) أي شهادة الرضا. (المترجم)

(2) سيذكر أبو طالب في كلامه على عودته من النجف إلى بغداد أن محمد باشا روده كتاباً إلى علي باشا وإلى بغداد يوصيه فيه به. (المترجم)

(3) عديم عرباً لكنهمهم باللغة العربية في سيرتهم العامة. (المترجم)

(4) الصحيح أن معناه «قطرة الذهب» بالظنون. الذهب، وكيري فتحة، ويقدم المضاف إليه على المضاف. (المترجم)

سنة وثلاثين ميلاً من هالك، وكأ سير هكذا مراحل قصيرة بسبب لمطر الدائم السقوط الذي كثر حالاً بقدر ما كثرها ثلج جبال سيواس وتوقات.

أبو طائب في كركوك

وكركوك مدينة كبيرة ومحكمة التحصين ولكنها أخذت مبانها تتدهى للخراب، ويحيط بالدور سور القلعة، وكلها مبنية بالحجارة أو الآجر، ولكن منازل أرباضها مبنية بالمادة الترابية، وهي قائمة وسط سهل واسع ذي منظر جليل ويُرى من مسافة بعيدة.

وفي اليوم السابع والعشرين سرتنا ستة وثلاثين ميلاً لبلخ قرية «مدورق»⁽¹⁾ فدخلناها قبل غروب الشمس ساعة واحدة وكانت دار البريد فيها مبنياً بها جد، ولكني لحوفي من أن يعلم بحروري علي حاجي⁽²⁾ مهمنداري الذي رافقي من الفسطاطية وأن يتبعني بثلاث الخيل على الفور، وفصدت إلى قرية «حرمان»⁽³⁾ فبث فيها وفي اليوم الثامن والعشرين وصلت إلى كفري وقره تبه.

أبو طائب في قره تبه

وقره تبه بليدة قائمة في لحف سلسلة من الهضاب في سهل واسع محتد إلى بغداد، وهذا الموضع اشتهر بظفر نادر شاه على الأتراك، ويُستطاع حتى لأن تقدير سعة موضع الوقعة بما بقي من الخنادق والمتاريس التي أقامها الجيشان الفارسي والعثماني، وكانت كركوك ميداناً لظفر نادر شاه أيضاً وإذ كانت دور البريد في قره تبه وجميع ما حولها أكواخاً رديئة كان «مصطفى بك» مستوفي الحراج في هذه البقاع يُجبر الملاحين على إضافة المسامير، ويحتجروا ما تملكه الحكومة على تلك الدور، وكان الملاحون لا يجرون على مخالفة أمره فيستقبلون السائحين

(1) هي «دورق» التاريخية سميت باسم الدجاجة التركي المشابه بين اللغتين لا غير (المترجم).

(2) كان أولاً حاجي علي.

(3) هي المحروقة اليوم بطوق حرمانو. (المترجم).

الأجانب أقبح استقبال، ويقدمون إليهم طعاماً رديئاً مثلاً بالشعير في
 العالب^(١)، ويُعدّون لهم أكاديش مُجاعة يشرفونها بإطلاق اسم «الخيل»
 عليها. وقبل فصولي من قرءت أنه أردت أن أرى هذا المستوفي الصالح^(٢)،
 لألومه على وضاعته فذهبت إليه فاغتاط مني وغضب غضباً شديداً، وقال
 لي: «إنني كنت حزيناً أن أستهيي من أشكو من طعام يقدم إليّ مجاناً».
 فقلت له: «أنا ما أشكو لنفسي فقط بل للأجانب الذين يأتون بعدي وأنت
 الذي ينبغي له أن يجعل لائتراه من موظفي البريد قوتهم باستيلائه على
 أموالهم لدي تقدمه الدولة، وإجباره الملاحين على أن يفتفروا، وإساءته
 معاملة المسافرين»

وباليوم التاسع والعشرين من سرت ستة وثلاثين ميلاً، وفي الثلاثين منه
 مررت بقرية صغيرة تُسمى «دوخة»^(٣)، وفي الأول من شوال (1218هـ) أي
 السابع والعشرين من كانون الثاني سنة 1803م وصلت إلى بغداد وقد قدرت
 المسيرة الأخيرة بأثنين وثلاثين ميلاً، واحسب أنها أربعون ميلاً بلا تقريب،
 ومع ذلك كانت خيلنا جد رديئة، والساح جد رديء بحيث استطلت الطريق
 ولم يكن طويلاً في الحقيقة. وكل الأرض التي بين دوخة وبغداد ما هي إلا
 سهل كبير الامساح لا دار فيه ولا شجرة، والطرق فيها لا يمكن سلوكها
 لضنوكها، وكان معي ستة أمراء لي ولأثقالتي، وكانت طلبحة^(٤) كل الطلاحة
 حتى لقد اضطررت أن أسير على قدمي في قسم كبير من الطريق مع ما كان من
 غصب لريح ورشفتها رجهي بالمطر، ومن حسن حظي أنني وجدت في ربيع
 بغداد مريض يريد وفيه نذلة الحبل وذهبت معه ذلك إلى الفصل الإنكليزي
 المستر «حوس». وإن من العراة بمكان ميسر أن تكون طرق مدينة كبيرة كمسار
 من حيزها إلى مسافة أربعين ميلاً على هذه الحال من الرداءة والعسر على
 المسافرين، ولو كنت سرت ليلاً وصللت الطريق لهماكنت في وسط الطريق
 والردغات من غير شك، وذلك هو الحصية التي تقع في كل سنة بالتقريب على

(١) وهذا من أسلوب أبي طالب التهامي الذي نقلت منه سادج (م)

(٢) قرية لا تزال عامرة قائمة على دجلة في الطريق الشرقي من بغداد إلى الموصل، لا عين وقد ورد

ذكرها في التاريخ العياشي لعبد الله بن فتح الله البغدادي (الترجم)

(٣) طلعت الدابة طلباً وعلاحة تعبت وأعبت (الترجم)

عدّة سائحين، والمسيرة بين القسطنطينية وبغداد فيها من العسر والصعوبة ما يجمع القيام بها ولا يتهاى إلا لرجل أبيض وافر الصحة، وهذا الطريق كان قديماً من طرق الروم المعتادة^(١)، ولكن الأوروبيين تركوه منذ عدّة قرون، وطوله أربعمائة وخمسة وسبعون فرسخاً وهي تساوي تسعمائة وخمسين «كوساً» هندياً، وألماً وتسعمائة ميل إنكليزي، وفيه خمسون يوماً أي مرحلة يريديّة، والقوافل في أحسن فصول السنة لا تسبخ أقل من ثلاثة أشهر في إتمام سلوكه، وقد قصيت ستة وخمسين يوماً في الطريق، ولكن البريد السريع يُنهي الطريق بمه في اثني عشر يوماً، ولولا العوائق التي لقيتها لاستطعت، كما أظن، إتمام هذا السفر في خمسة أسابيع أو ستة.

أبو طالب في بغداد

وبغداد قائمة على ضفتي دجلة وهي مدينتان^(٢) إحداهما على إحدى الضفتين والأخرى على الأخرى، وتتميزان باسم بغداد القديمة وبغداد الحديثة، والمدينة الأولى في الجهة الشرقية وفيها بقيم الباشا وكبار الموظفين، والثانية في الجزيرة في الجهة الغربية من النهر، وفيها منازل جميلة جداً، وهاتان المدينتان ومحيطهما رهاء ثمانية أميال وهما محصتان بأسوار تحيط بهما خنادق واسعة وعميقة تتخذ مزارع في أيام السلم، ولكنها لمحلل أقل خطر تملأ ماء من شهر دجلة بسهولة، وتحصينات المدينة الجديدة أقدمها السلطان «أربوس كران» المشهور بالسلطان ساوجي^(٣)

(١) أراد أبو طالب أن هذا طريقهم في حروبهم ومجربهم على حاصنة الساسانيين «طيسمون» - الطالان - سلمان بالك. (المترجم)

(٢) سُمّيت أبو طالب مدينتين والمعروف أنها جانيان فتركنا قوله على ما هو عليه بله أن المشهور هو أن القنطرة في الجانب الغربي، والجديدة في الجانب الشرقي، وهو ممّا يفهم من كلام أبي طالب نفسه بعد ذلك. (المترجم)

(٣) هذا تاريخ تسمى - أهل المدينة المعتبرين بتاريخها - بجهل كل الجهل وهو من أرواح أبي طالب فأتى سور بغداد في جانبها الشرقي فقد بدأ بإنشائه الخليفة المستظهر بالله وأتمه الخليفة المسترشد بالله ابنه وحدثت منه أقسام فأعاد بنائها المنصري لأمر الله، وجمده الخليفة الناصر لدين الله، وأتم سورها في جانبها الغربي فقد بناء سلطان باشا المذكور، وانظر أنه عدم أبية عباسية وأدخل أميرها فيه. (المترجم).

وتحصينات المدينة القديمة أقامها سليمان باشا الأخير بحفظها من غارات
الوهابيين. وبغداد بكونها على نخوم الصحراء وفي سهل فسيح تمثل ليراني
مظراً من أجل المآثر، وداحلها لا يباسها ذلك الظاهر منها، لأنه قدر كل
القدارة ومستوحل كل الاستيحال، وخصوصاً المدينة القديمة، التي تكون
الإقامة فيها بالثناء بغضة كالإقامة بمقصود آباد أو جميع المدن الأخرى في
البحال، ومع أن سوقها الرئيس مسي بالآجر وسقفه قائم على طيقان فليس
بأقل من سائر الأسواق إظلاماً، ولا أقل قدرة وثنة. ودور أعيان السكان
مبينة بالآجر والمدر ونيسر جدرانها قوية وثيقة كأسوار الهند، ولأثاث
الدي فيه والزخرف الذي زُخرفت به من النوع الدون، وهو يُظهر لكل
البنیان مظهراً تافهاً، وأوجز القول بأن قصر الباشا وأجمل دور هذه المدينة
لا تساوي صرف الدور المتوسطة في لكونها، فضلاً عن أن يوارن وبفاضل
بينها وبين قصور النواب أصعب الدولة أو قصور آخر وزرائه حسن رضا
بحان.

إن شهرة بغداد والبصرة والنجف ومدن أخرى في البلاد الفارسية عظيمة
جداً، ولكنها يمكن أن يقابل بينها بين صوت الطبل، فإنه يستوقف ويستصفي
السامع على بعد منه، ويظهر غاية في التماحة على قرب منه، وأنا أستطيع أن
أؤكد أنني لم أشاهد منذ سفري من القسطنطينية حتى وصولي إلى البصرة داراً
تجذب واحداً من اللكنويين إلى سكناها غير دار فأها جمعهم في كربلا وفي
بغداد مقاء كثيرة ومُدُنَحَات⁽¹⁾، وهذه لمواضع العامة أشد قدارة وظلاماً من
التي في القسطنطينية، وأسواق بغداد جيدة الشحوبين فالرمان والليمون
وألوبخاري أي الإجاخ السحيف فيها ألذ ما أكلتُ منها في حمري.

وإذ كانت غايتي بسلوكي هذا الطريق أن أرور بقايا أجساد الشهداء
والأولياء من مذهب المسلمين لشعبة، وزيارة هذه قبور لأجدادي الصالحين
الأتقياء من درية النبي ﷺ⁽²⁾ خضعت القسم الأكبر من وقت إقامتي ببغداد

(1) المدنحات جمع المدح على وزن المتحد موزع الإخاخ بالنج ومر من المشتات المطبة
(المترجم)

(2) هذا هو الموضع الثاني الذي أدهى فيه أنه متصل بالنبي ﷺ خرج من مروج النسب (المترجم)

بقضاء هذا الواجب لعقّذس، وأشهر المشاهد هي مشاهد النعمة والسعين
 إماماً^(١) أي خبيراً، في مشهد المشهورين باسم «كارم» (الكاظم) ومن أخذ
 اسم الكازمين (الكاظمين) الذي أطلق على المشهد الذي هما فيه، والقرية
 التي شيد فيها هذا القصر هي في مدينة الجزيرة (ما بين السهرين^(٢)) من
 بغداد، على أربعة أميال من بغداد، ودورها أجمل من دور بغداد نفسها،
 وقد سكن محلة كبيرة منها أجناد من الفرس والهنود، ويحيط بها سور من
 الرهص، والمسافة بين بغداد والمشهد غير قصيرة، ولذلك يوجد دائماً في
 جانب الجسر العربي عدة مئات من الخمر والبقال مُسرّجة ملجمة يستطيع
 الإنسان أن يستأجر منها بنقذ قليل، فإذا وصل إلى باب مدخل الكاظمين
 وجد شخصاً يُلزم العناية بمطبخه.

إن قبة المشهد وكذلك قبة مشهد كربلاء شيدت مجدداً قبل عدة سنين،
 وطبقت بطابق مذهب بنفقات محمد حان قاجار إمبراطور البلاد الفارسية، أمّا
 الصحن والسور والأبواب والسوق فقد أعيد تشييدها بنفقات لبواب الأخير
 آصف الدولة وزير هندستان، وليس السوق بكبير جداً ولكنه لا يشبه سوق في
 مظافته وتوافقه، والمشهد وإن كان أقل فخامة من مشهد كربلاء، جميل واسع
 والقبة التي نصبت عليه ملبسة أوراقاً من الذهب، وسبكها يجعلها مرتبة من مسافة
 خمسة فراسخ، ودخل المشهد مرصع بالأجر الملون، فذلك يحدث تأثيراً
 جميلاً في النظر، وهذا النوع من الرية البالية مخرج في هذه البلاد ولم يدخل
 بعد في أوروبا ولا في الهند، وأما أراه أفضل من كل ضرب من التزيين
 بالأصباغ وبالنذهب، وهذا الأجر يمثل أوراقاً وأشياء أخرى، وعليه كتابات
 بحروف جميلة كل الجمال، وأوجز القول بأنها تقوم بكل ما يستطيع فهم
 المروّق من رسوم خيالية، وأقسام المشهد المختلفة قد جُمعت جميعاً في
 صحن تمثل كلها، كما يظهر، كلاً واحداً، لا يفترقه إتلاف الزمان. وفي صحن
 المدخل قبة مشتملة على زعم وابني من أبناء الأنعة، وقد جرت العادة بالصلاة

- (١) لظاهر أن في ترجمة الأصل وهذا التعداد غير وارد في المذهب، موسى الكاظم عليه السلام هو
 لإمام السابع وحصله الجواد هو التاسع. (المترجم)
 (٢) وهذا خط جديد من أبي طالب إن صدق المترجمون ولم يروا من أحسن هذا الإيضاح
 للبع (المترجم)

عند قبورهما . وحراسة المشهد موكولة إلى ماظر وعدة خدام ، ومع أن هذا الموضع غير بعيد من بغداد فالأتراك المتعصبون يكثرون به ⁽¹⁾ ، والمتدينون من الشيعة يستطيعون الصلاة فيه بحسب مذهبهم ، وقديماً كانت جمهرة من هؤلاء الشيعة مقيمة بجوار هذه المشاهد وسامراء والنجف وكربلاء يصيبها سب ⁽²⁾ من أهل السنة ولكهم لا يجسرون اليوم على الانتهاء إلى هذا الشطط سب مجاورة البلاد الفارسية لبلادهم ⁽³⁾ فإذن إمبراطور فارس لا يفتو أن ينتقم للأشخاص الذين يذهبون مذهبهم في الدين ، عندما تصيبهم شتائم هؤلاء . وسبب آخر أكبر هو أن العدد الكبير للزوار الذين يجتنبهم النسك والتقوى إلى هذه المواضع يصرفون كثيراً من المال فيها فيزيدون ريادة كبيرة وردات الحكومة . إن أمراء همدستان ، وملوك البلاد الفارسية جرت عاداتهم بأن يبعثوا إلى هذه المواضع بهدايا عظيمة ، ويستفتح من هذا أننا مذهبون قبل شيء هذا التسامح وهذا التجميل للدين تتمتع بهما لاجل الأتراك . والأتراك لتجافهم عن احترام هذه المواضع المقدسة يسلبون ما عند فقراء الروار ويحدثون لهم شككاً مستمراً ، فقبل سنوات - مثلاً - كان معبر في قسم ضيق من دجلة ، وقبالة قرية جبلية ، فرأى مكان القرية من المناسب لأحوالهم أن يشكوا إلى باشا بغداد المحاذير التي تجري عليهم من الزحام المفرط للزوار الذين يسلكون هذا المعبر ، وطلبوا إليه أن ترسو سفن التمييز في موضع غير ذلك الذي كان ترسو فيه . فتقبل الباشا وقد أحماء تعصبه عن شكواهم الجائرة قبولاً حسناً ، وأجبر الملاحين على الوباء في موضع أضر ما يكون النهر فيه ، وبالقرب من موضع لا يستطيع السياح أن ينأوا أقل ترفيه فيه ، في مساحة مقدارها ثمانية أميال ، وكانت نتيجة هذا الأمر أن السفن لم تستطع بعد ذلك عبور النهر إلا مرة واحدة

(1) هذا من أرقام أبي طالب فجميع أهل السنة الصحيحة ، الصحيحي الإسلام والإيمان يحترمون أهل البيت عليهم السلام ومنهم الإمامان المذكوران وإقامة السلطان سليم الثاني المترا في المشهد الكاظمي دليل على أن الأتراك ولا سيما ذوي السب التركي الصحيح لا المستتركين هم على تلك الشاكلة من حب أهل البيت ألا ترى من أسمائهم «الجواد» و«موسى» و«الكاظم» . (م).

(2) ويقال له متى تحولت البلاد الفارسية إلى موضعها الجديد بحسب دعاء حتى يصح قوله ؟ (المرجع).

في اليوم وأن الروار كانوا يضطرون إلى الانتظار على ضفة النهر هذه ساعات وأحياناً هذه نهر كاملة. إن تقوى الشيعة بعثتهم على أن يشيدوا غابات قوافل في هذا الطريق، للمعونة بأحوال الزوار، ولكن الأتراك توصلوا بسبب تنكيدهم إلى أن يطردوا جميع التجار المقيمين فيها بتجاراتهم، بحيث أصبحت الفائدة من هذه الغابات محدودة جداً⁽¹⁾.

ولم أجد مشهداً من هذه المشاهد التي ذكرتها مُضاء بطريقة ملائمة مقبولة بالليل، ولا يمكن أن يسبب هذا الإهمال إلا إلى الأتراك لسوء طواباهم ومقاصدهم أو تهاون الحراس وتغافلهم، وإن مشهد الكاظمين ومشهد الحنف ومشهد كربلاء ليس فيها بالليل من الضوء إلا وميض من مصابيح قليلة، وفي سمراء تسد أبواب المشهد عند غروب الشمس، وبذلك يمنع الاتقياء من الذهاب إليه للصلاة فيه في الساعات التي تجب فيها، وقد أبكاني هذا الأمر، ولقد رأيت، وفي من الأكم ما في، قبر أحد الثمن وقوادنا الروحانيين لا يضيئه إلا مثل نصف الضياء الذي يعم دائماً مشاهد أولياء مرعومي الولاية في هندستان، مثل مسعود غازي في غوروك بور وشاه مدار⁽²⁾ في كاثوج. ويانفرب من الكاظمين قبر أبي حنيفة المشهور بنفب الإمام الأعظم⁽³⁾ أي الحبر الأعظم، وقبته مغطاة بالكاشي المزرق وليس فيها نلذهب البتة، ومشهد عبد القادر الجيلاني أحد أشهر الصوفيين في وسط بغداد، وقد وقفت عليه هذه أملاك جلييلة تنفق وارداتها في إحاشة لساظر⁽⁴⁾ في شرويه إحاشة مُرغدة، ولإصالة إلى أن يكون له عدد كبير من لخدم يؤدي إليهم أجورهم، وقد وجدت فيه زهاء ألفي زائر وطالب أكثرهم جازوا من البلاد الهندية، وأقاموا داخل سور المشهده ورُتب لهم لكل يوم

(1) مش أدى الزوار والبرانيين في هذا الأمر الروبر عبر باث والي بغداد «المراقب بين احتلاين 6.

52، 56 كلاسناد عباس المراهي.

(2) نعلته لكته من فمهر. (المترجم).

(3) سماء «امان آرم» على النكة الشائعة عن الأحاجم. (المترجم).

(4) لم يذكر أبو طالب اسمه ولا ذكره أحد من أرخ هذه الحية من المؤرخين المراقبين المعاصرين

لنا، وهو المبدأ رمضان النب، مترلي أوقات جده الشيخ عبد القادر الكيلاني فمكلنا ذكر،

الشيخ ياسين العمري في كتابه «خراب الأثر في حوادث ريج القرن الثالث عشر ص 75»

راتب⁽¹⁾، من نفقات مؤسسة لندبية، والناظر وهو يلقب بشيخ المشايخ أي رئيس
الأخبار علم بوصولي فدعاني أن أشرب القهوة معه، وقبلت دعوته ولم أجد فيه
إلا رجلاً قبل لمعرفة فأسرعت ختم الزيارة وفي وسط بغداد أيضاً قبر الشيخ
شهاب الدين السهروردي⁽²⁾ وحولهستان جميل ومسجد وعدة أسيه تابعة له.

وفي خارج سور بغداد عدة ترب جميلة فيها رمم أشخاص مشهورين،
وأشهرها تربة الشيخ «آهي فوزات»⁽³⁾ وتربة ربيدة⁽⁴⁾ زوج الخليفة هارون
الرشيد ويرى خارج بغداد غير ذلك صومعة الصاري المشهورة جداً يكشف
أصجري عن عين ماء، شيد عليها الحليقة علي فواره⁽⁵⁾

أبو طالب في سامراء

وبعد أن ررت المواضع المقدسة ببغداد وما حولها كما ذكرت عزم
على زيارة قبور سامراء وقبور كربلاء والحج، ولذلك اكتريت خيلاً، وفي
سبعو اليوم الخامس عشر من شوال⁽⁶⁾ الموافق اليوم الحادي عشر من شباط سنة
1803م هرباً دجلة وصعدنا في الطريق الذي كنت سرت فيه في الأيام الثلاثة
الأخيرة من سفرة القسطنطينية ببغداد⁽⁷⁾، ووصلت إلى سامراء في اليوم

(1) أهل الراتب في التاريخ الإسلامي لمواد الطعام وعندها (المرجم)

(2) كنه السهروردي فأصلحه. (المرجم)

(3) لم أنب على حفرة ماء ولا على ناربخ (المرجم)

(4) كتبها أريبدته فأصلحت الاسم. (المرجم)

(5) نعلني يشير إلى حكاية عامة خاصة بمشهد العيلة العباسي العصر أي مشهد المنظلة المعروف في
عصر بني العباس أيضاً وما بعدهم بهذا الاسم كما ذكر ابن عبد الحق في كتابه إمراد
الاطلاع في مادة «سويابا» منه، وهو المسمى علفاً في العصر الأخير بجامع براك مع أن
جامع براك كان في غربه على مسافة غير قليلة وقد زالت آثاره منذ عدة قرون، وجامع
المنطقة «شم اليوم بين الكاظمية وبغداد وهو إلى بغداد أقرب (المرجم)

(6) في التوقيعات الإلهامية أن أول شوال من سنة 1218هـ يوافق 18 كانون الثاني 1804م.

(7) الصحيح أن السفر من بغداد إلى سامراء يستغرق يوماً واحداً في الجانب الشرقي من دجلة
للمسرح السير بأبو طالب قد راد فضلاً عن أن الطريقين يختلفان من خان يعرف بخان
اسهروان في أول صحراء طبر المعروفة اليوم بالعرفه رسيين من كلام أبي طالب أنه سلك
الجانب الغربي وهذا جد عجيب وهريب. (المرجم)

الخامس قل غروب الشمس، ولو كنت استعلمت في هذا الأمر في قره تبة لأصاتي ذلك عن المتاعب حير، المعيلة فامراء على مسافة أربعة وعشرين ميلاً من قره تبة⁽¹⁾، وكنت أستطيع أن أمرّ بها بسهولة في ذهابي إلى بغداد ولكن ثواب هذه السفارة يجب أن يُقاس يملئ المشقة فيها وأنا لم أشرع فيها إلا ابتغاء تقديم احترام وتعظيم وتكريم إلى هذا المكان المقدس، ومن خروجي من بغداد إلى رجوعي إليها كان المطر مستمر الترويل، ومن زيادة البلية عليّ أن دليل باشا بغداد الذي أرسله معي ليدلي كان سبياً متعصباً، فكان يهوى تكبيد الشيعة وإعناتهم في كل موضع يمر فيه، فكان هؤلاء الناحسون يهربون عند اقتراسهم، ويومسوني لعناً، وقد بنا الليلة الأولى تحت خيمة لرئيس عربي من قبيلة بني نعيم كانت قرية بعض القرب من تل يُسمى «سور نمرود»⁽²⁾ الذي قيل إن هذا الملك حاول بجسور أن يرقى به إلى السماء. ومنذ الليلة الثانية دخلنا بلدة دجيل في حدود الأرض المقدسة، وقد مكثنا عند منسلم أي مدعي الإسلام⁽³⁾، ومعنى ذلك على مذهب أهل السنة⁽⁴⁾ وفي اليوم الثالث ذهبنا في أثناء سلوكي الطريق، أقدم احتراماً إلى قبر إبراهيم (هـ) مالمث الأشرقند مشهور من سبل صهر محمد⁽⁵⁾ وقبر محمد بن الإمام علي الهادي الذي يحترمه الناس حتى أنهم لا يقسمون إلا باسمه، وكنا إذن جد متأخرين حين وصلنا إلى ضفة دجلة، وفي هذا الحين يكون النهر عميقاً دائماً وسريع الجرية، وكان يجب علينا عبوره ولذلك ركبا سفينة مخرفة يظهر على ملاحبيها أنهم يجهلون صنعتهم كن الجهل، فالمطر، هاطلاً والريح عاصفة بشنة في نحو معاكس لوجهنا، أذهب جميع مجهودنا سدى، وبعد أن تعبنا ساعة اضطررنا إلى أن

- (1) هذا من الأوهام فلمنّ الذي أعلم أيا طالب ذلك أراد أنها على تلك المسافة من مفرق الطريقين أو ملتقاهما عند خان الهروان. (المترجم)
- (2) الظاهر أنه «مفرق» المشهور. (المترجم)
- (3) سبق أن أشرنا إلى وهم أبي طالب في تفسير المعتصم فيما مضى من رحلته وذكرنا أن المعتصم لعظ عربي استعاره الأثرثة المنسيون تسلم المنسلح في البلد أو المدينة قبل وصول حاكمهما. (المترجم)
- (4) رعد من تعصب أبي طالب الأعلى مع أنه يلوم المتعصبين في رحلته لا نفسه من خلق وتأتني مثله عار عليك إنا فعلت عظيم (م)
- (5) رعد، ومن أوهام أبي طالب أيضاً. (المترجم)

نعود إلى صفة النهر، واضطرونا أيضاً أن نرجع أدراجنا إلى مسافة ثلاثين ميلاً والارتفاع إلى قرية بلد، ولم نستطع أن نحصل فيها إلا على سرور نوم رديئة مع مقاسنا مُسرّاً شديداً في البحث. وفي اليوم الرابع عدت إلى صفة النهر ومن هناك هبرنا بعد أن خاطبنا بأنفسنا، ونزلنا إلى الصفة الأخرى فيبيل غروب الشمس، وبت تحت خيمة شيخ أعرابي من سكان الصحراء، وقد ظهر أن هذا الشيخ مُراء ومراوغ كبير، فلأنه كان متوَعك المراح بمرلة صدرية حادة استعجلني في إنفاذه بها، وقد بعته باعث الارتفاع بما عدي من علم بالطب على الإلحاح عليّ في أن أمكث بعض الوقت عنده أمرّجه، فلما آيت، سؤلت له نعمة أن يخمي بقني وعرس دليلي في أثناء الليل ويؤكد لي أنهما هرباً من مر بطهما وبهذه الحدة يأمل أن يُقيي عنده ما دام محتاجاً إليّ مع إرادته أن يعتصر مني مكافأة مالية على رجوع الحبرانيين، فأحتفني بهذه السيرة، واعتزمت أن أقول له إن مركز الألم في محجر عنده، ولا أستطيع علاجه إلا بأحداث شق عميق فيه ولا يمكنني ذلك إلا آلة له عندي، فأقنعتته بتقديري. وبالظهر أهاد إليّ لفرس والبخل، وعاودنا سيرنا بلا تلبث، وسرعان ما بلغنا نهروان⁽¹⁾: قرية شهيرة بظفر الحليفة عليّ بأعداء الخوارج⁽²⁾. فعبرا أودية وأرضاً متحدرة حتى نحر الساحة الثالثة من بعد الظهر على التقريب وإذا ذاك رأينا حيان قو، بل متهدماً، وهو قائم على تلٍ ويعرف باسم سواي المراقجي⁽³⁾ وهذه الحزالة الثانية التي يزل فيها الروار للاستعداد للربارة بحسب العادة، ولما كنا على

(1) أراد أبو طالب «الفاطول الكمرو» الذي احتقره كسرى أنوشروان كما ذكرت ياقوت الحموي في «الفاطول» من معجم البلدان، وقد ساء لكس «نهروان» أو «النهروان» على أنه أخرى من باب الأسماء لأنه كان بعد أن يصب فضل مياه في وادي العظيم يظهر للرائي كأنه خارج من العظيم إلى فاطول الضابة بين العظيم وبالي من جهة بعلبوا، ويظهر لناظر هناك كأنه خارج من «بالي» إلى نهروان الأصلي لول ما يعرف بكاسل بوسج ويمتد إلى آخر لواء الكوت وينتهي عند أرضه الجبرية. قال الطرماح «قال في شط نهروان اختماضي». (المترجم)

(2) كانت واحة الخوارج على النهروان الأصلي تحت كاسل بوسج (م)

(3) عند الحانات معروفة بغنائات المراقجي أحد أعيان التجار الكبار من الشيعة ببغداد وقد صححه أبو طالب لقبه «المبروء» من نعته وكتبه «مراقجي» وسيلذكر في سفره إلى كربلاء بصورة «مراقجي». (م)

أربعة فراسخ من سامراء ذرنا مشاهد الإمامين العاشر والحادي عشر^(١)، وقد خلّيني جمالهما.

والى يمين سامراء يقوم تلّ يسميه سكان ذلك الصقع «تلّ المحالي»^(٢) و«تلّ» بالعربية يعني تلعة و«المحالي» تعني نوعاً صغيراً من الأكياس يسع أربع ليفرات^(٣) أو خمساً من الحبوب تشبه التي تستعمل في لندن لمونة الأمواء الخاصة بخيل الكراء، ويحكى في هذه القرية حكاية جد حاصّة هي أنّ المعتصم أحد خدعاء بني العباس أراد أن يظهر للحسن^(٤) العسكري الإمام الحادي عشر صورة واضحة كل الوصوح لسلطانه، فاستعرض جيشه في هذا السهل، فلما انتهى الاستعراض أمر كل فارس من الفرسان أن يحلأ مخلاته ثراباً ويفرّعها في هذا الموضع ففعلوا، فكان هذا التلّ من كثرة مخالبتهم لكثرة عددهم في وقت قليل، ولما رأى الإمام هذه الأعجوبة قال للمعتصم: لو تأذّن لي في أن أريك جيشي فأذن له، فأشار إذ ذك إلى موضع معين وفيه رأى الحليفة في الهواء جيشاً كثيفاً من الرجال والخيل يتقدّم نحوه كأنه يهجم عليه، والجود ملّرعود وللخيل مضر رهيب، فجمّد هذا المشهد عيني الحليفة من الرعب ورجا من الإمام أن يعفو عنه زهوه وتهوّره، فعفوا عنه بكثير من اللطف، ومنذ ذلك الحادث سمي الحسن بالمسكري ومعنى ذلك «رئيس المسكر»^(٥)، وبالليل دخلنا سامراء وهي تسمى أيضاً «سُرّ من رأي» أي متعة الناظر، وهي على مسافة ثمانين ميلاً من

(١) هكذا، ووددت الترجمة الفرنسية وهو كلام غير مستقيم فكيف يروى الدين في سامراء وهو على أربعة فراسخ منه؟! (المترجم).

(٢) ذكر ظهير الدين ابن الكارودي في مختصر التاريخ وعبد الرحمن الأريلي في خلاصة الذهب المسبوك أنّ من آثار المعتصم سامراء «تلّ المحالي» وحكاية مشهورة لما جيش الجيوش إلى حصار حمورية. (المترجم).

(٣) فذكرنا صاعاً أنّ التليفر خمسة أقدام.

(٤) في ترجمة نرسية الحسن، والحكاية عامة والحسن العسكري لم يدرك علامة المعتصم (المترجم).

(٥) الصحيح أنّ لقب العسكري من «المسكر» وهو أحد أسماء سامراء، وهو أخوه من سامراء وأقدم نسبة إلى سامراء أي سامري ظهرت في عصر المتنبّي في النصف الأول من القرن الرابع للهجرة، وإنّما كانوا يسمون المقيم سامراء قبل فلك «المسكري» (المترجم).

بغداد، وقيل إن هاتين المدينتين بغداد وسامراء كانتا في أيام عزّة الحلفاء
جد متقاربتين بحيث يستطيع ديك من الديكة أن يحوس خلالهما كلتيهما
قدراً من در إلى دار بسهولة، ويرى على الطريق يقايا مباني وعمارات.
وسامراء قائمة على الضفة العربية من دجلة⁽¹⁾ فإذا قصد القاصد إليها وجد
الطريق يحط خطأ مستقيماً على التقريب، يسير فيه لقاصد إن لم يضطره
الحواف من قطاع الطريق من العرب إلى أن يدور عدّة دورات تفادياً من
لقائهم وفي هذه المدينة أيضاً مشهد علي الهادي الإمام العاشر وقد شيّده
أحمد خان الدبيلي، وهذه القبة تفوق قبة كربلاء في السمك والمئانة
والقوّة، وقبة الكاظمين أيضاً، ولكن المهندس المعمّر لم يكن كمعمار تلك
القبب في الرشاقة والأماقة، فليست مذهبة، وداحلُ المشهد يحوي صدوقاً
من الخشب أي تابوتاً يغطي قبور أربعة أنمة هم علي الهادي والحسن
العسكري ومرجس عدنون أم المهدي الإمام الثاني عشر وابنة علي الهادي
الإمام العاشر، وعلى مسافة رمية سهم من المشهد تُرى المغارة التي اختفى
فيها الإمام المهدي الذي ينتظر عدّة أنقياء من الشيعة هودته⁽²⁾، وهذه
المغارة لم تنحير قط، وإنما شيّدت عليها لصيانتها. وباليوم الثاني من
وصولي جاءني ليزوري السيد خليل ناظر المشهد ومع أنّه كان سني المذهب
فقد أظهر لي كثيراً من الرحابة والحنفاة وباليوم الذي تلا ذلك لبرم
وحدث نفسي متعباً من إرجاج جمهور من الشعاذهن، ولم أزد أن أشهد
السيرة الجبروتية التي يسيرها دبلي في معاملك للشيعة فصّمت على اختصار
زيارتي، وبعد أن أنعمتُ جميع الأوجب⁽³⁾ الدبية المقررة حدثت سالكاً
الطريق إلى بغداد، وما كدما نسير أميالاً قليلة حتّى ابتدأ المطر بالسقوط
واستمر على تبللنا حتّى وصولنا إلى بغداد، والمادة أن لا يقضي الزائر في
هذه السفر إلا نحواً من ستة أيّام إلا أن الحالة الرابعة للطرق، والمناخ
الردّي استبقياي اثني عشر يوماً في السفر.

(1) هذا وهم من أبي طالب فإنها على الضفة الشرقية. (الترجم).

(2) يظهر لنا أنّ أبا طالب لم يكن منهم. (الترجم).

(3) الأوجب جمع الواجب. (الترجم).

أبو طالب في كربلاء

وبالأيوم الرابع من ذي القعدة^(١) (سنة ١٢١٨هـ) الموافق لليوم الأول من صرث سنة ١٨٠٣م بعد، قامتي ببغداد ثمانية أيام استأنست سفري لزيارة مشهد كربلاء ومشهد النجف الأشرف، وفي هذه المرة لم أعلم الناشا بنيتي وخطني فاكثرت خمية خيلاً وبغلاً من حُوذِي، واتفقت معه على أن يرافقني في جميع الطريق، وسامرت بلطف فائق، ولقيت جماعاً من كل من لاقاني في أي موضع كنت من طريقي، وابتهجت بلفيا قاصي كربلاء «ملا عثمان» وكان هائلاً إلى كربلاء، وكان رجلاً سيئاً ولكنه كان قد تعلمه وتثقف وتعلم عندما جليلاً، وكان يريئاً من أوهام الأحكام التي يحكم بها الطعام قبل الاستسلام، وظهر لي أنه سرّ سروراً عظيماً بلقاني ورجا مني أن أكون رفيقه في السفر. وفي الطريق من بغداد إلى النجف رأيت بين كل ثمانية أميال شعانات مسافرين مبيبة بالأجر تشبه حصوناً، ولكنها يندر أن يقيم فيها المسافرين. وفي اليوم الأول سرنا أربعين ميلاً وقصينا الليل في خان المزارقي^(٢)، ثم وصنا إلى كربلاء في نحو الساعة الثالثة من اليوم الثاني، ومرت في دار السيد حمزة وكنت عرفت ابن أخيه في مقصود أبيه في البعل وكنت أرجي أن أراه ثانية بكربلاء ولكنه توفي قبل وصولي إليها بعدة أشهر، ومع ذلك فقد استقبني^(٣) أهواً استقبلاً حسناً، وأعادني على إتمام مختلف مناسك الزيارة، وتلقاني حاكم كربلاء أمين آغا^(٤) بكثير من لادب ودعاني مرتين إلى التفضي معه، وأعد لي خيلاً لاسافر إلى النجف، ورغب في دفع كرائها، ولما كان ذلك بحرمي ثواب الزيارة لم أقبل قط هذا البذل ولقيت في كربلاء عملي «كربلاي بيكوم» وحنة نساء من نوابها، وكان شفاء أسرتنا قد اضطرهم إلى اختزال العالم فجنن بفضين أيامهن

(١) في تنويفات الإلهامية أن أول شوال واصل اليوم ١٤ من كانون الثاني سنة ١٨٠٤م وعلى هذا يكون ذو القعدة من سنة ١٢١٨هـ ملائماً لسنة ١٨٠٤م لا سنة ١٨٠٣م. (المترجم)

(٢) المشهور بخان المرواقي وقد جعله أبو طالب «مرواقي» فبرنا قوله لأن كان يتناول فيوهم في الأعلام وقد أشرفنا أنما إلى تسمية «مرواقي» (المترجم).

(٣) تدل هذه الكلمة بالفرنسية على الأقرباء أيضاً (المترجم)

(٤) لم يذكره أحد من مؤرخي هذه الحقبة من العراقيين (المترجم)

الباقية في الأرض المقدسة، وإن هذا اللقاء هير المستظر سرني أعظم الشرور.

إن الوهابيين كانوا قد سلبوا مهن ما يملكس وقد اغتُهرُ بجميع ما أستطيعه إذ ذاك من العون المالي. وقد رثم ملك بلاد الفرس محمد خان القاجاري قل عدة سنين بتفاته صحن مشهد كربلاء وترته. وانقبه كلها معشاة بصفائح من ذهب، وداحل المشهد مرزق بالتزويق والتذهيب، وقد بقي من بلاد الفرس خاصة بأشهر الصاغة والمروّقين والمصورين من أجل ذلك. وجسد أمير الشهداء الحسين بن علي سبط النبي محمد ﷺ مدفون في وسط البنيان في تابوت من المولاد مغطى بصفائح ذهب منزلة فيه، وفي صحن المشهد قبر ستين شهيداً استشهدوا مع الحسين، وعلى أربعة أميال من المشهد قبر محفور تحت الموضع الذي قُتل فيه الشهداء، ومن هذا الموضع يستخرجون «التربة» المقدسة من أرض كربلاء ويبعثون بها إلى جميع أجزاء الدنيا⁽¹⁾. وقد أريت أيضاً الموضع الذي نصب فيه الإمام زين العابدين خيمته يوم الواقعة، وقد بست الأميرة زوج النواب الأخير للكوأصف الدولة مقاماً رائع البنيان، وبدأت هذه الأميرة أيضاً في بعض نواحي كربلاء بإنشاء خان مسافرين، ولكن وفاة النواب اضطرتها إلى العود من ذلك. وقد اعتاد الزوار أن يروروا قبر شهيد من الشهداء على مسافة ثمانية أميال من كربلاء ولكنني لم أجرو على الاقتراب منه خوفاً من أن يعقلي قطاع الطريق الذين يطوفون في ذلك الصقع مرتدين أودية الوهابيين. وقد أدير على كربلاء سور من الرصاص، وكانت مقاماً لكثير من التجار الأثرياء ولكثها بعد أن نهب الوهابيون ما فيها⁽²⁾.

(1) لو قال «الدنيا الإسلامية» للنواب الصواب (المترجم)

(2) قال مصطفى جواد ذكر محمد باقر الخوساري في ترجمة الشيخ «عبد الصمد الهمداني ثم المعاصري النقيب العلوي الحكيم المتكلم من كتابه روحيات الحقائق ص 4353 أنه استشهد على أيدي الوهابيين بكربلاء بعدما احتالوا عليه وأخرجوه من داره. وذلك يوم الأربعاء الثامن عشر (من ذي الحجة) من شهر سنة ست عشر ومائتين وألف الهجرة وهو يوم عيد لتقدير، قال الخوساري «وكان رئيس تلك الفئة المخاسرة الطاحية سعود اسلمون النبي ملك الحرمين المطهرين وهدم مقابر أشعة البقيع وتصرف في مير الله وكان على مذهب الحنيلي وينكر النبي وأمه بنا لا مريد عليه وكان هذا القتل هو القتل الثاني من أهل تلك البقعة المباركة»

أحدثت تفقد كل يوم مكانتها، وأخذ أعيان سكانها أيضاً بتركونها، وهذا النهب وقع قبل سبعة أشهر من بلوغي إثاء، وذلك في اليوم الثامن عشر من ذي الحجة (1217هـ) الموافق ليسان سنة 1802م بينما كان معظم أتقياء السكان بكر بلاء في زيارة مشهد النجف خرج خمسة وعشرون ألف وهايتي على خيل وجمال عربية بعثة من الصحراء ودخلوا المدينة وساعدوهم على ذلك، أشخاص من الغارين، وكان الوهابيون يصرخون للتأليب والتخريب قائلين: «اقتلوا الشيعة واقطعوا رقاب الكفرة». فذبّحوا السكان ونهبوا ما في منازلهم وحاولوا أن يقتلوا صفائح الذهب من المشهد وكان مثبته جداً فلم يستطيعوا ذلك، ومع ذلك فلم يتحرجوا من إحراق المشاهد والبحث بالقصور الأخرى، ثم اصرروا من تلقاء أنفسهم في أفول الشمس⁽¹⁾.

وقال في ترجمة السيد علي ابن السيد محمد بن أبي المحالي الكبير الطائفي الحارثي ما بعد أن وافته بعد سنة هجرم الوهابيين عن كربلاء قال: «وكان قتل الوهابية الطمونة (كذا) في السنة السادسة عشرة (والمائتين والألف) كما سر لي باب المبادلة وذلك في عيد الفدير منها المتوجه نائب أهل البلد (كربلاء) به إلى مخرصة أمير المؤمنين - صلوات الله عليه - ومن عجيب الاتفاق في تلك الواقعة المظلمة أيضاً بالنسبة إلى سيدنا صاحب الترجمة - عليه الرحمة - أنه لما ولف على قصدهم الهجرم على داره بمرصة فلهذا قتل عياله ونهب أمواله فأرسل بحسب الإمكان أهله وأمواله في الحناء عنهم إلى مواضع مأمونة وبقي هو وحده في الدار مع طفل رضيع في الدار لم يذهبوا به مع أنفسهم ثم إن أولئك العجزة العسفة الملاعين لما فهموا ما فعلوا وقتلوا ما فعلوا ومهروا ما بهروا من المؤمنين والمسلمين، وعدمو أركان الدين اسميين، وعكروا حرمة ابن بيت رسول الله الأمين، بحيث ربطوا الدواب الكثيرة المملوكة في الصحن لمطهر، وأخذوا جميع ما كان من الثعالب في الحرم النبوي، فلعوا طريحه الشريف وكسرو صندوره المنيف، ووضعوا حاون القهوة فوق رأس الحضرة المقدسة على وجه التخفيف، ودفروا وطبخوها، وشربوها وسفوها كل شقي غريب وفاسق غير حفيظ، ولم يتركوا حرمة إلا عتكوها ولا عصمة إلا حرموها ولا شفاة إلا ختموها ولا عفاة إلا أنتموها بحافوا على أنفسهم الخبيثة من سوء حاقبة هذه الأظفار، ومن هجرم رحان الحق هديهم بعد ذلك من الأظفار فاختاروا المرء على الفراغ ولم يلبثوا في البلد إلا بقليل ذلك النهار. ويريدون ليظفروا بور الله بأقوالهم والله شهم موره» (الروضات ص 165).

- (1) قال الشيخ ياسين العمري في حوادث سنة 1216هـ: «وفيها يوم الجمعة ثامن عشر ذي الحجة قدم ركب الوهابي في ستة عشر ألف مقاتل على غفلة وأغاروا على مشهد الحسين - رضي - عياً ودخلوا المشهد وظفروا من وجدوا قبل خمسائة نفس وقيل خمسة آلاف وقبل أكثر وليس -

وقد أُنهم حاكم كربلاء «عمر أغا» وكان ذا اعتقادات باطلة جداً، بمواطاة الوهابيين ومتاباتهم والميل إلى مساعدتهم، بدلالة أنه عند أول روع حرب إلى قرية مجاورة لكربلاء من غير أن يقاومهم البتة، فدعي إلى محكمة وحوكم وأصدر سليمان باشا عليه حكماً بإعدامه فأعدم. وقد قتل الوهابيون في الوقت القليل الذي لشوء في المدينة خمسة آلاف إنسان، وجرحوا عشرة آلاف آخرين، وقد أخذوا الذهب والفضة والأشياء الأخرى الثمينة التي وجدوها، وهذا الحادث لا يزال على حدائته، فلا يتكلم الناس على غيره، ولا يتحدثون بما سواه من الحوادث، وحكاية هذه الفسوة والوحشية الوهابية أُنقِصت شعر رأسي إفاقاً، ويظهر مع ذلك أن سكان كربلاء كانوا سالكين سبيل الجبن والندالة للدين جمعهم إفراطهما يستسلمون للذبيح من غير أن يدافعوا. ولما خرج الوهابيون من المدينة استعاد العرب المجاورون لكربلاء من الذعر الذي هم تلك النواحي والبلاد فدخلوا المدينة وانتهوا جميع ما تركه الوهابيون، وقتلوا أيضاً عدداً كبيراً من السكان ولبثوا في المدينة نهارين و ليلة واحدة.

الوهابيون

وفي أثناء لبثي بكربلاء اجتهدت في الحصول على علم بالقوانين الوهابية والمذهب الوهابي ولكن رجال هذا البلد كانوا جذاً بُلداء، وجد مستغربين للاستعلام، مستعجبين من الاستعظام بحيث لم أستطع أن أعلم منهم شيئاً في هذا الموضوع، وإنما علمت أن مؤسس هذا المذهب يُسمى

ثمانية آلاف حتى المجرور والرضع وهبوا وسلبوا وهدموا قبر الحسين - رضي - وأدخلوا ما فيه من البسط والأموال، قتل مائة ألف كبش وقيل أقل وقيل أكثر، ولم يسلم من المشهد إلا خدان ومجلة كان في النخاع بحر عيسى تنكجي فقتلوا من ركب الوهابي خلقاً كثيراً وسلموا ثم ركب الركب عند العصر وحلوا ورجعوا على أعقابهم، وبلغ ذلك إلى كبره باشا علي باشا فبعثهم بالمعسكر مهربوا وأوسموا في البراء فتمسحه باريس الورقة 332 وقال في نهاية المرام - ص 199 - «وفي هذه السنة قدم ركب من الوهابي في ثمانمائة بعير على كل بعير اثنين وغاروا على مشهد الحسين - رضي - ثمان عشرة دي الحجة - وقتلوا جميع أهل المشهد وهدموا القبة وحلوا من يومهم بالفساد، وحملة من قتل ثمانية آلاف رجل وامرأة وطفلاً و غلام وقيل خمسة آلاف، وكرر ذلك في كتابه فخرائب الأثر ص 160

عبد الرهاب⁽¹⁾ أي موزع جميع الهبات وأنه كان في بعض نواحي الحلة على ضفتي الفرات، وإن إبراهيم من قبيلة بني حرب بسجد قد تبأه، وقد فاق وهو في شبابه أترابه بعقله وصحة رأيه وحافظته، وكان مفرط السوء، فكان إذا أعطاه والده بالتبني شيئاً من المال وزعه في الحال بين خذمه، وبعد أن أتم دراسته الأولى وتعلم الفقه تعلماً بعيداً سافر إلى أصفهان، وهي يومئذ عاصمة بلاد الفرس، فدرس هناك سنوات على أمير الشيوخ ثم قصد إلى خراسان فمرتة ومنها سافر إلى العراق وعاد إلى وطنه، ولم يكن بدأ بدعوته ونشر مذهبه إلا في نحو سنة 1171هـ (1757 - 1758م) وكان في أول أمره قد انتحل مذهب الإمام المشهور أبي حنيفة ولم يحالفه إلا في شرح النص ثم كشف عن نفسه المعطاء ودعا إلى دين جديد كل الجنة، وعد جميع المسلمين متحررين وكفاراً وثنيين، وأتهمهم بأشنع من ذلك، قال: لأن الوثنيين ينسبون في أيام المصائب أوثانهم ويتوجهون بصلواتهم إلى الله، إلا أنه الحلي مع أن المسلمين لا يستغيثون إلا بمحمد وعلي بن أبي طالب أو آخرين من أوليائهم، فالتأس الذين يذهبون للصلاة عند قبر محمد وذريته طلباً للشفاة يصيرون في كل يوم وثنيين، فليس في الأمم من يلج به الحق أن يمتد الحال، واليهود والنصارى الذين عندهم صورة موسى وصورة عيسى لا يمتدونها إلهين عند النضرع إليهما والصلاة لهما وإنما يريدون شدة عنهما... وبأمثال هذا الكلام اجتذب جمهوراً من المؤمنين به ثم نهذ

(1) لتصحح أن اسمه محمد بن عبد الرهاب بن سليمان النعماني الجدي، وذكر صاحب الأعلام الأستاذ غير الدين الزركلي وهو من موطني دولة الوهابيين أنه ولد سنة 1115هـ بالعينة من سجد وشأ فيها وكان أبوه فاضلاً، ورحل مرتين إلى الحجاز فمكث في المدينة وفراً على علماء فيها ودخل الشام ثم البصرة فاجتازها وأهلها وعاد إلى سجد فسكن حرملاً وكان أبوه قد نقل إلى قضائها وجهر بدعوته سنة 1143هـ ثم عاد إلى العينة وأبدى أميرها ثم تركه، فقصد الدرعية من سجد أيضاً سنة 1157هـ فللقاه أميرها محمد بن سعود بن محمد بن مقرن بن مرخان المصري بالإكرام، ونماهه على أن يكون ابن سعود حارساً للدين وقاصراً للسنة، كما يراها هو نفسه، وأن يصر على الجهر بدعوته وانسح بملكه ملك ابن سعود، وتشتي هو وأصحابه يهجون من أطاع الله، وصماهم محصومهم بالوهابيين صبة إليه، كذا قال الزركلي واصواب صبة إلى أبيه على عادة العرب في النسبة إلى الأب أو الجد كالعباسيين، ولأمويين وتوفي سنة 1206هـ بالدرعية الأعلام 7، 9، 137

إلى هدم القبور. والقبر النبوي وترب الأنثى والأولياء والأصحاب، وقد حصل بهذا التلصص وهذه العارات على أموال عظيمة، ولم يمتثل إلا وله سلطان عظيم جداً. وحلعه أنه محمّد في الأمر، ولكنه كان أعمى فلم يخرج قط وتلقب بلقب "الإمام" والحبر الأعظم، وكان رجل اسمه عبد العزيز عوياً له وهو ابن متبني لجده، وكان هذا رجلاً عملاقاً ذا صوت رهيب، ومع بلوغه ثمانين سنة من العمر كانت له قوة الشبية، وقد أئد أنه لن يموت حتى يدخل جميع العرب في دين الوهابيين، وكان يذهب في كل أسبوع مرتين ليشفي الأوامر من محمّد بن عبد الوهاب، ويرسل جيوشاً كثيرة إلى جميع الأنحاء، فأصبحت هذه الجيوش راعية رهية حتى ليُدال إن جزيرة العرب كلها قد خضعت الآن لها. والوهابيون يُجلّون رؤساءهم إجلالاً حملهم على أنهم قبل السير إلى القتال يستجيرونهم أجوراً إلى الجنة، ويعلقونها في أعناقهم، ثم يزعمون إلى العدو بأكثر ثقة واعتماد ومع سطوتهم وأموالهم الجمة الوفيرة التي حصلوا عليها نظهر عليهم ساذجية الأخلاق المفرطة، فعند ثمرات تكفي في ثمنهم ورداء واسع من قماش غليظ يكسوهم ستين أو ثلاثاً، ويكون فوق ذلك عراشاً لهم، وحيلهم بجدية لأصل، ولا يُخرجون منها إلى غير بلادهم أبداً، ويعفون جميع أموالهم المحصنة على إعداد جيش يُقدرهم على تنفيذ خططهم التي هي أجراً المخطط، وقد استولوا على جميع جزيرة العرب ما عدا مسقط ومكة والمدينة⁽¹⁾، وقد نفادوا زمناً طويلاً من الهجوم على هاتين المدينتين المقدستين احتراماً لبيت الله ولصلتهم الحسة بشريف مكة، وكان قد انتقل إلى دينهم، ومن أجل ما كانوا يأخذونه من الخُجاج من ضريبة. ولكن عبد العزيز أرسل أخيراً بسبب تحريض الأتراك له، جيشاً مع ابنه سعود إلى

(1) قال الشيخ ياسين المصري في كتابه غرائب الأثر - ص 70 - في حوادث سنة 1220 هـ: "ربها حاصر المدينة المنورة ابن سعود الوهابي شهرين فأطاحوه من شدة الجوع فدخنها وهدم القباب التي على قبور الصحابة الكرام ولم يدع إلا قبة الحجرة النبوية وترك من طلاله اثنين في المدينة يرشدان الناس إلى الضلال - فأتاهم الله أنى يؤفكون - ولما قدم الحاج إلى مكة ونزلوا على المدينة أغفروا دونهم الباب فحاصروهم أمير الحاج عبد الله باشا أماناً ثم خرج صاحب الحرم إلى عبد الله باشا واعتذر من بني الوهابي وشدة الجوع".

الأرض لمقدسة في جيش كثير العدد، فأشعل في جميع البلاد النار وأغرقها بالنساء، ودخل مكة وهدم كثيراً من القبور ثم صار إلى جدّه لمحاصرتها والتجأ الشريف في الحال إلى سفينة كانت راسية في البحر الأحمر، ووافق السكان على دفع مبلغ كبير من المال، وانصرف الوهابيون إلى بلاد حمص ولتحق بهم فور وصولهم أخو سلطان مسقط دخلاً في ديارهم، واتبه جميع سكان الأرياف عبر متأخرين، وهكذا لم يبق للسلطان إلا مسقط وما حولها، ولما رأى سموه أنها لا تنجو من الوقوع في أيديهم عاجلاً لم تكن له حاجة إلى أن يستولي عليها بسرعة بل تريض وتربص.

وقد رهب سكان البصرة وسكان الحلة الوهابيين وهم يحبون في تلك ديارهم، أمّا سكان النجف⁽¹⁾ وكربلاء⁽²⁾ فقد بعثوا نكل خال ونمّين حدهم إلى الكاظميين وهم يدخلون بسبلهم يسكون متطرين أحوالاً أكثر مناسبة لهم من هم فيه. وإذا كان الوهابيون يرقعون تدميرهم حالياً على مسافة جدّ قريبة من البصرة فليس بعيداً؛ مثلاً لهم عليها عمّا قريب، فقد أحضروا في الزمن الأقرب قبيلة «عتوب» المشهورة بملاحمتها الباردة، وهم اليوم قد بدأوا بنأسيس أسطول، فإذا سيطروا على البحر فسيروا بعيد ذلك في البصرة ويأخذون بعدها بغداد، ولا أشك في أنهم سيصلون بعد سوات إلى أبواب القسطنطينية.

إن يهب الوهابيين ما في مكة وما في كربلاء قد أثار سخط سلطان الترك وشاء الفرس وحملهم على التصافر على إبادة هذه القبيلة المتوحشة التي بعثتها جراتها على الاقتداء بمحمد ﷺ فدعت هؤلاء الملوك إلى

(1) قال ياسين المصري في حوادث سنة 1223هـ: «فرمها قدم من الوهابي ركب على أجمال أكثر من ألف نفس ونزوا على مشهد الإمام الحسين - رضي - وأحاطوا بالسور وصبو سلالهم ليلاً وهرموا على الطلوع على السور فأحس بهم أهل المشهد وقتلواهم من على السور وقتلوا منهم ثلثي عشر رجلاً ولحق أكثر وهرموهم يادن الله عن المشهد وبعثوا يخبرون ولي بغداد سليمان باشا فبحث العساكر مع كتبتاء فخر الله أفاء، ونادى في بغداد الضير التعبير إلى قتال حرب الوهابي، فخرج من بغداد كل من له لرس وبع العسكر فلما تقارب الجمعان حرب حرب الوهابي وجميعهم حتى هزمهم وأبعدوهم عن العراق» وأراح الله الخلق من أهل النفاق» (ص 82)

الدخول في ديارها، ولم تكتف بالاستيلاء على جزيرة العرب، وهذه نسخة من كتاب وجه به رئيسهم إلى ملك الفرس «الله الحافظ من كيد الشيطان سم الله الرحمن الرحيم من عبد العزيز رئيس المسلمين إلى فتح علي شاه ملك انغرس، منذ وفاة السي محمد تعاقم الشرك والوثنية في أتباعه نفاقاً مهلهلاً ففي النجف وكربلاء يسجد الناس ويركعون لقور من الطين والمرمر، ويترجعون بذهبتهم إلى رمم ثلث القبور، إن هذه السيرة لا يرتضيها سيّدنا علي ولا سيّدنا الحسين، ولذلك بذلت وسعي واستمرعت طاقتي ومجهودي في تطهير ديننا المقدس من هذه الاعتقادات الباطلة، ويلطف الله نعيمها منذ رمس طويل، من النجف ومن عاتة جزيرة العرب، ثم إن حراس المشهد، وقد استولى عليهم الطمع والجشع، شجعوا الناس على التمادي في تطهير الاعتقادات الباطلة، وأبوا الاستجابة إلى مواظبي، فأرسلت - وقد هدمت أنت بذلك - جيشاً من المؤمنين لمعاقبتهم كما يستحقون، فإن كان الفرس مهملين في هذه العقائد الرائعة فليسرعوا توبتهم. فمن يكن مجرمًا باتباع الوثنية والقول بالشرك فإنه يعاقب بقسوة، والسلام على من يسمعون صوتي ويقبلون دعوتي».

أبو طالب يقصد النجف

وعندما أتممت واجبات زيارتي لكربلاء سافرت إلى النجف على طريق الحلة، فوصلت إليها في اليوم بعينه، وفي هذه المدينة الأخيرة التي هي على مسافة ستة عشر فرسحاً رأيت في طريقي قنايين، الأولي تسمى «النهر الحسيني»⁽¹⁾ وكان السلطان مراد أمر بحفرها لإجراء الماء الفرائي إلى كربلاء، والثانية تسمى «نهر الهدي»⁽²⁾ أو الأصمى لأن الواب أصف الدولة أمر بحفرها بشفقائه وهي أحرض من النهر الحسيني، وكان يُراد بها إدواء لنجف موضع مشهد علي، وهذه القناة بلغت الآن الشفقات عليها عشرة

(1) أراد نهر الحسينية الحالي، وأحسب النايب آياً من الموصوف المخلوق أي القناة، ومنأناً من اللغة التركية (المترجم).

(2) أراد نهر الهندية الحالي، وأحسب الثالث فيه آياً منا ذكرته في التصديق السابق لهذا أو من الإضافة إلى البلدة. (المترجم).

الكاك من لربييات أي 125 ألف لويس من الذهب، ولكنّ باشا بغداد والظاهر في شؤون القماء جعلها تمر بالكوفة وعدّة مدن أخرى، بحيث لا تزال بعيدة عن الوصول إلى موضعها المقصود، بدلاً من أن يستحفرها في حط مستقيم، ومع هذا فالأعمال مواصلة دائماً، فإذا انتهت القماء تستمد الماء من الفرات ونسب في المجري العتيق لهر (السي⁽¹⁾) الذي هو جاف الآن، وكان هذا الهر قديماً عريضاً عرض دجلة بالقرب، وبلغ جدران النجف ويصب في الفرات بعد أن يدور دورة كبيرة.

وهذا المشروع الجميل الذي قام به نواب لكو الذي يُعش في مستمر الأيام. جمهرة من الأشقاء المقراء سمين حتى آخر المصور على اكتساب سعادة السكان، ويحصب بلادهم التي صهرتها حرارة الشمس منذ زمن طويل⁽²⁾ فإن كانت ترجمات الشعوب وصلوات الصديقين تستطيع إراحة أرواح الموتى فلا حق لأحد فيها أعظم من حق النواب المذكور، وليس سكان العراق بمنكري فضله، ففي كل يوم يدهون له بالسلام، ولا يدكرون اسمه إلا مع إعجاب فائق واعتراف رائق.

أبو طالب في الحلة

والحلة مدينة عتيقة ومشهورة، وكانت مقام سلاطين⁽³⁾ من قبيلة بني مرشد في عصر خلافة بني العباس وهي راقبة الفرات، وهو يقسمها على قسمين، فالأشأ وأحيان الموطمين يسكنون القسم الغربي القريب من الصحراء، ولكنهم يملكون على ضفتي الهر هذداً كبيراً من البساتين

(1) لم أقف على اسم هذا النهر ولا على حقيقة الجغرافية سوى ما ورد في عبارة اشتقاق النجف، التي حكها العائنة وموجزها أن بحر النجف كان يُسمى بحر التي فلما جف التي قالوا التي جف، ثم سقطت الياء في الاستعمال لاحقاً فصار الاسم انجفاً (راجع موسوعة العتبات المقدسة، قسم النجف ج 1، ص 12 تعليق للأساذ الأديب المحقق جعفر الحنيلي) (المترجم).

(2) مثلاً يوسف عليه أن المشروع لم ينجح ولم تحقق آماني أبي طالب. (م)

(3) لم يكونوا سلاطين بل أمراء، ولقب صدقة بن منصور منهم وحده بملك العرب كما في الكامل لابن الأثير (المترجم).

والقصور، وأعظم العمارات فيها مسجد الشمس ومثدرة علي، فالأول شيد على الموضع الذي صلى فيه علي لأن النبي أمر الشمس بالوقوف⁽¹⁾، والآخرية تقدم حصبة جذ متجهة للمطر والعبر، فماداً تلفظ الصاعد فيها هذه الكلمات «بشرف علي» اهتزت، وإذا قال «بشرف عمر⁽²⁾» تبقى ساكنة حاق السكون، وليس عدنا أي دليل حقيقي على الأعجوبة الأولى⁽³⁾. وقد قصيت لليل بالحنة، وفي اليوم الثاني عند تبليج الصبح واصلت رحلتي، وفي ذلك النهار زرت قبر ذي الكمل وبئر الإمام المهدي، وموقفه الذي هو على مسافة قريبة من سور الحنف والنقر⁽⁴⁾ قائم في وسط القرية وسكانها كلهم من اليهود، ولا يأتي بعد «القدس» في التقدس عند العرب من هذه الملة إلا هذا الموضع⁽⁵⁾، فهم يأتونه في كل سنة للزيارة.

أبو طائب في النجف

النجف منشأة في سهل وأرضها خليط من الصلصال والرمل، وفيها كثير من الأزهار والأشجار، ويمكن كما أحسب موازنتها، لخصبها بأرض لكاب من بون ايسبيرانس⁽⁶⁾ بأفريقية، وفي نواحيها أرض مرتفعة، وخصوصاً مجاري أنهار جافة، ويخرج بخار عليل يمل من بعيد سحاطاً من الماء في الظاهر⁽⁷⁾. وهذا الحادث الحسن المؤلف جداً في جبهة العرب

(1) هكذا ورد للول وحس نطل ما رى بأمانة وصيانة. (المترجم)

(2) من غرامات المرام الطعام. (المترجم).

(3) يعني أن الأعجوبة الثانية لا تحتاج إلى برهان لأن المنارة ساكنة حاق السكون بطبيعة بنائها وبنائها. (المترجم)

(4) أراد قبر ذي الكمل وكانت هذه القرية تُسمى قديماً ابرملاحة من الأسماء الأرمينية. (المترجم).

(5) لعل في الترجمة الفرنسية وهماً، الصحيح «عند اليهود» لا عند العرب، كما هو متعارف. (المترجم).

(6) تقدم لي المرحلة أن مطر العرب المعاصرين لنا سماء «الرجاء الصالح» وأن الصواب «الأمم الحصن» (المترجم)

(7) هو الآل، جاء في مختار الصحاح «الآل أيماً» الذي تروا في أول النهار وآخره كأنه يرفع اشطروس وليس هو السراية (المترجم)

وبلاد التتار خدح غالباً الأشقياء من السفار الذين يحشون عما يُطْفئ عطشهم المفضي لهم المحتشم كالنار، وقد أحيط بالنجف سور ذو بَدَنَات في زواياها، ولما تهددها الوهابيون بالهجوم أرسل النواب آصف الدولة مبلغاً عظيماً من المال لفقراء المدينة، فجمعهم حاكمها في الحال، وقال لهم إنه بدلاً من أن يوزع فيهم هذا المال، كما جرت العادة فهو يقترح عليهم أن ينفقوه في حفر خندق محكم يحفظهم من جهومات أعدائهم، فوافقوا في الحين، وفي أثناء إقامتي بالنجف كانت الأعمال في ذلك مستمرة بنشاط. وقبر علي صهر النبي ﷺ وأول الأئمة وكذلك الساري التي تحيط بالصحن وباب المدخل مشيدة بهندسة عمارة أنيقة والقبّة والأبراج الممثلة بالقرميد الملصق قد أعيد بناؤها على يد أحد المقربين من نادر شاه. وقد غشوا داخل قبّة المشهد بالقرميد المروّق^(١) وكذلك جدران المباني المجاورة له، وقبالة المشهد دكة واسعة من المرمر الأبيض، وعليها يستريح لرواده وأبواب المشهد والقبر نفسه والقبّة الصغيرة التي تعلق عليه مصنوعة من الفضة الثخينة، وقد بُعث إلى الكاظمين بقسم كبير من الأشياء الثمينة التي تزين هذا المشهد، لحفظها ومع ذلك لا يزال المشهد محتوياً على بسط فاخرة ومصابيح من الفضة وشمعدانات ذات أثمان غالية والروار، الصالحون بعد أن يقوموا بواجب زيارة القبر يأوون إلى راية من زوايا المشهد ويقروون مرثية في الحسين وكلاماً في مناقه، وكان ابنه زين العابدين، كما قيل، قد جاء برأسه من الشام ودمه في هذا الموضع، وهذا الاحتفال الديني إذا انتهى يحشي الزوار إلى القبر ويركعون مرتين احتراماً لآدم ونوح عليهما السلام في هذا الموضع كما يؤكد الحراس.

وخارج القبر في الممشى المؤدي إلى الباب كان قد دفن الشاه عباس، وفي الجانب الآخر من البان بالقرب من الدكة حيث يصلي الناس مسجد صغير فيه قبر محمد خان قاجار آخر ملوك المرس، ويحفر عنده دائماً بعيدان السنّ والكاهن في شمعدانات من الفضة، وعند القبر أفراد أنقياء يقروون ليل نهار آيات من القرآن، وكل هذا التكريم لمحمد خان (ميتاً) في

(١) أراد الكاشي أي الأجر الكاشي. (المترجم)

موضع موقوف على مجد النبي ﷺ غاية في الخطأ ويدل على جهل دريئة
 الباحث وفي دخولي إلى التصريح عرتي رهبة قدسية، وارتعش جميع
 أعضائي⁽¹⁾ ومع اعتمادي على أربعة أشخاص إذاك قاسيت مشقة كبيرة في
 قضاء مناسك الزيارة. وفي تلك الهبة وصل أعرابي ذو لحية بيضاء، لم
 يمر عليها المشط طوال عمرها، وهي مترسلة حتى حرمه وعيه قميص
 عريض، وعلى خصره قطعة من الجوخ زغباء مستقشر⁽²⁾ يدلان على أنه
 جاء من سمر بعيد، فدخل غير ملتفت إلى أحد، وبدلاً من أن يصلي الصلاة
 المقررة دهنأ صاح أيا أما الحسين (السلام عليك⁽³⁾) ومع ما فعل من سوء
 الأدب الطاهر كان إيمانه حياً قوياً جداً بحيث كانت دموعه تجري على
 وجنتيه، وقد ظنت مادي دي بده أن أما الحسين أحد أصحابه، وأنه كان
 نائماً عند الضريح وأراد إيقاظه، فلما تأملت حاق التأمل حسدته على همة
 في الإيمان، ولم أشك في أن دعاء قبل عد الله تعالى من دهائي، وعلى
 مسافة قبلة من المشهد مقامان كبيران موقران على ذكرى زين العابدين بن
 الحسين وصفوة الصوفة⁽⁴⁾ ولكن الأتراك في جيش الموصل الذين جاؤوا في
 الرمن الأقرب للمحافظة على الجف من هجمات الوهابيين قد دنسوا هذه
 المواضع المقدسة بكل ضرب من الدنس⁽⁵⁾.

وحافظ المشهد وهو حاكم الجف يدعى «ملا محمود» وكان رجلاً
 محترماً لمعرفته وثقراء، وقد أوصلت إليه كتاباً من باشا بغداد فراخاني أعظم
 مُراهاة، وأعد لي مشوى قريباً من المشهد وخمناً بخدموسي، وأراد أن

(1) غلب أبو طالب هنا صوفياً. (المترجم).

(2) المستقشر: ما كان له أنه يفسر. (المترجم)

(3) هذه الزيارة من الشرح الذي في الرحلة. (المترجم)

(4) سم تضح لي حقيقة هذه الاسم ولعله أراد صورة الصورة. (المترجم)

(5) قال الشيخ ياسين العمري في كتابه الفهر المكنون في حوادث سنة 1213 هـ «ومعها قبل خروج
 هذا الوزير العظيم (علي باشا) من بغداد أرسل والي الموصل الوزير محمد باشا أنجللي مائتين
 وخمسين رجلاً من أهل الموصل لمحافظة مشهد الإمام علي - رضي - فساروا إلى بغداد
 وأرسلهم الوزير المزهدي علي باشا إلى المشهد وأمرهم بالليظة والمحافظة وكذا أرسل إلى
 جميع حرب ليصرة بأمرهم بالمحافظة من عدد الحاشي الوهابي» (نسخة باريس، و333، 334)

أواكده في جميع أيام مكثي بالجحف، وإذا كان له عطاخون هنود وطباخون
 فرس كانت مائدته تحفل من الأطعمة بما لم يحفل به جميع موائد الترك
 الآخرين، ومع أنه من أهل السنة كان يصلي صلاته المكتوبة في المشهد^(١).
 ومد سعري من القسطنطينية أقبلت في العالب على التأمل والتبني وقد
 نظمت في أثناء السفر مرثيتين، في تسجيد علي والحسين، وقد استكتبتهما
 ببغداد في ورق مذهب ثم علقنا بالجحف وكربلاء بالقرب من الإمامين
 العظيمين، وحفاظ كل من المشهدين استحمسوا شعري ووعودني بالاحتفاظ
 به شهادة على حرارة عقيدتي.

وبعد أن قضيت جميع واجباتي الدينية استعددت للرجوع إلى بغداد،
 ولم كانت لبلاد مسرحاً ومجالاً لعارات الوهابيين رأيت من الضروري
 سلوك الطريق الذي جئت فيه، وإن كان غير أكثر استقامة منه. وقد ررت
 بين الجحف والحلة مسجد الكوفة وقبة الجمل المشيدة لذكرى أحجوبة التل
 الذي انحنى للسلام على الجمل الذي كان يحمل جثمان علي، الذي لا
 يزال في موضعه نمسه^(٢)، وقضيت الليلة الأولى بالحلة والثانية بكربلاء
 وبالثالثة وصلت سالماً صحيح البدن إلى بغداد.

رجوع أبي طالب إلى بغداد

قد كنت لما استأذنت محمد باشا^(٣) في السفر تسلمت منه كتاباً إلى
 حاكم بغداد علي باشا^(٤) وأوصاني صارحاً أن أزوره حين وصولي إلى
 بغداد. وقد لي زيادة على ذلك: «إنك تحمل فرماناً من السلطان يضمن
 لك احترامه إليك عند لقيائك، ولكن هذا الكتاب يكسبك صداقته، وب حمايته
 نستطيع السفر إلى البصرة ثم نجد بسهولة سبيلاً للإبحار إلى بومباي في
 سفينة من سفن الحرب» فوعدت الباشا بإطاعته في وصيته كل الطاعة،

(١) هذا يؤيد لأبي طالب محفاء في اعتقاد أهل السنة والأثران منهم خاصة متحابي من أهل البيت
 فشهادته تنقض رايه الذي ذكره في وحله غير مرة (م).

(٢) هل أراد أبو طالب أن ينتقل التل من موضعه (المترجم)

(٣) أراد محمد باشا النحلي والي الموصل المقدم ذكره غير مرة (المترجم)

(٤) هذه المرة الأولى التي يذكر فيها أبو طالب علي باشا. (المترجم)

وغادرت الموصل على هذا التصميم، ولكنني فكرت في الطريق في طريقة عيش الأتراك وقذارة دور السواشية، وتذكرت جميل الاستقبال الذي استقبلني به الإنكليز كلُّما لقيتهم فوجدت نفسي جَذَّ تائق إلى السكنى في دار انفصل البريطاني المستر جونس، وكان الليل قد أطل عند وصولي إلى بغداد من الحف وكنت مُتعباً مُضنى ومبلاً حتى المعظم، وقد ضجبت بصاغي الحقيقة من أجل استراحتي الحاضرة وأمرت دليلي أن يؤديني إلى در المستر جونس وقد ساء هذا السلوك غير الحكيم علي باشا ومأظه كثيراً، فإنه كان أعد لي ترجماناً هدياً فضلاً عن إعداده لي مراً أمكث فيه أيام كوني ببغداد، وانتظر وصولي بفروغ صبر، وعاط جميع السادة⁽¹⁾ المسلمين كذلك أن رأوني أفضل الاجتماع مع نصراني على الاجتماع معهم وقد أرسلت بمرمان السلطان إلى الوالي ولكنه أبى أن يستقبلني هذه الأيام بحجة أنه مشغول بتنظيم جيش موجه لمحاربة الأكراد، ولما حضرت صده تركي أنظر ساعتيين طويلتين في خيمة قبل أن يأتني في مقابلته ثم استقبلني بحفاوة بالغة، خالية من المؤدة بالتقريب، وقد علمت بعد ذلك أن هذا الإعراض ناشئ في بعضه من صلتني بالمستر جونس المذكور آنفاً، وكان قد ساء ما بينه وبين الباشا كل الشوء، ومع ذلك فقد أطاع الباشا أمر السلطان مع تجديد احتياظه مني لما فعلت وزودني أجوزة وأعد لي أدلاء وسلم إليّ كتاباً يوصي فيها بي حكام المواضع المقدسة (المقدم ذكرها).

والأشخاص الذين أحبوا رؤيتي ورأوني عند المستر جونس هم «حاجي حسين» وثلاثة تجار من أصمهان لا غير، ولكونهم من العقيمين ببغداد منذ زمن طويل أصبحوا عرباء من العادات الفارسية ولم يقتبسوا العادات التركية، فأشبهوا في ذلك النزاع الوارد ذكره في الخرافة. الذي نسي مشيته لأصلية في إرادته تقليد مشية الدراج، وحاصل الأمر أن الاجتماع بهم كان بارداً تامهاً جداً، وقد شمرت بأني أما نفسي المذنب وحدي، ولم أجز أن أضح عن شكواي، ولقد كنت أستطيع تحمل سخف المسلمين لو كانت دار المستر جونس على الحال التي تصورتها لها، ولكن

(1) أراد مطلق معنى السيد لا السيد العلوي (المرجع)

هذا الرجل لمصل، لم يكر فقه في إرام قواعد النظافة في داره إنما بسبب معيشته رماً طويلاً بين الأتراك وإما بسبب سجيته المتهاونة بطبيعتها، ففي مرّت كان يتخدى في الساعة التاسعة^(١)، وفي مرّت بالظهيرة، ولم تكن له ساعة معينة للمشاء، ومائدته سيئة المحتوى والأعداد دائماً، وحديثه عليها كان كثيباً سقيماً، فلا تنشطه فطنة ولا سرور، ومظهر الاحتقار أظهره صاحب لدار للصيوف ذلّ على أنّه لم ينهع قط بالاجتماع معهم، بل أنّه كان ذا سجية فاحشة الغيرة، ولم يرد البتّة أن يتحمل قبولي أقلّ خدمة من الموظفين لأتراك قائلاً: إنّ يجب عليه وحده أن يرعى مصالحهم، وإد وضعت نفسي في حمايته، وكان يحسب نفسه ذا مكانة رفيعة جداً لا تليق بأن يتولى شؤوني بنفسه، وكُلّها إلى وكيله وكان لصاً شهيراً، احتال عليّ حنّيات بشيعة، وأراد أن يفقدني الحباة، فقد جرّت العادة أن تكون المسيرة بين بغداد والبصرة في النهار، وخصوصاً في فصل الأمطار حين تكون وجلة ذات جريئة شديدة، وكنت عزمت أن أضرم إلى أشخاص محترمين لاكثرأه سميعة حسنة التوزيع والتفريع نجعلها قادرين على لسر براحة وسماحة، ولكنني في اليوم الذي عدت فيه من النجف أعلمني وكيل الفصل المسر جونس أنّ سفينة جيدة من سفن شركة الهند مشحونة بضائع على هزم الإقلاع بعد ساعات إلى البصرة، وأصاف إلى ذلك قوله: إن لفرة ساحة جداً للسفر بنقعات قليلة، ولأنّني حسبّت أنّ لسفينة على حال جيدة وافقت على ذلك في الحال من غير أن أحاط لنفسي بأن أراها قبل ركوبها ورجوت من الوكيل أن يأمر بنقل أثقالي وحفالي إليها ولكن مفاجأتي بها كانت هائلة، حين بلغت خفة النهار فقد وجدتها عتيقة مسطحة قدرة بغير بساط، وملاحوها دور وجوه متوحشة، وتشبه حقيقة السفن التي تجلب فيها الأخشاب في كدكتا، فكسّثت اشمرازاً وكدت أرجع إلى مثنوي ولكنني فكوت في سيرة المسر جونس والعيش المسمل الذي أعيشه ببغداد، ففمزت إلى السفينة هازماً على أن أفتنحم كل الأخطار، وقد سدخت أربعة وأربعين يوماً ببغداد، ومنها الأيام التي قضيتها في الرياضات، وقد كدت

(١) عاد أبو طالب إلى ذكر الطعام وقد ذكره في رحلته مراراً وانظروا أنّه كان يهين أكله؟

(المترجم)

أسي أن أقول إنني بعد وصولي إلى بغداد بقليل جاءني مهدياري علي حاجي يطلب إلي شهادة السيرة الحسنة له، فلما رفضت كُتِفَ وكيل المستر جونز أن يكلم سيده في رعاية طلبه، فاستجاب له لضعف نفسه وحضني علي عمرو تقصير هذا الشقي، ولكنني عدت نفسي، لو أعطيته الشهادة، مدنياً في حق الساتحين رفضت الإعطاء وأيت كل الإباء.

أبو طالب في سوق الشيوخ

فصلت من بغداد في اليوم السادس عشر من ذي القعدة (سنة 1218هـ) الموافق لليوم العاشر⁽¹⁾ من آذار (سنة 1804م) بالمساء وأحد الملاحون بجدهون⁽²⁾ ليل نهار، فبلغنا سوق الشيوخ⁽³⁾ وهي على مائة وخمسين ميلاً بالتقريب وفي منتصف الطريق إلى البصرة، وهذه القرية هي المقام الدائم لقبيلة المنتك التي تسكن الصحراء بين المدينتين سوق الشيوخ والبصرة، ورئيس هذه القبيلة يُسمى «الشيخ أمين الله»⁽⁴⁾ وهو عظيم السطة يستطيع أن يحشد جيشاً عدته بين خمسين ألفاً وأربعين ألفاً، وقد أزعج الحكومة بالبصرة مدة طويلة، ولكنه بعد اليوم المدافع عن البصرة وسوق الشيوخ قد أدير حوله سور من الرصاص، ولكن أعظم فؤته تستند إلى كونه على صفة دجدة التي يمكن أن تستعمل مياهها لغمر ما حوله من تلك النواحي في حالة الهجوم عليه، ولما استولى العرس بقيادة كريم خان على البصرة في الزمن الأقرب أرسلوا جيشاً للاستيلاء على هذا الموضع،

(1) في الترميزات الإلهامية لمحمد مختار باشا اللواء أن أول ذي القعدة من سنة 1218هـ يوافق اليوم 12 من شباط سنة 1804م.

(2) المعروف أنه لا تجلب في البحر المسحورة من بغداد إلى الجنوب في دجلة إلا إذا جنت السفينة. (المترجم).

(3) هذا القول يدل على أنه سار في دجلة واسط المعروفة اليوم وقبل ذلك بالدجلة عند جمادى أو ثمانية. (المترجم).

(4) هكذا ورد الاسم مصحفاً محرراً والمعروف من شيوخهم أيام محمد بن تامر بن محمود وأخوه منصور بن تامر وبرزخ بن محمود بن تامر وعلي بن تامر وسجيم بن عبد الله بن مامع ومحمد السعدون وكل هذه الأسماء لا تنطبق على الاسم الذي ذكره أبو طالب ولعل له لقب مصحفاً محرف. (المترجم).

فتركهم العرب يقتربون، وبالليل كسروا السدود عليهم فرأى الفرس أنفسهم قد أحاط بهم الماء قبل أن يلحظوا الخطر، وحينئذٍ رحف الشيخ إبيهم فقتل علي مردان خان قاتلهم ومعظم جيشهم. وفي أثناء هذه السيرة التي سفرتها في دجلة عشت بتقشف شديد، وإذا لم يكن عندي ما أتقي به حرارة الشمس ولا ما امتدري به من المطر أصابني في الرابع حمى حادة اضطررتي إلى ملازمة سريرتي منذ شهر على التقريب بعد وصولي إلى البصرة.

القرنة

وبالبرم الثاني والعشرين من ذي القعدة دخلنا مدينة القرنة، وعند جدرانها ينتهي المرات ودجلة ويكوّنان نهراً أعرض من نهر الكانج بضعتين ويُسمّى شط العرب أي نهر العرب ويصب في الخليج العربي.

معقل «الكوت الفرنجي»

وباليوم الثالث والعشرين الذي هو اليوم السابع لهذه السيرة الجملة وصلنا إلى معقل ويسميه الأوروبيون «ماركبل» وهو على فرسحين من البصرة، وشركة الهند تملك فيه مكتب تجارة صغيراً يقيم فيه القنصل⁽¹⁾، ولساية محوطة بسور من الرصاص، وتُسمّى «الكوت الفرنجي» أي لحصن الأوروبي، فكوت تعني باللغة العربية حصناً صغيراً. ومظهر هذه البلدة راسي بجماله، ولشهرة الحسنة التي بالها المقيم الإنكليزي جعلتني أحدث نفسي باستفصال حربي بأن يُعبد لي قواي البديّة وقواي المعسوة التي أثرت فيها الهموم والأتعاب تأثيراً طاهراً، ومن سوء حظي أن أشخاصاً حملهم السمع لدنيّه كانوا قد أداعوا بخبث أن علامات طلعون ظهرت ببغداد⁽²⁾.

(1) سيأتي في كلامه أن اسمه المستر ماسي وأنه وكيل شركة الهند بالبصرة ومركزها بغداد (المترجم)

(2) لم تكن الإذاعة باطلة ولا أكذوبة قال الشيخ ياسين المصري في حوادث سنة 1218 هـ من خرائب الأثر «ومنها عاد الطاعون إلى بغداد وكان قد انقطع في صفر معاد إليها في ذي الحجة وبدأ في قرشي باخا (لجانب المقابل وهو العربي) ثم في بغداد في ذي الحجة فكان يموت في اليوم مائة ومحمود وأكثر» (ص 54) وقال في سفر التوالي علي باشا إلى الشام وعمره إلى بغداد

فداخل الحوف المستر مانستي حالما علم بوصولي، فتقدم إلى ضفة النهر وحشي بالإشارات على أن أبلغ البصرة فقد أعد لي فيها منزلاً، ولما علمت بمدمني هذه الأكذوبة أضمرت لهم كل الاحتقار الذي يستحقونه ولكنني صرت إلى البصرة إشباعاً لرغبة المستر مانستي وفيها وجدت مثوى معداً لي في دار «أغا محمد عبد النبي» وهو صديق حميم للمستر مانستي، وكان ملك الفرس قبل مدينة استقدمه إلى بلاطه ليسد إليه وظيفة سفير لدى حاكم الهند العام، بدلاً من «حاجي خليل خان» الذي قتله حراسه في بومباي وحمل جثمانه إلى النجف بنفقة شركة الهد ليدفن باحتفال دهم في المشهد المقدس.

أبو طالب بالبصرة

ويسكن البصرة كثير من الفرس المتميزين الذين اضطروا إلى ترك بلادهم مثلي سبب الثورات التي مرقت هذه الإمبراطورية رسماً طويلاً، وقد جاءني عدة رجال منهم وكنت أرى في الاجتماع معهم ممرّة ولطفاً وهذا ما عرضني من السامة الناشئة من عشي مع أهل البصرة فإنهم جميع بخلاء⁽¹⁾، ولكنهم أرفياء ودور اعتماد وثقة في صلاتهم التجارية⁽²⁾، وهؤلاء الممثلة أذهانهم من الأحكام المبصرة والأخطاء لا يشكون في وجود الإكسير⁽³⁾. وللبصرة مدينة أعظم بكثير من بغداد وهي مركز اجتماع التجار لجميع أصقاع الشرق، وسورها وحديقها العميق المملوء من ماء دجلة⁽⁴⁾ يصبونانها

انتم رحل إلى بغداد أول صفر يوم السبت وكان الطاهون «شديد» في بغداد، وكان يموت فيه كل يوم نحو أربعمائة من الجانبين فتناقل علي باشا لذلك في الطريق حتى بلغه أن الطاهون انقطع آخر صفر⁽⁶⁷⁾

(1) قلت: المشهور من الصفات عنهم هو بالاضد ممّا قال أبو طالب كساحة الأخلاق وحب الأعراف والسخاء الدائم. (المترجم)

(2) قلت: وليس من الممكن أن يكون للرجال مثل هذه الصفات، فلمل في أصل الترجمة ربما جعل الجهلاء ربما (المترجم)

(3) كان هذا عاماً في الأمم حتى السنين الأخيرة من عصرنا فلا يحد هيأ فيهم (المترجم)

(4) الصحيح ماء شط العرب. (المترجم).

من كل اعتداء، وفي داخل السور بساتين واسعة وكروم ونخيل وتشتى كلها
 بهر يتصل بدجلة، وهامة الدور مبنية بالرهص بشكل مخالف للمعتاد جداً
 فهي تشبه الأكواح، ولما كان المناخ شديد الحرارة والمدينة تحيط بها
 بطانح صار الهواء وبلاً، وبالأشهر الأربعة من الفصل الماطر يفيض النهر
 ويحمر المزارع والحقول، وحينئذ يفتح العرب مجاري عميقة لإرواء
 الصحراء ولكن دجلة⁽¹⁾ في جررها تترك في باطن المجاري مباحاً مستطيلة
 راكدة يحدث تصاعد أبخرتها الطاعون أو أمراضاً ليست آمن من إصراراً،
 والعرب يسمون هذا الفصل «ماء الموج» أي بضان الماء. وسكان البصرة
 يلقون دليلاً من العرب الجوالين الرحالين وقد التزموا أن يؤثروا نصف
 علات أرضهم إلى قبيلة «المتك»⁽²⁾ التي وعدت أن تدافع عنهم أعداءهم،
 ومع هذا لا اتفاق بهجم العرب غالباً على المدينة بالليل ويهزون جميع ما
 تقع عليه أيديهم. وقد شيد عهد الله أحاط حاكم المدينة في الزمن الأقرب
 سوراً عليها من جهة الصحراء، طويلاً يمتد ستة عشر فرسحاً، ويحفظ أبوابه
 حرس منبظون، وهذا الرجل لم يعمل قط شيئاً لسعادة الناس وعرف كيفية
 استحقاقه لتعلقهم به ومودتهم إياه.

إن قبر طلحة وقبر الزبير الصاحبين من أصحاب النبي ﷺ على ثمانية
 أميال من البصرة، ولم أجروا على زيارتهما، لأن كثيراً من الوهابيين
 والعرب يطولون حول البلدة. وبعد اثني عشر يوماً علم الفحص البرهاني
 أنني لم يصبني وباء ولا طاعون مجتني بأن دعاني إلى داره، وأما نلت هذه
 الرعاية بكتب من النور وأوامر من مجلس المديرين⁽³⁾ نوجب على المستر
 ما ستي أن يقوم لي بجميع أشعالي التي تتعلق به، ولكن سيرته أحفظني
 من جرت منه أن يحصل لي على موضع في أول سفينة تبحر إلي بومباي
 حسب ولكن لم يعمل حتى هذا الجميل، فهذا الرجل العاضل الذي يمثل
 شركة الهند بالبصرة يقدّم سكانها رجلاً ذا مكانة عالية، ومنهم من يفرط
 في تعلقه، فهو جد مفتر مرهوب بحيث ضمه تصريحي، وأراد غني وإمانتي،

(1) قل: إن النهر قط العرب لا دجلة وحدها (المترجم)

(2) تليهم ذكرها في الرحلة. (المترجم)

(3) أراد أمير طالب عميري شركة الهند في إنكثرا.

فمن وظائف القنصل أن يرسل بالبرق والرسائل الموجه بها إلى الهدى وهذه
 الخدمة كثيرة الريح جداً، ففي سنوات معدودات استعمل لهذا العمل التجار
 العرب من قبيلة عثوب أو أول سميعة إنكليزية راسية بالبصرة، ولكنه حسب
 أنه يكون أربح له أن يكون تحت أمره سفن صغار، يستطيع أن يشحنها مع
 الرسائل، فصاحبت تكسبه ربحاً عظيماً، يحصل على ست سفن أو ثمان من
 ذلك النوع بجميع شؤون التجار بالبصرة، وإشتياقها⁽¹⁾ من خدمة الحاصين
 به، فلذلك كانوا يطبعونه في أوامره طاعة عمياء. وبعد عدة أيام من وصولي
 أعلمني المستر ماسني أن سميعة على عزم أن تبحر إلى بومباي وأنه يجب
 عليّ أن نفسي أن أدير أمري مع الاشتياق لأن ذلك لا يحتصر به البتة،
 فتوجهت إلى ذلك الرجل إدد عطلب مني خمسمائة ربية أجرة حملي في
 سميته، وبأن لي المبلغ فاحشاً، وسكان البصرة يدفعون أقل منه بكثير عند
 سفرهم، فأدركت أن احتيلاً يوقع عليّ، فشكوت ذلك إلى القنصل فقال لي
 إنه لا يستطيع أن يتدخل في هذا الشأن أبداً، فرجعت إلى الاشتياق في اليوم
 الثاني وقدمت إليه ثلاثمائة ربية، فقبل ذلك قائلاً لي ينبغي أن أطلع السميعة
 من غير إبطاء لأن الريح طيبة وملائمة للإبحار ولأنه ينبغي له الإقلاع،
 فأعلمته أن أثقالي وحفائي بالبصرة ولديت احتياج إلى ساعة أو ساعتين
 لنقلها إلى السفينة، ولكنه أبى أن ينتظري محتجاً بأن الريح يمكن أن تتغير
 في هاتين الساعتين، ويجوز أن يؤخره التعبير عشرة أيام أخرى بالبصرة،
 وهكذا فاتني هذه الفرصة. وبعد أيام قليلة بحث المستر ماسني سفينة أخرى
 من غير أن أعلمني بها، فلما عاينته قال: إن هذه السفينة مبحرة إلى البنغال
 وأنت تود أن ترى هجائب بومباي ثم أقلعت سفينة ثالثة فوجدت حجة أيضاً
 لكيلا يجعل لي فيها موضعاً، فلم أستطع أن أكتفم احتياطي، وقلت له: إنه
 تجافي من الحلق الإنكليزي⁽²⁾، واختار عادات الشرق الخشنة، وظلمت في
 هجوره فصيده، وقرأت عليه أبحاثاً منها، فقال لي (أي قد أسدنتي لبدن وأنه

(1) الاشتياق هو ريان السميعة كما ذكرت في أول الرحلة (المترجم)

(2) قلت: ومن أدري أن طائب أن هذه الخدع ليست من الحلق الإنكليزي، فالإنكليز براؤون في
 بلادهم ويكاشفون ويجهلون في غيرها، وخصوصاً مستعمراتهم، وهذا أمر مشهور من هذا
 الشعب المتصرفة (المترجم)

ليس مليئاً^(١) بإرضائي، وتشاجرتا تشاجراً عليه مسحة من الانبساط تخفف قليلاً من حرافة النوم والشرب. وأصيف إلى ذلك أنني قضيت وقتي بعد ذلك في دار القنصل باستلطاف فائق وعيش رائق، فقد كان حسن الإضافة، وحسنت اجتماعاتنا بحضور الربان «سينس» ولدكتور «ميلر».

المرأة الأرمنية وقضيتها

وفي أثناء إقامتي بالبصرة ألقيني جداً حادث لم يكن متوقعاً، ذلك أن رباناً من الربانين سمى «وايت» كانت له دار ذات أثاث حصن في المدينة، وكانت له فيها خديعة أرمنية، وجاء ذات يوم عربي فقير فوجد لدى الباب رقعة مكتوبة فيها هذه العبارات «ها سكان البصرة أما استعيبكم، فإني مسلمة مولودة في مصر وفي أثناء العزو العرنسي لها وقعت في يدي نصراني وأنا أمفته مفتناً فأنضرع إليكم أن تقذروني». فأمرع العربي في نقل الرقعة إلى القاضي وحلف بحضرته أن الرقعة ألفت إليه من أعلى دار الربان وايت، وأعلى الشهود أنهم في الحقيقة طالما سمعوا هذه المرأة تشكو سوء حظها، فأرسل القاضي موقفاً لدعوة الأرمنية إلى حضور مجلس القضاء، فأبى الربان وايت أن يسلم المرأة وتحض في داره وامتنع، وأخطر القنصل بالحال التي صار إليها، وهذا القنصل كانت له كلمة نافذة عند جميع الموظفين الأتراك بمقامه وثرواته، فبعث برسالة إلى حاكم البصرة، يرجو منه أن يؤخر المحاكمة إلى اليوم الثاني وأعداً لباء بإطلاق المرأة، إن كانت مسلمة أو أرادت أن تكون مسلمة. فأجابه الحاكم إلى ذلك، وأمر جماعة من الجند أن يفرقوا المثاليين الذين جمعتهم خرافة الحادث. وكان ربان آخر لسفينة أخرى مشحونة للسر إلى بومباي يسكن في دار الربان وايت المذكور آنفاً، فدعاه هذا الحادث وبعثه على أن يسرع في نقل ماله وأشياءه اشمية جداً إلى سميته، وفزع البحر في الحال بأن المسلمة الشابة متأهبة للهرب فاجتمعت العامة وفتحت دار الربان وأحدثت المرأة إلى مجلس القضاء، فسألها القاضي في الأمر، فأعلنت أن كل هذه الحكاية كذب وهو الغاية في

(١) المنيء هو القادر المستطيع الضمير. (الترجم)

التوحش، وأن أهلها نصارى، ولا تريد أن تغير دينها ولا أن تترك سيدها،
 ولكن لشهود احتجوا بمعجزة بأنهم سمعوها تلو العقيدة الإسلامية، فدعش
 القاضي حاق الدعش وقال للأرمية: «إن شهادة هؤلاء المسلمين تثبت أنك
 كنت تدينين بالإسلام، وكونك أنكرته وارتددت استحققت الإعدام، فإن لم
 تستبصري وتصحدي هذا الإلحاد خلال ثلاثة أيام فلني سأقضي في أمرك بما
 يوجب عليك لشرع». وأرسل بها إلى دار المفتي، وأدخلت في مشوى الحرم
 فيه، ولكنها استطاعت الهرب بالليل والنجات إلى دار وكلاء التجار
 الإنكليز، غير أنها استعبدت منها، ودعا بها القاضي في غد ذلك اليوم
 صباحاً، وأعاد عليها أنها إما أن تقتل شرعاً وإما أن تترك النصرانية،
 وتزوح رجلاً مسلماً، فوافقت المرأة المسكينة⁽¹⁾ أن تنتقل إلى الإسلام
 ودفع إليها في الحال ألف قرش صداقاً لها، وفي اليوم التالي لذلك اليوم
 تزوجت حنانياً، فأخذها إلى داره باحتفال العالين وقد أثر هذا الأمر في
 وهو الفصل تأثيراً سيئاً واضحاً فكتب إلى الحاكم قائلاً: «لش لم يرد إليه
 المرأة في الحال، وهي نصرانية من غير شك، ليقطعن صلته به وصدافته
 له، وليسلم الحاكم نفسه يوماً ما على ما فعل». وأمر بإغلاق أبواب دار
 وكلاء التجار ومنع أن يظا عنبها البصريون، فأعرب له الحاكم عن أسفه
 الشديد، وعز الأمر إلى العامة الملبين⁽²⁾ وذكر أنه كان من المحال عليه
 أن يظبط الأمر، وأضاف قوله: «إن المرأة وافقت أن تزوح مسلماً وتركت
 النصرانية ولا يمكن نقض حكم القاضي».

إن كبرياء المستر مانسي وسيرته الجبروتية أحفنا عليه هذه أعبان من
 أهل البصرة، غير أن ناساً يعتقدون بالإجمال أن كل هذا الأمر لم يكن إلا
 كيداً ونزويراً روره أعداءه ليدلوه ويهينوه، وليكن ما يكون فإنهم سيهدمون
 عليه، وتركت البصرة وهذا الحادث لم ينته إلى نهاية ولكني علمت أن
 المستر مانسي رفع القضية إلى باشا بغداد أولاً وإلى القسطنطينية ثانياً
 فحصل على نقض حكم القاضي مضافاً إلى عزله عن منصب القضاء وأوقع

(1) هذا ما ورد في الترجمة الرسمية ويجوز أن يكون المترجم أقحم هذه الصفة توجعاً لها،
 والمرميون يكترون من هذا الإفحام. (المترجم)

(2) الملبين. المستحق للعلامة. (المترجم).

على الحاكم توبيخ وفانيب، وفي لعدة من رؤساء المشايخين، وقد لاقيت في كلكتا الشابة الأرمية فأكدت لي صحة جميع ما سمعته وذكرته آنفاً.

ولو قد شعرتُ عند وصولي إلى البصرة بأنني سأمكث فيها مدة طويلة لسافرت براً إلى شستر⁽¹⁾ ومنها إلى شيراز، ومنها أستطيع أن أصير إلى بعض مواني البلاد المرسية، ومنه أبصر إلى بومبي وأخيراً أبصر في اليوم التاسع عشر من المحرم سنة 1218هـ الموافق اليوم المباشر من أيار سنة 1803م⁽²⁾ في سفينة من سفن القنصل تُسمى «شانول» بعد مكث في البصرة دام خمسة وخمسين يوماً.

أبو طالب يفادر البصرة إلى بومبي

وبعد كدت أضع قدمي في السفينة المذكورة، والريح ملائمة لها حتى أفلتت، وفي غد ذلك اليوم وصلنا إلى مصب النهر، وهو على مسافة تسعين ميلاً من البصرة، ودخلنا في الخليج العربي وهذا الخليج هو إحدى أذرع بحر عمان، وهذا شعب من بحر الهند، ويمتد من الشمال الغربي إلى الجنوب الشرقي، وطوله قرابة خمسمائة ميل، وعرضه مائة وخمسون ميلاً في مواضع، ولكن عرضه في مدخله ستة وستون ميلاً فقط، والمسافة بين البصرة وبومبي ألف وخمسمائة ميل.

وفي العشرين من المحرم (سنة 1219هـ) كنا بإزاء جزيرة خاراك⁽³⁾ ويقدر

(1) يعني «شستر» في الجغرافية القديمة. (المترجم)

(2) ذكره سالماً بطلاً من كتاب التوقيعات الإنشائية أن أول شرال من سنة 1218هـ وافق اليوم الرابع عشر من كانون الذي سنة 1804م فكيف يصح تاريخ أبي طالب؟ لأن أول المحرم من سنة 1219هـ وافق اليوم الثالث عشر من نيسان سنة 1805م. (المترجم)

(3) قال ياقوت في معجم البلدان: «خاراك بعد ألف راء، وأخبره كاف جبراً في وسط البحر لعارسي وهي جبل عال في وسط البحر. إذا خرجت المراكب من عبادان تريد عمان وطابت بها اريح وصلت إليها في يوم وليلة وهي من أعمال فارس وتبلغها في البر جتابة، ومهرويات تنظر من هذه لهذه للجدد النظر، فأما جبال البر فإنها ظاهرة جداً وقد جعلتها خير مرآة ووجدت أيضاً قرراً يُزاد وينظر له، يزعم أهل الجزيرة أنه قبر محمد بن اسمعيل - وفي - واستواريخ تأتي ذلك - وقال السمعاني في الأسباب وابن الأثير في اللباب - «الخاركي» يعني =

طولها بتعمائة ميل، وعرضها بثلاثة أميال، كان أبهولديون قد استولوا عليها قديماً وأنشؤوا فيها حصناً حصيناً ثم انتزعها من سلطتهم الشيخ «بنداريك». وبالحادي والعشرين مررباً بأبوشهر^(١) وهو مباء من أشهر مواضع بلاد الفرس، وإدراك سكن البحر حاق السكون، وليتأ في نواحيها هذه أيام، وقد أسفت على أن الرياح لم تسكن قبل ذلك الحين، فأكون مستظيماً للبرول وروية مدينة فارسية، ثم تحركنا في اليوم الخامس والعشرين منه وسأخت جانب جزيرة «أبو شايب» قبل أن طولها مائة وخمسون ميلاً، وفي مساء ذلك اليوم ألقينا الأسحر قبالة جزيرة كيش^(٢) لستقي ماء منها.

وبالسابع والعشرين لحطنا جزيرة هرمز وبالثامن والعشرين سألنا جانب «كشمس» أكبر جزر الخليج العربي. وفي الثلاثين منه دخلنا بحر عمان وفي مدخله يرى البحر سواحل بلاد الفرس وسواحل جزيرة العرب. وفي الخليج العربي جمهرة من الجزر غير مسكونة وقد أطلق الإنكليز اسم «قبر زوم» على واحدة منها، قيل إن بعض قواد الإسكندر الكبير كان قد دفن فيها، وجزيرة أخرى تسمى «مامه سلمى» وليست هي إلا صخرة رهيبة يتكسر عليها لأمواج بشدة ولا تستطيع سفينة الاقتراب منها من غير أن تحطم تحطيماً، وقد رأينا في هذا البحر نوعاً من السمك عجيباً جداً، يسميه الإنكليز «سمك الكوكب» وهو مدور، ويشتر بالليل ضياءً قوياً بحيث يشبه

الضياء والرائع بعد الألف وفي آخرها كاف، هذه السبلة إلى جزيرة في البحر قريبة من عمان اسمها «خادك» . ١ .

- (١) كتيبة على سورة ما يحكى وعرف بين الناس أيامئذ بالأل (م).
- (٢) قال ياقوت في معجم البلدان «كيش هو تعجيم كيش جزيرة في وسط البحر بعد من أعمال فارس لأن أهلها فارس ولد ذكرتها في كيش وتعني في أعمال عمان». وقال في «فارس جزيرة وهي كيش في بحر عمان دورها أربعة فراسخ وهي مدينة مبهجة المنظر ذات بساتين وحدائق جيدة فيها مسكن ملك ذلك البحر صاحب عمان وله ثلثا دخل البحرين وهي مرافق مراكب الهند وبر فارس وجبالها تظهر منها المناظر، ويؤمنون أن بينهما أربعة فراسخ رأيتها مراراً، وشربهم من آبار فيها ولخوامس الناس صهاريج كثيرة لمياء المطر وجها أسواق وخيرات ولملكها عبيد وقدر عند ملوك الهند لكثرة مراكبه ودونيه وهو فارسي شكله ولبسه مثل اندلم وحسنه الخيل العرب الكثرة والجمعة الظاهرة وفيها مخاض على اللؤلؤ. . . رأيت فيها جماعة من أهل الأدب والفقه والفضل . . .»

القمر محموراً بأشعته، وجنده رقيق كل الرقة فإذا ما مشه الإنسان أقل من
ظهرت على يده جمعاء دمايل، تكون أحياناً خطيرة جداً.

وفي أثناء هذه السفرة البحرية كنت أجلس غالباً على قنطرة السفينة
ساعات كاملة بالنيل لأشاهد هذه الأعجوبة، ولما صرنا إلى بحر عمان
هبت عليها ربح معاكسة لوجهتنا، وإذا كانت غير ماطرة لم تزعجنا إلا قليلاً.
ولقد طُفت في أسفاري بحر الهند وبحر الجنوب والمحيط الأطلنطي والبحر
الأبيض والبحر الايوني وبحر مرمرة والخليج العربي وبحر عمان وقد
قاسبت في كل بحر عواصف، ومع ذلك أراد الله تعالى أن لا يصيبني
مكروه من الحوادث.

ومررت في اليوم الخامس من صفر (سنة 1219هـ) حياال مسقط، ولكن
مرورن لم يكن قريباً منها بحيث نرى الأرض، وفي اليوم السادس دخلنا بحر
الهند، وهذا منتهى إبحاري، لأن خليج البنغال الذي سافرت منه هو جزء من
هذا المحيط، ومن هناك رأينا الركن الشرقي لجزيرة العرب المُسمى رأس
الخط وهو على مائة وعشرين ميلاً من مسقط وباليوم العاشر من صفر استوافق
لليوم الثالث من حزيران⁽¹⁾ (سنة 1804م) ألفت سفيتنا مرساتها في بومباي بعد
سنة إلا أربعة أيام من مغادرتي لندن. ومع صفر السفينة لقبت في السمر كل
الرفاهية الممكنة تصورها، وقصيت أوقاتي فيها باستلطف واستطراف.

أبو طالب في بومباي

وحين ألفت السفينة أبحرها في ميناء بومباي نزلت إلى البر فذهبت
إلى الحاكم المستر «ديكان» الذي كان لي الشرف بالشرف إليه في بغال
خاصة ولم يكن قد استيقظ ولكن حدّاه تلقوني بأدب كثير وسألوني هل أود
أن آخذ شيئاً من الهوى⁽²⁾ أو بعض السرطانات الأخرى، وبالساعة الثامنة

(1) في الترفيحات الإلهامية أن أول صفر من سنة 1219هـ يوافق 13 أيار سنة 804م، والعاشر من
صفر يوافق الثالث والعشرين من أيار سنة 1804م. (م).

(2) تقدّم ذكره هذا الشيء من العشريات في سياحة أبي طالب بترية ولم أجد له ذكراً معاصدي
من الكتب. (المترجم)

أعطني بعض الحدم بأنَّ الحاكم قد لس ملامسه وأنه ينتظري للتصحيح^(١) معه، فدخلت عليه في الحال وقدمت إليه واجب الاحترام، فتقاني بأحب أساليب التلقي، وهماي على رجوعي الميمون، ورجا مني أن أزوره غالباً في أيام مكثي بومباي، وإذا كانت داره مكتظة بالصيوف كلّف وكيله أن يستأجر لي مثنى في جواره ثم لم يكن أتمنا تصحّنا حين قيل إنَّ المثنى قد أعيد لي، وأمر دامت سيادته أيضاً حذامه أن يحصلوا لي على جميع ما احتج إليه، وأصاف إلى ذلك أنه بأمل أن يراني كل يوم أنصَح عمده وأنفسي، ما لم أكن مستجيباً لدهوة من الدعوات، فما أعظم الفرق بين هذا الاستقبال والذي وقع لي بالبصرة؟ ودهني في ذلك اليوم بمسه لمصاحبه إلى دار صديقي عبد اللطيف خان وهي على مسافة قليلة من المدينة، وإذا كان مجيئي إلى بومباي انتهاء أن أراه لم أرفض دعوته ولكنني خشيت أن يسوء ذلك الحاكم فأوصحت له حالي، فقال لي «ذهب وتمتع بالاجتماع مع أصحابك فإنَّ ذنك شؤونك أو مسرتك إلى المدينة فجيء إليها وأحضّر مائدتي في كل حياة». فشكرت له ذلك شكراً كثيراً ودهنت مع الصديق.

وجريرة بومباي تقع بين الدرجة 18 والدرجة 19 من خطوط العرض الشمالية وهي مشهورة بمذاوة مساخها، وعدوبة مائها، وأشجارها ثمر من المراكه بما تشربه سائر بلاد الهند ولا سيما الأبيح^(٢) اللذيذ، وجميع الإنكليز يسكنون في قنعتها، ومازلهم عالية دوات أربع طبقات ومبنية بالأجر، ولها أبواب وشاييك مروقة ومطروح معطاة بالقرميد على طريقة الأوروبيين في التغطية، وليس فيها دار يستطيع الإنسان أن يوارن بينها وبين أحقر دار في «شورينغي» إحدى محلات كلكتا، وسكانها كلهم بالتقريب إنكليز وفارسيين^(٣) وبرتغاليون وهندوس. والفارسيين من سلالة الكبيريين

(١) من معاني أكل طعام الصباح وهو التصحيح (المترجم)

(٢) هي الفاكهة المعروفة عندنا بالعنب ويؤتى إلى العراق بسخلاتها فقط من الهند، وتسمى في مصر «مانكو» وكذلك في لبنان وهو مختصر الاسم لأوروبي مانكرستان. وقد ذكرها ابن بطوطة في رحلته (المترجم)

(٣) هم مجوس المرس وقد رحلوا الآن إلى غرب بلاد الهند باعتداده موطنهم الأصلي (المترجم)

الذين عبدوا النار، وقد ترك البلاد الفارسية عدد عظيم منهم قبل ألف ومائة سنة بالتقريب تخلصاً من شدة وطأة المسلمين، وأقاموا في سورة وفي بومباي، وفي مدن أخرى من هذه الجهة من بلاد الهند، وقد زاد عددهم أسمى زيادة بحيث رأينا أكثر أهل الصناعات والحُدَام في بومباي من أهل هذه النحلة، وماس منهم يحترفون بالتجارة، وأحررون ذوو ثروات لا تحصى، وكلهم يفهمون الإنكليزية والهندية فضلاً عن لغتهم الأصلية (ألا أنهم لا يتكلمون بالفارسية الحديثة، وإد لم تكن لهم صلات اجتماعية بأهل المذاهب ولديانات الأخرى فقد اعتزلوا واجتمعوا كلهم فيما بينهم بالتقريب، ويتحصب الرائي لهم أنهم حافظوا على ملامح أجدادهم من غير أقل تغير وتطور، ويدعي أفراد من فلاسفة الإنكليز أن الشمس لا تؤثر ابنة في اللون الناس، ويذكرون اعتماداً منهم على تحقيقهم «فارسي» بومباي لتتمثيل وأرمن «جولغا» من أرباض أصفهان بهم يحفظون على ألوانهم دائماً وأبداً، فإن كان هذا صحيحاً فلماذا كان الأوروبيون بيضاً ولأحباش سوداً واليهود سُمرأ؟ أنا لا أستطيع إدراك ذلك إن صدقت بما هالك.

المجوس في بومباي

والفارسيين يؤكدون أن هذه من موطنهم^(١) نقلت من البلاد الفارسية قبل ثمانمائة سنة، ويعبدون إلهين أحدهما يدعى «يزدان» وهو مبدأ كل خير والآخر يُسمى «أهرمان» وهو مبدأ كل شر، ولما كان الخوف دائماً أشد سيطرة على الروح البشري من الشكر والانبساط جُد هؤلاء الفارسيين في عبادة «أهرمان» واحترامه واستداموها أكثر مما يفعلون ليزدان، وهم يمارون من اشتهاه صبت سائهم، وإذا شكوا أقل شك في امرأة منهم قتلوها سراً، ومع ذلك ينفي أن لا يعتقد أنهم على أدب كثير، علم بورني أحد منهم أيام كومي في بومباي، ولعلمهم حيوني أعلى منهم بكثير فلا أقبل دهونهم إن دهوني، والفارسي الرحيد الذي رأيت متعلماً مثقفاً وعرفته

(١) المذكور في الترجمة «مناياهم» مع أن لهم مواقد في بيوت النار فقلل الخطأ في الترجمة لأصلية، (استرجم)

يُسَمَّى «ملا فيروز» وهو امرؤ فو خلق مودود، وكان قد ذهب إلى البلاد الفارسية ودرس فيها علوم الرياضيات وعلم الهيئة وعقيدة «زردشت» وهو يجيد التكلم بالفارسية ولكن الآيات التي نظمها بها بال لى فيها ضعف بلغ حد الركافة^(١).

وعلى مسافة ميلين في شمال موساي مدينة أخرى كل سكانها من الهنود وفيها أسواق فاحرة تقام لتسويق سوق القلعة، وفي واديها عدد وافر من لبساتين والحدائق لأغنى أعيان الجزيرة، ومعارض لأشجار اللوز الهندي جذه كثيفة بحيث لا يتحرك الهواء فيها إلا قليلاً، والناس في بومباي تظهر على وجوههم علامات أنص شفاء يمكن أن يتصور، فهم أقزام شديدو السمرة، ونحاف الأجساد جداً، وإن عدة نساء منهم والصحيح يقال، لهن بدنة ونضارة إلا أن ملاحظتهن جانية المظهر، وتصرفاتهن مسترذلة، وقد قيل حالياً إن أهل «سورا» التي هي على مسيرة أيام قليلة من بومباي يتميزون بجمالهم، وقد وجدت حسراً كبيراً في التصديق بذلك، وقابل ذلك بقبسهن من غير شك بساء الفارسيس، إلا أن نساء البنغال - فيما أرى من أشطه، وأفضل من هيرهن بكل ما يحتمله اسم التصيل.

وقلعة بومباي مفصولة عن المدينة بسرج واسع، تتمرن فيه الجيوش، ويتخذ مشرباً لأهل المدينة، ومن هناك يرى الإنسان امتداد البحر إلى ما لا نهاية له، وحافات أخاذة للفلوب وجبال كونكان، وهذه القلعة أوثق وأحكم من قلعة كلكتا، فالبحر يصونها من جهة، وسائرهما يحيط به خندق واسع عميق ومملوء من ماء البحر، والصور والبدنات^(٢) تشبه ما هي كلكتا وقد بطن السور ببطانة من الأجر، وله عدة أبواب ذوات قاطر متحركة علواً وسفلاً وميارج من الحديد المليظ المؤئل^(٣) وهي من إنشاء البرتغاليين الذين

(١) سم يشر أبو طالب إلى أنه كان شاعراً والمظاهر أن التنكير هو الأصل أصلي أن الصواب ولكن كان قد نظم أبياتاً. (المترجم).

(٢) البدنات هي أبرج السور وأصول سبائها وهي جمع البدنة، وقد نظم ذكرها هير مرة (المترجم).

(٣) قات العرب أكل فلان الحرية حدد طرفها (المترجم).

كانت لهم فديهما أملاك عظيمة، وقد تركوها لأحد ملوك إنكلترا حين تزوج أميرة برتغالية، ومنذ ذلك الزمن بقيت في حكم الإنكليز.

وأكابر المسلمين الساكنين برمسي في أيام كوني بها هم «عبد اللطيف خان» من أسرة فارسية قديمة ومؤلف الكتاب المسمى «تجعة العالم» أي ندرة العالم «وأغا حسين» ابن أخي السفير الناحس الفارسي حاجي خليل، الذي قتل في اليوم العشرين من تموز سنة 1802م في المعركة التي عارك فيها أتباعه «السيوريين» حرسه الشرفي «والمرزا مهدي خان» ولد في البلاد الفارسية وجاء إلى برمسي والهند ابتغاء الإثراء، وقد ساعدت قبلاً هذا الرجل عدة مساعدات، ومع بكرانه فضلي عليه كل النكران ظهر لي أنه كان يحسدني دائماً على الأدب الذي يعاملني به حاكم المدينة.

وكنت أتعشى مع المستر فكان في كل أسبوع مرتين وأحضر في كل⁽¹⁾ الاثنين حفلة الرقص التي يقيمها لسكان المدينة الأعيان، وقد أهرست له غالباً عن رغبتني في الذهاب إلى البنغال فيقول لي بلطف وطيبة: «سم تسترح بعد من نصبت في رحلتك الأخيرة استراحة كافية لتشرع في التي بعدها، فإذا حل وقتها كنت على ثقة من أنني سأحصل لك على موضع في سفينة جيدة». وأخيراً تسلمت سفينة جميلة من نوع «الفريكات»⁽²⁾ تابعة لشركة الهند أمراً بالسفر إلى كنتا، فأعلمني الحاكم بذلك وقال: «إن ملئت من برمسي فلنني أوصي بك اشتيامها»⁽³⁾ فقلت له: «إن موضعاً تقيم فيه سيادته لا يبعث عني الملل ولكني نائق جداً إلى رؤية هبالي السبع فدرقتهم مدة طويلة، وأنا أقبل تعاضلها بالشكر» فاستدعى الحاكم في الحال الاشتيام «هابس» قائد الفريكات وجعلني في حمايته، فسافرت إلى كنتا من غير أن أعتقد شيئاً لأن الإبحار في سفينة تجارية تضطرنني أن أدفع المي ربية وفي اليوم السادس من شهر ربيع الأول الموافق 16 تموز ركبت الفريكات

(1) قال في مختار الصحاح في ذكره الاثنين «إلا جمعه قلت الاثنين» والفصح أب يقي ولا يجمع ولكن الترجمة قد جمعه فجمعا. (المترجم).

(2) من السفن البحرية. (المترجم).

(3) تقدم أن الاشتيام هو ريان السفينة وقد ورد في شعر البحري وغيره. (م).

والريح مؤاتية طيبة، ورفع أنجرها ثم وصل بعد مدينة مصب نهر الكانج، وفي أثناء هذه السفرة البحرية راعاني الاشتياق هابس وروجه، وقد كنت معه في السينة، بكل ضرب من الصراعاة، وإذ كانت السفينة بارجة أي كبيرة ومعشني بها تمتعت بكل متعة ونزهة وملذة مستطعة في البحر، وقد أرسل إلينا دليل بحري، وبعد يومين دخلنا نهر قولتا ومن هناك ركبت سبعة صغيرة وبالمساء من اليوم الخامس عشر من شهر ربيع الآخر سنة 1218 هـ الموافق لليوم الرابع من آب⁽¹⁾ 1803 م، بعد غيبة مفد رها أربع سنوات وستة أشهر أبردت⁽²⁾ هي كلكتا وحمدت الله تعالى على إعادته إلينا إلى وطني صحيحاً سالماً.

أتم ترجمتها مصطفى جواد في كانون الثاني سنة 1969 م «والحمد لله تعالى»

(1) هي الترميمات الإلهامية لمحمد مختار مائنا الفواء أن أول شهر ربيع الآخر من سنة 1218 هـ الموافق اليوم الحادي والعشرين من تموز سنة 1803 م وأن أول شوال منها يوافق 14 كانون الثاني سنة 1804 م وأن أول شهر ربيع الآخر سنة 1219 هـ يوافق 10 تموز سنة 1804 م وتاريخ أبي طالب مضطرب لأن دخل سنة 1804 م وقد ذكر في رحلته سالماً أنه ترك القسطنطينية في الرابع من شعباد سنة 1218 هـ الموافق للثاني من كانون الأول سنة 1802 م والمقابلة ظهر أن أول شعباد يوافق 16 تشرين الثاني سنة 803 هـ. (المترجم).

(2) أبر: نزل في البر من البحر. (المترجم).

الفهرس

5	الإهداء
7	حياة العلامة الدكتور مصطفى جواد في سطور
12	سيرة أبي طالب خان
18	ترجمة أبي طالب في كتاب تراجم عالمية ودائرة المعارف البريطانية
21	رحلة أبي طالب خان
22	المرأة في رحلة أبي طالب
26	ترجمة أبي طالب بقلعه
33	رحلة أبي طالب خان
33	(السفر إلى الهند)
36	جزائر نيكوبار
38	معاذرة نيكوبار
39	احتفال إله البحر
39	السمك الطائر
40	الرياح التجارية
43	مشاق السفر
45	نبهان في البحر
48	مدينة الكاب سنة 1799م
51	النساء الهولنديات
52	أهل الكاب

55	مغادرة الكاب
55	جزيرة سنت هيلن
58	مغادرة سنت هيلن
61	خليج كورك
63	مدينة كورك
65	وصف ريف إيرلندا
66	وصف دبلن سنة 1799م
72	كلية دبلن
73	دار البرلمان وغيرها
75	أخلاق الإيرلنديين
76	الكارميكاتور
80	معبشة الإيرلنديين
81	العبور إلى إنكلترا
82	بلدة هولبيد
83	مدينة شستر
84	الرحالة في لندن
86	أوكسفردي سنة 1800م
89	(قصيدة في مدح لندن)
90	أصدقاء الرحالة وصديقاته
97	الماسونيون في إنكلترا سنة 1800م
99	من عجائب لندن
100	خزانة كتب الملك
101	وصف إنكلترا وما فيها ولندن خاصة
107	الفنون والمعلوم في إنكلترا
112	الميكانيك في إنكلترا

115	التفش والرسم
116	إضاءة الأفراح وعيد السلام
120	سيّر الإنكليز
126	المبارزة والملاكمة
127	نظام الحكم في إنكلترا ورسوم البلاط
140	شركة البلاد الشرقية من الهند
141	نظام المدينة العتيقة
145	مجالس القضاء والمحلفون والوكلاء
150	الشؤون المالية الإنكليزية
153	مساوي الإنكليز
161	محاسن الإنكليز
162	معايير لندن
165	جغرافية أوروبا ونظم الحكم فيها
169	الحملة على مصر
172	الفتح الإنكليزية
173	فتحهم مملكة ثيبر صاحب
174	الفرنسيون في مصر وفلسطين
180	مغامرة أبي طالب لندن
181	أبو طالب في فرنسا وباريس
189	دار كتب باريس
189	أخلاق الفرنسيين
194	أبو طالب في ليون
196	مفره إلى مرسيليا
198	أبو طالب في مرسيليا
201	إبحار أبي طالب إلى جنوة

202	أبو طالب في جنوة
203	تعدد الزوج في جنوة
204	أبو طالب في ليغورن
208	إبحار أبي طالب إلى مائنة
210	اللغة المالطية
212	أبو طالب في أزهر
214	أبو طالب يبحر إلى القسطنطينية
216	أبو طالب في القسطنطينية
221	البريد في تركيا ودوره
226	أخلاق الأتراك وأحوالهم
228	النساء التركيات
229	من عادات الأتراك ورسومهم
237	أبو طالب يغادر القسطنطينية
245	أبو طالب في ماردن
246	أبو طالب في نصيبين
247	أبو طالب في بلاد الأكراد
249	الزبدية
251	أبو طالب في الموصل
255	أبو طالب في كركوك
255	أبو طالب في قره تبه
257	أبو طالب في بغداد
262	أبو طالب في سامراء
267	أبو طالب في كربلاء
270	الوهايون
274	أبو طالب يقصد النجف

275	أبو طالب في الحلة
276	أبو طالب في النجف
279	رجوع أبي طالب إلى بغداد
282	أبو طالب في سوق الشيوخ
283	القرنة
283	معقل «الكوث الفرنجي»
284	أبو طالب بالبصرة
287	المرأة الأرمنية ونفيتها
289	أبو طالب يغادر البصرة إلى بومباي
291	أبو طالب في بومباي
293	المجوس في بومباي